


NUNC COGNOSCO EX PARTE



THOMAS J. BATA LIBRARY
TRENT UNIVERSITY



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Kahle/Austin Foundation

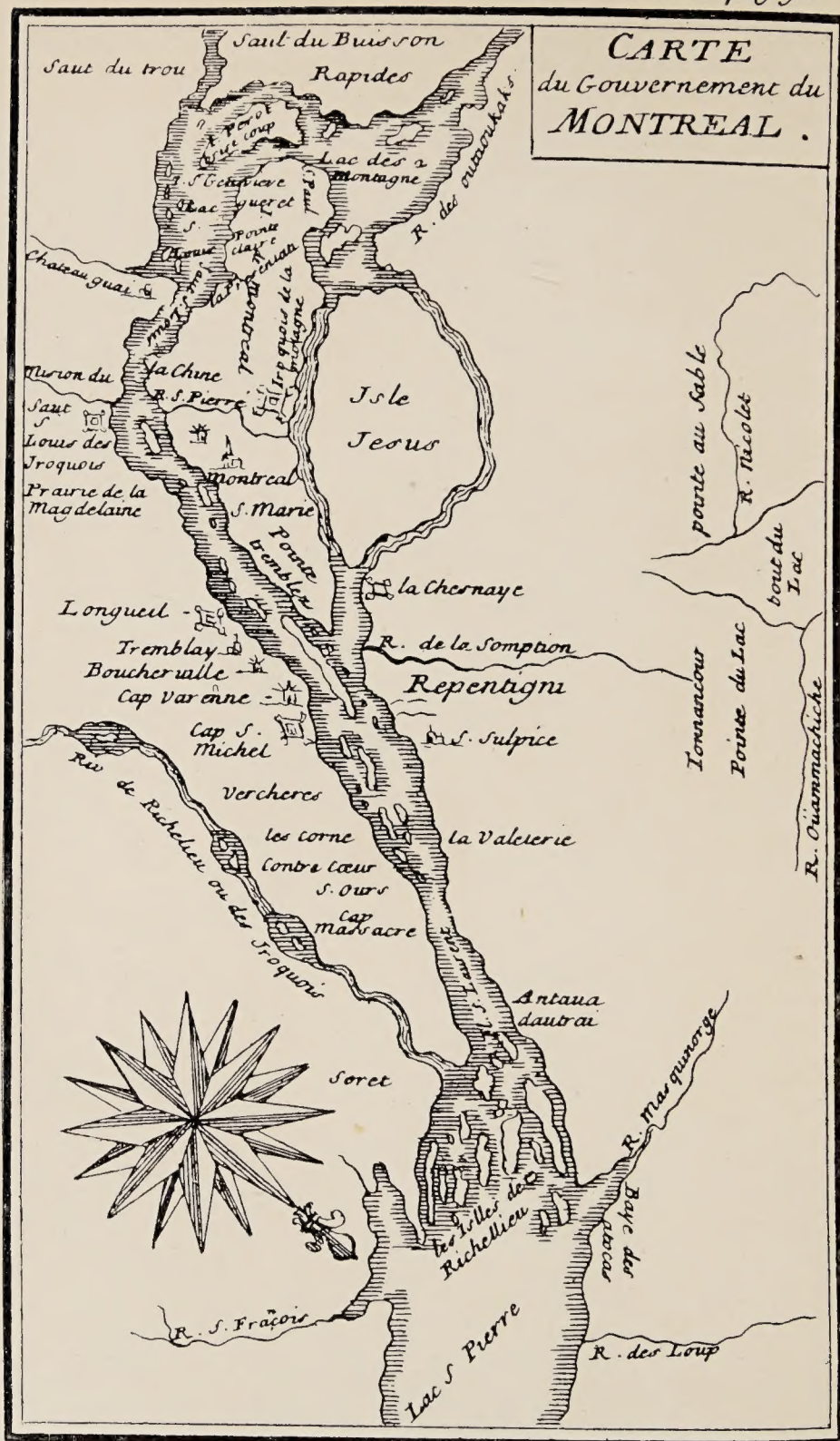
A HISTORY OF MONTREAL

1640—1672

PUBLISHERS' NOTE

THIS EDITION IS LIMITED TO 1000 COPIES
FOR SALE, AFTER PRINTING WHICH THE
TYPE HAS BEEN DISTRIBUTED

THIS IS NUMBER 122



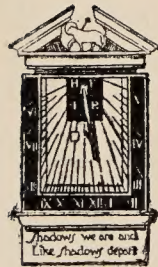
A GOVERNMENT MAP OF MONTREAL

A
HISTORY *of* MONTREAL
1640—1672

FROM THE FRENCH OF
DOLLIER DE CASSON

TRANSLATED AND EDITED, WITH A LIFE
OF THE AUTHOR,

BY
RALPH FLENLEY



LONDON & TORONTO
J. M. DENT & SONS LTD.
NEW YORK: E. P. DUTTON & CO.

1928

F5497

.M6D65

cop.2

All rights reserved

PRINTED IN GREAT BRITAIN

TO
MY MOTHER

PREFACE

I OWE to Professor G. M. Wrong the suggestion to edit and translate François Dollier de Casson's *Histoire du Montréal*, and he has kindly read through the volume and made many suggestions. Mr. H. H. Langton has been good enough to go over the translation, in which also Professor F. C. Green helped to elucidate a number of difficulties. I owe a special debt to M. Ægidius Fauteux, the learned and courteous librarian of St. Sulpice in Montreal, who so willingly placed at my disposal his wide knowledge of the history of the Order with which he is associated.

R. FLENLEY.

TORONTO,
November 1927.

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	
i. The Manuscript	3
ii. The Authorship of the History	4
iii. The Date of Writing	5
iv. The Life of Dollier de Casson	6
v. The History	44
THE HISTORY OF MONTREAL: IN FRENCH AND ENGLISH	51
APPENDIX: LETTER OF DOLLIER DE CASSON OF 7 OCTOBER, 1691	
(Text and Translation)	373
INDEX	377

LIST OF ILLUSTRATIONS

A GOVERNMENT MAP OF MONTREAL	<i>Frontispiece</i>
from <i>Histoire de l'Amérique Septentrionale</i> , by Claude Charles Lepoy, 1722	
A PLAN OF THE SEMINARY BUILDING, MONTREAL	<i>facing page 8</i>
founded in 1685 and finished in 1712	
A PLAN OF "VILLE MARIE" „ „	14
from <i>Histoire de la colonie Française en Canada</i> , by Abbé Faillon, 1865	
A PLAN OF "THE ISLES OF MONTREAL" „ „	30
from a map dated 1760 in the British Museum	

INTRODUCTION

HISTORY OF MONTREAL

1640—1672

INTRODUCTION

i. *The Manuscript*

THE manuscript of this *Histoire du Montréal* is in the Mazarine Library, No. 1963 (2706). The History is written in a seventeenth-century hand. It is apparently a revised copy, perhaps prepared for printing, with a preface. Margry discovered it in 1844,¹ and as the Legislative Assembly of Lower Canada in its session of that year provided for the copying in France of documents relating to the history of French Canada, Margry suggested that this work should be included, which was accordingly done. Papineau, who made the arrangement, brought back the copy to Canada in 1845.

From this copy, which has a few notes by Margry, were printed two versions, one by the Société Historique de Montréal in its *Mémoires* (1868), and the other by the Literary and Historical Society of Quebec (*Third Series of Historical Documents*, 1871).

The text brought to Canada was not wholly accurate, as a note, perhaps by Margry, admits. The version taken from it by the Société Historique de Montréal is well printed, and contains, in addition to Margry's notes, a number of valuable notes and appendices by Commandant Viger. The version printed three years later by the Literary and Historical Society of Quebec is unfortunately marred by innumerable errors, and bears no appearance of editing at all. In 1919-21 a fresh copy from the original was made for the Canadian Archives,² and it is from this copy, by the courtesy of the Dominion Archivist, that the text here printed is taken and the translation made.

¹ *Découvertes et Établissements*, i., p. xxix.

² *Report of Dominion Archivist*, 1919-1921, 8.

This new copy of the original text differs in one or two particulars from that brought over in 1845 and printed by the Société Historique de Montréal. There are a number of textual corrections; it fills up a number of words omitted as indecipherable; and it adds to the text here and there sentences or phrases which are crossed through in the original and not given in the copy made in 1844-5. These additions, which are indicated in the text here printed by being placed in square brackets, with a note, are not of the first importance, but are occasionally useful. Some of them are little more than variants of sentences or phrases incorporated in the printed versions; one or two seem to have been crossed out as controversial, or likely to cause offence, or from the modesty of the writer. The most interesting concerns Dollier himself, the crossing through of the phrase "as you have been a soldier," addressed to him by Lamotte at Fort St. Anne, but deleted, presumably, as less fitting to the Superior of St. Sulpice.

ii. *The Authorship of the History*

Although there is no name to the manuscript, the History is generally accepted as the work of François Dollier de Casson, a Sulpician priest in Canada. There is nothing in Dollier's career to forbid this, and the internal evidence is fairly decisive. The work was obviously written by an ecclesiastic, and that ecclesiastic a Sulpician and a Montrealer; the author, like Dollier, had probably been a soldier at one time. We know that it was Dollier who accompanied Galinée and La Salle on the expedition of 1668-9 to Lakes Ontario and Erie, which the writer of the History refers to as "the journey M. Galinée and I made."¹ This is conclusive enough. There is additional evidence of a similar if less decisive nature; no one save Dollier could have written the account of his journey to and sojourn at Fort Ste. Anne in 1666-7; the same is true, or pretty nearly true, of the accounts of two other expeditions, that made in 1666 with Tracy and that of 1671 with Courcelle to Lake Ontario.²

¹ Below, p. 337.

² Pages 305-7, 311-25, 343-5.

iii. *The Date of Writing*

The date of composition cannot be so precisely established, although from internal evidence the history was almost certainly written between the autumn of 1672 and the summer of 1673, probably during the winter of 1672-3. The suggestion by the Abbé Maurault¹ that Dollier wrote his History in the spring of 1674, during convalescence following a fall through the ice, prolonged immersion and subsequent illness, does not agree with the evidence available in the History. Despite the initial suggestion of annual "letters," the History seems to have been written at one time, and therefore the dating of some portions of it is sufficient evidence for the whole, in the absence of any evidence to the contrary. In his Foreword to the Reader, Dollier refers to the thirty-one years since the establishment of Montreal, which brings us to 1672. Again, in referring to Sister Marguerite Bourgeois, Dollier says she "has just been two years in France" and obtained the royal authorisation of her Society of Notre Dame.² We know that Sister Bourgeois crossed to France in 1670, obtained letters patent for her society in May 1671, and was back in Quebec on 13 August, 1672. Her letters patent were registered by the Sovereign Council on 17 October, 1672, and she set off at once for Montreal.³ The passage in question occurs in the record of the year 1652-3, just about the middle of the History, so that we may date that portion of it at least as written soon after October 1672. Further, in the account of the year following (1653-4), it is related that Mlle. Mance, after being driven out of her hospital by the Iroquois, was able to return there that year, and "since this time she has not been forced to leave it on account of enemy attacks, as up to the present time they have left her in peace." Now Mlle. Mance died on 18 June, 1673, so that presumably this portion of the History was written before that date. And she occupies so important a place in certain parts of the History, that it is most unlikely

¹ In *Rev. Trim. Can.*, Feb. 1919, 360 seq., the most useful article on Dollier. Grandet, contemporary and friend of Dollier, who wrote a short but not very accurate notice of him, refers to the illness, but says nothing of the History, of whose existence he probably did not know.

² Below, pp. 191-3.

³ *Jugements et Délibérations du Conseil Souverain de la Nouvelle France*, i, 694; *Édits et Ordonnances Royaux concernant le Canada*, i, 69, for letters patent of 12 May, 1671.

her death would have escaped reference. Thus the period between the return of Sister Bourgeois late in 1672 and the death of Mlle. Mance in June 1673 appears from internal evidence (which is all we have) to have seen the composition of the History. It seems unlikely, too, that the reference in the brief note in the year 1669-70 to Perrot, Governor of Montreal, would have been so cordial had the History been written very long after January 1672, when Dollier had a first clash with the local governor. Faillon¹ dates the History in 1672, the year in which it closes, and the evidence thus supports his conclusion.

iv. *Life of Dollier de Casson*

François Dollier de Casson was not merely the first historian of Montreal, he was also one of the chief figures of secondary importance in the history of New France in the seventeenth century. As his life and work there have never been followed in any detailed way, commensurate with the part he played,² it has seemed worth while to put together what information is available on the subject.

Dollier was born in the year 1636 at the château of Casson on the River Erdre in Lower Brittany, not far from the border of Anjou. His family and fortune were sufficiently substantial, though we hear nothing of his early life and upbringing. He was born into an age of war, and at the moment of his country's lowest fortunes, for the year 1636 was the "Corbie year," when the Spanish troops had the audacity to push so far into the heart of France as to threaten the capital itself. He was a child of two when the future Louis XIV. was born, but must have heard much talk of the deaths of Louis XIII. and Richelieu a few years later.

It was natural enough that as a youth he should find his way into the army, since there was war both within and without France. Grandet, who knew Dollier well, tells us that he was

¹ *Colonie française*, iii. 112. For the clash with Perrot see below, pp. 36-8.

There are other minor references which support 1672. Thus Dollier says in his account of the year 1671-2 that his observations in Canada extend over "the last six years," a sentence presumably penned in 1672 since he came to Canada in 1666.

² The only accounts available are the contemporary notice by Grandet, in Letourneur, *Les Saints Prêtres français du XVII^e siècle*, 2nd Series, 1897, 400, which is brief and not accurate, and the article by the Abbé Maurault in *Rev. Trim. Can.*, Feb. 1919, which is concerned with Dollier's work as town planner and engineer.

a captain of cavalry under Turenne, and as he was out of the army by 1657, he must have fought over the most familiar battlefields of Europe, for Turenne between 1653 and 1656 was fighting in Flanders. There are a number of indications in Dollier's History that the writer had been a soldier, plainest of all the phrase modestly crossed through, in which Lamotte reminds him of the fact. In addition to this, however, Dollier comments on the error of the Carignan regiment in trying to meet the Indian attacks by European methods of warfare; he talks of the Iroquois chief La Barique commanding his men "as if he had been a European officer"; he speaks of heavy fire being opened to cover someone's exit from a hut "as is usual on such occasions"; he compares the shelter of Dollard's party at the Long Saut with a defensive position in France; and in general his accounts of fighting, though brief, have a verve and a sureness of touch which suggest the man of military experience.¹

The first half of the seventeenth century in France, however, was not merely an age of war; it was also an era of religious revival. The Catholic Church in France, both priests and laity, was affected to an extraordinary degree by a movement marked by the deepest religious fervour. There were efforts for the reform of the clergy, there was a whole host of new religious orders—the Oratorians, the Trappists, the Sulpicians, the Hospital Nuns and others. Not the least result of the revival was an outbreak of missionary zeal which, overrunning France, found an illimitable field for endeavour and sacrifice in the conversion of the savages of New France. After Vincent de Paul, Jean Jacques Olier was one of the most important persons in that revival, and the seminary he founded when priest of St. Sulpice in Paris, to provide for the training of young men for the priesthood, became one of the chief centres of this activity. From Paris the order spread through the provinces of France, with seminaries at Nantes, Viviers, Clermont and Puy. Meanwhile Madame de la Peltrie and the Duchesse d'Aiguillon were establishing the Ursulines and the Hospital Nuns at Quebec. Olier burned to go to New France himself, but broken health and his labours in France forbade this. But before he had actually founded his seminary, in 1640, at a moment and in a way which seemed divinely appointed, he met another

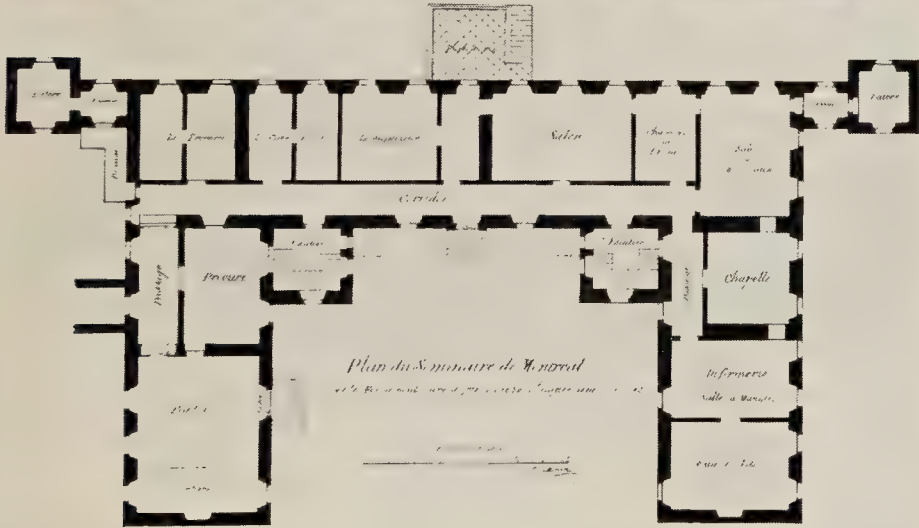
¹ Below, pp. 173, 199, 255, 303.

enthusiast—Jean Le Royer de la Dauversière, a receiver of taxes, the founder of a new order of Hospital Sisters at La Flèche. Dollier recounts the story of their meeting and its result in his History. The Island of Montreal was secured from De Lauzon, owner of the seigneurie, and later governor of the colony, by Dauversière and Faucamp, and a mission colony begun by Maisonneuve for the Society of Gentlemen of Montreal, or as the grant of 1663 calls them, “associates for the conversion of the savages of New France in the island of Montreal.” A hospital was founded and in due course handed over to the Hospital Nuns of La Flèche. In 1657, the year of Olier’s death, a band of four Sulpicians, under the Abbé de Queylus, crossed to Montreal to found a seminary there. In 1663 the Sulpicians secured from the society the grant of the Island of Montreal, taking over the debts of the association, and also the seignorial privileges, including that of the administration of justice, exercised in New France.¹

It was in the year 1657 that Dollier, just entering on manhood, was moved by this same religious revival to leave the army and enter the seminary of St. Sulpice. There was doubtless much talk of the new venture in Montreal, which under the fostering care of Alexandre Le Ragois, Seigneur de Bretonvilliers, second superior of the order in France, grew in strength and numbers until in the autumn of 1666 there were fifteen Sulpicians in Canada. This was the maximum reached for the seventeenth century, and one of the fifteen was Dollier de Casson, now a priest, who this year obeyed the call to Christianise and civilise the heathen of the New World.

Dollier’s career in New France is divided into two portions, very unequal in length. In the first part of five years, 1666–71, he is the missionary, explorer and chaplain on military service. In the second, from 1671 to his death in September 1701, with an interval of four years in France (1674–8), he is the superior

¹ *E. and O.*, i. 20, for grant of 1640 (not to St. Sulpice as there stated); *ibid.*, i. 29, 93, for grant of 1663, registered by the Sovereign Council 20 Sept. 1666; *ibid.*, 91, for royal approval 20 May, 1677, registered 20 Sept., 1677. *Can. Arch.*, *Doc. St. Sulpice*, i. 106, grant to Hospital Nuns of La Flèche of 1656; *ibid.*, ii. 9, 160. “Les véritables motifs de MM. et Dames de la Société de Notre Dame de Montréal” (*Mémoires de la Société Historique de Montréal*, 1880, ix.), by one of the associates, gives some information about the formation of the society. Of modern writers, Faillon, himself a Sulpician, deals most amply with the history of the order in New France in his *Histoire de la Colonie française en Canada*.



PLAN OF THE SEMINARY BUILDING, MONTREAL

of the seminary of St. Sulpice at Montreal, and seigneur of the island.

Dollier was better equipped than most men for the life of the New World. His career as a soldier had given him a most valuable training and experience. He was a big impressive figure, of great strength. Grandet tells us that he could carry two men seated on his two hands. It was a quality which appealed to the Indians. Woe betide the savage so rash as to interrupt Dollier's devotions! he was liable to be knocked flat by a blow from the kneeling missionary. "Voilà un homme!" they exclaimed in fear and amazement at such strength. That he outlived by thirty years the hardships of his first five years in Canada, surviving most of the men with whom he then worked and travelled, suggests that he had stamina as well.

But more than physical qualities were needed for the work of a missionary and superior in New France. Of his religious zeal and fervour we need say little; they are illustrated in his History and in his actions. For example, in 1668 he lived with the Indians to learn their language and then, hearing of other tribes far to the south-west (on the Ohio), he at once set out to visit and convert them, on the famous journey with Galinée and La Salle. The journey to and the sojourn at Fort St. Anne a little earlier illustrate the courage and pertinacity of the man. Yet he was no visionary. We have Galinée's assurance that he was ready to die in the solitude of the western forest. But he was in general very much alive, and very human. From his advocacy to his ailing superior in France of the virtues of tobacco¹ we may conclude that he smoked. He certainly possessed a sense of humour, robust as himself, as the pages of his History show. Parkman's eulogy² is not misplaced. Dollier was in fact a very likeable man, who, when called to be superior in Montreal, ruled his seminary and flock, as he confessed, by both love and fear.³

Bishop St. Vallier, who commended no man lightly, wrote⁴ of Dollier that he had "received from God a marvellous discernment for the placing of those under his charge according to their different gifts. He knows the art of managing every

¹ *Tronson Correspondence*, 20 May, 1687. See p. 20 and note for this correspondence.

² *The Old Régime in Canada*, 263, "as pleasant a Father as ever said *Benedicite*."

³ *Tronson Corr.*, 15 May, 1682.

⁴ *Estat présente de l'Église et de la Colonie française dans la Nouvelle France par M. l'Évêque de Québec* [1688], reprinted Quebec, 1856, 22.

spirit, and his prudence, added to his gentleness, and his other virtues, have gained him the esteem and affection of people of every kind." When he left Canada a sick man in 1674 the members of the seminary desired nothing so much as his return; and with that return in 1678 they were happy. Souart, one of the original four Sulpicians in Canada, wrote in 1686 that in all the twenty-nine years he had been in Canada he had never seen the seminary so well regulated,¹ and there are frequent expressions of similar feelings in the *Tronson Correspondence*. La Hontan, no friend to the clergy of New France, is constrained to admit² that Dollier "is very much respected in the country." Callières, though he fell out with him on occasion, found Dollier "a man of great merit and exemplary virtue."³ Tronson, his superior, and a singularly shrewd judge of men, praised above all Dollier's moderation. "His moderation will be as fruitful as excess of zeal. He knows the world and the spirit of the age too well to run into excess."⁴ More than once Dollier denounces excess of religious zeal, narrowness and rivalry. He saw the necessity of peace within, if New France was to meet its external dangers and problems, and on one critical occasion, as we shall see, tried his hand at peace-making between governor and intendant, with some success.⁵ He seems to have been possessed of a certain natural impetuosity which died hard. He was ready to engage in enterprises, such as that of a Lachine Canal, in a way which terrified his more cautious superior in France, who was continually reminding him of the necessity for reducing, rather than adding to, the debts of the seminary. It was but the continuation of the zeal which had earlier sent him so far afield in missionary work and travel. Applied to his work as superior and as representative of the seigneurs of Montreal, it made him an outstanding figure in the great age of French Canada. Nor must the fact that he was the first historian of Montreal be forgotten.

When Dollier reached Quebec on 7 September, 1666, he had little time for consideration of what his life in New France was to bring forth. He was straightway sent as chaplain with

¹ *Tronson Corr.*, 20 May, 1687.

² Letter IV., Montreal, June 1684. Ed. Thwaites, 1905, i. 54.

³ *Can. Arch., Corr. Gen.*, C. 11 A., vi. 223.

⁴ *Tronson Corr.*, 20 May, 1679.

⁵ Below, p. 40.

the expedition which Tracy and Courcelle led against the Iroquois. Of the hardships he underwent then he gives us a half-humorous account in his *History*.¹ From the Jesuit Le Mercier's relation of 1666² we learn that Dollier acquitted himself well. It was a severe initiation to Canadian life, as we gather from other accounts of the campaign,³ and it was to be followed by other labours equally arduous. Indeed the bare recital of Dollier's activities during the years from 1666 to 1671 is amazing. Returned from Tracy's expedition and laid up with an injured knee, he was no sooner able to hobble than he set off on a long and almost solitary march through the Canadian wilderness, in the dead of winter, to give spiritual succour to the outpost Fort Ste. Anne, on Lake Champlain. Of his march and his sojourn there he has told the story in his *History*.⁴ Some time in 1668 he acted as parish priest at Three Rivers, for there is record of a marriage consecrated by him there.⁵

All this was but preliminary to a more notable journey, with which his name will always be associated. Like others before him, priest and layman, Dollier went to live with the Indians, the better to learn their language and their ways. Amongst the Nipissings, with whom he thus spent part of the winter of 1668-9, he encountered an Indian "from a very remote tribe in the south-west," not yet visited by Europeans. Fired by the prospect of finding a new and perhaps more fertile soil for mission work, Dollier embraced the proposal made him by Queylus, his superior, to set off for these regions under the guidance of this enslaved Indian. Returning therefore to Montreal, he descended to Quebec to obtain the necessary supplies, and there agreed to join forces with La Salle on the great explorer's first voyage to the west and south. Another Sulpician, Galinée, was added to the party as geographer and coadjutor to Dollier. Just when the three canoes of the Sulpicians and the four of La Salle were ready to set out from Montreal, in the summer of 1669, there came an abrupt

¹ Below, p. 397.

² *Jesuit Relations and Allied Documents*, ed. Thwaites, vol. I., 147.

³ e.g. *Documents Relating to the Colonial History of the State of New York*, iii. 118-19; Perrot, *Mémoire*.

⁴ Below, pp. 311 seq.

⁵ Sulte, *Mélanges Historiques*, 1922, x. 101. Talon in his memoir of 1669 says a Sulpician has been curé of Three Rivers for the past two years, but this could hardly be Dollier (*Can. Arch., Corr. Gen., C. II A., iii. 20*).

check. An Iroquois chief was murdered by three French soldiers. Not until justice had been done was it safe to travel through the Iroquois country, and Dollier's last act before leaving for the upper country was to shrive the murderers, who begged him not to depart until the day of execution.¹

Dollier himself wrote an account of his journey, but he advises the readers of his History that Galinée's story of the expedition is superior to his own. Comparison is impossible, for Dollier's account is lost; fortunately we possess Galinée's, with the map he drew, the first map of Lake Ontario made by a European from actual observation.² The party of twenty-two Frenchmen set out from Montreal on 6 July, 1669, and were lost to sight or hearing of civilisation until their return on 18 June, 1670. Then they were received, as Galinée says,³ "rather as persons risen from the dead than as ordinary men." Had they been "ordinary men" they would hardly have survived so long and arduous a journey. The course of that journey is so well known that it is not necessary, for our purpose, to follow it in detail. On the voyage along the south shore of Lake Ontario Dollier fell ill with fever and was left behind with the canoes for a week or more whilst Galinée and La Salle went off to visit the Senecas and secure a slave as guide for the journey to the Ohio. Dollier's zeal, however, remained unabated. "I would rather," he said to Galinée,⁴ "die in the midst of this forest in accord with the will of God, as I believe I am, than amongst all my brethren in the seminary of St. Sulpice." His spirits rose as he recovered, for Galinée records⁵ that as they left Lake Ontario and the noise of Niagara behind them, and set their faces to the unknown south-west, having parted from La Salle, Dollier "could not contain the joy that he had on seeing himself with so favourable a prospect of arriving soon amongst the tribes to whom he wished to consecrate the rest of his days, for he had resolved never to return if he could find any nation willing to receive him."

¹ Below, p. 335.

² Below, p. 337; Galinée's account is printed in the *Mémoires de la Société Historique de Montréal*, 1875, vi., as also by Margry, *Déc. et Étab.*, 1879, i. It has been well edited, with an English translation, by J. H. Coyne, in *Ont. Hist. Soc., Papers and Records*, 1903. Dr. Coyne has included a copy of the map.

³ *Galinée's Narrative*, ed. Coyne, 75.

⁴ *Ibid.*, 18.

⁵ *Ibid.*, 43.

During the winter they spent on Lake Erie, so pleasantly described by Galinée, it was decided that Galinée should return to Montreal in the spring "in order to send back to M. Dollier the things he would require in his mission." But the pious plans discussed so eagerly in the tiny dug-out near the modern Port Dover were not to be fulfilled. The party was now without a guide and the spring travel was exceedingly severe. They lost a canoe, above all they lost a large part of Dollier's baggage and supplies, including the indispensable altar service. In addition they nearly starved to death. Thus buffeted, "we took counsel together," says Galinée,¹ "to decide whether we ought to stop with some tribe to carry on our mission there, or whether we should return to Montreal for another altar service, and other goods necessary to obtain provisions with a view to returning afterwards and establishing ourselves in some spot, and this proposal seemed to be the best." They further decided to return home by the Ottawa route, since, as Galinée puts it with the true spirit of the explorer, "we were better pleased to see a new country than to turn back." So they voyaged west and north, across Lake St. Clair, along the eastern and northern shores of Lake Huron to Sault Ste. Marie, where the Jesuit Fathers received them "with all possible charity." They pushed on betimes, however, thinking to spend the next winter with some Ottawa tribe and then "in the following spring go in search of the River Ohio and the races settled there in order to carry the gospel to them." And so in due course they passed the rapids of the Ottawa River and the dangerous Saut St. Louis and reached the little seminary at Montreal in June 1670.

Their hopes of return to the west were to be disappointed. Whether on account of the cost, or because Dollier was needed in Montreal, they were unable to set out again. Yet although they had failed to reach the Indians of the Ohio, or the Pottawattamies, they had made a most notable journey. Beyond the testimony of Galinée's invaluable account and map, and the recently unearthed remains of their wintering-place on the north shore of Lake Erie, we possess one other document of value for this voyage, that is the record² of the ceremony whereby François Dollier, priest of the diocese of Nantes in Brittany, and De Galinée, deacon of the diocese of Rennes,

¹ *Galinée's Narrative*, 65.

² *Ibid.*, 57.

took formal possession in the name of the King of France of Lake Erie and its shores, planting a cross there on 23 March, 1670, and affixing the royal arms at its foot, all this in the presence of the seven Frenchmen who still accompanied them.

Dollier was, however, to make one more journey to Lake Ontario. In the following year, 1671, he accompanied the Governor of New France, Courcelle, on the swift and secret journey he made to Lake Ontario. There is a brief account of this in Dollier's History, and a longer one which bears no name but which from internal evidence is almost certainly his.¹ Though the journey had its perils, both of the way and from the Iroquois, it was not to be compared in difficulty with that to Lake Erie. Dollier may of course have made other journeys of which we have no record. We know that Frontenac proposed in 1682 that Dollier should accompany him on a journey to mark out sites for forts on Lake Ontario.² But Frontenac was recalled to France and Dollier descended the St. Lawrence to attend La Barre's conference on Indian affairs at Quebec. In 1686 Denonville requested Dollier to accompany him on his expedition against the Iroquois,³ but it does not seem that Dollier went. He had indeed done his share of such voyaging. To fill in the picture for these adventurous early years we must go not to Dollier's own brief narrative of them, but to the Jesuit *Relations* containing accounts of similarly arduous days when to hunger were added the perils of rapid or fall, the danger of meeting hostile Indians, the hardship of cold in the winter, the inescapable mosquito in summer, the dirt and confusion of Indian life or the worse hap of being lost in the wilderness. The ill-health which pursued Dollier for the rest of his life must be put down to the hardship of these early years, aggravated no doubt by his prolonged immersion in ice-cold water following a fall through the ice in the spring of 1674. It was probably only his strength of constitution, and the respite of four years in the gentler climate of France, which carried him on to the age of sixty-five.

It must have been not long after his return from the expedition with Courcelle that Dollier found himself provided

¹ Below, pp. 343-5; Margry, *Déc. et Étab.*, i. 170; *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, 1855, ix. 75.

² *Can. Arch., Corr. Gen.*, C. 11 A., vi. 50.

³ *Tronson Corr.*, 22 April, 1687.

et des premières rues projetées
pour l'établissement de la Haute Ville
(Archives de l'Empire Carton K 1283)





with duties which for the time being effectively banished all thought of further western travel. The return of Queylus, the superior of the seminary in Montreal, to France, led to Dollier's appointment in his place, thus opening a new chapter in his life, and a new chapter in the history of Montreal.

In his History Dollier told the story of the first generation of white men at Montreal. Now he was to live there, with one break of four years, for another generation. The new period differed from the one of which he had written. That had been marked by the bare struggle for existence of a tiny colony in which life was simple but stern. Not until the 'sixties could the life of Montreal be said to be assured. Then came a breathing-space of nearly twenty years (1667-86) in the struggle with the implacable Iroquois, and though the war was to break out again, and with all its former horrors, by that time Montreal was more able to withstand its stress, and to come through it without any suggestion that the island colony should be abandoned. Dollier's period of office covered the larger part of the peace, the second war, and ends with the coming of peace again in 1701.

The outstanding figures of the first heroic age in the history of Montreal had passed away or were passing when Dollier was placed in charge of the seminary and seigneurie. Maisonneuve had returned to France, there to pass his remaining days in quietude and obscurity. Madame de la Peltrie died in 1671, Sister Marie de l'Incarnation in 1672. Talon and Courcelle left Canada in 1672 for France and the way was clear for the period of Frontenac. Mademoiselle Mance died in 1673.

The settlement at Montreal meanwhile had grown from a tented camp of fewer than fifty people in 1642 to a well-established town of perhaps a thousand people, as large as Quebec in fact, with a much larger population, French and Indian, during the annual fair. True its houses were built almost entirely of wood, it had no fort, since Maisonneuve's château had fallen into complete disrepair, and it was without any defensive wall. Nevertheless it was, as Talon called it, the *tête du pays*, and it increased rather than lost in relative importance during the following period.

The town of Montreal, still called Ville Marie until about

the time of Dollier's death, had been an outpost. It was now a frontier town. An American historian¹ has shown what an important part the "frontier," the ever westward-moving, sparsely populated zone, has played in American history from colonial days. It had its own special problems, notably those of defence without and law and order within, but in addition it exercised an increasing influence on the national growth. The history of Montreal under the French regime presents a variant of the same theme. In place, however, of a score of roads to the west along the frontier such as existed in the future United States, there was in French Canada but one, the great river. And at the most important point on that highway, before the western road divided into the alternative routes of the Ottawa and the Upper St. Lawrence, and where because of the rapids the boats of the white man had perforce to stop, lay Montreal, *tête du pays*. "One could have wished," wrote La Potherie in describing the "belle situation" of Montreal,² "that the capital of New France had been established in so advantageous a situation." Le Clercq,³ writing some years earlier, remarked that Montreal, "as it is at the head of the country, it constitutes its chief defence, the more so as all the nations of the North, South, East, and West find easy access to it by the rivers leading thither."

The mere growth of the frontier population of Montreal presented grave problems. This growth had been most rapid in the years 1665-72 when numbers of soldiers, notably from the Carignan regiment, had settled there. Faillon⁴ laments the effects of their coming, but it may be suggested that a change from the old moral discipline of the place was inevitable as Montreal increased in size and importance. And to the growth in settled population must be added an ever-increasing floating population, white or Indian. All who went to or came from the *pays d'en haut* stopped in Montreal. Probably two-thirds of the six to eight hundred *coureurs de bois* had their only place of white habitation in the little town. So it was with Du-lhut, their leader. Furthermore, missionaries, explorers, traders,

¹ Professor Turner, *The American Frontier*.

² La Potherie, *Histoire de l'Amérique Septentrionale*, 1753, i. 339.

³ Le Clercq, *First Establishment of the Faith in New France*, trans. Shea, 1881, ii. 39.

⁴ *Colonie française*, iii. 397.

soldiers of all ranks, all passed through or stopped at Montreal. The governor, the intendant, the bishop, stopped there for weeks at a time; Bishop St. Vallier was once reported to be moving there permanently. Expeditions of all sorts set out from there, cheered on their way by the Montrealers, to return there (or not) in due course. Frontenac's figure must have been almost as familiar to the good people of Montreal as that of Dollier himself. La Salle and Jolliet were their fellow-citizens, so too was Le Moyne with his famous sons. Perrot, Hennepin, Marquette, Radisson, all the great figures of the most adventurous period of French-Canadian history, were to be met in Montreal during Dollier's time as superior, and Dollier must have met and known them all.

The most difficult problems of Montreal sprang from the fact that in this period red men and white met there more than elsewhere. It was to Montreal that the Indians commonly brought their furs for sale. In a good year during the peace, hundreds of canoes from the upper country came to rest there; in 1674, for example, some eight hundred canoes, and as many savages, arrived at Montreal for the annual trading.¹ They came from the upper country as far west as Lake Superior; we hear, indeed, of a party of Sioux coming to Montreal in the 'eighties. Coming from the same direction, and for the same purpose, were the *coureurs de bois*, who could likewise be numbered by the hundred. This stream was met by a counter-current, that of the traders, clerks and seamen who came up from Quebec and elsewhere. Denonville found English traders in Montreal in 1685.² In addition the governor appeared there. Frontenac very often came up for the annual fair to show himself to the Indians, keep an eye on things in general, and perhaps do a little trading on his own account. The intendant was seen there scarcely less often, and there was always a good sprinkling of officers and soldiers. In the days of the annual fair, which lasted for weeks, Montreal must have presented an amazing spectacle, from the river bank with its rows of canoes, its mushroom-like village of birch-bark tents, past the common with its booths and the more solid stone houses of the established merchants, up to where Notre Dame Street with its seminary and parish church marked the height of the town of those days. The

¹ *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, ix, 118.

² *Ibid.*, ix, 271.

seminary had certain rights as to trading-places on the common. We find Dollier granting a place there to a citizen of the town, and we find the townsfolk protesting their rights against the seminary.¹

It may be imagined how difficult a task it was to preserve due order at such times. La Hontan's observant if somewhat cynical eye did not fail to note the effect on the place of this sudden invasion when, as he wrote, "everybody turns merchant." La Potherie² compares the place on these occasions to the infernal regions. "Moreover the yells, the hubbub, the fights and disputes which arise between them [the savages] and our Iroquois increase the horror of these spectacles, for however much care is taken to prevent the merchants giving them brandy, there are numbers of savages who get completely intoxicated." There were inevitably disputes and disorders. In his first year as superior Dollier was called as a witness in a case of street fighting.³ Frontenac made more than one attempt to check the disorders accompanying the annual trading. Tronson's letters refer to such troubles more than once.⁴ A memoir of 1680 refers to a "sedition" there, though other factors, it is suggested, had their part in this.⁵

A large part of the difficulty arose from the sale of liquor to the Indians. Not that the white traders were free from excess in the use of liquor, if we believe only half of what La Hontan has to say on the subject,⁶ but the effects on the Indians were more disastrous. The history of the liquor traffic with the Indians is too large a subject to discuss here, but no account of Montreal in Dollier's time would be complete without some reference thereto. Towards the end of his History Dollier makes a spirited protest against the sale on account of the "diabolical attraction" liquor has for most of the Indians. In 1691 he wrote a strong letter on the subject⁷ to a friend in France, lamenting

¹ *Tronson Corr.*, June 1681, April 1683; *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, ix. 226. Request of some inhabitants of Montreal against the diminution by the seminary of their rights on the common, 22 June, 1699.

² *Histoire*, i. 365-6.

³ Sulte, *Mélanges Historiques*, vii. 87; Faillon, iii. 393.

⁴ e.g. 1681; 30 April, 1682.

⁵ Lorin, *Frontenac*, 186 seq.

⁶ *Letters*, ed. Thwaites, i. 92 seq.

⁷ *Can. Arch., Corr. Gen.*, C 11 A, 1690-1, xi, 370-1, printed below, Appendix.

the "perdition générale" of the missions to the savages, through the ill-effects of the traffic. "In my twenty-six years in this country I have seen our numerous and flourishing Algonquin missions entirely destroyed by drunkenness." Maisonneuve had forbidden the sale of liquor to the Indians in 1662,¹ and there were frequent petitions and regulations on the subject. But the trading interest, which feared to lose the Indian trade to the English with their rum, was too strong. Denonville in 1683 said² that liquor was sold in four-fifths of the houses in Montreal, Three Rivers and Quebec, despite the regulations of 1679 following the "Brandy Parliament"³ of the previous year. And one of Dollier's latest acts was to petition in August 1701, a few weeks before his death, against the cabarets of Montreal.⁴ Dollier was concerned both with the effects of the traffic on missionary effort, and also with the peace and order of the town of Montreal. The latter problem was further complicated by the misdemeanours of Perrot the local governor, the quarrels of governor and intendant, and, in the latter years of Dollier's term of office, by the war with the Iroquois, all of which will require mention in their place.

It was a curious fortune which had placed the town and island of Montreal in the hands of a religious order, creating a situation almost without parallel in the history of European colonisation. It is true that the Governor and Intendant of New France were not a little concerned with so important a place, that there was at Montreal a local royal governor, with a royal judge for some years, and that the Bishop of Quebec exercised authority there in spiritual matters. Yet there necessarily remained a wide field of activity and responsibility in both spiritual and lay affairs for the Gentlemen of the seminary of St. Sulpice, above all for their superior, Dollier de Casson. It may be suggested that the part played by that superior in the history of Montreal and of New France was larger than appears in the histories of the time. For the yearly reports and the frequent letters which Dollier sent to his superior in France appear to have perished in the French Revolution. Fortunately

¹ Faillon, iii. 108.

² Lorin, *Frontenac*, 260.

³ See on this assembly of 1678 W. B. Munro in *Can. Hist. Rev.*, 1921, 172.

⁴ *Quebec Archives, Ordonnances, Commissions, etc., des gouverneurs et intendants de la Nouvelle France*, 1639-1706: 1924, 296.

we possess the admirable letters ¹ written to Dollier and others in Montreal and New France by that superior Tronson, from 1676 to 1700, and from these and other sources it is possible to gain a tolerable idea of Dollier's multifarious activities over nearly thirty years of office. For the sake of brevity, and to avoid covering a great deal of very familiar ground, it has seemed wiser not to chronicle these activities year by year, but to arrange them in some kind of logical order. It is to be remembered that Dollier was absent from New France from 1674 to 1678.

In the first place, Dollier was head of a branch of a religious order in a new country, so far removed from the parent house that only in the rarest case could he write a letter thereto and receive an answer in the same year.² The normal thing was for him to write eight or ten letters to his superior in the summer and autumn, receiving the replies early next summer, providing his letters did not go astray, as happened one year. Between November and June there was no communication with the head of the order, so that Dollier had to decide and act on his own responsibility, despite Tronson's untiring zeal and thought for his Montreal seminary. The instructions given by Tronson to Dollier as superior on his return to New France in 1678³ are of interest. In them Dollier is reminded that his duties are twofold: as superior of the seminary, and as *procureur* for the seigneurs of the island. As superior he is to see that the rule of St. Sulpice is exactly observed, though he is to care for his health. He is to watch over the members of the seminary, whether in residence there or acting as curés in the parishes of the island, withdrawing them to the seminary from time to time. He is likewise to provide for the Quinté mission until its future is settled. The children of the Indians are to be specially cared for. He is to consult frequently with the most experienced and trusted brethren, and refer matters to their vote,

¹ Referred to as the *Tronson Correspondence*. I was able to read a copy of these letters in manuscript in the Sulpician Library in Montreal, by the kindness of the librarian, M. Ægidius Fauteux. The more pietistic portions of some of the letters have been printed in *Correspondance de M. Louis Tronson, troisième supérieur de la Compagnie de St. Sulpice. Lettres choisies, annotées et publiées par L. Bertrand*. 3 vols., Paris, 1904.

² This happened in 1684. *Tronson Corr.*, 8 June, 1684.

³ *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, v. 232-9. A valuable collection of MSS. relating to the Sulpician Order is to be found in the Dominion Archives at Ottawa.

or to France if possible, in case of a difference of opinion. He is to confer with the steward on all matters of finance, and to be careful not to involve the seminary in any expense. All the proceedings at meetings of the brethren are to be carefully recorded by one of the brethren and sent to France every year, along with a journal of events which Dollier is to keep. He must remain on good terms with the Récollets and Jesuits and maintain the peace with the royal authorities. In case of need he should consult with the intendant, being careful always to follow the more moderate counsel.

Thus Dollier's first care was that of the seminary with its eight to a dozen ecclesiastics,¹ including a steward and the small group of four or five who composed the *petite assemblée* which met fortnightly or monthly. The whole seminary met in council at longer intervals. The spiritual life of the seminary was under his charge, though, not unnaturally, we hear less of this than of his more external preoccupations. The parishes of the island—Ville Marie itself, Lachine, La Pointe aux Trembles, and later La Rivière des Prairies—were served by members of the seminary, and the presentation thereto was given to the seminary by the Bishop of Quebec, that of Ville Marie in 1678, the others in 1685 and 1694.² Dollier had to visit these parishes from time to time; for example we find him officiating at Lachine in the absence of Remy in 1684, and a year later marking out the new parish of Bout de l'Île, along with the bishop.³ When Perrot, the curé of Montreal, died in 1680, Dollier chose his successor, but in 1694 the benefice of Ville Marie was permanently invested in the superior of the seminary and Dollier was duly installed as curé on 9 December 1694.⁴ In the following year he found himself at odds with one of his churchwardens over the question of the collection made on the occasion of the distribution of the "pain bénit."⁵ Dollier complained that by allowing women and girls to perform this

¹ Talon says nine in 1669, *Can. Arch., Corr. Gen.*, C. 11 A., iii. 20; there were eight in 1686, *Can. Arch. Report*, 1899, *Richards' Supp.*, 191.

² *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, v. 33 (Act of 3 Aug. 1694); vi. 154 (Act of 6 Oct. 1685); Gosselin, *Laval*, ii. 143.

³ Girouard, *Lake St. Louis*, 147.

⁴ *Tronson Corr.*, 12 May, 1695; *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, v. 70. "Prise de possession de la curé de Ville Marie par Dollier"; so *ibid.*, vi. 162.

⁵ *Can. Arch., Doc. St. Sulpice, Miscellaneous*. "Registre des délibérations de la paroisse de Montréal, 1675-1778." 10 Feb., 1695. *Bull. Rech. Hist.*, 1921, xxvii. 153; *ibid.*, 1912, xviii. 151, 161.

duty, the piety of the service was interfered with, since "too often the collections are made by persons chosen for their beauty or charm," who invited their squires to come to church to attend them on the days when they made the collection. He therefore proposed to exclude women from this office. One churchwarden objected, but Dollier had sufficient support to secure his end. Arnaud, the dissenting churchwarden, resigned and a new one was chosen in his place.

In general, however, Dollier's relations with the officials of the parish church appear to have been harmonious. The registers reveal him as usually (from 1672) present at the election of the churchwardens; indeed the election often took place in the hall of the seminary, and the yearly accounts of the parish church were submitted to him for approval. Fortunately for his own peace of mind he was away from Montreal when in 1676 the Rolland affair broke out. It was precipitated by the action of Guyotte, the local curé and a member of the seminary, in getting his congregation to eject Rolland by force from the celebration of the mass on the score of his ill-living. The affair raised a great storm, bringing in the Sovereign Council and the bishop, with an appeal to France into the bargain,¹ but Dollier was in France a sick man and so escaped it all.

Dollier had a good deal to do with the building of the new parish church, which was to serve Montreal in that capacity until 1829. A site had been chosen and building agreed upon by 1669, but nothing had been done until in 1672 Dollier took up the matter, offering a new site, with a gift of 3000 livres from the seminary towards the building. Urged on doubtless by him, things now moved more rapidly. The site, on Rue Notre Dame, was surveyed, agreed upon, and work begun at once. On 29 June, 1672, Dollier set up a cross on the site, and next day there was a solemn procession of the people of Montreal up the hill to the new site for the laying of the foundation-stones. One was laid by Courcelle as Governor of New France, one by Perrot, Governor of Montreal, one for Talon the intendant, one by the aged Sister Mance, and one by Dollier for the seminary of St. Sulpice. Despite financial difficulties the work went on, some of the stone of the old château of Maisonneuve being used for the

¹ *Jug. et Délib. C.S.*, ii. 97, 102, 121, 132; Girouard, *Lake St. Louis*, 1892, 73.

new building, and the new church was opened in 1678.¹ Five years later we find Dollier blessing the newly arrived bell, named Antoine Élizabet. The removal of the seminary to a site adjacent to the parish church would strengthen the connection between the two places, and as curé Dollier must have ministered many times in the new church. In 1700 he preached a funeral sermon there on Sister Marguerite Bourgeois,² nearly thirty years after he had given her a place in his History.

The building of a new seminary occupied the mind of the superior for some time. "No persons," wrote Denonville in 1685,³ "can be worse lodged than the ecclesiastics; they did not resolve to house themselves too soon," an opinion which La Hontan⁴ did not seem to share. Tronson, thinking of the expense, had his doubts as to the wisdom of building, but Dollier got his way and in due course the walls of the new seminary arose. After two years' delay the slates for the roof arrived from France and the seminary in the Rue Notre Dame came into existence.⁵

The life and welfare of the other religious institutions of Montreal required and received a good deal of Dollier's attention. The Hôtel Dieu had of course been established long before he became superior. On the death of Sister Mance he accepted her position of administrator, but Tronson was opposed to this and disavowed the act.⁶ He disapproved also of the seminary's tenure of the office of superior for the hospital, vested there by the Bishop of Quebec.⁷ The hospital, like the seminary, suffered from the inadequacy of its quarters, as Sister Morin's History testifies, and Dollier was doubtless interested in the setting up of the new buildings begun in 1672, to be so tragically destroyed by fire a few years later. He added his efforts to those of

¹ *Can. Arch., Doc. St. Sulpice, Misc.*; Maurault in *Rev. Trim. Can.*, Feb. 1919, 364; Faillon, iii. 378; *Tronson Corr.*, May 1675, 25 March, 1681; *Quebec Arch. Rep.* 1921-2, 190, 223. Dollier on 15 April, 1693, granted the land on which the church was built (*Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, iv. 11).

² Maurault, 365.

³ *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, ix. 281.

⁴ La Hontan, ed. Thwaites, Letter IV. of 14 June, 1684, in which he says the Sulpicians "have apartments in a stately, great and pleasant house, built of freestone. This house is built after the model of that of St. Sulpice, Paris."

⁵ *Tronson Corr.*, 12 April, 1685; 22 April, 1687.

⁶ *Ibid.*, May 1675; 11 June, 1677 (act of renunciation).

⁷ *Ibid.*, 5 April, 1677; 24 April, 1685; *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, v. 233.

Callières, the Governor of Montreal, to collect 8000 livres towards their rebuilding.¹

The Congregation of Notre Dame, founded by Marguerite Bourgeois, received its royal authorisation in the year Dollier became superior. A very friendly letter from Sister Bourgeois to Dollier, written when the latter was in Quebec in 1682, suggests that the relations between these two were as good then as when Dollier had written his History a decade earlier. Dollier had indeed shown his good will to the society in 1672 by providing a dowry for an Indian girl brought up by the Sisters of the Congregation.² In 1683 the house of the Sisters was burnt down and Laval wrote to Dollier thereupon. In 1695 Dollier blessed their chapel and three years later he granted the Congregation some land. He lived to pronounce a eulogy on the founder of the order.³

The foundation of the brothers Charon, of the Hospital Brothers of St. Joseph, likewise dates from Dollier's period and owed something to him. In October 1688 Dollier granted to François Charon, who, after recovery from a severe illness, wished to found a hospital, an arpent of land at the château mill, and four years later another ten arpents were granted for the same purpose. The same year, 1692, saw the agreement duly drawn up for the pious foundation, between François Charon, Pierre le Ber and Jean Fredin. With the seal of royal approval two years later, the enterprise was well launched and performed most useful work for Montreal during the remaining years of Dollier's life, though it later suffered a decline.⁴ He was also concerned with the setting up in Montreal of an office to deal with cases of begging and poverty. The decree therefor was passed by the Sovereign Council in 1688, though the "bureau des pauvres" of Montreal was not opened until a decade later.⁵

¹ Morin, "Annales de l'Hôtel Dieu de Montréal" (*Mémoires de la Société Historique de Montréal*), 1921, xii. 123, 180 seq.; Gosselin, *L'Église du Canada depuis Mgr. de Laval*, 1911, i., 153; *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, ix., 594.

Frontenac in 1690 granted the hospital six congés (Lorin, *Frontenac*, 452).

² Faillon, iii. 275.

³ *Can. Arch.*, *Doc. St. Sulpice*, iv. 45; Gosselin, *Vie de Laval*, i. 118; Maurault, 365; "Les Origines de Montréal" (*Mém. Soc. Hist. de Mont.*, 1917, xi.), 25, 225, 236.

⁴ *Que. Arch. Rep.*, 1923-4, 164 seq. for documents. *Tronson Corr.*, 4 Feb. 1692; *Can. Arch.*, *Doc. St. Sulpice*, vi. 45, vii. 54; *E. and O.*, i. 277; *Jug. et Délib. C.S.*, iii. 915; Faillon, *Vie de Mme. d'Yonville*, 23.

⁵ *E. and O.*, ii. 119; *Jug. et Délib. C.S.*, iii. 219; *Bull. Rech. Hist.*, v. 1899, 279.

There was the parish school to be looked after; in 1680 Dollier was instructed by Tronson to speak to the curé, who was responsible for it, as reports had come to France that the teaching of the catechism was somewhat neglected. In 1686 Souart and two others, after conferring with Dollier, founded or re-founded a school for the children of Montreal, arranging for it to be carried on in a stone building of two rooms on Rue Notre Dame. Seven years later Dollier arranged for the seminary to take over this school as the founders were unable further to provide for it. But Tronson disapproved, on account of the already involved state of the seminary's finances, and in the year following Dollier drew up a memoir on the whole question of the school, for the Bishop of Quebec. It is clear from this bald chronicle of events, and a number of references in Tronson's letters, that the school, and the provision of a suitable instructor, constituted no light burden.¹

It was the missionary spirit which had taken the Sulpicians to Montreal, and not the least of Dollier's duties as superior was to care for the missions in existence outside Ville Marie itself. Dollier had of course been a missionary to the Indians, and knew the difficulties of the task, not least the one already referred to, the sale of liquor to the savages. He may be given some of the praise which Frontenac in a letter to the king of 1681² showers on the Sulpician missions. From Frontenac's reference to their success in persuading the redmen "to leave off their barbarous way of living and follow ours," it is likely that he had in mind the Sulpician mission of the Mountain, established behind Ville Marie in 1677 as a *mission sédentaire*, somewhat similar to the Jesuit mission at Sillery. An essential part of the attempt to gallicise as well as christianise the savages who took up their abode there was the school for Indian children, begun in 1679. Colbert himself was interested in this side of the mission, and the annual subsidy of 6000 livres which the Sulpicians received from the royal treasury for some years was primarily intended for that work, as Tronson was careful to point out. Belmont, who was to succeed Dollier as superior, came to New France in 1680, and by Tronson's orders was placed in charge

¹ Tronson *Corr.*, 20 March, 1680; 7 April, 1694; *Can. Arch.*, *Doc. St. Sulpice*, iv. 112, 186; v. 7, 25, 199. E. Z. Massicotte in *Canadian Antiquarian*, 3rd Series, 1915, xii. 1.

² *Can. Arch.*, *Corr. Gen.*, C. 11 A., v. 392.

of the Mountain mission which under his zealous care flourished for some years. He built there a stone fort and two towers, which did not, however, save the mission from being ravaged by the Iroquois during the war. In 1695 it was burnt and its removal to Rivière des Prairies was proposed. Tronson disapproved, however, and no change was made until after Dollier's death when the village was moved to the Saut au Récollet (1704), and again in 1720 to the Lake of the Two Mountains.¹

Farther afield was the mission on Lake Ontario, the Quinté mission, described most fully in the summary appended to Dollier's History. During Dollier's absence in France from 1674 to 1678 there was some discussion as to the advisability of closing this mission, or handing it over to the Jesuits, owing to the difficulty of finding men and money for it. Tronson in 1675 opposed such a step, but two years later he leaves it to Lefebvre (Dollier's substitute) to decide whether to abandon it or not. Nothing was decided, however, before Dollier's return, and he was ordered in his instructions to arrange for its continuance until other arrangements had been made. Having surveyed the situation, he professed himself as in favour of trying to get the Jesuits to take it over, a decision Tronson approved.² The mission was finally withdrawn in 1680.³

There was finally the Sulpician mission in Acadia, whose fortunes have been narrated by the Abbé Casgrain.⁴ It was begun in 1685 from France, but came, to some extent at least, under Dollier's charge, for in 1691 Tronson refers members of the Acadian mission to Dollier for instructions. But Dollier never saw this mission field, nor can its care be said to have occupied any considerable place in his duties.

Dollier's instructions notwithstanding, it is impossible to draw a hard-and-fast line between his work as superior of a religious community, charged with the spiritual care of the seminary, its missions and the inhabitants of Montreal, and his responsibilities as representative of the seigneurs of the largest

¹ *Tronson Corr.*, letters of 1680, 3 March, 1696; Gosselin, *Laval*, i. 47 seq.; La Potherie, i. 343, gives a description of the mission.

² Below, p. 351 seq.; *Tronson Corr.*, May 1675; 1 June, 1677; 14 March, 1679; 16 May, 1679; March 1680; 23 May, 1680; *Can. Arch.*, *Doc. St. Sulpice*, v. 237.

³ I owe the determination of this date to M. Fauteux.

⁴ Casgrain, *Les Sulpiciens et les Prêtres des missions étrangères en Acadie*, 1676-1762, 1897.

and finest seigneurie of New France. The Sulpician Order had the reputation of interfering as little as possible with affairs which did not concern it. The reply of the Quinté missionary Fénelon to Bishop Laval, who had inquired what he could say of the mission in his Relation, and was told that the greatest kindness he could show was to say nothing at all about it,¹ is characteristic. Tronson's letters to the seminary contain frequent admonitions of a like nature, especially after the unfortunate episode of 1674. "The less we interfere in temporal affairs the better will our spiritual affairs go," he wrote, and again, "Neutrality will always be commended in matters which concern only private animosities."² But temporal affairs necessarily engaged a good deal of Dollier's attention, whether locally in the administration of the seigneurie, or more widely because of the place Montreal occupied in New France.

Dollier received his first commission to act for the seigneurs in 1671,³ and it was renewed at intervals through the next thirty years. By it he was empowered to make grants of land on the island, up to one hundred arpents *en roture*, or two hundred arpents *en fief*, and one who examined all the available records declares⁴ that "Dollier granted the concession titles of nearly every lot on the Island of Montreal during more than a quarter of a century." Naturally the majority of the grants he made were of the first class, to dwellers in the town or habitant farmers, but he also established a number of fiefs. In 1672, for example, he granted four noble fiefs on the island, and in 1688 he granted the point of land on which Maisonneuve's château had been built, to the new governor, Callières, for a house.⁵ By this grant the place which for some years bore the name "Dollier's château" became the Pointe à Callières. These grants were not without their attendant troubles. Callières, for example, was accused of not paying *lods et ventes*, of building a house without permission, and of taking wood where he pleased.⁶ There was a serious dispute with the Sieur Basset

¹ Below, p. 351.

² *Tronson Corr.*, 1 May, 1684; May 1675; 1 June, 1677; 17 April, 1678; 20 May, 1679.

³ *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, vi. 17: 30 June, 1671; *Tronson Corr.*, June 1681 (commission of 1681); *ibid.*, *Miscellaneous Papers*, commission of 1678.

⁴ Girouard, *Lake St. Louis*, 201.

⁵ Faillon, iii, 340; *Mém. Soc. Hist. de Montréal*, ix., p. xi.

⁶ *Tronson Corr.*, 20 April, 1696.

over the course of a road, which brought a royal judgment in favour of the seminary, in 1695.¹ Two years later Dollier complained to the intendant of the transference by sale of two fiefs, with no payment of fees or pledge of *foi et hommage*. He therefore asked for sequestration of the fiefs, which was granted by ordinance of the same day, but apparently not enforced, as in 1700 we find Dollier petitioning the governor for the same cause, and again securing a decision in his favour.² In addition to the grants to individuals were those to the Récollets and Jesuits for the establishment of branches of their houses in Montreal. Dollier was also responsible for a slight addition to the lands of the seigneurie, consisting of some islets secured to the Sulpicians in 1679.³

Feudal dues were never very severe in New France, and Faillon claims that Sulpician ownership of the Island of Montreal lessened rather than added to their burden.⁴ There were the *cens et rentes*, fixed at six deniers for each arpent by the seminary, payable by the inhabitants on St. Martin's Day early in November of each year; the *lods et ventes* when any farm changed hands, and the one *droit de banalité* recognised and exercised in New France, the right of milling, for which the seminary erected and maintained several mills in different places on the island, to which the habitants brought their grist to be milled. These mills had also a very definite value as places of refuge and defence during the Iroquois wars. There is no evidence of any serious clash between the seigneurs and the habitants over these feudal rights during this period. The provision of labour, of earth and of stone for roads, bridges and canals by the habitants furnished a more likely field for dispute. The seigneurs had the right and duty of surveying and making roads, and the task was no light one in heavily wooded country; nor was the keeping of them open much easier. There were frequent regulations for the maintenance of roads such as that to Lachine. To avoid floods the peasants were obliged to help in the making of drainage channels. The Lachine Canal scheme also needed habitant labour.⁵

¹ *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, v. 217-22, 223, 216.

² *Ibid.*, v. 100; xviii. 12.

³ *Ibid.*, iii. 202; *Tronson Corr.*, March 1680.

⁴ Faillon, iii. 472.

⁵ *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, vi. 32, ordinance by the intendant for the construction of a road, the habitants to furnish stone and earth; *ibid.*, ix. 160, 197.

There was a minor dispute between the seigneurs and the citizens of Montreal over the right to set up booths for trade with the Indians on the common by the river side.¹ Dollier had also to complain to the intendant in 1694² against "divers persons so abusing the goodness of the seigneurs of this island, who allow them such freedom, that they hunt and fish everywhere on the superior's private domain, even within the gate and enclosures of St. Gabriel, where they kill the pigeons on pretence of their being other game, and break down all the fences, even threatening the overseer, a most worthy man placed there by the seigneurs." Dollier therefore asked for an order forbidding anyone to hunt or fish on the private domain of the seigneurs, "on pain of a stiff fine." The request was duly granted and a notice to that effect affixed on the wall of the parish church within a week.

The feudal privilege which undoubtedly occasioned most trouble was that of the administration of justice. In Maison-neuve's day no difficulty had arisen, because Montreal was in its infancy. He himself administered justice, and in 1648, after the setting up of the Council of New France, he instituted a more regular judicial system, appointing a judge for the island. When, however, the Sovereign Council of New France was set up in 1663, the year in which the Sulpicians acquired the seigneurie, one of its first acts was to make inquiry into the judicial and other rights enjoyed by the seminary of St. Sulpice at Montreal.³ They further appointed a royal judge there, but the appointment lapsed after three years. Meanwhile the seminary continued to exercise the rights of *haute, moyenne et basse justice* through its own judge. Charles d'Aillebout, Sieur de Musseaux, occupied that office when Dollier became superior. During Dollier's absence in France, D'Aillebout was superseded by Migeon de Branssat, after an appeal to the Sovereign Council.⁴ Tronson, writing in 1677, when this occurred, re-

¹ Tronson Corr., June 1681, May 1683; *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, vii. 26.

² *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, v. 66, letter of 20 Sept., 1694; ordinance of 22 Sept., 1694.

³ See Cahall, *The Sovereign Council of New France*, 93, 207; E. Z. Massicotte, "Les Tribunaux et les officiers de justice à Montréal, sous le régime français 1648-1760" (*T.R.S.C.*, 3rd Series, 1917, x. 273), and also in *Bull. Rech. Hist.*, xxvii. 177, "Les Juges de Montréal sous le régime français."

⁴ *Bull. des Rech. Hist.*, 1915, xxi. 303; 1925, xxxi. 114; *Jug. et. Délib. C. S.* ii. 156, 160, 161.

marked ¹ on the "great inconvenience in being responsible for the administration of justice. But all I have talked to on that subject see even greater trouble from the establishment of a royal judge," which was a pretty accurate representation of the case.

As Montreal grew in size and importance the administration of justice there grew more exacting both on the civil and the criminal side. The Sovereign Council likewise tended to enlarge the judicial side of its work. An increasing number of appeals from the seigneurial judge at Montreal flowed to that body, which modified or quashed sentences, reversed the judgments of the court at Montreal, and on occasion summoned the judge, with Dollier and other members of the seminary, to Quebec; in one case they fined the seminary four thousand livres.² There was evidently a growing opinion in Quebec in favour of the establishment, or re-establishment, of a royal judge at Montreal, a step on which Tronson looked with some apprehension.³ Migeon was perhaps not the most satisfactory of judges. His removal was mooted in 1688, but Tronson was afraid that unless Dollier had someone to put in his place, the seigneurial rights of justice might be lost.⁴ Migeon resigned, however, in 1690 and Dollier thereupon nominated Fleury Deschambault in his place.⁵ But three years later the perhaps inevitable change occurred. The Sulpicians surrendered to the Crown their right of administering justice in the Island of Montreal, save for the seminary and the farm of St. Gabriel. They were also to nominate the first royal judge. Unfortunately their nominee, Migeon de Branssat again, died before he could assume office, on which Dollier wisely left the nomination to the Crown. A month later the Sovereign Council appointed to the office Juchereau de Beaumarchais, son-in-law of the defunct judge, leaving Deschambault as seigneurial bailiff.⁶ In all this Dollier

¹ *Tronson Corr.*, 5 April, 1677.

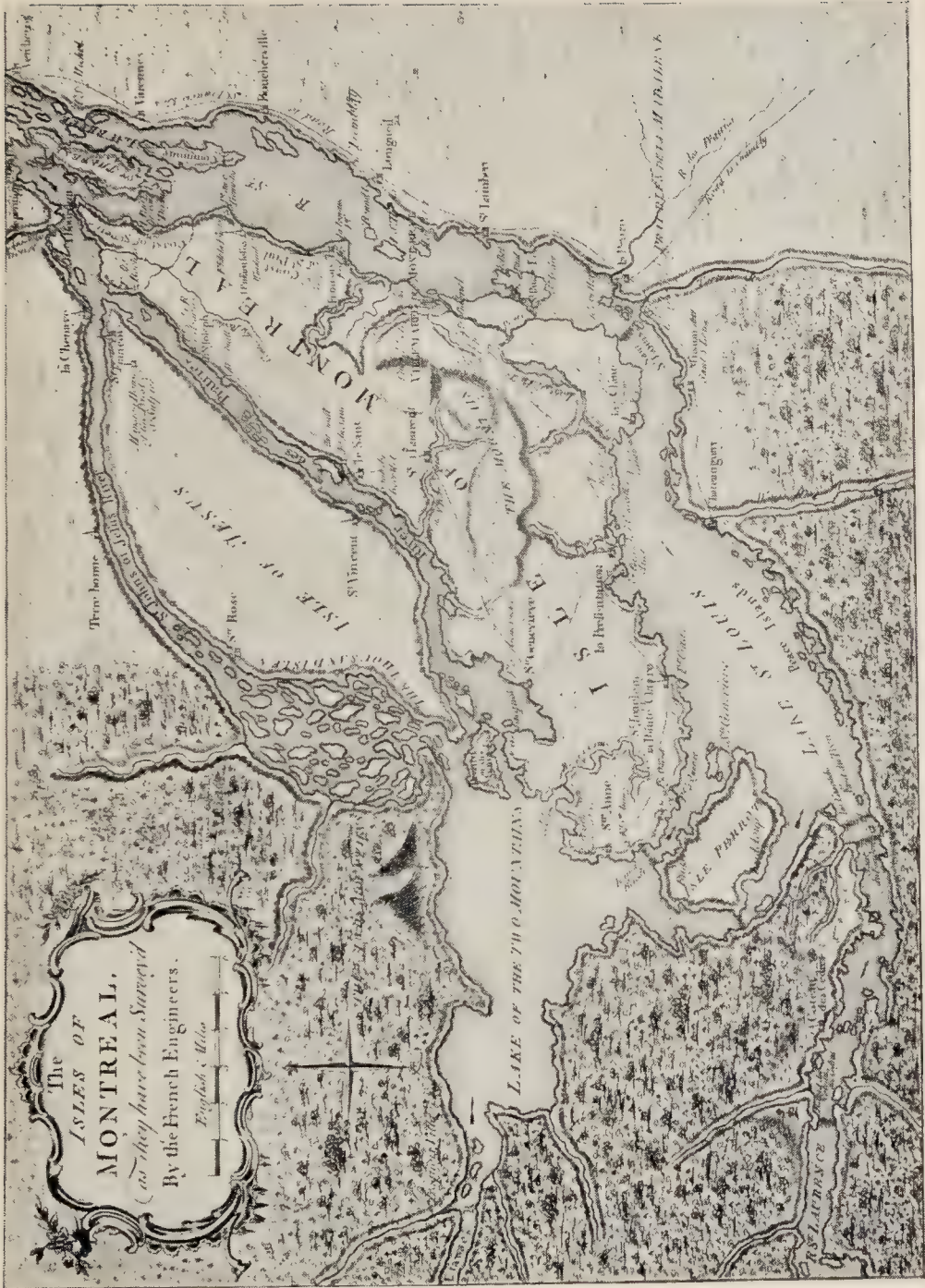
² *Jug. et Délib. C.S.* Vols. ii. and iii. contain numerous cases of appeals from Montreal heard at Quebec.

³ *Tronson Corr.*, 1 May, 1684, with the reflection, "I see nothing to do therein but to obey"; *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, v. 231.

⁴ *Tronson Corr.*, April 1688. There is an account of Migeon de Branssat in *Bull. Rech. Hist.*, 1915, xxi. 232.

⁵ *Bull. Rech. Hist.*, 1915, xxi. 303. Deschambault entered on his duties 12 Nov. 1690.

⁶ *Ibid.*; *Jug. et Délib. C.S.*, iii. 760, 761; *E. and O.*, i. 276, for the edict, registered by the Supreme Council, 5 Oct. 1693.



A PLAN OF "THE ISLES OF MONTREAL"

appears to have acted with discretion, avoiding controversy and making no exaggerated claims of seigneurial rights.

He could and did, however, protest on occasion against an invasion of such rights. In the stormy spring of 1674, when the seminary was at odds with Frontenac over Fénelon's sermon, and Perrot, the Governor of Montreal, was in custody at Quebec, Gilles de Boisvinet, Lieutenant-General of Three Rivers, suddenly claimed jurisdiction over the Island of Montreal, taking action against some prisoners in the château jail, and trying to regiment the unruly *coureurs de bois*. It was an awkward moment for Dollier to protest, especially as Frontenac had in fact authorised Boisvinet to act against the *coureurs de bois*, and had placed an officer, La Nauguère, temporarily in Perrot's place. But Dollier felt he had no choice, and so, disclaiming any desire "to protest the royal authority," he drew up a formal complaint of the conduct of the Governor of Three Rivers. Of its reception by Frontenac we do not hear, but as the fiery governor shortly afterwards ascended to Montreal himself, the grievance was to some extent removed, and we do not hear again in Dollier's time of any similar arbitrary efforts to encroach from outside on the authority of the seminary.¹

Before looking at Dollier's relations with the civil and ecclesiastical authorities of New France, something must be said of his work for the material improvement of Montreal. The building of a defensive wall round the city, though it occurred during his term of office, was due to the zeal of Callières when local governor.² Dollier was, however, the sponsor of two enterprises of more permanent importance to the history of Montreal, one of them not to be completed until long after his death. It was Dollier who carried through, for Montreal, the first town-planning scheme in Canada; and he also made the first essay at a canal to avoid the dangerous and troublesome rapids above the town. The rapid growth of the community in the 'sixties made some kind of planning necessary, and in his first year of office Dollier set about the task. The early spring days of 1672 saw the superior of the seminary, accompanied by the surveyor, Basset, marking out the streets from

¹ *Bull. Rech. Hist.*, 1925, xxxi. 291; Lorin, *Frontenac*, 108.

² La Hontan, ed. Thwaites, i, 88, 98; Belmont, *Histoire du Canada*, 19.

the common on the river bank and the point on which the ruins of Maisonneuve's fort and château stood, cutting four cross-streets from the Rue St. Paul, parallel to the river, up to the wide Rue Notre Dame, where seminary and parish church were to rise. We possess a map of Montreal as he planned and made it, and also the report which described how the streets were marked out with stones in which a leaden stamp was inserted, bearing the arms of the seminary, "to remain there untouched for ever and aye in the said town for the public weal. In sign of which our said Sieur Dollier has signed these presents."¹ Whatever may have happened to Dollier's boundary stones with their leaden stamps, the streets of the lower town of Montreal still run as he marked them out. One of the cross-streets, just west of the modern Place d'Armes, still bears his name François, commemorating his memory along with that of St. François Xavier.

No less interesting, though less productive of immediate result, was Dollier's effort at canal-making. He knew by experience the toil and danger of the Saut St. Louis and, like a modern engineer, he had an eye to the water-power which a canal would provide. It would work the seminary's mills, especially one on the Rivière St. Pierre, a little stream which was dry for part of the year. It cannot be said that he received any encouragement from outside for his scheme. Tronson in France was consistently hostile, primarily on the score of expense,² and the authorities in Old and New France displayed no interest or desire to help. Dollier advanced the scheme as early as 1680, and actually began to dig his canal before 1689, predicting that vessels would be using it within two months.³ Difficulties arose, however, and only a dike of two thousand yards, from the mill on the Rivière St. Pierre to the St. Lawrence, was excavated. There the scheme stopped until Tronson's death in 1696. With that, however, and the approach of peace with the Iroquois, Dollier took up his plan again, entering into a regular contract with Catalogne the engineer. But Catalogne's survey of the ground was apparently not sufficiently thorough.

¹ Map, Faillon, iii. 375; *procès verbal* of the establishment of the first streets of Ville Marie, 1672. *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, iii. 27; Maurault in *Rev. Trim. Can.*, Feb. 1919, 366-7.

² *Tronson Corr.*, 1 June, 1681, 7 April, 1694; April 1698.

³ Ordinance of Champigny.

Progress became slower and slower, Tronson's successor, Leschassier, became first alarmed and then hostile, no prospect of aid appeared from king or governor, the 9000 livres which Dollier had agreed to furnish were exhausted—and the canal remained unfinished.¹ Dollier's death in September 1701 really ended the scheme, though Belmont, his successor, had to meet further claims from Catalogne. It was estimated a few years later that Dollier had expended some 20,000 livres on the project, an immense sum for New France in those days. Yet though we may agree as to the rashness of the enterprise for the superior of the seminary of Montreal at that time, the opening of the Lachine Canal a century and a quarter after Dollier's death was a tribute to the foresight of the vigorous ecclesiastic of the age of Louis XIV.

The early isolation of Montreal, of which Dollier drew so convincing a picture in his History, grew steadily less as trade developed and settlement along the great river increased. There must have been occasions when a harassed superior would gladly have exchanged the greater security and increased contact with civilisation for the harder but simpler days of which he had written. For if Montreal in itself presented difficult problems, the relations with the Bishop of Quebec, the other religious orders in Canada, and the lay authorities of New France provided problems no less difficult, and not always more remote.

Relations with the other religious orders in Canada were in general harmonious. Before becoming superior Dollier had seen a good deal of the Jesuits; he had shared a crust with them on campaign and had stayed with them at Sault Ste. Marie in 1670. As superior he saw them constantly as they passed through Montreal. Neither he nor Tronson was willing to lend himself to the suggestion that the Sulpicians should attempt to rival or outweigh the Jesuits in New France. The Sulpicians were a secular order, they were not established at Quebec, they had in fact refused the charge of the seminary there, and there was much to endanger and nothing to gain by opposing an order

¹ Maurault, 368-9; *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, ix, 202, contract with Catalogne; *ibid.*, 19; Munro, *Documents relating to the Seigniorial Tenure in Canada*, 1598-1854, Champlain Society, 1908, 94 seq. Catalogne says the canal was two-thirds cut on the death of Dollier.

which was not really their rival. One of the members of the seminary in Montreal did, it is true, present a memoir against the Jesuit Order to the Bishop of Quebec, a step which gravely disturbed Tronson,¹ but it was done without Dollier's knowledge or approval, so far as we know. This is not to say that Dollier, any more than Tronson, was particularly anxious to see the permanent establishment of the Jesuits in Montreal, but at their request he granted them land, and in a letter from Dablon, superior of the Canadian missions, was thanked for his courtesy to them.² The year 1692 saw them established in Montreal and, save for a short time in the awkward crisis of 1695, the relations of the two orders there appear to have been excellent during the remaining years of Dollier's life.

Similarly amicable, on the whole, were Dollier's relations with the Récollets. The first period of Récollet effort in Canada had ended long before Dollier's arrival in the country, but after their return in 1669-70 he was necessarily brought into contact with them. Request was made to Frontenac in 1678 for the establishment of the Récollets at Montreal,³ and after Dollier returned from France in that year he had some correspondence with Tronson on the subject. There was no question of refusing a site, but Dollier was anxious to make as much headway as possible with the parish church before a new religious order was established in Montreal, "to avoid as yet dividing charitable offerings into two parts." In an altogether friendly letter of 1681 to Valentine Roux, *commissaire* for the Récollets in New France, he professes his readiness to welcome the new-comers, since they are "free from the dissension which possesses priests and monks and causes them to hate each other."⁴ He went about Montreal with a Récollet brother to find a suitable site, and in October 1681 granted them the land on which they set up their establishment.⁵ As with the Jesuits, the only clash came in 1695 when Dollier, as vicar-general of

¹ *Tronson Corr.*, 22 April, 1687. A memoir against the Jesuits is to be found in *Can. Arch., Doc. St. Sulpice, Paris*, i.

² *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, iv. 217, letter of 24 Aug. 1692; so also *Tronson Corr.*, 20 Feb. 1693.

³ Le Tac, *Histoire chronologique de la Nouvelle France au Canada*, ed. E. Réveillaud, 1888, 193.

⁴ *Ibid.*, 211; so also a letter of Dollier in Shea's *Le Clercq*, i, 13. *Tronson Corr.*, 20 March, 1680; 23 May, 1680.

⁵ Le Tac, 220, 250, 251; their letters patent for the establishment in Montreal were registered in Quebec in October 1693 (*Jug. et Délib. C.S.*, iii. 767).

Bishop St. Vallier, was forced to side against them for a time. Peace was restored, however, largely by his efforts, and by 1697 Tronson, in writing to Frontenac, could rejoice with him over the happy relations which subsisted between Sulpician and Récollet in Montreal.¹

The rivalry of Laval and Queylus had somewhat prejudiced the relations of the seminary at Montreal with the Bishop of Quebec. Laval disliked the partial independence of the Sulpicians, he feared they had designs on the living of Montreal, and he was opposed to the establishment of the Hospital Nuns of La Flèche at Montreal. With time, however, after Queylus's departure for France, relations slowly improved, though as late as 1677 Tronson remarked on the small liking the bishop had for the Montreal seminary.² But in 1681 we find Laval staying at the seminary for some time, lauding the zeal of its members, and two years later he wrote to France that "we preserve always complete harmony with the seminary of Montreal, which is filled with excellent and virtuous ecclesiastics."³ The happier relations thus built up, in part we may believe by Dollier's efforts,—for his substitute from 1674 to 1678 was less peace-loving in character,—were maintained with Laval's successor, Bishop St. Vallier, from his first visit to Montreal in the winter of 1685-6. It was rumoured, indeed, in 1687, that St. Vallier was going to live in Montreal.⁴ With all his virtues the new bishop was not a particularly easy man to get on with, and Dollier may not have regretted that nothing came of the proposal. St. Vallier, like Dollier himself, was distressed at the disorders which were liable to accompany the annual fair. On one occasion he was forced to leave the city because of disorders there, and addressed a pastoral letter to the people of Montreal on the subject of excessive drinking.⁵ In 1692 he wrote to Dollier ordering him to refuse absolution to all officers who kept back the pay of their men. In 1694, when holding an episcopal synod in the seminary there, he had a violent controversy with the local governor, Callières, and the Récollets, the

¹ *Tronson Corr.*, 12 May, 1695; 1 May, 1697.

² *Ibid.*, 5 April, 1677.

³ Gosselin, *Vie de Laval*, ii. 147, 252.

⁴ *Tronson Corr.*, 22 April, 1687.

⁵ Gosselin, *L'Église du Canada depuis Laval*, i. 41; *Mandements, etc., des Évêques de Québec*, i. 286.

prie Dieu affair. The quarrel arose over the question of precedence in church. The Governor refused to give way and St. Vallier left the church, interdicted it, and carried a complaint to the Sovereign Council at Quebec. In this quarrel Dollier was necessarily involved, for he had, as Tronson agreed, no option but to obey his bishop. He became still further involved when St. Vallier, before his departure for France that autumn, made Dollier his vicar-general. Yet the step had good results, for Dollier was a lover of peace, and St. Vallier's biographer gives the Sulpician the credit for composing the quarrel.¹

This appointment of Dollier as vicar-general was a sign both of his high position in New France and of his good repute with the bishop. By the lengthy Instructions² which the zealous St. Vallier wrote out for his vicar-general we learn that a priest was left in charge of Quebec and the country up to Three Rivers, responsible to Dollier, who was to act in all important matters. Should Dollier go down to Quebec, he was to occupy the bishop's seat on the Sovereign Council, though there is no record that Dollier ever descended to Quebec to enjoy that honour. For the moment all his energies were absorbed by the fracas left on his hands in Montreal. "You are indeed in a difficult position," wrote Tronson to him,³ "as curé of Ville Marie and vicar-general of the Bishop of Quebec in the storms which agitate Canada. Frontenac, the Jesuits and Récollets all complain of you, and Callières also. . . . The Bishop of Quebec could not have given you a heavier charge than to make you vicar-general in the tempests which disturb the country." But Dollier weathered this storm as he had already weathered others and, aided by the skilful diplomacy of Tronson in France, rather increased than lessened the reputation of the seminary thereby.

Not least amongst those other storms Dollier had had to face sprang from the conduct of Perrot, Governor of Montreal. In his History Dollier had welcomed the coming of Perrot, appointed in the first place by Bretonvilliers, the second superior of St. Sulpice in Paris. But he shortly had reason as superior

¹ *Tronson Corr.*, 5 and 12 May, 1695; *Jug. et Délib. du C.S.*, iii. 960-2; *Rapp. Arch. Que.*, 1923-4, 71 seq.; Gosselin, op. cit., 117 seq.

² *Can. Arch.*, *Doc. St. Sulpice*, v. 40, Sept. 1694.

³ *Tronson Corr.*, 12 May, 1695.

to modify his good opinion. During the absence of D'Aillebout, the seigneurial judge at Montreal, Migeon, later judge in his place, was in temporary charge of the administration of justice in the island. Migeon, from later evidence not the sagest of men, had the misfortune to fall out with Perrot. On 8 January, 1672, he offended Perrot by something he said. The governor, a hot-tempered man, rushed at the judge with his stick raised, and promptly clapped him into jail, neighbour to a man whom Migeon was that day due to try for murder and theft. Dollier had seen the judge go by under arrest and promptly went to the château, where was the jail, to investigate. He found no entry of any charge against Migeon, and the sentry refused him admission to the prisoner. Dollier therefore went on at once to see Perrot. The governor blustered and stormed. He had imprisoned Migeon, he said, for insolence. As for making a formal charge, the procedure of war, he reminded Dollier, himself an ex-soldier, was very different from that of peace. As representing the king, he was not bound to render any account of his actions. Dollier protested against such methods, above all when used against the judge responsible for law and order in Montreal. Perrot, still hot, retorted that if the skies fell, there would be plenty of skylarks taken; he could imprison whomsoever he wished, even D'Aillebout the judge himself, should he behave so outrageously as Migeon. Dollier reminded the governor that there were other and less violent methods available than summary arrest. Migeon could, for example, be brought to book before the Governor of New France and the Intendant. Meanwhile he asked for the release of the prisoner. Perrot, calming down after his outburst, and impressed by the reminder that higher authorities than himself existed in New France, declared that if this was a petition, and not a demand, he would release Migeon. This was accordingly done, and the storm blew over for the moment.¹

It was, however, a bad omen for the future. The clash between Perrot and Frontenac in 1674 did nothing to improve matters, and although on Dollier's return to Montreal in 1678, after his four years in France, Perrot promised "all kinds of

¹ *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, iii. 22 seq. Report of proceedings taken by Dollier and others on the imprisonment of J. B. Migeon by the governor, 8 Jan., 1672. There were later difficulties between Perrot and Migeon; e.g. *Jug. et Délib. C.S.*, ii. 183 (1678).

good will," actually relations went from bad to worse. By 1680 Dollier was suggesting a change of governor, a proposal with which Tronson heartily agreed, but found difficult to carry out. That same year 1680 provided an example of the difficulty which Dollier had in working with Perrot. There was some rioting in Montreal, and Dollier went to Perrot to secure his aid in repressing it. Perrot not merely refused to help, but made no secret of the fact that he hated the seminary. He accused Dollier of drunkenness, a charge from which the superior easily cleared himself. Perrot may have been trying to imitate the rôle of Frontenac in Quebec, but both the circumstances and the men were different, and the effort led to Perrot's undoing as Governor of Montreal. At Tronson's suggestion the members of the seminary drew up and forwarded to him full details of Perrot's misconduct, and this material Tronson incorporated into a memoir which he presented to Seignelay, the minister in charge of the colonies. Migeon had already presented a similar memoir to Colbert. The result of this and other pressure was that Perrot was recalled and sent to Acadia, to the great joy of the Sulpicians in France and Canada. "All you tell me of the misery of the country is heart-rending," wrote Tronson to Barthélemy in Montreal, "but as most of what you suffer there comes from the behaviour of the governor, there is reason to hope that now M. Perrot is recalled, people will no longer be subjected to the insults and persecutions they have endured so long."¹

The appointment of Callières to succeed Perrot filled Tronson with hope. "At last," he wrote to Dollier,² "you have what you wanted, a good governor of Montreal. I am delighted. Be sure and keep on good terms with him." Dollier was only too glad to do so, and Callières on arriving in Montreal in 1684 reported that he had been excellently received by Dollier, whom he found to be "a most worthy man, of exemplary virtue."³ The good relations thus begun were continued, despite one or two minor difficulties, for a decade, until as already related

¹ *Tronson Corr.*, 8 June, 1682; 15 May, 1679; 20 May, 1679; 25 March, 1681; 29 March, 1682; 18 April, 1684; *ibid.*, *Memoir against Perrot*; *Can. Arch., Doc. St. Sulpice*, iii. 221, for Migeon's memoir; *ibid.*, 228-42, for the strife in 1680.

² *Tronson Corr.*, 8 June, 1684.

³ *Can. Arch., Corr. Gen.*, C. 11 A., vi. 223, letter of Callières from Montreal, 9 Nov. 1684.

Dollier found himself at odds with Callières in the *prie Dieu* affair. He apparently censured the conduct of Callières in more than one particular.¹ But this coolness did not last, peace was made between seminary and governor, and they worked together for the larger object of bringing about peace with the Iroquois.

What Tronson called "les puissances," primarily the Governor of New France and the Intendant, made frequent visits to Montreal, and despite Dollier's love of peace, their appearance occasionally presaged a storm. It had been comparatively easy to remain on good terms with Courcelle and Talon, who had been advised by Colbert to encourage the Sulpicians. Dollier had acted as chaplain to the governor on his journey to Lake Ontario in 1671, and the farewell letter Courcelle wrote to him on the eve of his departure for France in September 1672² is as friendly as possible to the order and its new superior.

Relations with Frontenac began in the same way, with a most cordial welcome to the new governor on his visit to Montreal in 1673.³ But in the following year they suddenly became highly strained. Since the Sulpicians already had their own difficulties with Perrot, the Governor of Montreal, it might have been expected that, did the seminary wish to take sides in the quarrel between Frontenac and his subordinate, they would side with Frontenac. Dollier would, no doubt, have preferred to keep out of the matter altogether, but the Easter sermon preached by the Abbé Fénelon of the seminary in the parish church of Montreal, in which he criticised Frontenac's imprisonment of Perrot in Quebec, compromised the Sulpicians hopelessly. Dollier was ill in bed at the time, following a fall through the ice and prolonged immersion in cold water, but he took steps at once to dissociate the seminary from Fénelon's expression of his views. But Frontenac was highly incensed and in no mood to distinguish between an individual priest and his order. The case came before the Sovereign Council. Dollier was haled from his sick-bed to descend the river to Quebec, and as he fell ill again there, he was examined for the court in his bed at the Quebec seminary.⁴ No doubt the journey and the anxiety

¹ *Tronson Corr.*, 2 May, 1686; 27 April, 1695; 12 May, 1695.

² Faillon, iii. 418.

³ *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, ix. 97.

⁴ The documents relating to this affair are printed in *Rapp. Arch. Que.*, 1921-2, 125 seq.

aggravated his illness, and helped to send him back to France in the fall of the year, whilst the anger of Frontenac, assuaged a little by the recall of Fénelon to France, slowly cooled. It was still in 1677 easily enough aroused for Frontenac to charge the Sulpicians with being too high-handed in the supersession of D'Aillebout as judge by Migeon de Branssat.¹

Matters were, however, ripe for a change when Dollier, much improved in health by his stay in France, returned to Canada next year. Frontenac may have seen the unwisdom of continuing to alienate the Sulpicians of Montreal, when closer at hand he had the Intendant and the Jesuits to deal with. He was so often at Montreal, sometimes for fairly lengthy periods, and the place was so important, that it was plainly sound policy to be on good terms with an order which on its side was only too anxious to maintain good relations. La Salle, his henchman, who had stalked out of the parish church in Montreal on that Easter Sunday in 1674, rather than listen to Fénelon's criticisms of Frontenac, was now quite friendly again. He went to see Tronson in France, and reported that Frontenac desired nothing better than to live in peace with the Sulpicians. Tronson had also secured the favour of Madame Frontenac.² So that when Dollier crossed to New France in 1678, by the same ship as La Salle, he found that the atmosphere of Quebec was altogether more friendly than it had been four years earlier. He was emboldened thereby to see what he could do to end the quarrel between governor and intendant. "I dared," he wrote to his sister in France, "to take a hand, and God blessed me. Those two great Canadian trees [governor and intendant] have already reunited their branches, and Heaven, to make Provence jealous, has all at once covered this country with olive-trees."³ Dollier performed the difficult task of reconciling governor and intendant without alienating either party. Tronson expressed his delight that he had been received as an angel of peace.⁴ Frontenac wrote to him a most friendly letter, and informed Tronson that the past had been wiped out.⁵ And the intendant, Duchesneau, was equally cordial in a letter to Dollier of about the same date.⁶ But the issues between governor and

¹ Lorin, *Frontenac*, 140.

² Grandet, 406.

³ *Can. Arch.*, *Doc. St. Sulpice*, iii. 199, 4 Nov. 1678; *Tronson Corr.*, May 1679.

⁴ *Tronson Corr.*, May 1679.

⁵ *Can. Arch.*, *Doc. St. Sulpice*, iii. 202, 10 Nov. 1678.

intendant were too deep-seated for so speedy a removal, and Dollier was placed in some embarrassment by the way in which each party to the quarrel appealed to him in support of accusations against the other. They both lauded him as "a most worthy man," and both declared that the proofs of illegal trading with the *coureurs de bois* rested in his hands.¹ It was perhaps a fortunate escape from a difficult position when both governor and intendant were recalled to France.

Yet times were no easier with La Barre, Frontenac's successor, for from his arrival La Barre was prejudiced against Dollier and the seminary. He was friendly to Perrot and resented the Sulpician attitude to him. Dollier was able to be of service to the new governor, for he attended the conference called to Quebec in October 1682 to consider what measures should be taken against the Iroquois, and told of conditions in and about Montreal. He also, when La Barre came up to Montreal, provided him with a number of Christianised friendly Indians to send as ambassadors to the Iroquois. For this he was rewarded by La Barre with accusations of "finesse," he was called a dupe, and was looked on very coldly. In due course, however, La Barre learned the error of his judgment, and admitted that he had been mistaken in not believing Dollier.²

Montreal reflected the growing disquiet of the early 'eighties before the second Iroquois war actually broke out. La Barre, not an unprejudiced witness, wrote of "the spirit of disobedience which reigns in that place," and added, "no one thinks himself bound to obey the bailiff of the seminary, they are little acquainted with justice."³ The local governor and Le Moyne set no good example of peace by duelling in front of the parish church.⁴ The replacing of Perrot by Callières and the supersession of La Barre himself, were necessary steps to secure any improvement in the conditions of which the governor complained. But the coming of the Iroquois war, which was to last almost for the remainder of Dollier's life, brought crises and difficulties before which the misconduct of a local governor was a trifle.

¹ *Can. Arch., Corr. Gen. C. II A.*, v. 149, 326, 355, 360, 367, 392; *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, ix. 142.

² *Tronson Corr.*, 24 April, 1683; 20 April, 1684; 15 Feb. 1685; 12 April, 1685. *Can. Arch., Corr. Gen., C. II A.*, v. 100, 237; *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, ix. 194, 239; *Bull. Rech. Hist.*, 1924, xxx. 249.

³ *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, ix. 205, 206.

⁴ *Ibid.*, 231.

"Nothing in the world," wrote La Potherie,¹ who was living in Montreal at the time, "is more cruel than an Iroquois war. Then the habitant trembles as he eats; no one who leaves his house may count on returning; his sowings and reapings are abandoned for the most part. The seigneur sees all his lands pillaged and burnt, nor can he reckon himself safe in his stronghold. The traveller moves but by night. Let anyone work in the fields, either he is massacred, or he is suddenly carried off to be burnt alive, or he is felled by a crushing blow to be scalped. Whoever travels up the river by canoe is espied afar off and despite all precautions is tracked through the forests." This was the atmosphere in which Montreal lived for more than a decade. And Montreal, as La Potherie elsewhere reminds us,² "was the centre of all the warlike operations that took place." We must indeed except naval operations, such as Phipps's attempt against Quebec in 1690, but that, dramatic episode as it was, hardly affected the struggle with the Indians. For a decade Montreal lived in a state of war and almost a continuous state of siege. The town was, it is true, protected by the high stockade which Callières built round it in 1687, as well as by the fort. But settlers outside the town were hardly safer than in the earlier days of which Dollier wrote in his History. The Lachine massacre of 1689 was but the most calamitous as it was the earliest and most sudden of the losses which Montreal sustained. As in the older days, men sowed and reaped with their arms close at hand. When available the soldiers of the garrison were sent to help and cannon from the fort were fired to give warning of prowling enemies. In some years, as 1691 and 1692, no harvest was gathered in, and there was almost a famine for half a year. Salome says³ the habitants of Montreal were driven off their fields for ten years. Farms and storehouses, of the Sulpicians amongst others, were destroyed. It is not necessary to detail the story of the Iroquois attacks, or threatened attacks. In some of these they had as allies the English colonists, for example in that of 1693, which did not, however, reach Montreal. Nor need we chronicle the expeditions sent out against Iroquois or English from Montreal—that of Mantet in 1689, or that led by Frontenac himself in 1695. Twice the Montrealers, soldiers

¹ *Histoire*, iv. 160.

² iii. 190; Lorin, *Frontenac*, 370-2, says the same thing.

³ *Colonisation de la Nouvelle France*, 289.

and habitants, descended to aid Quebec against a threatened invasion; in 1690 some seven hundred men descended the St. Lawrence on the news of Phipps's approach.

Frontenac recognised the strategic significance of Montreal in the war by his frequent and lengthy visits. There he received his intelligence of what was going on amongst the Iroquois, and from there he directed or led operations against them. Relations between governor and superior in these years of stress continued to be friendly, save only in 1695 when the *prie Dieu* affair saw a difference of opinion, to be made up in the year following. "I am less anxious," wrote Tronson to Frontenac about this breach,¹ "knowing his [Dollier's] goodness of heart and desire to keep the peace." With the intendant, Champigny, Dollier was on excellent terms, the intendant writing to Tronson² to express his liking for the superior and his approbation of his conduct.

As Montreal was the centre of the war, so it was the logical place at which peace should be made. "The Council fire," said Callières to the Iroquois,³ "has always been lighted at Montreal." During the years of war a continuous stream of Indians found their way there—delegates, chiefs friendly or otherwise, Iroquois spies, on occasion a group of trading Indians bringing furs, to be warmly welcomed, for the fur trade suffered badly during these years. More usually came bands of Indian allies—Ottawas, Hurons, or Indians from the upper country—come to enlist, in a somewhat uncertain allegiance, under the commands of their father *Onontio*. Almost every year saw some sort of peace delegation at Montreal, making speeches and being feasted and spoken to in return. The final establishment of peace Dollier was to see, but not Frontenac, though the war was virtually over when the great governor died in November 1698, at the age of seventy-eight, and the peace with the English (the treaty of Ryswick) had already been proclaimed in New France. It remained for Callières, succeeding to the command on Frontenac's death, to bring the war to a formal close. Following a partial conference and signing of peace at Montreal in the late summer of 1700, a grand conference of all the Indian tribes, allied and enemy, was

¹ *Tronson Corr.*, 5 May, 1695.

² *Ibid.*, 22 April, 1697.

³ La Potherie, iv. 119.

arranged for the summer of the year following. La Potherie, who was present, has left us a description of what Lorin declares to be "perhaps the most imposing assembly in all the history of Canada."¹ "*Voici la paix; oublions le passé*," was the sentiment expressed by Callières, and echoed by all the ambassadors of the thirty-one tribes who gathered in the enclosure outside the town specially built for the occasion. A thousand Indians were there to express approval of what their father Callières had to say. All about them were the French soldiers, whilst in the covered portion of the enclosure were placed the chief dignitaries of New France and Montreal, the officers of rank, the ladies of quality and, not least important, the ecclesiastics. There were a number of Jesuit Fathers who acted as interpreters, some Récollets, and the Gentlemen of the Seminary of St. Sulpice, headed by their superior, Dollier de Casson.

We may imagine how that superior, now sixty-five years of age, had looked for the coming of peace, and with what joy he saw its establishment. He had been the historian of the first Iroquois war, and during the second one must have lived over again many of the troubles of which he had written. The establishment of peace in August 1701 saw the close of the era of Iroquois wars in French Canada. The seventeenth century with its self-effacing missionary zeal and its stern struggle for existence against a barbarous enemy, was over. To that century and that life Dollier belonged, and his death on 27 September, 1702, came, fittingly enough, at the end of an epoch. Like Champlain at Quebec, he had the happy fortune to see the city and land of his adoption come out of great tribulation into peace, ere he died.

v. *The History*

Having thus surveyed the career of Dollier as missionary, explorer and Superior of St. Sulpice, it remains to say something of Dollier as historian. He must not be placed in comparison with the professed historians and writers of memoirs, his contemporaries in Europe, with Mabillon (1633-1707), or Leibnitz (1646-1716), or Clarendon (1609-74). His place is with that

¹ La Potherie, iv. 202 seq.; Lorin, *Frontenac*, 485.

humbler but still noteworthy group of French writers who in New and Old France in the seventeenth century chronicled the history of the French effort to build an empire on the North American continent. Since that effort may be regarded as having begun with the foundation of Port Royal (1605) and Quebec (1608), all these writers deal with events of their own century, often of their own day. They have thus to a greater or less degree the quality of contemporary observers and chroniclers, a quality which also marks Dollier's work. Rather more than half of these seventeenth-century writers in New France were ecclesiastics, as was Dollier himself. But clerics and laymen have, with one or two exceptions, much in common. Champlain's *Voyages* and the Jesuit *Relations* may be said to provide the patterns for most of the contemporary writing of Canadian history. With the exception of Du Creux, the Jesuit author of a Latin *Historia Canadensis* (1664), practically all the contemporary historians or chroniclers had lived in New France for a longer or shorter period, engaged in clerical, military or civil duty there, and they wrote primarily of what they had seen and heard on the spot. Missionary labours and exploration are the two main themes, with the life and ways of the Indians, and the wonders of the New World which opened west, north and south, as the background for their picture. They relied for their effect on the interest of their story rather than on the graces of the artist or the historian. Lescarbot, the scholar out for adventure, is not typical. Whilst there are writers, like Sister Morin of the Hôtel Dieu at Montreal, who recorded the annals of their institutions, in general the life and growth of the colony as a whole, or of the settlements along the St. Lawrence, was not the theme which attracted most of their attention. Dollier is here an exception. He does not write a *History of North America*, like La Potherie, or even a *Historia Canadensis*, like Du Creux, or a *History of New France*, like Lescarbot. He sets out to record the story of the foundation and subsequent growth of one settlement in New France. And he avoids the long digressions from his immediate subject which mark, for example, La Potherie's *History*. He had made *voyages* before he sat down to write his *History*, and he wrote accounts of two of them, one of that to Lake Erie with Galinée, which is lost, the other of the journey he took in 1671 with

Courcelle to Lake Ontario.¹ But he does not include these in his *History of Montreal*.

Dollier explains his motives in writing his *History*. "I only write the history of Montreal," he says in one place,² "because it has hardly been mentioned." Elsewhere he refers to this history as having "to this day had no writer." In his Foreword to the reader he expresses the desire he had to commemorate the pious foundation of Montreal, and again and again through his *History* there is evidenced his strong attachment to the place and his anxiety that the fine deeds performed in its early days of trial shall not be forgotten.

Since Dollier did not reach New France until 1666 he could not write as an eyewitness of the preceding twenty years of Montreal history. Only for the last five years of his record is he writing of events which he witnessed or heard of as happening about him. Yet for the earlier years he was not so far off that he could not draw from men and women who had lived through them. He obviously drew a great deal of information from the lips of Mlle. Mance herself, notably of course for her own experiences, on which he spends some time. On one occasion he refers to "those who informed me" of "the notable deeds then accomplished." Of the building of the old fort in the 'forties he says that "it is still fresh in the minds of a number of the inhabitants"; of one event in 1660-1 he says that Lavigne, an old settler, gave him the information.³ Written sources apparently did not help him much; there were indeed few available. To the Jesuit *Relations* he refers occasionally, as for example to Le Mercier's *Relation* of 1653, again for Tracy's expedition of 1666, and again for 1670-1,⁴ though on these last two occasions it was merely for corroboration of his own knowledge. The idea of casting his narrative, to begin with at all events, in the form of letters, may likewise have come from the Jesuit *Relations*, though the Sulpicians themselves made similar annual reports. As he wrote before La Potherie and La Hontan he cannot have borrowed the idea from them. In any case it was a recognised form of narrative literature, and Dollier does not really do more than introduce his narrative in this way.

¹ Printed in Margry, *Déc. et Étab.*, i. 170 seq. It is translated in *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, ix. 75 seq.

² Below, p. 207.

³ Pages 131, 151, 277.

⁴ Pages 179, 305, 339.

Dollier was a missionary and a priest, a member of a religious order, and a product of a pietistic age. His History naturally reflects his point of view, notably in his account of the first settlement at Montreal. Similarly the miraculous cure of Mlle. Mance's broken and withered arm was occasion not for doubt but for joyful acclamation and wonder. That is the man and the age he lived in. But in general Dollier's narrative is not marked by excessive ecclesiasticism. He recognises that he is writing the history of a settlement, as well as that of a missionary foundation. And his narrative is free from the rivalry and bitterness of which we find traces, and more, in the narratives of some of his contemporaries, as Le Clercq or Le Tac. When he has to recount the rise of differences, such as those which attended Queylus's arrival in New France, he spares us both the story and the spirit of controversy, whilst leaving us in no doubt as to his sympathies.

His History is not free from error. Of that indeed he warns his readers: "As I do not wish in any way to deceive those who are so good as to go to the trouble of reading this narrative, I must warn them that they cannot hope that it will be entirely free from slight errors of chronology, or that I shall be so certain to record all the noble deeds done in this place as not to omit a very large number."¹ He excuses himself on the ground of lack of information and of time, as also because of the very large number of incidents that have occurred since Montreal was founded. Such errors and omissions there are, but on the whole Dollier's history is accurate enough, so far as we can check it by other records which exist. And with all its limitations his history is entirely honest, free alike from fabrication, wilful distortion, or exaggeration.

The writer is recounting the foundation and struggle for existence of a tiny community, in a hostile and severe environment, and his annals convey the atmosphere of difficulty and hardship both clearly and truly. Writing of wars, of attacks and counter-attacks, it was a very real advantage to him to have been a soldier. And despite the lack of punctuation and paragraphing in his narrative, it is clear that he had some skill in narration, especially of warlike events. This is evident from his account of the first skirmish the Montrealers had with their incessant

¹ "To the Reader," p. 55.

foe, the Iroquois, in 1643, "the first-fruits of the blood poured out by Montreal for the common defence of the country." It shows itself in the longer record of such heroic episodes as that of Dollard and his companions at the Long Saut in 1660, or the more fortunate fight of 14 October, 1652, or that of 25 October, 1661, in which Vignal and Brigeac were captured, as in the smallest episode he relates. As a confessed recorder of noble deeds, he had and expressed great admiration for men like Maisonneuve, who with his courage, piety and modesty is the hero of his History. Nor was his admiration confined to the warriors like Maisonneuve and Major Closse. If Maisonneuve is his hero, Mlle. Mance is his heroine. He is indeed in general readier to praise than to blame, though he can be severe on occasion, as with those who sold liquor to the Indians.

He had another gift, not the commonest in historical writers, lay or clerical. He possessed a real sense of humour, frank and sturdy as himself, which finds vent in more than one place in his History.¹ He is not afraid to describe "a very comical encounter," by way of relief to so many tragic happenings. A jest at the expense of Quebec, such as that of the ghostly ship which appeared at Montreal and then fled so suddenly,² was naturally not to be missed by so loyal a Montrealer. And he had on occasion a certain light and deft touch, as the preliminary address to the invalids of St. Sulpice shows. It compares very well with the somewhat fulsome flattery of a Le Clercq or a La Potherie. He possesses, too, a fund of quaint and simple metaphors, on which his pen drew easily and naturally. Thus he relates³ how in an encounter with the Iroquois, Major Closse, "seeing that La Barique was the leading spirit of our enemies, ordered a very good shot he had with him to pierce this cask with his musket, so that when this liquor had been spilt, the enemy would lose their strength and be able to stand no longer"; which was accordingly done.

Though Dollier occasionally refers to matters as being "suitable for inclusion in a history," or the reverse, we shall look in vain in his narrative for any serious reflection on the subject of historical writing. For Dollier is no professional writer of history; he is the most modest of amateurs, drawn to his task by the crying need of some record of the heroic age of

¹ e.g. pp. 127, 165-7, 283, 319, 321.

² Page 177.

³ Page 199.

Montreal, the city of his adoption. He is bold enough, following a recognised tradition, to place speeches in the mouths of his characters occasionally, and he does not altogether refrain from reflections on the event he is recording. His remarks on the difficulty of building up a colony when the wealth derived from its trade is all drawn out of the country, are both feeling and pertinent; and so also are his comments on the liquor traffic with the Indians.¹ But in general he tells a plain tale unadorned with classical allusion or breadth of commentary. Whilst he writes of his own doings, as of his part in the campaign of Tracy, or the journey to Fort St. Anne, he only once drops into the use of the first person, in the case of "the journey Galinée and I made" to Lake Erie. The reflections with which he closes his History, "to conclude this history in a fitting manner," presumably reflect the haste which caused him to break off so abruptly, for they are of small value.

Dollier deserves mention as the first professedly local Canadian historian. Whilst before him various writers had dealt mainly with one part of the vast domain which stretched almost illimitably west, north and south from Acadia, no one had set himself the specific task of writing the history of one place. In this respect Dollier is perhaps more akin to the early historical writers of the English colonies to the southward, who wrote of the origins and growth of their own particular colony, though there is not any very close likeness between his work and that of men like Bradford or Winthrop. He really stands by himself (as did Montreal in those early days), no great historian indeed, but telling precisely and modestly, as befitted the man and his cloth, the story of the "valiant deeds and sufferings bravely borne." As such he should be honoured, by Montrealers first of all, but not alone by them of Canadians to-day.

¹ Pages 329-31, 341.

HISTOIRE DU MONTRÉAL
TEXT AND TRANSLATION

LETTRES ADRESSÉES DEPUIS 1640 JUSQUES À 1672

A Messieurs les Infirmes du Séminaire de St. Sulpice

Je vous envoie, messieurs, cette relation afin qu'elle vous serve d'un vaisseau fort commode pour venir au Montréal sans que vous ayez besoin de remèdes pour disposer vos corps aux rigueurs du voyage. Si vous êtes incommodés d'un mal de teste importun, ne craignez pas les roullins en ce trajet car le branlement de ce navire n'augmentera aucunement vos douleurs : sy vous avez l'estomac foible et que vous appréhendiez par trop les maux de cœur que cause ordinairement une mer agitée, fiez-vous sur ma parole, tournez hardiment ce feuillet et vous embarquez sans craintes ; car je vous promets que cette grande traverse vous sera si douce qu'à peine vous vous en apercevrez. Sy vous avez peur de ces mouches que nous appelons maraingoins qui donnent tant d'exercice aux habitants de ce pays, assurez-vous que je les banirai si bien de ce livre que vous n'y en trouverez pas un ; si la foiblesse de vos yeux vous fait craindre nos neiges, je m'offre pour garend de vos vues, pourvu que vous ne vous serviez pas d'autre navire que celui-ci afin d'y venir. Si vous appréhendez la dépense que pourrait causer cette entreprise, afin de la modérer et d'épargner votre bourse, je vous offre le passage gratis, pourvu que vous vouliez seulement m'accorder quelques heures de ce temps que messieurs vos médecins ou apothicaires ne vous permettront pas de donner à des emplois plus utiles ; que si vous me dites ? Tout cela est bon, mais nous voudrions approcher autrement de notre beau fleuve pour admirer plus agréablement la beauté de son cours, je vous répondrais que si quelques-uns d'entre vous sont de ce sentiment, j'en ai trop de joye pour m'y opposer, qu'ils viennent à la bonne heure comme il leur plaira goûter la belle eau de nos rapides et apprendre par leur propre expérience que le Seine lui doit céder son nom puisque celle-ci est mille fois plus avantageuse pour la santé du corps.

LETTERS ADDRESSED FROM 1640 TO 1672

To the Gentlemen Pensioners of the Seminary of St. Sulpice

I SEND you this account, gentlemen, in order that it may serve you as a most convenient ship in which to come to Montreal without your having need of physic to prepare you for the hardships of the journey. If you are liable to be upset by headache, have no fear of the waves on this crossing, for the heaving of the ship will in no way contribute to your uneasiness. If you are feeble of stomach and are afraid of the qualms which a rough sea may cause, turn over the leaves with courage and you may set sail without fear; for I can promise you that this great crossing will be so gentle that you will hardly perceive it. If you are afraid of these insects called mosquitoes, which give so much trouble to the inhabitants of this country, rest assured that I will so effectively banish them from this book that you will not find therein a single one. If your eyes are weak and you fear the glare of our snow, I guarantee to preserve you from it, on condition that you use no other ship than this for your journey. If you hesitate before the expense which such a journey will involve, I offer you a free passage, to lessen that expense and so spare your pocket, provided only that you are ready to spare me some of the time that your doctors or apothecaries prevent your employing in more useful matters. Yet if you reply that all that is very well, but that you prefer to approach our fine river in another fashion, in order the more advantageously to admire its beauty, I answer that if any of you are of such a mind, I shall be only too rejoiced to think of making any objections. Let any such come by all means. They will enjoy the fine waters of our rapids, and will agree after their experience that the Seine ought to give up its name to them since they are a thousand times better for the health.

Au Lecteur

Comme je ne souhaite point tromper ceux qui se voudront donner la peine de lire cette relation, je veux bien les avertir qu'ils ne peuvent pas espérer de moi que ce soit sans quelques légères erreurs sur l'ordre des temps et que je sois si fidèle à leur rapporter toutes les belles actions qui se sont faites en ce lieu que je n'en omette pas une très grande nombre premièrement, parce que la religion de ces personnes pieuses et qualifiées, lesquelles ont peuplé cette île aux dépens de leur bourse, n'a jamais pu souffrir que rien de remarquable parut chez les libraires touchant ce qui a été fait ici, si bien que je suis contraint aujourd'hui de laisser dans un profond silence et au milieu des ténèbres ce qui mériterait d'être exposé au plus beau jour, lorsque je n'en ai pas des témoignages hotantiques; en second lieu, il y a eu tant d'attaques en ce poste avancé, tant de coups donnés et reçus, les ennemis y ont été tant de fois repoussés, depuis trente-et-un ans qu'on y est établi, d'ailleurs il y a eu tant de faits considérables pour la piété, surtout à l'égard des personnes qui soutenaient cet ouvrage, que j'aurais beau examiner et feuilleter les temps et les saisons, je serais toujours contraint d'oublier bien des choses dignes de mémoire. En troisième lieu, je vous dirai que j'ai si peu de temps à moi, que je ne puis faire autre chose sinon parcourir ce petit jardin de Mars, prenant sans avoir le loisir de m'arrêter, tantôt une fleur en un endroit, tantôt en un autre, pour vous former ce bouquet; que si les fleurons qui le composent se trouvent moins artistement accomodés, je ne laisserai pas de vous le présenter volontiers, parce qu'il vous sera difficile de l'approcher sans que vous ressentiez la suave odeur de cet époux des cantiques qui s'est fait suivre dans un pays aussi éloigné par tant de personnes considérables, soit par leur démarche du corps, soit par les démarches de l'esprit et de l'affection, soit par les démarches de la bourse dont les largesses ne se sont pas fait voir avec peu de profusion et ne contribuent pas peu encore aujourd'hui aux reconnaissances et hommages qui y sont rendus au créateur de l'univers aux pieds de ces nouveaux hostels [autels] surtout par plusieurs personnes qui n'y pourraient pas encore maintenant subsister, où du moins, elles y

To the Reader

As I do not wish in any way to deceive those who are so good as to go to the trouble of reading this narrative, I must warn them that they cannot hope that it will be entirely free from slight errors of chronology, or that I shall be so certain to record all the noble deeds done in this place as not to omit a very large number. In the first place the piety of the devout and influential persons who at their own cost have settled this island, has never allowed any record to appear of the remarkable things accomplished here, so that I am obliged to-day, for lack of authentic witness, to leave buried in profound silence and darkness what deserves to be set in the clearest light. In the second place there have been so many attacks on this advanced post, so many blows given and received, its enemies have been repulsed so often in the thirty-one years since its establishment, and, moreover, there have been so many deeds of moment, done for the sake of religion, especially by those who carried on this work, that it would be vain to search and run through all the times and seasons, I should infallibly forget many things worthy of remembrance. In the third place I must mention that I have so little free time that I can only hasten through this little garden of Mars, with no time to linger, gathering a flower here and a flower there to make your bouquet. Yet if the blossoms of which it is composed are scarcely arranged in an artistic manner, I none the less present it to you with all my heart. For you can scarcely come near it without discerning the sweet smell of this Spouse of the Canticles, who has drawn after Him to a distant land so many people of importance, whether in person, or in spirit and affection, or by offerings, whose generosity has been shown with no little lavishness. These still draw a return of thanks and praises to the Creator of the universe at these new altars, above all from a number of persons who would not now be able to live there, or who at any rate would be in the greatest misery, save for the generous charities from France which from time to time help them to devote themselves with less hardship at so great a distance from all their friends, after sustaining the many perils that will be visible in the course of this history.

seraient dans la dernière misère sans les douceurs charitables de la France qui les aide de temps en temps à faire leur pénitence avec moins d'inquiétude en ce grand éloignement dans lequel elles se trouvent de tous leurs amis, après avoir autant essuyés et courus des périls qu'il se verra dans la suite de cette histoire, à laquelle les choses qui se sont passées depuis l'an 1640 jusqu'à l'an 1641, au départ des vaisseaux de Canada en France, serviront d'une fort belle et riche entrée; ensuite nous marquerons toutes les autres années à la tête des chapitres, comptant notre année historique depuis le départ des vaisseaux du Canada pour la France dans une année jusqu'au départ d'un vaisseau du même lieu pour la France dans l'an suivant; ce que nous faisons de la sorte parce que toutes les nouvelles de ce pays sont contenues chaque année en ce qui se fait ici depuis le départ des navires d'une année à l'autre et en ce qu'on reçoit de France par les vaisseaux qui en viennent; et comme nous puisons dans ces deux sources ce que nous mandons tous les ans à nos amis, j'ai cru que l'ordre naturel voulait que je cottasse ainsi mes chapitres pour une plus juste division de cette histoire.

To this story the events which occurred from 1640 to the departure of the ships from Canada to France in the year 1641 will serve as a very fitting and useful introduction. Hereafter we will mark all the later years at the heads of the chapters, reckoning our historical year from the sailing of the ships from Canada to France in one year to their departure from the same place to France in the following year. We count in this way because all the history of this country is bounded every year by what happens here between the departure of the vessels in one year and the next, as in what news we receive from France by the ships arriving therefrom. And as we draw from these two sources what we write of to our friends, I think that the natural order suggests that I so arrange my chapters for the right division of my history.

*Depuis L'an de N. Seigneur 1640 Jusqu'à L'an 1641, au
Depart des Vaisseaux de Canada en France*

La main du Tout-Puissant qui se découvre tous les jours en ses ouvrages, voulut l'an quarantième de ce siècle, se donner singulièrement à connaître par celui du Montréal dont elle forma les desseins dans l'esprit de plusieurs d'une manière qui faisait dans le même temps voir en Dieu; une bonté très-grande pour ce pays auquel elle voulut lors donner ce poste comme le bouclier et le boulevard de sa défense; une sagesse non pareille pour la réussite de ce qu'elle y voulut entreprendre, n'obmettant rien de ce que la prudence la plus politique eut pu requérir; une puissance prodigieuse et surprenante pour l'exécution de cette affaire faisant de merveilleuses choses en sa considération; tous les anciens habitants de la Nouvelle-France savent assez combien il leur a valu d'avoir ce lieu avancé vers leurs ennemis pour les amuser et retenir dans leurs terribles descentes; ils n'ignorent pas que très-souvent cette isle a servi de digue aux Iroquois pour arrêter leur furie et impétuosité se dégoûtant de passer plus outre, lorsqu'ils se voyaient si vigoureusement reçus dans les attaques qu'ils y faisaient, et la suite de cette histoire fera tellement toucher au doigt combien le Canada lui est obligé de sa conservation, que ceux qui sauront par leurs propres expériences la sincérité et vérité de ce discours, béniront en le lisant mille fois le ciel d'avoir été assez bon pour prendre et concevoir le dessein d'un ouvrage qui lui a été si avantageux: que si la bonté de Dieu a paru visiblement en cette entreprise, sa sagesse et toute puissance n'y ont pas brillé avec moins d'éclat, étant vray qu'il est impossible de repasser dans son esprit toutes les choses qui se firent dans l'année dont nous parlons sur le sujet de Montréal sans admirer partout ces deux perfections divines qui concouraient tellement l'une avec l'autre au dessein duquel nous traitons qu'il paraissait clairement que cet ouvrage n'appartenait pas aux hommes mais seulement à la sagesse et au pouvoir infini d'un Dieu mu par sa seule bonté, à en agir de la sorte; mais voyons un peu comme ces deux

*From the Year of Our Lord 1640 to the Sailing of the Vessels
from Canada to France in the Year 1641*

The hand of the Almighty, shown each day in its workings, willed in the fortieth year of this century to manifest itself in a special manner by the foundation of Montreal, planning the enterprise in the minds of a number of people in a way which showed the great good will of God to this country, in desiring to give this post to it as the buckler and wall of its defence. It showed also an unsurpassed wisdom for the success of that which it desired to undertake therein, omitting nothing of what the most politic wisdom could have asked, and also a might tremendous and amazing for the execution of this business, doing marvellous things on its behalf. All the old settlers of New France know how much it has been worth to them to have this advanced post thrust forward against their enemies to occupy and restrain them in their terrible invasions. They are well aware that very often this island has served as a dike against the Iroquois to hold in check their fury and impetuosity, so that they gave up the idea of going farther when they were so vigorously repulsed in the attacks they made there. The course of this history will reveal so plainly how Canada has been saved by Montreal that those who know from their own experiences the truth and sincerity of this story will in reading it bless Heaven a thousand times for having been so benignant as to form and conceive the plan of a work so advantageous. And if the goodness of God has been plainly evidenced in this scheme, His wisdom and omnipotence have shone no less, for it is impossible to bear in mind all the events that happened with relation to Montreal during the year of which we write, without admiring at every point these two divine perfections, which combined one with the other in the subject under consideration. Thus it appeared clearly that this foundation was due not to man but solely to the wisdom of God and to His infinite power, moved by goodness alone to act in this way.

Let us see how these two divine attributes of wisdom and

attributs divins de la sagesse et de la puissance s'assistèrent l'un à l'autre afin d'enfanter et de mettre au jour cet ouvrage: La Providence de Dieu voulant rendre cette isle assez forte pour être la frontière du pays, et voulant d'ailleurs la rendre assez peuplée pour y faire retentir les louanges de son créateur, lequel y avait été jusqu'alors inconnu, il fallait qu'elle jettast les yeux sur plusieurs personnes puissantes et pieuses afin d'en faire une compagnie qui entreprît la chose parceque la dépense devait être grande, elle eut été excessive si plusieurs personnes puissantes et de qualité, ne se fussent unies pour cet effet, et l'union n'aurait pas longtemps duré si elle n'avait été entre des personnes pieuses détachées du siècle et entièrement dans les intérêts de Notre Seigneur, d'autant que cette association se devant faire sans espoir de profit, y en ayant encore même aujourd'huy fort peu à espérer d'ici à plusieurs années en ce lieu, elle se serait bientôt détruite si elle avait été intéressée quand elle n'aurait eu que ce seul chagrin d'être obligée de toujours mettre sans espérance de ne rien recevoir d'un très-longtemps: de plus, il fallait que la providence divine disposace quelque illustre commandant pour ce lieu, lequel fut homme de cœur, vigoureux, d'expérience, et sans autres intérêts que ceux de l'éternité: Outre cela, il fallait que la même providence choisit une personne pareillement dégagée pour y venir avoir soin des pauvres malades et blessés en attendant que le monde se multipliant, elle procurast à cette isle l'assistance d'un hôpital pour seconder ou tenir la place de cette personne, sur quoi il est à remarquer qu'il était de besoin que ce fut quelque fille où femme à cause que les personnes de ce sexe sont propres à plusieurs choses qui ne se font pas communément si bien par ceux d'un sexe différent dans un lieu où il n'y en a point. Mais à vous dire le vrai, il fallait que ce fut une personne toute de grâce pour venir dans ce pays si éloigné, si sauvage et si incommode, et il était nécessaire qu'elle fut extrêmement protégée de la main du Tout-Puissant afin d'y conserver toujours le trésor de sa pureté sans aucun larsin ou véritable ou fausement présumé, vivant parmis les gens de guerre: La providence a miraculeusement opéré toutes ces choses comme nous verrons dans la suite de cette histoire qui nous fera admirer également la sagesse de Dieu et son pouvoir; mais avant que de parler de cet illustre commandant et de cette personne choisie pour les

power combined to give birth to this work. The Providence of God desiring to make this island strong enough to be the frontier of the country, and wishing further to see it sufficiently peopled to allow the praises of its Creator, so far unknown, to be heard there, turned its gaze upon several pious and important people in order to secure a company to undertake the affair, the expenses of which were bound to be large. They would have been insurmountable had not certain persons, powerful and of rank, united for the work, and the union would not have endured had not these persons been pious, divorced from material interests, and wholly devoted to the service of Our Lord. Further, this society, of necessity working without any hope of profit, there being even to-day little to hope for in that respect after a number of years, would soon have come to grief had it been looking for gain. For in that case it would have had only the disappointment of being always obliged to give out, with no hope of being able to receive anything for a long time. Beyond that it was requisite that divine Providence should have at its disposal some illustrious commander for this place, who must be a man of courage, strong, experienced, and with no other interests than those of eternity. Again, it was necessary that the selfsame Providence should choose someone likewise free to take care of the poor, the sick and the wounded, until with the growth of population there should be obtained for this island the aid of a hospital to assist or take the place of this person. In this connection it is to be remarked that a girl or woman was required because persons of that sex are more fitted for several occupations not so well cared for as a rule in a place where there are no women. But to be frank, someone full of grace was needed to come into this country so distant, so wild and so rude; and it needed the extreme protection of the Almighty hand always to preserve her purity unscathed from scandal, real or falsely surmised, living thus among military men. Providence miraculously effected all these things, as we shall see in the course of this history, whereby we shall be made to admire both the wisdom and the might of God.

But before speaking of this illustrious commander, and of the person selected for the care of the sick and wounded, let us look back to the formation of our sacred company, for we should not venture as yet to introduce these two persons chosen by

malades et blessés, revenons à l'érection de notre sainte compagnie, aussi bien n'oserions nous rien dire présentement de ces deux personnes que le ciel a élues parce que la main de Dieu qui travaille fortement chez elles, veut faire comme en cachette, ces deux ouvrages si nécessaires, sans que nos associés en aient aucune connaissance jusqu'à l'an prochain afin qu'ils les reçoivent alors comme une gratification purement céleste: sur donc voyons naître cette belle association et prendre son origine dans la ville de Laflèche par le moyen d'une relation de la nouvelle France, qui parlait fortement de l'Isle de Montréal comme étant le lieu le plus propre du pays afin d'y établir une mission et recevoir les sauvages, laquelle relation vint heureusement entre les mains de M. de la Dovercière, personne de piété éminente; qui fut d'abord beaucoup touché en la lisant, et qui le fut encore bien davantage quelque temps après, Dieu luy ayant donné une représentation si naïve de ce lieu qu'il le décrivait à tous d'une façon laquelle ne laissait point de doutes qu'il n'y eut bien de l'extraordinaire là dedans, car les guerres avaient laissé si peu de moyens pour le bien reconnaître, qu'à peine en pourrait-on donner une grossière idée, mais lui le dépeignait de toutes parts, non-seulement quant aux cottes et parties extérieures de l'Isle, mais encore il en dépeignait le dedans avec la même facilité, il en disait la beauté et bonté des terres, la longueur et largeur dans ses différents endroits; enfin il discourait si bien du tout qu'allant un jour parler au Révérend Père Chauveau, Recteur du Collège de la Flèche qui le confesoit, et lui disant que Dieu lui avait fait connaître cette Isle, la lui représentant comme l'ouvrage à laquelle il devait donner ses travaux afin de contribuer à la conversion des sauvages, par le moyen d'une belle colonie Française qui leur pouvait faire sucer un lait moins barbare: que cependant il vit ce qu'il devait faire et s'il croyait que cela fut de Dieu oui ou non, alors ce père éclairé du ciel, et convaincu par ce qu'il entendait de sa bouche lui dit: "N'en doutez pas Monsieur employez-vous y tout de bon." Etant revenu des Jésuites, incontinent il dit tout ce qui s'était passé à M. le baron de Fauquant, gentilhomme fort riche qui était depuis peu venu demeurer chez luy, comme dans une école de piété, afin d'y apprendre à bien servir N. Seigneur, Dieu l'ayant voulu conduire

Heaven, since the hand of God, working so powerfully in them, preferred to make these two so necessary helpers ready in secret, to the end that our associates should have no knowledge thereof until the next year, when they received them as a bounty direct from above. Therefore let us watch this praiseworthy association begin, originating in the town of Laflèche through a narrative of New France, which spoke forcibly of the Isle of Montreal as being the best place in the country for the establishment of a mission and meeting-place for the savages. This narrative fortunately came into the hands of M. de la Dauversière,¹ a person of outstanding piety, who was in the first place much touched in reading it, and was later even more affected, since God gave him so plain a picture of this place that he described it to everyone in a way that left no doubt that there was something extraordinary in it. For the wars had allowed so little opportunity for acquiring close knowledge of the island that one could scarcely form even the barest idea of it. But he described it from end to end, not merely its shores and outline, but he also depicted it within with the same ease. He described the beauty and richness of its soil, the length and breadth of its different parts. Finally he talked so familiarly about it that, once going to see the reverend Father Chauveau, Rector of the College of La Flèche, his confessor, he told him that God had caused him to know this island, revealing it to him as the scene of the work to which he ought to devote his efforts, and thus aid in the conversion of the savages, by the means of a fine French colony which could give them a taste of a more civilised life. Yet whilst he saw what he ought to do, he wished the Father to say whether he believed it was from God or no. This Father, enlightened from above, and convinced by what he had heard, replied: "Have no doubts on the subject; work at it in earnest."

¹ Jérôme le Royer de la Dauversière. Dollier's spelling of names is both hazardous and varied. To avoid confusion, the spelling of proper names is corrected in the English translation. Dollier's own version is given in the French text.

Faillon, i. 383, assumes that Dollier refers to one of the Jesuit *Relations* and differs with him, arguing from the *Véritables Motifs* that Dauversière had had the idea from 1635 or so. But although Le Jeune mentions Montreal in his *Relation* of 1637, without reference to its suitability for a mission settlement (*Jes. Rel.*, ed. Thwaites, xii. 133), there seems no reason for so limiting Dollier's reference. It could well have been to Champlain's *Voyages*, either the 1613 or the 1632 edition, where the explorer, in recording his visit of 1611 to Montreal, sufficiently eulogises its natural advantages.

tout exprès sous ce pieux prétexte en la maison de son serviteur afin qu'il se trouva là à propos pour commencer le travail de cette nouvelle vigne, sur quoi il est à remarquer que ce vertueux baron ayant vu la même relation que M. de la Doversière en avait été tellement touché qu'il ne lui eut pas plutôt fait connaître ce à quoi l'avait déterminé le bon père Chauveau, qu'aussitôt il s'offrit à lui afin de s'associer pour le même dessein; ces deux serviteurs du Tout-Puissant étant ainsi unis, ils prirent résolution d'aller de compagnie à Paris, afin de former quelque saint parti qui voulut contribuer à cette entreprise; y étant arrivé, M. de la Doversière alla dans un hôtel où Notre Seigneur conduisit feu M. Hollie, ces deux serviteurs de Jésus Christ se rencontrant dans ce palais furent soudain tous les deux éclairés d'un rayon céleste et tout à fait extraordinaire, d'abord ils se saluèrent, ils s'embrassèrent, ils se connurent jusqu'au fond du cœur, comme d'autre St. François et St. Dominique, sans se parler, sans que personne leur eut dit mot et sans que jamais ils se fussent vus. Après ces tendres embrassades de ces deux serviteurs de même maître céleste, M. Olier dit à feu M. de la Doversière: "Je sais votre dessein, je vas le recommander à Dieu au saint autel."

Cela dit, il le quitta et alla dire la sainte messe que M. de la Doversière alla entendre, le tout avec une dévotion difficile à exprimer quand les esprits ne sont pas embrasés du même feu qui consumait ces grands hommes, l'action de grâce faite, M. Holie donna cent pistoles à M. de la Doversière, lui disant: "Tenez voilà pour commencer l'ouvrage de Dieu." Ces cent louis ont été le premier argent qui ait été donné pour cet œuvre, prémices qui ont eu la bénédiction que nous voyons, sur quoy il est bien à remarquer que Dieu ayant le dessein de donner dans un certain temps pour lors connu à lui seul toute cette Isle au Séminaire de St. Sulpice, il en souhaita toucher le premier argent par les mains de son très-digne fondateur et premier supérieur, afin de la lui engager en quelque façon et lui donner des assurances qu'il s'y voulait faire servir un jour par ces enfants; après cela, ils ne doivent pas craindre au milieu des tempêtes, ils n'en seront pas abattus puisque Dieu est leur soutien; et que pour le paiement de toutes les grâces qu'il veut verser sur cet ouvrage par leur moyen, il en a voulu recevoir les arrhes par des mains qui lui étaient aussy agréables

On his return from the Jesuits he immediately related all that had occurred to the Baron de Faucamp, a very wealthy gentleman who had come to stay with him a short time before, as to a school of piety, to learn there how better to serve Our Lord. God had willed to lead him into the house of His servant under this pious pretext, so that he should be on the spot to begin the work on this new vineyard. Hereupon it is to be remarked that this virtuous baron, after reading the same narrative as M. de la Dauversière, was so much moved by it that he had no sooner heard the decision of the good Father Chauveau than he immediately offered to associate himself in the same work. These two servants of the Almighty, being thus united, decided to go together to Paris, in order to form a religious society willing to share in this enterprise. There M. de la Dauversière went to a house to which Our Lord guided the late M. Olier.¹ These two servants of Jesus Christ, meeting in this place, were all at once both struck with a heavenly and quite astounding enlightenment. They at once saluted each other, they embraced, they read each other to the heart, like St. Francis and St. Dominic, without speaking, without anyone having told them of each other and without ever having seen each other before. After such tender embracings by these two servants of the same heavenly Master, M. Olier said to the late M. de la Dauversière: "I know what you want to do, I am going to pray to God for it at the holy altar." After saying this he left him and went to say the holy mass, which M. de la Dauversière attended, both with a devotion difficult to express when our hearts are not fired with the same heat which consumed these great souls. The thanksgiving over, M. Olier gave 100 pistoles to M. de la Dauversière, with the words: "Take this to begin the work of God." These 100 louis were the first money given for this work, first-fruits which have had the blessing that we see. Here it is to be noticed that God having decided to give the whole of this island to the Seminary of St. Sulpice,² at a time then known to Him alone, wished to receive the first gift therefor from the hands of that society's most worthy founder and first superior, to pledge it to him in

¹ Jean Jacques Olier. Faillon says they met in the gallery of the château at Meudon.

² This happened in 1663.

que celle de feu M. Hollie; mais reprenons le fil de notre histoire et faisons revenir M. de la Doversière trouver son cher baron de Fauquand, et exprimons si nous pouvons la joie avec laquelle il lui dit ce que nous venons de voir rapporter au sujet de M. Holié; exprimons si nous pouvons l'allégresse de cet illustre baron recevant une telle nouvelle, ensuite voyons ces trois premiers associés dans leur première entrevue, et exprimons si nous pouvons leurs tendres embrassades mélangées de larmes et soupirs après disons que Dieu donne bien parfois de la joie à ses serviteurs, disons que chez les grands de ce monde rien ne se trouve de pareille, disons enfin que le lien amoureux formé par le St. Esprit entre ces trois associés ne se rompera pas aisément, qu'il sera fort pour amener de puissants secours et faire entreprendre des merveilles dans l'Isle de Montréal; mais voyons un peu comme Dieu les conduit pour la réussite de ce dessein; il fallait avant toutes choses qu'ils se rendissent les maîtres du lieu que la providence les faisait envisager, mais pour y parvenir, il était nécessaire de traiter auparavant avec M. Deloson auquel cette terre avait été donnée, c'est ce dont s'acquitta quelques mois après avec beaucoup de vigilance et de soin le sieur de la Doversière, qui ne négligeait aucune chose à l'égard de cette affaire que le ciel lui avait commise; pour cela, il s'adressa au R. P. Charles Lalemant qui fut si convaincu après l'avoir ouï que ce dessein était de Dieu qu'il se résolut de demander la permission d'aller avec lui trouver M. de Loson dans le Lonnais, où il était alors, afin de mieux négocier la chose; icelle à qui Dieu donna une telle bénédiction que le traité de cette Isle se fit et passa dans la ville de Vienne peu de temps après, ce qui fut au mois d'août du même an 1640, cela donna un grand contentement aux nouveaux associés lesquels pour une marque de leur extraordinaire confiance en Dieu avaient dès le printemps avant l'accomplissement de cette affaire envoyé au R. P. Lejeune, lors recteur de Kébecq, vingt tonneaux de denrées outils et autres choses, afin qu'il prit la peine de leur les faire conserver pour l'an suivant: M. de la Doversière était retourné de Vienne, après cette heureuse négociation, on commença lors de travailler tout de bon à chercher de toutes parts les moyens de faire un grand embarquement pour l'an 1641, mais si pour résister en ce lieu aux incursions des sauvages on avait besoin de gens soldats et

some way, and to give him a token of His willingness to be served there by its members. Henceforth they need not fear in the midst of storms, they will not be overthrown since God is their aid. And in payment for all the blessings He has showered upon this work by their means, He willed to receive an earnest from hands as pleasing to Him as those of the late M. Olier.

Taking up the thread of our history again, we find M. de la Dauversière returning to his beloved Baron de Faucamp. Let us express, if we can, the joy with which he informed him of what we have just described about M. Olier, and the gladness of this worthy baron on hearing such news. Then let us see these first three associates in their first meeting and tell of their loving embraces, mingled with tears and sighs. Then let us agree that God gives at times such joy to His servants, that the like is not to be found among the great ones of this world, and that thereafter the loving bond made by the Holy Spirit between these three associates will not easily be broken, but will be strong enough to gain powerful aid and to accomplish marvels in the Island of Montreal.

But let us see how God guides their footsteps for the success of this enterprise. First of all it was necessary that they should become the owners of the place that Providence caused them to see. Yet to attain this they had first to treat with M. de Lauzon,¹ to whom this land had been given. This was accomplished some months later after great vigilance and care by M. de la Dauversière, who lost sight of nothing in connection with this matter which Heaven had committed to him. To this end he addressed himself to the reverend Father Lalemant,² who was so persuaded after having heard him, that this enterprise was of God, that he determined to ask permission to go with him to see M. de Lauzon in the Lyonnais, where he then was, the better to conduct the affair. God so blessed him in this that the purchase of this isle was accomplished in the town of Vienne³ shortly afterwards, taking place in the month of August of the same year, 1640.

¹ Jean de Lauzon, for whom see J. E. Roy, *La Seigneurie de Lauzon*, i. 45 seq.

² Father Charles Lalemant, S.J., who returned to France in 1639, after five years as superior of the order in New France, and was therefore specially familiar with Canadian affairs.

³ De Lauzon was in Vienne, being then Intendant of Dauphiné. The document of transfer is printed in *E. and O.*, i. 20.

résolus, on avait encore plus besoin d'un digne chef pour les commander, ce que représentant quelque temps après M. de la Doversière au P. Charles Lallement, ce bon père lui dit: "Je sais un brave gentilhomme Champenois nommé M. de Maison-Neufve, qui a telle et telle qualité lequel serait possible bien votre fait et commission." Il vit que M. de la Doversière désirait de le connaître, il lui dit son auberge afin qu'il put le voir sans faire semblant de rien, ce qu'il fit fort adroitement et sans que l'on s'aperçut des desseins qu'il avait; parcequ'il alla tout simplement loger dans cette auberge comme s'il n'eut eu d'autre envie que d'y prendre ses repas, et parla ensuite publiquement de l'affaire du Montréal qui était sur le tapis, afin de voir si cela ne lui donnerait point lieu d'entrer en quelque conversation sur ce fait avec M. de la Maison-Neufve, ce qui lui réussit fort bien, car M. de la Maison-Neufve ne se contenta pas dans la conversation de l'avoir interrogé plus que tous les autres assembles sur le dessein proposé, mais outre cela, il le vint par après trouver dans le particulier afin de lui dire qu'il serait bien aise pour éviter les débauches de s'éloigner et que s'il pouvait servir à son dessein, il s'y offrait fort volontiers, qu'il avait telle et telle qualité, qu'au reste il était sans intérêt et avait assez de bien pour son peu d'ambition, qu'il emploierait sa vie et sa bourse dans cette entreprise sans vouloir autre chose que l'honneur de servir Dieu et le roy son maître, dans l'état et profession des armes qu'il avait toujours portées. M. de la Doversière l'entendant parler d'un langage si chrétien et résolu en fut tout charmé. Il le reçut comme un présent de la providence divine laquelle voulait accomplir son œuvre et l'offrait pour cette effet à la compagnie naissante du Montréal; aussy était-ce un homme digne de sa Main, il était aisé à voir qu'il en venait et était propre à réussir dans les desseins qu'elle avait sur cette compagnie à l'égard de cette Isle, elle luy avait fait commencer le métier de la guerre dans la Hollande dès l'âge de treize ans afin de lui donner plus d'expérience, elle avait eu le soin de conserver son cœur dans la pureté au milieu de ces pays hérétiques et des libertins qui s'y rencontrent, afin de le trouver par après digne d'être le soutien de sa foi et de sa religion en ce nouvel établissement; elle le retint toujours dans une telle crainte des redoutables jugements derniers que pour n'être pas obligé d'aller dans la compagnie des méchants se divertir, il

This gave great content to the new associates, who in sign of their wonderful trust in God had already in the spring before the consummation of this business sent twenty tonneaus of commodities, tools and other things, to the reverend Father Le Jeune, at that time superior at Quebec, for him to keep until the following year for them. When M. de la Dauversière had returned from Vienne after this fortunate transaction they set to work in earnest to seek everywhere for the means of making a large effort in the year 1641.

But, if to stem in this place the incursions of the savages there was need of a stout-hearted soldiery, there was even more need of a suitable head to command them. When M. de la Dauversière put this to Father Charles Lalemant some time later, this good Father remarked to him: "I know a gallant gentleman of Champagne named M. de Maisonneuve who has such and such qualities and who might suit you very well." Seeing that M. de la Dauversière wished to make his acquaintance, he told him the name of his inn, so that he could see him without committing himself, which he did very skilfully and without anyone knowing what he had in mind. For he simply went to stay in this inn, as if merely to live there, and then talked openly of the matter of Montreal, which was under discussion, to see if thereby he could gain some means of entering into conversation upon the subject with M. de Maisonneuve. This device succeeded very well, for M. de Maisonneuve was not satisfied with making more inquiries upon the subject than all the others present, but in addition came afterwards to see him in private, to tell him that he would be very glad to get away in order to escape from his idle life, and that if he could help in his enterprise, he would offer his services very willingly. He said that he had such and such qualifications, besides having no preoccupations, and sufficient wealth for his limited aims in life, and that he would use his life and his purse in this enterprise without other ambition than the honour of serving God and the king his master, in the calling and profession of arms which he had always followed. On hearing him talk in so firm and Christian a manner M. de la Dauversière was delighted. He received him as a gift from Heaven which for the accomplishment of its work offered him to the new-born Company of Montreal.

apprit à pincer le lut, afin de pouvoir passer son temps tout seul lorsqu'il ne se trouverait pas d'autres camarades quand le temps fut venu auquel elle voulait l'occuper à son ouvrage, elle augmente tellement en lui cette appréhension de la divine justice que pour éviter ce monde perverti qu'il connaissait, il désira d'aller servir son Dieu dans sa profession en quelques pays fort étranger. Un jour, roulant ces pensées dans son esprit elle lui mit en main chez un avocat de ses amis une relation de ce pays dans laquelle il était parlé du père Charles Lallemant, depuis quelque temps revenu du Canadas, là-dessus il pensa à par soi que peut être dans la nouvelle France il y avait quelques emplois où il pourrait s'occuper selon Dieu et son état parfaitement retiré du monde, pour cela, il s'avisa d'aller voir le père Charles Lallemant auquel il ouvrit l'intime de son âme; le père jugeant que ce gentilhomme était le véritable fait des messieurs du Montréal, il le proposa à M. de la Doversière lorsqu'il en parla comme nous l'avons dit ci devant ce qui réussit à son extrême joie ainsi que nous l'avons déjà remarqué et ce qui causa des contentements indicibles à tous messieurs les associés particulièrement lorsqu'ils apprirent les avantageuses qualités qui brillaient dans ce commandant que la providence leur donnait en ce pressant besoin Il est vrai que la joie qu'ils en conçurent s'augmenta encore beaucoup quand ils le connurent plus à fond; quoi-que ce qu'ils remarquaient en sa personne ne fut rien qu'un fort léger rayon de ce qu'il a fait paraître ici en lui; on a vu en sa personne un détachement universel et non pareil, un cœur exempt d'autres appréhensions que celles de son Dieu, et une prudence admirable, mais entre autres choses, on a vu en lui une générosité sans exemple à récompenser les bonnes actions de ses soldats, plusieurs fois pour leur donner des vivres, il en a manqué lui-même, leur distribuant jusqu'aux mets de sa propre table; il n'épargnait rien afin de leur faire gagner quelque chose quand les sauvages venaient en ce lieu; même je sais qu'une fois remarquant une extraordinaire tristesse dans un brave garçon qui avait fait voir plusieurs fois son cœur contre les ennemis, il l'interrogea, et sachant que c'était à cause qu'il n'avait rien de quoi traiter avec les Outaouas, lesquels étaient lors ici, il le fit venir en sa chambre, et comme il était tailleur de profession, il lui fit couper jusqu'aux rideaux de son lit pour les mettre en capots

For this was a man worthy of Providence; it was easy to see that he was determined and fitted to bring success to the divine plans for the company with regard to this island. The divine hand had caused him to begin his training in the art of war in Holland at the age of thirteen, in order to give him more experience; it had been careful to retain the purity of his heart in the midst of this heretic country, and of the libertines there to be found, so that he might later be worthy to be the supporter of his faith and religion in this new colony. It maintained always in him such a lively fear of the Day of Judgment, that in order not to be driven to seek the company of the wicked for recreation, he had learnt to play the lute, to be able to pass his time alone when he had no other companions. When the time came in which it wished to use him for its work, it so increased in him this apprehension of divine justice that in order to escape the wickedness he knew in the world he sought to go and serve his God in his profession of arms in some distant land. One day when he was revolving these thoughts in his mind it placed in his hand, at the house of a legal friend of his, an account of this country in which there was mention of Father Charles Lalemant, come from Canada a short time before.¹ Thereupon he thought to himself that perchance in New France there might be employment in which he could occupy himself in the service of God and his profession, completely withdrawn from the world. With that in view he be-thought himself of going to see Father Charles Lalemant, to whom he spoke of all that was in his heart. The Father, deciding that this gentleman was just the man for the associates of Montreal, suggested him to M. de la Dauversière when he spoke to him of the matter as we have before said. To his great joy, this succeeded, as described above, causing thereby inexpressible joy to all the associates, particularly when they learnt of the valuable qualities which shone in this commander whom Providence gave them in their pressing need. The joy they took in his choice was greatly increased when they came to know him more thoroughly, although the fine qualities that they remarked were but a very small part of what has here appeared in him. We have seen in him a matchless and ever-present

¹ Possibly Le Jeune's Relation of 1637 (*Jes. Rel.*, ed. Thwaites, xii.), in which Charles Lalemant is mentioned a number of times.

afin de les leur vendre et ainsi il le rendit content; sur quoi il est bon de savoir qu'il ne faisait pas ces choses pour en tirer aucun lucre, mais par une pure et cordiale générosité laquelle le rendit digne de louanges et d'amour, ce que n'ont pas mérité plusieurs autres qui ne sont pas moins dépouillés que lui de ce qu'ils avaient, d'autant que tout ce qu'ils ont fait n'a été que par la cupidité d'un profitable négoce, qui cherche partout l'utile et le souverain de tous les biens. Ce brave et incomparable gentilhomme rencontré, les associés ne songèrent plus qu'à trouver de l'argent et à s'assurer de bons hommes afin de faire une belle et considérable dépense pour Dieu et l'honneur de la France en leur première levée de bouclier, qu'ils résolurent de commencer au premier départ des navires pour le Canada, qui était au printemps suivant qui était celui de 1641. Que s'ils réussirent Dieu les assista bien et il leur en coûta bon, surtout à cause des faux frais que le peu d'expérience et la tromperie des hommes fait faire en pareille occurrence, où il est à remarquer que cet embarquement se monta à vingt cinq mille écus en France et qu'ils n'étaient encore que six personnes qui contribuassent à ce dessein et que partant, il fallait que la grâce fut bien forte puisqu'elle les obligeait à employer tant de biens en faveur d'un ouvrage qu'ils savaient ne leur devoir rien rapporter. Enfin le printemps venu, ils donnèrent les ordres pour l'embarquement qu'ils résolurent de faire principalement à Laroche où messieurs de Fauquant et de la Doversière se rendirent exprès à la prière de leurs confrères, afin d'y assister M. de Maison-Neufve qui y allait après avoir reçu de MM. les associés la commission de venir commander en ce lieu où Sa Majesté leur a donné le pouvoir de commettre des Gouvernements, d'avoir du canon et autres munitions de guerre, ces trois messieurs ne furent pas plus tôt arrivés à Laroche qu'ils recherchèrent encore de toute part du monde propre à bien soutenir ce poste. Ils ne choisirent pour cette effect que de bons hommes en quoi ils avaient d'autant plus de raison qu'ils savaient que ce lieu devait être fort chauds et difficile à défendre par un petit nombre de soldats tel que celui qu'ils pouvaient fournir, vu la cruauté et la multitude des ennemis qu'ils y devaient combattre; outre cette levée de soldats, ils firent de grandes dépenses pour avoir les denrées, outils et marchandises nécessaires à un établissement de la conséquence de celui-ci

disinterestedness, a heart free from other fears than that of God, and a most admirable discretion. But amongst other things we have seen in him an unexampled liberality in rewarding the good deeds of his men. On several occasions he has gone short of food himself so that they might have some, dividing among them even the very food off his own table. He spared no effort to let them make some profit when the savages came to this place for trade. I even know of one occasion when, remarking an unwonted depression in a fine fellow who had several times shown his courage against the enemy, he questioned him, and finding that his melancholy was due to the fact that he had nothing to barter with the Ottawas, who were then here, he took him into his chamber, and as he was a tailor by trade, had him cut off the very curtains of his bed to turn them into cloaks to sell, thus making him happy again. It is well to recognise that he did not perform such acts to gain any reward therefor, but from a simple and sincere generosity worthy of praise and affection. Several other men who incurred similar losses deserve less praise, since they did so because of their keenness for a paying bargain, seeking thereby the profit as the supreme good.

The associates, having thus secured this fine and incomparable gentleman, gave thought no longer save as to money and to make sure of getting the right sort of men for their splendid and large outlay for God and the honour of France upon the occasion of their first demonstration in force. They resolved to begin with the next voyage of vessels to Canada, which was in the spring of 1641. If they succeeded, God was their aid, and it was at no small cost, above all on account of the waste which lack of experience and the duplicity of men cause in such cases. This shipment cost 25,000 crowns in France, and since there were as yet but six persons who shared in the enterprise, much zeal was required to make them spend so lavishly on behalf of a scheme which they knew would bring in no return. When the spring at length came, they gave orders for the embarkation, which they decided should be for the most part at La Rochelle, to which place MM. de Faucamp and de la Dauversière betook themselves at the instance of their associates. This was in order to assist M. de Maisonneuve, who went there after having received from the associates his

enfin ils n'épargnèrent rien pour réussir en leur dessein, mais au reste ils avaient besoin d'une chose qu'ils ne pouvaient trouver et que leur bourse ne leur pouvait fournir, c'était une fille ou une femme de vertu assez héroïque et de résolution assez mâle pour venir dans ce pays prendre le soin de toutes ses denrées et marchandises nécessaires à la subsistance de ce monde et pour servir en même temps d'hospitalière aux malades ou blessés; que si leur argent ne la leur peut octroyer la providence qui les avait assisté jusque-là et qui depuis l'an 1640, les employait fortement à cet ouvrage, avait pris le soin de disposer à leur insu la personne dont ils avaient besoin, l'amenant à point nommé du fond de la Champagne en ce lieu de leur embarquement dans le temps qu'ils s'aperçurent de la grande nécessité qu'ils en avaient et de l'impossibilité où ils étaient de la trouver, chose qui est considérable et qui mérite trop d'avoir son lieu en cette histoire pour ne pas la rapporter tout au long, commençant par les premiers mouvements de la vocation que ressent cette bonne fille dont est question dans la ville de Langre en l'an 1640 environ la mi-avril par le moyen d'un chanoine de ce lieu là, lequel parlant de la Nouvelle-France avec beaucoup de zèle loua extrêmement Notre Seigneur de ce qu'il s'y voulait maintenant faire servir par l'un et l'autre sexe, ajoutant que depuis peu, une personne de qualité, Mme de la Pelleterie, y avait mené des Ursulines que Mme Deguillon y avait fondé des Hospitalières et qu'enfin il y avait bien des apparences que Dieu y voulait être particulièrement honoré. Ce furent ces paroles qui donnèrent la première impression que ressentit jamais Mlle Mance en faveur de ce pays. (C'est le nom de cette fille que le maistre de l'univers avait choisi pour venir travailler dans cette nouvelle vigne.) A mesure qu'elle entendait ce discours, son cœur se laissait tellement surprendre par les mouvements les plus secrets et les plus forts de la grâce qu'ils le ravirent entièrement à lui-même et le firent venir malgré lui en Canada par ses désirs et par ses vœux; lors toute ettonnée de se voir en cet état, elle voulut réfléchir sur la faiblesse de sa complexion, sur ses maladies passées, enfin elle se voulut munir de plusieurs raisons pour s'exempter d'obéir à ses divins attrait; mais tant plus elle retardait, plus elle était inquiétée par la crainte de l'infidélité à ces mouvements célestes. Son pays natal lui était une prison, son cœur était sur les épines,

commission to command in this place where His Majesty had given them powers¹ to constitute a government, and to possess artillery and other munitions of war.

No sooner were these three gentlemen arrived at La Rochelle than they engaged in the search everywhere for men suitable for the proper maintenance of this post. To that end they chose only fit men, for which there was the more reason since they knew that this place would be a warm one and not easy to defend by the few soldiers they would be able to supply, considering the number and the fierceness of the enemies they would have to contend with. In addition to this engaging of soldiers they incurred large expenses in the purchase of the supplies, tools and trading goods requisite for an establishment of such consequence as this. In short, they spared nothing for the success of their enterprise. But in addition they had need of one thing they could not find and which their purses could not buy them, a girl or a woman of character sufficiently heroic and of determination sufficiently masculine to come to this country and take charge of all the supplies and merchandise while at the same time acting as nurse to the sick and wounded. Yet whilst money could not buy this, Providence which had helped them thus far, and which since 1640 encouraged them strongly in this work, had, unknown to them, taken care to provide the person they needed, bringing her at the proper time from the heart of Champagne to the place of embarkation, just when they realised the great need they had of such a person and the impossibility of finding her. This was no small matter, and too well deserves a place in this history for me not to recount it at length.

We must begin with the first stirrings of the call experienced by this good girl in Langres, about mid-April 1640, through a canon of that place, who in talking enthusiastically of New France gave most fervent praise to Our Lord in that it was His will to be served there now by both sexes. He added that a short time since a lady of quality, Mme. de la Peltrie, had introduced the Ursulines there, that Mme. d'Aiguillon had established the Hospital Nuns² and that, in short, to all appearance

¹ *E. and O.*, i. 24, letters patent of 13 Feb., 1644, by which the associates were empowered to appoint a governor and set up fortifications.

² Both in 1639.

que si elle les voulait découvrir à son directeur pour les lui arracher elles étaient si abondantes et fichées si avant qu'après avoir bien travaillé, il perdait l'espérance d'en venir à bout, c'est pourquoi ayant invoqué le St. Esprit il lui dit de partir pour Paris le mercredi d'après la Pentecôte, que là elle s'adressât au père Charles Lallemant qui avait soin des affaires du Canada, que pour la direction de sa conscience elle prit le recteur de la maison des Jésuites qui serait la plus voisine du lieu où elle logerait. Ayant reçue ces conseils, elle vint à Paris pour faire ce que Dieu demanderait d'elle, feignant en sa maison de n'y vouloir aller qu'afin d'y voir ses parents. En effet elle vint demeurer chez eux près du noviciat des Jésuites, de là sans perdre beaucoup de temps, elle alla voir le P. Charles Lallemant, qui à la deuxième visite l'encouragea grandement, lui dit des merveilles touchant les desseins que Dieu avait sur la Nouvelle-France, et qu'il s'en alla à Lyon pour une affaire de la dernière conséquence qui regardait le Canada; c'était pour la négociation du Montréal dont nous avons parlé, mais il ne la lui découvrit pas, aussi n'en était-il pas besoin pour lors: dans ce même temps, elle vit le père St. Jure, recteur du noviciat des Jésuites, qui lui dit peu de choses, n'approuvant, ni ne désapprouvant rien aussi sur le sujet de sa vocation en ces contrées; or comme le père St. Jure était bien occupé, elle fut trois mois ensuite sans lui pouvoir parler, mais enfin ayant fait connaissance avec Mme de Villechavin, cette dame la mena par après un jour voir le père St. Jure, qui la retint quand elle s'en voulut aller afin de lui parler en particulier, lorsque madame de Villechavin serait partie, ce qu'il fit avec beaucoup de force et ouverture de cœur, l'assurant que jamais il n'avait vu autant de marques de la volonté du bon Dieu qu'en sa vocation, qu'elle ne la devait plus dissimuler comme elle l'avait fait jusqu'alors, que c'était une œuvre de Dieu, qu'elle s'en devait déclarer à ses parents et à tout le monde. Ces paroles dilatèrent tellement son cœur qu'elle ne pouvait l'exprimer; d'abord qu'elle fut à la maison, elle découvrit tout ce mystère à ses parents, ils voulaient s'y opposer mais en vain, incontinent après, cela se divulga de toutes parts, et comme en ce temps là, la chose était comme inouïe, cela fit un grand bruit, surtout chez les dames qui prenaient plaisir de faire venir cette demoiselle et de l'interroger sur une vocation si extraordinaire; la Reine même la voulut voir, comme aussi

God willed there to be specially honoured. These words provoked the first impulse that Mlle. Mance¹ felt on behalf of this country (this is the name of the girl that the Lord of the Universe had chosen to come and work in this new vineyard). As she heard these words her heart surrendered itself to the deepest and strongest operations of grace, which took entire possession of her heart, bearing it, despite herself, across to Canada in wish and hope. Astounded to find herself in such a state she began to consider the weakness of her health and her former illnesses, trying to provide herself with reasons for exemption from these divine impulsions. But the more she drew back, the more she was disturbed at the thought of being false to these heavenly signs. Her native land became a prison to her, her heart was full of doubts, and though she tried to get rid of them by revealing them to her director, they still remained so numerous and so deep-seated that after much labour he abandoned all hope of getting the better of them. He therefore, after calling upon the Holy Spirit, advised her to go to Paris the Wednesday after Pentecost, and there to apply to Father Charles Lalemant who had the care of Canadian affairs, taking as spiritual guide the head of the Jesuit establishment nearest to the place where she lodged.

With this advice she came to Paris to carry out the divine will, making the pretence at home that she wished merely to visit her relations: she did indeed stay with them near to the Jesuit novices' quarters. Without loss of time she found her way to Father Charles Lalemant, who at her second visit gave her great encouragement, related to her the wondrous purposes of God for New France, and told her that he was about to go to Lyons on a matter of the utmost importance for that country. It was indeed for the negotiation of Montreal of which we have spoken, though he did not tell her so, as there was no need to do so at that time. During the same time she saw Father St. Jure, rector of the Jesuit novices, who said very little to her, neither approving nor disapproving in the matter of her vocation for this country. Then, as Father St. Jure was very busy, three months went by without her being able to see him. Finally, however, having made the acquaintance of Mme. de Villesavin, this lady took her one day to see Father St. Jure,

¹ Jeanne Mance. See Faillon, *Vie de Mlle Mance*, 2 vols. 1854.

madame la Princesse, madame la Chancelière et autres; quand à son particulier, elle ne répondait qu'une seule chose à tous, qu'elle savait bien que Dieu la voulait dans le Canadas mais qu'elle ne savait pas pourquoi, qu'elle s'abandonnait pour tout ce qu'il y voudrait faire d'elle aveuglement. L'hiver suivant, un provincial des Récollets, homme d'un grand mérite nommé le père Rapine, vint à Paris. Or comme elle le connaissait d'abord, elle le visita et lui dit les choses comme elles étaient. A quoi il répondit (approuvant son dessein et son abandon entre les mains de Dieu) que cela étant bien, qu'il fallait ainsi qu'elle s'oublîât elle-même mais qu'il était bon que d'autres en eussent le soin nécessaire; c'est ce qui arriva par le ministère de ce saint homme lequel quelques jours après, lui manda qu'elle eut à se tenir prête pour aller chez Mme de Bullion, quand on a viendrait quérir ce qui fut l'après-dinée; estant arrivée, elle trouva son bon père Rapine avec cette pieuse Dame, laquelle prit grand plaisir à l'entretenir, se conjoissant entièrement avec elle de l'abandon où elle se trouvait au bon plaisir de Dieu. Ensuite après avoir beaucoup causé avec elle, elle la congédia la priant de la revenir voir; à sa quatrième visite elle lui demanda si elle ne voudrait pas bien prendre le soin d'un hôpital dans le pays où elle allait, parce qu'elle avait l'intention d'en fonder un, avec ce qui serait nécessaire pour sa propre subsistance, que pour cela elle eut été bien aise de savoir quelle était la fondation de l'hôpital de Kébecq faite par Madame d'Aiguillon. Mademoiselle Mance lui avoua que la faiblesse de sa complexion jointe à sa mauvaise santé depuis 17 ou 18 ans ne devaient pas lui permettre de faire grand fond sur sa personne, que neantmoins elle s'abandonnait entre les mains de Dieu pour l'exécution de ses bons plaisirs, tant à l'égard des pauvres, que de tout ce qu'il lui plairait; que quant à la fondation de l'hôpital de Québec, elle ne savait pas laquelle elle était, mais qu'elle s'en informerait. Ensuite elle continua toujours ses visites à cette bonne dame, à laquelle elle dit après s'en être soigneusement enquis à quoi se montait la fondation de l'hôpital de Kébecq. Cette Dame l'ayant appris, elle donna des témoignages qu'on n'en devait pas moins attendre de sa libéralité. Enfin après toutes ces visites le printemps arriva auquel il fallait exécuter les desseins de Dieu; il n'était plus temps de parler, il fallait agir, c'est ce à quoi notre demoiselle se prépara

who detained her when Mme. de Villesavin departed, in order to speak to her privately. This he did strongly and openly, declaring that he had never seen the will of God revealed so plainly as in her vocation, that she ought no longer to conceal it as she had so far done, that it was God's work, and that she ought to reveal it to her relations and to everyone. These words gladdened her heart inexpressibly; as soon as she reached home she unfolded the mystery to her relations, who tried, though vainly, to oppose her. Immediately afterwards the news was spread abroad everywhere, and as at that time such a thing was almost unheard of, it made a great sensation, above all amongst women, who were eager to see this girl and to question her about so extraordinary a vocation. Even the queen wished to see her, as also the princess, the wife of the chancellor and others. For her part she had but one answer for everyone, which was that she well knew that God wanted her to be in Canada, though why she did not know; and that she surrendered herself implicitly to His commands for her there.

During the following winter one of the provincials of the Récollets, a most worthy man named Father Rapine, came to Paris. Being already acquainted with him she visited him and told him how things stood. To which he answered (approving her purpose and her surrender to God's will) that that was well, that she must needs thus forget self, but that it was right that others should concern themselves in the matter. This occurred through the agency of this holy man who some days later sent word for her to be ready to go and see Mme. de Bullion¹ when sent for, which happened in the afternoon. There she found her good Father Rapine with this pious lady who took great pleasure in conversing with her, rejoicing greatly with her in her complete surrender to the will of God. Then after much conversation with her, she dismissed her, begging her to come to see her again. On her fourth visit this pious lady asked her whether she would be willing to take charge of a hospital in the country to which she was going, as she intended to found one with the necessary endowment. Having this in view she would be very glad to know what the foundation of the hospital made by Mme. d'Aiguillon at Quebec had cost. Mlle. Mance confessed to

¹ Mme. de Bullion, recently made a widow by the death of Claude de Bullion, superintendent of finance for Richelieu, and very wealthy.

avec une gaieté et promptitude non pareille, elle alla pour cet effet prendre congé de sa dame qui lui donna une bourse de 1200 livres en lui disant : "Recevez les arrhes de notre bonne volonté en attendant que nous fassions le reste, ce que nous accomplirons lorsque vous m'aurez écrit du lieu où vous serez et que vous m'aurez mandé l'état de toutes choses." Après ces paroles elles se séparèrent; mais cela ne se fit pas sans peine; surtout à l'égard de cette bonne dame, laquelle avait bien du déplaisir de ne pouvoir pas donner au Canada son corps aussi bien que sa bourse, afin d'y venir prendre part aux premiers hommages qui ont été rendu au souverain de l'univers. Notre demoiselle ayant quitté madame de Bullion, elle voulut partir le jour suivant de Paris pour s'embarquer, ses parents voyant que c'était sa résolution, souhaitèrent que ce fut en Normandie afin de la pouvoir accompagner jusqu'au bord de l'océan, mais elle tout au contraire, pour sacrifier et rompre au plus tôt les liens de la chair et du sang, voulut que ce fut à Laroche, où d'ailleurs elle savait qu'il y avait des prêtres, lesquels passaient en Canada et qu'ainsi elle aurait la messe pendant le voyage; ce furent là les deux motifs dont Dieu se servit pour faire venir Mlle Mance à ce port afin de l'y faire associer à la compagnie du Montréal par MM. de Fouquant et de la Doversière qui y étaient, ce qui n'eut arrivé si elle eut été par Dieppe comme ses parents le désiraient: cette résolution étant donc prise, elle partit et surmontant par son courage les fatigues d'un voyage qui d'ailleurs eut été impossible à un corps tel que le sien était alors, elle arriva au lieu tant désiré de son embarquement où la Providence lui assigna un logis tout proche des Jésuites sans qu'elle sut où elle allait; ce qui lui donna moyen d'aller saluer aussitôt le feu père Laplace qu'elle avait vu à Paris et qu'elle savait devoir passer la même année dans la Nouvelle-France, ce père qui la connaissait fut fort joyeux de la voir et même il le lui témoigna en lui disant qu'il avait eu bien peur qu'elle n'arriva pas avant le départ des navires. Après ce commencement d'entretien, il lui dit que Dieu faisait de merveilleux préparatifs pour le Canada lui ajoutant : "Voyez-vous ce Gentilhomme qui m'a quitté afin que j'eusse la liberté de vous parler? Il a donné vingt mille livres cette année pour une entreprise qui regarde ce pays-là; il s'appelle le baron de Fouquand et est associé à plusieurs personnes de qualité, lesquelles font de grandes dépenses pour un

her that the feebleness of her constitution, added to her bad health for the last seventeen or eighteen years, would prevent her from counting too much on herself; that nevertheless she placed herself entirely in the hands of God for the execution of His good pleasure, whether for the poor, or in whatever might please Him; that as for the hospital at Quebec, she did not know anything of it, but would find out. After this she continued to visit this excellent lady and after careful inquiry informed her of the cost of the establishment at Quebec. This lady, after learning this, made it clear that no less might be expected from her liberality.

Finally, after all these interviews, the spring in which the divine plans had to be executed arrived. It was no longer a time for talking, it was the time to act, for which our young lady made ready with extraordinary joy and promptness. She therefore went to say good-bye to her lady, who presented her with a purse of 1200 livres, saying to her: "Take this in earnest of our good will, until we complete the matter, which we will do when you have written us from the place where you are going, and have reported the state of affairs." With these words they parted, but not without reluctance, especially on the part of this good lady, who regretted very much her inability to present to Canada her person as well as her purse, to be able to come here and share in the first dues to be given to the Lord of all things.

Our young lady wished, after leaving Mme. de Bullion, to leave Paris on the day following to embark. Her relations, seeing her so resolved, hoped the embarkation might be in Normandy so that they might accompany her to the coast. She, on the other hand, in order to break and destroy as soon as possible the bonds of flesh and blood, hoped it would be at La Rochelle, where in addition she knew there were some priests going to Canada, whereby she would hear mass during the voyage. These were the two incentives used by God to make Mlle. Mance come to this port in order to become associated with the company of Montreal through MM. de Faucamp and de la Dauversière who were there, which would not have happened had she gone by Dieppe as her family hoped. Having so decided, she set out and, having overcome by her courage the hardships of a journey which otherwise would have been impossible in

établissement qu'il veut former dans l'Isle de Montréal qui est en Canada." Lui ayant fait part de toutes ses bonnes nouvelles, après quelques discours, il lui demanda où elle logeait, et sachant que c'était chez une Huguenotte il la fit mettre ailleurs, non pas qu'elle le demandait, car en ce lieu-là sur la route et partout généralement, Dieu disposait tellement le monde à son égard qu'elle était bien reçue en tous lieux, même à peine voulait-on de son argent, après l'avoir bien traitée, quand elle sortait des hôtelleries, il est vrai qu'il était bien juste que Dieu qui est le maître de tout le monde lui donnât la grâce de gagner les cœurs d'un chacun pour la récompense de ce que faible et seule comme elle était, elle osait néanmoins tout entreprendre pour sa gloire, sous l'espérance de son unique soutien. Le lendemain de son arrivée, allant encore aux Jésuites elle trouva M. de la Doversière qui en sortait, lequel sans l'avoir jamais vue (étant peut-être instruit par le R. P. Laplace), l'aborda, la salua par son nom et ensuite lui parla du dessein de Montréal, de leur société et union et de toutes leurs vues dans cet ouvrage avec une ouverture de cœur admirable; par après il lui avoua le besoin qu'ils avaient d'une personne désintéressée comme elle, qu'ils avaient bien une personne d'engagée pour le dehors et la guerre, mais qu'il leur était nécessaire d'avoir une personne comme elle qui eut le soin du dedans; qu'elle y servirait assurément beaucoup Dieu, ensuite de ce pourparler il l'alla voir chez elle, la pressa sur ce sujet, mais elle de son côté lui témoigna appréhender cette union disant: "Si je fais cela, j'aurai plus d'appui sur la créature et j'aurai moins à attendre du côté de la Providence." A cela il lui répondit: "Vous ne serez pas moins fille de la Providence, car cette année nous avons fait une dépense de 75,000 livres, et je ne sais pas où nous prendrons le premier sol pour l'an prochain; il est vrai que je suis certain que ceci est l'œuvre de Dieu et qu'il le fera, mais comment je n'en sais rien." Ces dernières paroles gagnèrent absolument notre demoiselle qui dit que pourvu que le R. P. St. Jures son directeur l'eust agréable elle s'unirait à eux, encore qu'elle ne fut qu'une pauvre fille faible et malsaine qui de chez soi n'avait que sa petite pension viagère. Le Sieur de la Doversière lui dit: "Ne perdez point de temps, écrivez cet ordinaire au R. P. St. Jure." Elle le fit et outre cela, elle manda la même chose à ses amis, qui tous aussi bien que lui, jugèrent que la main de Dieu était visible là dedans,

her then state of health, she reached the ardently desired place of her embarkation, where Providence led her to a lodging quite close to the Jesuits without her knowing where she went. This gave her the opportunity of going at once to greet the late Father Laplace whom she had seen in Paris and who she knew was to go to New France this same year. This Father, knowing her, was overjoyed to see her and showed it by remarking that he had been much afraid lest she should not arrive before the ships sailed. Having so begun, he informed her that God was preparing wondrous things for Canada, adding: "Did you see that gentleman who left me in order that I might be free to see you? He has given 20,000 livres this year for an enterprise in that country. He is called the Baron de Faucamp and is joined with several persons of quality who are incurring great expense on behalf of an establishment that they wish to set up on the Island of Montreal in Canada." She acquainted him with all her good news and after some further talk he asked where she lodged. On hearing that it was with a Huguenot he caused her to be moved, not by her request, for here, as on the way and indeed everywhere, God so disposed people on her behalf that she was always well received, and after treating her so well they would scarcely take her money when she departed from the inns. Certainly it was very fitting that God, who disposes of us all, should give her grace to gain all hearts in reward for the fact that, weak and all alone as she was, she was none the less ready to undertake anything for His glory, with the hope of His aid alone.

The day after her arrival, when going again to the Jesuits, she met M. de la Dauversière who was leaving, who without ever having seen her (though perhaps informed by the Reverend Father Laplace), spoke to her, called her by her name, and then proceeded to talk of the Montreal scheme, of their society and union and of all their aims in this work, with admirable frankness. He then confessed to her the need they had of someone as disinterested as she was. He said that they already had someone to take charge of the colony as a whole and lead in war, but that they also needed someone to take charge within; and that she would assuredly render great service to God there. After this conversation he went to see her in her lodging and urged her on the subject, but she on her side showed some

c'est pourquoi ils lui récrivirent qu'elle ne manquât pas d'accepter l'union qu'on lui proposait, que c'était infailliblement Notre Seigneur qui voulait cette liaison, aussitôt la nouvelle venue, elle l'apprit à M. de la Doversière qui en eut une joie non pareille, ainsi que MM. de Fauquand et de Maison-Neufve, enfin elle fut reçu par ces trois messieurs au nom de la compagnie du Montréal comme un présent que le ciel lui faisait. Mais afin d'adorer avec plus d'attention la conduite de Dieu (maintenant que la voilà dans cette association, aussi bien que M. de Maison-Neufve qui y avait entré quelque temps auparavant) faisons une petite réflexion sur les resorts que la sagesse et toute puissance de Dieu a fait jouer ici dedans, admirons un peu comme la providence divine fit venir M. le Baron de Fouquand chez M. de la Doversière lorsqu'elle lui voulut faire commencer cet ouvrage, afin de lui donner l'honneur d'en être participant au moyen des richesses dont elle l'avait pourvu; admirons comme cette providence fit rencontrer feu messieurs Ollier et de la Doversière dans Paris, et comme elle les éclaira tous deux au même moment sur le même sujet, leur découvrant mutuellement pour cet effet le plus intime de leur cœurs, sans qu'ils se parlassent aucunement; admirons tout ce qu'elle faisait faire d'un côté par ces dignes ouvriers évangéliques en 1640 et 1641, et comme d'une autre part elle bouleversait l'esprit de M. de Maison-Neufve et l'obligea enfin de s'adresser à ce père Lallement, auquel ces messieurs communiquaient leur dessein, afin qu'il le liât à eux lorsqu'il en serait tant temps; admirons ce qu'elle opéra à l'égard de mademoiselle Mance dans Langre, dans son voyage de Langre à Paris; voyons ce qui se passa à son égard à Paris, où même jusqu'à Larochele où l'union se fit; voyons enfin comme cette providence brassa toute chose, sans qu'aucuns sceussent des nouvelles les uns des autres et participassent à ses divins secrets; admirons, mais plus que tout autre chose, comme elle voulut que la plus part des premiers entrepreneurs de l'ouvrage fussent sous la conduite des Révérends pères Jésuites, afin qu'y reconnaissant la main de Dieu ils fussent les premiers ar-boutans du commencement de cette entreprise, ce qui était très-considérable pour ne pas dire absolument nécessaire puisque ce dessein n'eût pas plus tôt vu le jour qu'il eust été mis à néant, s'il n'eut pas eu le bonheur d'être favorisé de leur approbation; louons en tout la providence divine qui

apprehension about joining the scheme, saying: "If I do so, I shall be dependent on human aid and so can count less on aid from on high." To that he answered: "You will be no less the daughter of Providence, for this year we have expended 75,000 livres, and I do not know where we shall find the first penny for next year. True, I am confident that this is the work of God and that He will carry it on, but in what way I have no idea." These last words completely convinced our young lady who answered that, provided the Reverend Father St. Jure, her director, was agreeable, she would join them, though she was but a poor weak and sickly girl, possessing but a small life income of her own. The Sieur de la Dauversière replied: "Do not lose a moment, write by this post to the Reverend Father St. Jure." This she did, and in addition, she told the news to her friends, all of whom, like the Father, saw the hand of God in it. They therefore replied that she should not fail to accept the proposed plan, since it was infallibly Our Lord who desired this alliance. So soon as she heard this she informed M. de la Dauversière, who rejoiced exceedingly thereat, as did MM. de Faucamp and de Maisonneuve; then she was accepted by these three gentlemen in the name of the company of Montreal as a gift from Heaven.

In order, however, to appreciate more fully the actions of God (now that she is in this association, along with M. de Maisonneuve who had joined some time before), let us reflect a little on the means employed by the wisdom and omnipotence of God therein; let us marvel at the way in which Divine Providence caused the Baron de Faucamp to visit M. de la Dauversière when it wished him to take up this work, in order to give him the honour of helping by means of the riches with which it had endowed him; let us admire the way in which this same Providence made the late MM. Olier and de la Dauversière meet in Paris, and how it enlightened them both at the same instant on the same subject, opening their deepest feelings to each other without their having said a word; let us praise all that Providence caused to be accomplished by these pious evangelical workers in 1640 and 1641, and how elsewhere it agitated the mind of M. de Maisonneuve and caused him finally to turn to this Father Lalemant, to whom these gentlemen communicated their plans, so that he might

s'est montré trop favorable à l'égard de cet ouvrage pour nous permettre d'appréhender que le ciel l'abandonne jamais. Mais revenons à Larochelle où tout se préparait à faire voile, lorsque Mlle de Mance s'avisa fort prudemment de prier M. de la Doversière qu'il lui plut de mettre par écrit le dessein du Montréal et de lui en délivrer des copies qu'elle put les envoyer à toutes ces dames qui avaient voulu le voir à Paris, entre autres à madame la Princesse, à madame la Chancelière, à madame de Villechavin, mais surtout à madame de Bullion de qui elle espérait d'avantage; M. de la Doversière estima que rien ne pouvait être mieux pensé, il dressa le dessein, fit faire des copies qu'il lui mit en mains; ensuite de quoi elle accompagna chaque copie d'une lettre et en fit un paquet séparé, après elle lui remit le tout afin de s'en pouvoir servir selon sa prudence lorsqu'il serait à Paris; nous verrons cy après l'utilité qu'on recevra de tous ces écrits, mais en attendant, il faut parler de l'embarquement qui se fit de la sorte M. de Maison-Neufve se mit avec environ 25 hommes dans un vaisseau et Mlle Mance monta dans un autre avec 12 hommes seulement (pour le reste de l'équipage et des hommes du Montréal, ils s'étaient embarqué à Dieppe); dans le premier navire était un prêtre destiné pour les Ursulines, dans l'autre était le père Laplace, Jésuite; huit jours après le départ, le vaisseau de Mlle Mance fut séparé de celui de M. Maison-Neufve; le vaisseau où était Mlle Mance n'expérimenta quasi que de la bonasse, celui de M. de Maison-Neufve éprouva de si furieuses tempêtes qu'il fut obligé de relacher par trois fois, il est vrai que son vaisseau faisait beaucoup d'eau et l'obligeait autant à cela que le mauvais temps, dans ses relaches, il perdit trois ou quatre de ses hommes, entre autres son chirurgien qui lui était le plus nécessaire. Pour Mlle Mance elle arriva fort heureusement à Kébecq où d'abord elle eut la consolation de savoir que dix hommes qui avaient été envoyés par messieurs de la compagnie du Montréal, cette même année par Dieppe, étaient déjà arrivés et étaient occupés à construire un magasin sur les bords de l'eau, dans un lieu qui avait été donné par M. de Montmagny pour la compagnie du Montréal. D'ailleurs elle fut dans une grande sollicitude à cause de M. de Maison-Neufve dont elle ne recevait aucune nouvelle et qu'à Kébecq on croyait communément ne pas devoir atteindre cette année là; de quoi quelques-uns surpris pour n'avoir pas eu la conduite

be joined to them when the time came; let us marvel at what it accomplished in the case of Mlle. Mance in Langres, in her journey from Langres to Paris; let us observe what happened to her in Paris, or even as far as La Rochelle, where her union with the others took place; let us see finally how this same Providence achieved all these things without any one person knowing what was happening to the others or sharing in its secrets; let us admire more than anything the fact that it wished that the majority of these first workers should be guided by the Reverend Jesuit Fathers, who, seeing the hand of God therein, were therefore the first buttresses of the beginning of this work. This was very important, not to say essential, for this enterprise might have been destroyed as soon as it saw the light of day had it not had the good fortune to meet with their approval; let us praise Divine Providence in everything, for showing itself too well-disposed to this work for us to conceive that Heaven will ever abandon it.

Let us return, however, to La Rochelle where all was being made ready to set sail, when Mlle. Mance very wisely bethought herself to ask M. de la Dauversière to be pleased to put in writing the plan for Montreal, and to give her some copies so that she could send them to all the ladies who had wanted to see it in Paris, among others to the princess, the wife of the chancellor, Mme. de Villesavin, but above all to Mme. de Bullion from whom she hoped most. M. de la Dauversière judged that nothing could be better. He made a report of the plan, caused copies to be made and gave them to her. Then she added a letter to each copy, made separate packets of them, and entrusted the whole to him so that he might use them at his discretion when he was in Paris. We shall see later the advantage gained from all these copies, but meanwhile we must speak of the embarkation which took place in this way. M. de Maisonneuve went into one ship with about twenty-five men, and Mlle. Mance in another with only twelve men (the rest of the equipment and the other men for Montreal embarked at Dieppe). In the first ship was a priest bound for the Ursulines,¹ in the other was Father La Place, a Jesuit. Eight days after leaving, the vessel in which was Mlle. Mance was separated from that of M. de Maisonneuve. Her ship had nothing but

¹ M. Antoine Fauls.

de cet ouvrage comme ils le croyaient, ne paraissaient pas beaucoup fâchés, ils se plaignaient fort du grand pouvoir qui avaient été donné à M. de Maison-Neufve (ce qui donna lieu aux premières attaques dont cette entreprise a été éprouvée); ces personnes sachant que Mlle Mance était très-nécessaire au dessein, on la voulut d'abord détourner par toutes les voies possibles, mais elle avait trop de courage pour y consentir, et au reste Dieu s'était déjà trop déclaré pour ce lieu. Il n'avait garde de souffrir qu'on l'abandonna; enfin M. de Maison-Neufve arriva à Tadousacq et y trouva par hasard un de ses intimes nommé, M. de Courpron, qui était amiral de la flotte du Canadas; il lui dit son désastre pour la perte de son chirurgien, de Courpron lui offrit le sien en la place, ce chirurgien sachant la chose se présenta gaiement et fit descendre son coffre dans la chaloupe préparée pour M. de Maison-Neufve avec lequel tout soudain il alla à Kébecq, où ils arrivèrent le vingtième d'août. Aussitôt que M. de Maison-Neufve y fut, il sceut par Mlle Mance qu'il devait se disposer à être moins bien reçu de certaines personnes qu'il ne se promettait pas (ce qu'il vit bientôt après), la juste affliction qu'ils en ressentaient tous les deux modéra la joie qu'ils avaient l'un et l'autre de se voir malgré toutes les oppositions et bourrasque de la mer dans ce lieu tant désiré; mais enfin comme les meilleurs chrétiens sont généralement ceux auxquels Jésus Christ fait ordinairement le meilleur part des amertumes de son calice, surtout quand il est question de quelque illustre entreprise pour le ciel, il ne faut pas s'étonner s'il commença de faire avaler quelque potion d'absinthe à ces héroïques entrepreneurs; pour lors, ils ne furent pas longtemps ensemble, d'autant qu'il fallut que M. de Maison-Neufve alla saluer M. le chevalier de Montmagny, gouverneur de ce pays; ensuite de quoi il alla voir les Révérends pères Jésuites et autres personnes de mérite, lesquelles ne pouvaient pas être lors en grand nombre, vu que le pays ne contenait pas plus de deux cent Européens (y renfermant les deux sexes, comme aussi les religieux et religieuses): Or sur le sujet de cette visite, je crois qu'il est à propos de remarquer que ces personnes moins bien intentionnées sur le sujet que nous venons de parler, persuadèrent à M. de Montmagny qu'il s'opposast à l'établissement du Montréal à cause de la guerre des Iroquois, lui disant que jamais cet ouvrage ne se pouvait soutenir contre leurs incursions,

good weather whilst that of M. de Maisonneuve met with such fierce storms that he was three times obliged to put back into port. It is true that his ship made a great deal of water, which drove him thereto as much as the storms. In so putting about he lost three or four of his men, among them his surgeon, a most necessary man to him.

Mlle. Mance reached Quebec safely,¹ where she had the comfort of learning that ten men who had been sent by the company of Montreal this same year from Dieppe had already arrived and were busy building a storehouse on the bank of the river, on a spot given by M. de Montmagny² to the company of Montreal. On the other hand she was greatly concerned on account of M. de Maisonneuve, of whom she could get no news, and who at Quebec was generally given up for this year; at which some people, surprised not to have had charge of this undertaking as they had thought, did not appear much put out. They made great complaint of the wide powers given to M. de Maisonneuve (which gave rise to the first attacks which this enterprise has met). These people,³ knowing how necessary Mlle. Mance was to the enterprise, tried at first by all possible means to divert her from it, but she had too much spirit to consent, and in addition God had so manifested Himself in favour of this place that He was far from allowing its abandonment. At length M. de Maisonneuve reached Tadoussac and there chanced to find one of his intimate friends, M. de Courpon, admiral of the fleet of Canada. He related to him his calamity in the loss of his surgeon, and M. de Courpon offered him his own instead. This surgeon, learning this, agreed cheerfully and had his trunk put into the shallop made ready for M. de Maisonneuve, with whom he speedily departed to Quebec, where they arrived on 20 August.

As soon as M. de Maisonneuve had arrived he learnt from Mlle. Mance that he must be prepared to be less well received by certain persons than he had expected (which he very soon saw). The natural grief that both felt thereat checked a little the joy that they felt in seeing each other again in this land so fervently desired, after all the delays and tempests of the sea

¹ 8 Aug. 1641.

² Charles Jacques Huault de Montmagny, Governor of New France 1636-48.

³ Faillon, i. 419, says the agents of the Grande Compagnie.

ajoutant que le dessein de cette nouvelle compagnie était si absurde, qu'il ne pouvait pas mieux se nommer que la Folle entreprise, nom qui leur fut donné avec plusieurs autres semblables, afin que la postérité put reconnaître que cette pieuse folie était devant Dieu et entre les mains du Tout Puissant accompagné d'une sagesse plus sublime que tout ce qui peut provenir de l'esprit humain. M. de Montmagny ayant donc l'esprit imbeu de la sorte, dit à Monsieur de Maison-Neufve dans sa première visite: "Vous savez que la guerre a recommencé avec les Iroquois qu'ils nous l'ont déclaré au lac St. Pierre le mois dernier; qu'ils y ont rompu la paix d'une façon qui les fait voir plus animés que jamais, il n'y a pas d'apparence que vous songiez à vous mettre dans un lieu si éloigné, il faut changer de délibération, si vous voulez on vous donnera l'Isle d'Orléans, au reste la saison serait trop avancée pour monter jusqu'à l'Isle du Montréal quand vous en auriez la pensée": A ces paroles M. de Maison-Neufve répondit en homme de cœur et de métier: "Monsieur, ce que vous me dites serait bon si on m'avait envoyé pour délibérer et choisir un poste; mais ayant été déterminé par la compagnie qui m'envoie que j'irais au Montréal, il est de mon honneur, et vous trouverez bon que j'y monte pour commencer une colonie, quand tous les arbres de cet Isle se devraient changer en autant d'Iroquois; quant à la saison puisqu'elle est trop tardive, vous agréez que je me contente avant l'hiver d'aller reconnaître le poste avec les plus lestes de mes gens, afin de voir où je me pourrai camper avec tout mon monde le printemps prochain." M. de Montmagny fut tellement gagné par ce discours autant généreux que prudent, qu'au lieu de s'opposer comme on souhaitait à l'exécution de son dessein, il voulut lui-même conduire M. de Maison-Neufve au Montréal, afin de le mettre en possession et de reconnaître le poste avec lui. En effet ils partirent tous les deux au commencement d'octobre et arrivèrent au Montréal le quatorzième du même mois, dans le lieu où est maintenant cette maison qu'on appelle le Château. Le lendemain, qui est le jour de la Ste. Thérèse, ils firent les cérémonies de la prise de possession, au nom de la compagnie du Montréal; ayant parachevé cet acte, ils s'embarquèrent pour leur retour qui ne fut pas sans des marques toutes particulières de la bienveillance de Notre Seigneur car ayant descendu jusqu'à Ste. Foy, à une journée de Quebec,

voyage. But at length, since the best Christians are generally those to whom Jesus Christ gives the bitterest cup to drink, above all when there is at stake some high enterprise for Heaven, we must not be surprised that these heroic workers were made to swallow a bitter draught. They were not at that time long together, inasmuch as M. de Maisonneuve had to go and present himself to M. le Chevalier de Montmagny, governor of this country, after which he called on the Reverend Jesuit Fathers and other persons of importance, who could not be then of any large number, since the country did not contain more than two hundred Europeans (including both sexes, and also men and women in religious orders). Yet on the subject of this visit, I think it fitting to mention that these persons who were somewhat unfriendly towards the project of which we have just spoken, sought to persuade M. de Montmagny to oppose the establishment at Montreal on account of the Iroquois wars, telling him that this settlement would never be able to withstand their raids, adding that the plan of this new company was so ridiculous that the best name for it would be "The Foolish Enterprise," a name which they used, with others similar to it, so that posterity might see that this pious folly was in the sight of God and within the hands of the Almighty accompanied by a more lofty wisdom than the human mind could ever attain to. M. de Montmagny, having been impressed by them, said to M. de Maisonneuve on his first visit: "You know that war has broken out again with the Iroquois, and that they declared it on Lake St. Peter last month, where they broke the peace in a way which shows that they are more active than ever.¹ You will hardly consider establishing yourselves in so remote a spot. You must change your plans; if you like, you can have the Isle of Orleans. In any case the season is too far advanced for you to reach the Island of Montreal this year even if you thought of so doing." To this M. de Maisonneuve answered as a man of spirit and a soldier: "Sir, what you tell me would be excellent if I had been sent to look about and select a place. But as it has been decided by the company who sent me that I should go to Montreal, my honour obliges me to go there and found a colony, were every tree on the island changed into an Iroquois, and you will, I

¹ Recounted in Le Jeune's Relation of 1640-1 (*Jes. Rel.*, ed. Thwaites, xxi. 21 seq.).

où demeurerait un honnête homme nommé M. de Pizeaux, lequel était âgé de 75 ans; ce bon vieillard tout zélé pour ce pays dans lequel il avait fait de très grandes dépenses interrogea monsieur de Maison-Neufve fort au long touchant les desseins qu'on avait pour le Montréal, de quoi étant pleinement instruit, il demeura si satisfait qu'il le pressa fortement de le vouloir associer à sa compagnie pour cette entreprise, en faveur de laquelle il protesta se vouloir consacrer lui-même et donner sur l'heure sa maison de Ste. Foy avec celle de Puizeaux qui était près de Kébecq et généralement tout ce qu'il avait de meubles et de bestiaux, qu'à Ste. Foy durant l'hiver, comme ce lieu est abondant en chênes, on y ferait des barques pendant qu'à Puizeaux on y ferait de la menuiserie et tout ce qui serait nécessaire et que le printemps étant venu, on mettrait toutes choses dans les bâtimens qu'on aurait fait pour monter au Montréal, afin de s'y établir; Monsieur de Maison-Neufve qui ne savait où mettre tout son monde à hiverner, ni ce à quoi le pourrait employer jusqu'à la navigation suivante, écoutait ce discours comme si c'eût été une voix céleste; il ne se pouvait passer d'en louer mille fois son Dieu au plus intime de son cœur, il ne se lassait point d'admirer la facilité de cet homme lequel en un moment se trouvait disposé à quitter ce qui lui avait tant coûté, non-seulement de travail, mais en son propre bien, étant vrai ce qu'il offrait lui avait coûté plus de 100,000 livres de dépenses. Néanmoins, comme M. de Maison-Neufve voulait entièrement déférer à la compagnie du Montréal, il lui dit qu'il avait un sensible regret de ne pouvoir accepter absolument une offre aussi généreuse que la sienne, sans avoir l'agrément de ceux dont il avait l'honneur d'être associé; que cependant comme il ne pouvait s'en promettre que toutes sortes de satisfactions, il les recevrait volontiers (s'il l'avait agréable) sous le bon plaisir de ces messieurs et à condition qu'ils le voulussent bien. Cela dit M. de Puizeaux, qui était trop pressé au dedans de soi-même pour reculer, accepta le tout d'un grand cœur; d'abord il livra sa maison de Ste. Foy à M. de Maison-Neufve, qui laissa dedans son chirurgien avec des charpentiers afin d'y faire construire des barques; cela fait ils descendirent à Puizeaux où ce bon monsieur lui remit cette maison (qui lors étant le bijou du pays). Il se démit de tout ses meubles et bestiaux entre ses mains, ne se réservant pas même une chambre pour un ami,

am sure, approve my decision. In view of the advanced state of the season, you will agree that I should limit myself before the winter to reconnoitring the place with the most active of my men, so that I may see where I can plant all my people next spring."

M. de Montmagny was so taken by this reply, as courageous as it was prudent, that instead of opposing, as some people wished, the execution of his plan, he became desirous to take M. de Maisonneuve to Montreal himself, to place him in possession and to reconnoitre the place with him. Indeed they set off together at the beginning of October and reached Montreal on the 14th of the same month, on the spot where now stands this building called the Château.¹ Next day, the Day of St. Thérèse, they took possession with due ceremony, in the name of the company of Montreal. This completed, they re-embarked for their return journey, which did not pass without special signs of the protecting hand of Our Lord. For having reached St. Foy, a day's journey from Quebec, where there lived an honest man named M. de Puiseaux,² aged seventy-five years, this good old man, full of zeal for the country where he had expended very considerable sums, made lengthy inquiry of M. de Maisonneuve concerning the plans for Montreal. After being made fully acquainted therewith, he was so pleased that he strongly urged his wish to be associated with the company in this enterprise, in whose interests he protested his desire to devote himself, and to give at once his house at St. Foy, as also that at Puiseaux near to Quebec, and in general all his property in furniture and cattle. During the winter they could build pinnaces at St. Foy, since there were many oak-trees there, whilst at Puiseaux they could do carpentry and anything they needed. Then when the spring came they could embark everything they had made in the vessels they had constructed, to go up to Montreal and establish themselves. M. de Maisonneuve, who did not know where to house his men during the winter, nor how to employ them until navigation opened, listened to this as to a voice from

¹ Father Vimont, then Superior of the Jesuit Order in New France, in an account of the foundation of Montreal in his *Relation* for 1642, records the landing there in October 1641, and says the governor placed Maisonneuve in possession on 17 May, 1642 (*Jes Rel.*, ed. Thwaites, xxii. 203 seq.).

² M. Pierre de Puiseaux, Sieur de Montrenault.

il se dénua si absolument de tout qu'il dit à feue Madame de la Pelletrie, à laquelle il fournissait le logement auparavant : "Madame ce n'est plus moi qui vous loge car je n'ai plus rien ici, c'est à M. de Maison-Neufve à qui vous en avez présentement l'obligation, car il est le maître de tout." Chose admirable, M. de Maison-Neufve ne savait que devenir et le voilà bien placé, il faut avouer que le proviseur universel de ce monde a bientôt trouvé des lieux propres, pour mettre ses serviteurs quand sa sagesse le trouve à propos. Je ne vous dis point si M. de Maisonneufve donna fidèlement les avis de tout ceci à ses associés, s'il les avertit soigneusement de ce coup de la Providence et de l'obligation qu'on avait de recevoir M. de Puizeaux avec tous les témoignages de bienveillance possible, d'autant que vous pouvez bien juger qu'il n'y manqua pas, et qu'aussitôt ces messieurs admirèrent ce donné du ciel en leur compagnie avec toutes les reconnaissances et grâces imaginables.

heaven. He could not forbear to praise God a thousand-fold in his heart, and marvelled unceasingly at the willingness with which this man showed himself ready in a moment to give up what had cost him so much, not only in labour, but also in wealth, since what he offered had cost him an outlay of more than 100,000 livres.

Nevertheless, as M. de Maisonneuve wished to defer in everything to the company of Montreal, he told him that he very much regretted not being able to accept absolutely so generous a gift, without the consent of those with whom he had the honour to be associated; that none the less, as he could anticipate on their part only the highest satisfaction, he would accept gladly (if he agreed), subject to the approval and consent of these gentlemen. With this, M. de Puiseaux, too strongly urged from within to draw back, agreed most heartily. He first handed over his house at St. Foy to M. de Maisonneuve, who left his surgeon there with some carpenters to build some boats. That done, they descended the river to Puiseaux where this good man handed over this house also (it was the jewel of the country). He gave up all his household goods and livestock, not even keeping a room for a friend. He stripped himself of everything so completely that he said to the late Mme. de la Peltrie, to whom he earlier gave a lodging: "Madame, it is no longer I who provide your lodging, for I no longer own anything here, it is to M. de Maisonneuve that you are now under an obligation, for he is the master of everything." This was indeed a wonderful thing, for M. de Maisonneuve did not know what to do—and here he found himself provided for. We must acknowledge that the Master of this world speedily found places suitable for His servants according to His wisdom. I need not tell you that M. de Maisonneuve scrupulously informed his associates of all this, acquainting them in detail with this act of providence, and with the obligations received from M. de Puiseaux, with all imaginable signs of friendliness; you may be well assured that he did not fail to do so, and that these gentlemen immediately expressed their thanks to Heaven for this gift to their company with all possible acknowledgment and gratitude.

*Depuis le Départ des Vaisseaux du Canada pour la France, dans
l'Automne de l'Année 1641, jusqu'à leur Départ du même Lieu
pour la France, dans l'Automne 1642*

Mademoiselle Mance eut l'honneur de loger pendant cet hiver ici à Puizeaux avec Mademoiselle de la Pelletrie, M. de Maison-neuve et M. de Puizeaux hivernèrent aussi dans la même maison. Ils employèrent tout le monde pendant ce temps-là à la menuiserie et aux autres préparatifs nécessaires et utiles à une nouvelle habitation et colonie. Aussitôt que le printemps fut venu et que tout fut préparé, on fit descendre les bâtimens qu'on avait fait pendant l'hiver, à Ste. Foy et on travailla à l'embarquement avec une telle diligence que M. de Maison-Neuve partit de Puizeaux le 8 mai avec deux barques, une belle pinasse et une gabare, partie desquels bâtimens avait été faite à Ste. Foy; M. le chevalier de Montmagny étant un véritable homme de cœur et qui n'avait d'autres intérêts que ceux de son roi et du pays où il avait l'honneur de commander, sachant que tout était disposé, voulut participer à ce premier établissement en l'honorant de sa présence, c'est pourquoi il monta dans une barque et conduisit lui-même toute cette flotte au Montréal où on mouilla l'encre le 18 mai de la présente année; ce même jour comme on arriva de grand matin, on célébra la première messe qui ait jamais été dite dans cette isle, ce qui se fit dans ce lieu où depuis on a fait le château, afin de faire la chose plus célèbre, on donna le loisir à Mme de la Pelletrie et à Mlle Mance d'y préparer un autel, ce qu'ils firent avec une joie difficile à exprimer et avec la plus grande propreté qu'il leur fut possible, elles ne se pouvaient lasser de bénir le ciel qui en ce jour leur était si favorable que de les choisir et de consacrer leurs mains à l'élévation du premier autel de la colonie; tout le premier jour on tint le St. Sacrement exposé, et ce ne fut pas sans raison, car puisque Dieu n'avait meü ses serviteurs à une telle entreprise qu'afin de le faire reconnaître en ce lieu où jusqu'alors il n'avait reçu aucun

*From the Sailing of the Vessels from Canada to France in the
Autumn of the Year 1641 to their Departure from the same
Place for France in the Autumn of 1642*

Mlle. Mance had the honour to lodge this winter with Mme. de la Peltrie at Puizeaux; M. de Maisonneuve and M. de Puiseaux wintered in the same house. During this time everyone was employed in carpentry and other preparations necessary and useful to a new habitation and colony. As soon as the spring came and all was ready, they caused the boats which had been made during the winter at St. Foy to be brought down the river, and they worked at loading them with such energy that M. de Maisonneuve set out from Puizeaux on 8 May with two vessels, a fine pinnace and a barge, two of the boats that had been made at St. Foy. The Chevalier de Montmagny being a man of mettle, with no other interests than those of his king and the country he had the honour to rule over, when he knew that all was ready, wished to share in this first establishment, and to honour it with his presence. He therefore set out in a barque and himself led the way to Montreal where they dropped anchor on 18 May of this year. The same day, as they arrived very early in the morning, they celebrated the first mass ever said on this island, which was done on the spot where since the Château has been built. To mark the event more plainly, Mme. de la Peltrie and Mlle. Mance were given time to make ready an altar, which they did with extraordinary joy, setting it up in the neatest way possible; they repeatedly blessed Heaven for its great favour to them on this day in choosing them and in consecrating their hands to raise the first altar in the colony.

All the first day the Holy Sacrament was exposed, and rightly so, for since God had but inspired His servants toward such an enterprise to be acknowledged in this place where heretofore He had not been recognised, it was quite fitting that He should cause Himself to be shown upon His altar as upon

hommage, il était bien raisonnable qu'il se fit tenir, la première journée, exposé sur son autel comme sur son trône, afin de remplir les saintes vues et désirs de ses serviteurs: au reste cela était bon afin de faire connaître à la postérité qu'il n'avait établi cette colonie que pour recevoir des sacrifices et des honneurs en ce lieu; que c'était là son unique dessein et celui de ses serviteurs, qu'ils avaient employé tout exprès leurs bourses, leur soin et tout leur crédit. Il était juste qu'il se fit ainsi tenir ce premier jour exposé pour prendre possession de cette terre par les honneurs souverains qui lui furent rendus, et afin de faire voir que ce lieu était un lieu de réserve pour lui, qu'il ne voulait pas qu'il fut profané par des âmes ravalées et indignes de la grandeur de ses desseins, lesquels n'étaient pas communs comme le fit excellemment bien voir le R. Père Vimont dans la prédication qu'il fit ce matin là pendant la grande messe qu'il y célébra: "Voyez-vous, messieurs, dit-il, ce que vous voyez n'est qu'un grain de moutarde, mais il est jeté par des mains si pieuses et animées de l'esprit de la foi et de la religion que sans doute il faut que le ciel ait de grands desseins puisqu'il se sert de tels ouvriers, et je ne fais aucun doute que ce petit grain ne produise un grand arbre, ne fasse un jour des merveilles, ne soit multiplié et ne s'étende de toutes parts": comme s'il eut voulu dire, "le ciel ne commence son ouvrage présentement que par une quarantaine d'hommes, mais sachez qu'il a bien d'autres desseins vu les personnes qu'il emploie pour le faire réussir; sachez que vos cœurs ne sont pas suffisants pour annoncer ici les louanges qu'il y prétend recevoir, mais qu'il les multipliera, remplissant de peuple toute l'étendue de ces lieux dont maintenant nous prenons possession de sa part en lui offrant ce sacrifice." Toute cette journée s'écoula en dévotions, actions de grâce et hymnes de louange au créateur; on n'avait point de lampes ardentes devant le St. Sacrement, mais on y avait certaines mouches luisantes qui y brillaient fort agréablement jour et nuit étant suspendues par des filets d'une façon admirable et belle, et toute propre à honorer selon la rusticité de ce pays barbare, le plus adorable de nos mystères: Le lendemain, après toute cette cérémonie finie, on commença d'ordonner de toutes choses à l'égard du poste où on était; chacun d'abord se campa sous des tantes, ainsi qu'en Europe lorsqu'on est à l'armée, ensuite on coupa des pieux avec diligence et on fit

His throne this first day, so to fulfil the holy aims and desires of His servants. Besides it was well done in order to let posterity know that He had only established this colony to receive sacrifices and honour here, that being His only aim and that of His servants, who had employed for this end alone, their wealth, their labours and their good name. It was fitting that He should thus cause Himself to be shown this first day in order to take possession of this land by reason of the kingly honours done Him, and to show that this place was a place reserved for Him, no longer to be profaned by souls debased and unworthy of the greatness of His plans, whose high far-reaching nature was excellently portrayed by the Reverend Father Vimont in the sermon he preached on the morning that the high mass was celebrated by him: "Look, gentlemen," he said, "what you see is but a grain of mustard seed, but it is sown by hands so pious and so moved by the spirit of faith and piety that Heaven must doubtless have vast designs since it uses such workmen, and I have no doubt that this seed will grow into a great tree, one day to achieve wonders, to be multiplied and to spread to all parts." It was as if he would say: "Heaven begins its work with but forty men, but remember that it has many wider plans, in view of those whom it uses to ensure its success; your hearts are not large enough to proclaim the praises that God merits here, but He will increase them, and will fill with people all the length and breadth of this place of which we now take possession for Him in offering Him this sacrifice." The whole of this day was passed in devotions, thanksgivings and hymns of praise to the Creator. There were no lighted lamps before the Holy Sacrament, but there were some fire-flies which shone there very pleasantly day and night, hung by threads in a beautiful and marvellous manner, altogether fitting for the honour of the most revered of our mysteries, considering the rudeness of this savage country.

Next day, these ceremonies over, they began to make arrangements for the post they were in. At first everyone was under canvas, as in Europe in the army, later they worked hard by cutting stakes and in other ways to surround the place and to safeguard themselves against the surprises and affronts to be feared from the Iroquois. This kind of hasty fortification was the easier because M. de Champlain, who had come here

d'autres travaux afin de s'environner et de s'assurer contre les surprises et insultes qu'on avait à craindre de la part des Iroquois. Il est vrai que cette espèce de fortification précipitée était d'autant plus facile que M. de Champlain étant autrefois venu ici en traite, avait fait abattre beaucoup d'arbres pour se chauffer et se garantir des embuscades qu'on lui eut pu faire dans le peu de temps qu'il y demeurerait, de plus ce poste était naturellement très avantageux parce qu'il était enfermé entre le fleuve de St. Laurent et une petite rivière qui s'y décharge, laquelle était bordée d'une prairie fort agréable qu'aujourd'hui on appelle la Commune, et que de l'autre côté, où ni la rivière ni le fleuve ne passent, il y avait une terre marécageuse et inaccessible que depuis on a desséché et dont on a fait le domaine des Seigneurs, ce qui fait assez voir l'avantage du poste; au reste, il y avait pour lors dans la prairie dont nous venons de parler, tant d'oiseaux de différents ramages et couleurs qu'ils étaient fort propres à apprivoiser nos Français dans ce pays sauvage. Si nous regardons la commodité du commerce, comme ce lieu est le plus avancé où les barques puissent monter, il n'y a pas de doute que ce lieu soit un des meilleurs du pays pour accomoder les habitants par le moyen des négoces qu'ils y peuvent faire avec les sauvages qui y descendent en canots, de toutes les nations supérieures. Monsieur le chevalier de Montmagny ayant demeuré en ce lieu jusqu'à ce qu'il fut tout environné de pieux, il quitta par après M. de Maison-Neufve et s'en retourna à Kébecq. Quant à Mme de la Pelletrie et M. de Puizeaux, ils demeurèrent au Montréal à la consolation d'un chacun; pendant l'été on s'employa à faire venir ce qu'on avait laissé à Pizeaux et ailleurs; ce qui obligea M. de Maison-Neufve à avoir continuellement une partie de son monde occupé à la navigation; et le réduisit à n'avoir que 20 soldats avec lui (d'autant que outre ceux qu'il avait sur ses barques, il en avait encore d'autres à Québec qui travaillaient au parachèvement du magasin que nous avons dit). Il est vrai que Dieu favorisa beaucoup ces nouveaux colons de ne les point faire si tôt découvrir des Iroquois et de leur donner le loisir de respirer un peu à l'ombre de ces arbres dont lors la prairie voisine était bordée, où les chants et la vue des petits oiseaux et des fleurs champêtres les aidaient à attendre avec patience l'arrivée des navires dont enfin ils eurent des heureuses nouvelles par feu M. d'Arpentigny,

formerly to trade,¹ had had many trees cut down for firewood and as protection against the ambushes which might have been made against him in the short time he was here. Further, this post was by nature very advantageously situated since it was enclosed between the River St. Lawrence and a little stream which flows into it,² and was bordered by a very pretty meadow called to-day the Common; whilst on the other side, protected neither by the river nor the stream, there was marshy and inaccessible ground since drained, out of which has been made the *demesne* of the seigneurie. The advantages of the place were thus obvious. Further, there were then in the meadow of which we have spoken, so many birds of different warblings and colours that they helped to make our Frenchmen feel at home in this uncivilised country. If we take into account convenience for trade, since this place is the farthest to which pinnaces can ascend, there is no doubt that the spot is one of the best in the country for the inhabitants because of the trade they can do there with the savages who come down the river in canoes thereto, from all the nations living higher up the river.

M. de Montmagny, after staying here until the stockade was finished, parted from M. de Maisonneuve and returned to Quebec. As for Mme. de la Peltrie and M. de Puiseaux, they remained at Montreal to the happiness of everyone. During the summer M. de Maisonneuve busied himself with getting up what had been left at Puiseaux and elsewhere. For this he had all the time to use some of his men for navigation, which left him with no more than twenty soldiers (for in addition to those he had on the pinnaces, there were others at Quebec finishing the storehouse of which we have spoken). Truly, God showed His favour to these new colonists by not letting the Iroquois discover them too soon, and so gave them time to repose a little in the shade of those trees with which the neighbouring meadow was fringed, where the sight and sound of the little birds, and the wild flowers, helped them to await with patience the arrival of the vessels. They at length had good news of these through the late M. de Repentigny,³ who wished to be the bearer of it, so rejoiced was he thereat. His news

¹ In 1611.

² Rivière St. Pierre.

³ Admiral in command of the merchant ships to New France. He died on his way to New France in 1648.

qui en voulut lui-même en être le porteur, tant il les trouva avantageuses; aussi ne pouvaient-elles pas être meilleures, il leur apprit que Messieurs les associés seigneurs de cette Isle s'étaient tous offerts à Dieu par les mains de la Ste. Vierge, le jour de la présentation dans l'église de Notre-Dame de Paris, y présentant leurs vœux et desseins pour le Montréal et qu'ensuite pour marquer leur bonne volonté par les effets, ils avaient donné 40,000 livres pour l'embarquement dernier, lesquelles 40,000 livres avaient été mises en diverses denrées dont il en amenait une partie dans sa barque, en laquelle il avait une douzaine de bons hommes que ces messieurs avaient engagés, entr'autres un fort habile charpentier dont il leur fit grand récit. Cet homme est encore ici où Dieu lui a donné une famille assez nombreuse; au reste, quoiqu'on lui ait donné le nom de Minime qui est le plus ravalé chez tous les Latins, il n'était pas toutefois le moindre dans les combats non plus que dans sa profession; nous devons l'aveu de ces deux vérités à son courage et au service qu'il a rendu en cette Isle, laquelle est presque toute bâtie de ses mains ou par ceux qu'il a enseigné; Monsieur de la Doversière lequel a toujours été le procureur de la compagnie, et qui le connaissait bien, afin de le gagner et de le gratifier lui donna la conduite de plusieurs pièces de canon qu'il amena en ce lieu; si toutes ces bonnes nouvelles réjouirent grandement un chacun de ceux qui étaient au Montréal; M. de Maison-Neufve et Mlle Mance, reçurent encore une joie bien plus grande que tous les autres; lorsqu'en lisant les lettres de France, ils apprirent que leur compagnie s'était tellement accrue depuis la connaissance qu'on avait eu du dessein du Montréal, par le moyen des copies qu'on avait distribué, selon la convention qu'y en avait été faite entre M. de la Doversière et Mlle Mance, l'an précédent à Larochelle comme nous avons dit, que le nombre des associés se montait à 45 personnes toutes fort qualifiées, entre lesquels étaient entre autres parmi les hommes: Monsieur le duc de Liancourt, l'abbé Bareaux, de Monmor, de la Marguerye, Goffre, de Renty, Bardin, Morangy, de Chaudebonne, Duplessis Monbar, de St. Fremin, de Faucan, de la Doversière, Dirval, les deux frères MM. Le Prêtre (comme aussi du Séminaire de St. Sulpice, feu M. Ollier, M. de Bretonveilliers, M. l'abbé de Kélus et autres); parmi les femmes, Madame la Chancelière, Mesdames de Villesavin, Seguin et

was excellent; he told them that the society of seigneurs of this island had consecrated themselves to God through the Virgin on the Day of the Presentation, in the cathedral of Notre-Dame in Paris, offering there their hopes and plans for Montreal, and that afterwards, to show their good-will in deeds, they had given 40,000 livres for the recent shipment, which 40,000 livres had been expended in different supplies. He brought part of these in his vessel, wherein also he had a dozen good fellows engaged by these gentlemen, including a very clever carpenter of whom he spoke most enthusiastically. This man is still here, and God has given him quite a numerous offspring. In addition, though he was given the name of Minime,¹ the most disparaging amongst the Latins, he was by no means the least either in fighting or in his trade; we owe the acknowledgment of this truth to his courage and to the services he has rendered on this island, whose buildings have nearly all been made by his hands or by those whom he has taught. M. de la Dauversière, who has always been the attorney of the company, and who knew him well, in order to win and please him gave him the charge of several cannon which he brought to this place. Thus all this good news greatly pleased all those at Montreal.

M. de Maisonneuve and Mlle. Mance received still greater pleasure than the others, when in reading their letters from France they learnt that their company had grown so much, through the knowledge of the enterprise for Montreal spread by the copies of the report distributed as agreed upon between M. de la Dauversière and Mlle. Mance the year before at La Rochelle, as we have mentioned, that the number of associates had reached forty-five, all very suitable for membership.² Amongst the men so added were M. le Duc de Liancourt, l'Abbé de Barrault, MM. de Montmor, de la Marguerie, Gauffre, de Renty, Bardin, Morangis, de Chaudebonne, Duplessis-Montbar, de St. Firmin, de Faucamp, de la Dauversière, D'Irval, the two brothers MM. le Prêtre (as also from the Seminary of St. Sulpice, the late

¹ Gilbert Barbier, *dit* Le Minime. M. Massicotte gives a list of the colonists of Montreal from 1642 to 1667, with brief biographical details, in a paper read before the Royal Society of Canada (*Trans. Roy. Soc. of Canada*, 3rd Series, 1914, vii. 3 seq.). Also in *Bull. Rech. Hist.*, 1927, xxxiii. *passim*.

² Faillon, i. 437, says Dollier included the names of some persons who joined at a later date. *Mém. Soc. Hist. de Mont.*, 1880, ix., p. xix, gives a list of members in large measure taken from Dollier.

plusieurs autres, entre lesquels je comprends Madame de Bullion qui au ciel tiendra un des premiers rangs dans cet ouvrage et ce avec d'autant plus de raison que n'ayant pas voulu être connue dans les biens qu'elle y a faite elle en a laissé toute la gloire à son Dieu, elle a voulu être la première de la compagnie quant aux distributions. Mais quant à son nom, il n'en fallait pas parler, elle lui adressait son bien, la suppliait d'en avoir l'économie et le soin, mais pour savoir comment s'appelait cette main libérale, il n'y avait pas d'apparence; pour s'unir à la compagnie afin de faire ici une dépense de cinquante ou soixante mille écus, tant dans un hôpital qu'autre chose, on la pouvait rencontrer, mais quant à la connaître, c'était impossible, on ne pouvait savoir la main d'où sortaient ces larges aumônes et charitables profusions, et si ceux par qui elle les donnait avait autant appréhendé son tombeau qu'ils ont craint de la désobliger pendant son vivant, nous serions encore aujourd'hui en la même difficulté de la connaître; que si sa mort leur a donné la liberté de nous apprendre ses merveilles, nous prendrons celle de la nommer en plusieurs endroits de notre histoire; ce que nous ferons néanmoins avec une telle vénération à ses ordres, que nous ne la nommerons que notre illustre associée, ou notre charitable inconnue, ou bien la pieuse fondatrice du Montréal; ainsi nous taisons son nom puisqu'elle l'a voulu, mais en le taisant, nous satisferons au public en le faisant connaître par ses trois belles qualités qu'elle mérite très justement, ainsi que les années suivantes nous le prouveront fort bien.

M. Olier, M. de Bretonvilliers, M. l'Abbé de Queylus and others). Amongst the women were the wife of the chancellor, Mmes. de Villesavin, Seguin and several others, with whom I reckon Mme. de Bullion, who in heaven will hold one of the first places in this undertaking, and this the more, since not wishing to be known for the good she has done there, she left all the glory to God. She wanted to lead in the matter of giving, but as for her name, it was not to be known. She gave over her wealth, asking the company to have its care and use, but there was nothing to show whose was this liberal hand. She could be found to join the company in order to spend fifty or sixty thousand crowns, for a hospital as for other things, but as for getting to know her, that was out of the question, it was impossible to find out whose hand lavished these wide-strewn charities in such generous profusion. And if those by whom she did this had been as fearful of her behest when she was dead as they were to displease her when she was alive, we should still to-day have the same difficulty in knowing who she was. Yet as her death has allowed them to tell us of her great works, we shall take the liberty of mentioning her in several places in our history. We shall do this, however, so respecting her wishes that we shall speak of her as our illustrious associate, or our charitable unknown, or indeed the pious foundress of Montreal. In this way we shall conceal her name since she so wished, but in so doing we shall satisfy our readers by making it known under these three noble qualifications, which she in all honesty deserves, as the story of the following years will show very clearly.

*Depuis le Départ des Vaisseaux du Canada pour la France dans
l'Automne de l'Année 1642 jusqu'à leur Départ du même Lieu
pour la France dans l'Automne de l'Année 1643*

La providence ayant pourvu M. de Maison-Neufve de forts bons ouvriers et l'ayant tenu caché aux ennemis pendant les premiers temps, il faisait travailler avec une telle diligence qu'on s'étonnait tous les jours de ce qu'on l'on voyait fait de nouveau. Enfin le 19 mars, jour de St. Joseph, patron général du pays, la charpente du principal bâtiment étant levée, on mit le canon dessus, afin d'honorer la fête au bruit de l'artillerie, ce qui se fit avec bien de la joie, chacun espérant de voir par après bientôt tous les logements préparés, et en effet de jour en jour on quittait les méchantes cabanes que l'on avait faites à la hâte pour entrer dans des maisons fort commodes que l'on achevait incessamment. Quand aux Iroquois, on en voyait aucun pendant tout ce temps là; il est vrai qu'un petit parti des leurs nous découvrit à la fin, mais ce fut par un hazard et encore nous n'en sûmes rien ce qui arriva de la sorte; dix Algonquins ayant tué un Iroquois dans son pays, ils furent poursuivis de ses camarades jusqu'à la vue de ce fort où ils les aperçurent se sauver sans pour cela se faire connaître aux Français non plus qu'aux Algonquins. Ils se contentèrent de remarquer le lieu sans faire aucun bruit, afin d'aller porter ces nouvelles chez eux, c'est ce que leurs gens même nous ont appris depuis, car personne ne savait rien de cette poursuite; que si les Algonquins fuyaient fort vite, ils ne savaient pas pour cela qui étaient à leurs trousses; c'était la peur qui leur donnait cette alleure qui est fort ordinaire aux sauvages quand ils ont fait quelque coup, alors leur ombre suffit souvent pour les effrayer et faire fuir; que si les Iroquois ne venaient pas ici, plusieurs autres sauvages y arrivaient de toutes parts, ce lieu étant regardé par eux pour l'azile commun contre les Iroquois, même il y en eut plusieurs qui y reçurent le St. Baptême, entre autres le célèbre et le plus fameux de tous les

*From the Sailing of the Vessels from Canada to France in the
Autumn of the Year 1642 to their Departure from the same
Place in the Autumn of the Year 1643*

Since Providence had given M. de Maisonneuve very good workmen, and concealed him from enemies for some time, he got everyone to work with such zeal that it was amazing how much was accomplished each day. At length, on 19 March, the Day of St. Joseph, patron-saint of the country, the framework of the main building having been raised, the cannon were mounted thereon, so as to mark the fête day by the sound of artillery, which was done with great rejoicing, everyone hoping to see all the living-places completed very soon. In fact from day to day people were able to leave the wretched shelters that had been hastily erected, and to inhabit the very comfortable houses that were all the time being completed. As for the Iroquois, none were seen during this period. True a small party of them discovered us towards the end of this work, but that was by chance and we knew nothing of it as yet. It happened in this way. Ten Algonquins having killed an Iroquois in his country were pursued by his comrades within sight of the fort, where the Iroquois saw them take refuge, without being seen either by the French or by the Algonquins. They contented themselves with observing the place, causing no alarm, so as to be able to take the news back to their people. This we learnt from them later, for no one knew of this pursuit. Whilst the Algonquins fled at top speed, they had no idea who was at their heels; the fear that gave them these wings is very common with the savages when they have committed some act of violence; their shadows then often suffice to startle them and put them to flight.

Yet if the Iroquois did not come here, other Indians came from all parts of the country, as they looked on this place as the common place of refuge from the Iroquois. There were even some who received Holy Baptism, amongst them the

Algonquins nommé Leborgne de l'Isle; mais passons outre et venons au mois de juin afin d'avoir les prémices du sang que le Montréal a versé pour la querelle commune du pays. Au commencement du mois dont nous parlons les Hurons en descendant de chez eux trouvèrent les Iroquois à trois lieues d'ici dans un endroit vulgairement la Chine, là ils s'unirent ensemble comme ils eussent été les meilleurs amis du monde, ce qui donna un moyen facile aux Hurons de satisfaire leur inclination fort portée à la trahison; cela se fit de la sorte en causant familièrement ils leur dirent: "Nous avons scût jusque dans notre pays que des Français se sont venus placer en cette île immédiatement au dessous de ce sault, allez les voir; vous y pourrez faire quelque considérable coup et en défaire une bonne partie, vu le nombre que vous êtes." Après le conseil de ces perfides, quarante Iroquois des plus lestes vinrent surprendre six de nos hommes, tant charpentiers que scieurs de bois, sans qu'il y en eut aucuns qui s'échappa de leurs mains, tous furent tués ou bien faits prisonniers, ces pauvres gens voulurent bien se défendre en cette occasion, mais leur valeur ne put prévaloir à un coup si imprévu; on ne put les secourir parceque la chose fut exécutée trop promptement et qu'étant un peu en avant dans le bois, le vent peu favorable empêcha qu'on entendist ce qui se passait; mais enfin ce monde ne revenant pas, on les alla chercher sur les lieux, où on trouva le corps de ceux qui avaient été tués, lesquels firent juger de tout ce qui était survenu; le lendemain on apprit les choses plus sûrement par les Hurons, que les Iroquois traitèrent selon leur mérite, car ayant passé toute la nuit à insulter les Français que les Iroquois avaient emmenés prisonniers, le matin accablés de sommeil, ils s'endormirent profondément, proche de ces ennemis du genre humain dont ils furent presque tous taillés en pièces, hormis environ une trentaine qui reçurent ici un azile au lieu de la mort qui leur était bien due; cette juste punition exécutée, ceux qui avaient été les bourreaux embarquèrent tous les castors de ces perfides, ils mirent ensuite nos Français dans les canots, ils traversèrent le fleuve, et après, voulant aller par terre et couper à travers des bois jusqu'à Chambly, ils furent contraints d'abandonner une partie de leurs castors à cause de la pesanteur. Ayant donc abandonné ce qu'ils ne pouvaient porter et ayant coupé leurs canots à coup de hache

most celebrated and famous of all the Algonquins named Le Borgne de l'Isle.¹ But let us proceed and come to the month of June to the firstfruits of the blood poured out by Montreal for the common defence of the country. At the beginning of the month of which we write, the Hurons whilst coming down from their country discovered the Iroquois three leagues from here in a place commonly called Lachine.² There they mingled together as if they were the best friends in the world, which gave easy opportunity to the Hurons to gratify their feelings, prone ever to falseness as they were, in the following manner. In friendly talk with the Iroquois they told them: "We have heard away in our country that the French have arrived to establish themselves in this island immediately below these rapids. Go and find them out. You will be able to win a great success over them, and to dispose of a good part, as there are so many of you." Moved by such treacherous advice, forty of the most active Iroquois came and surprised six of our men, carpenters and woodcutters, so that not one escaped, all being either killed or taken prisoner. These unfortunates did their best in defence, but their bravery was unavailing against so unforeseen an attack. Nor could they be rescued since it all happened so suddenly, and as they were a little ahead in the wood, an unfriendly wind prevented people hearing what went on. But when at length these six did not return, search was made for them in the place where they had been, where were found the corpses of those who had been killed, telling plainly what had happened.³

Next day they heard more exactly what had taken place from the Hurons, whom the Iroquois treated as they deserved. For having passed the whole night in insulting the Frenchmen that the Iroquois had made prisoner, they slept heavily in the morning, being completely exhausted, close to these enemies of humankind, by whom they were almost all cut in pieces, save about thirty who found an asylum here, in place of the death which they deserved. This just punishment inflicted, the execu-

¹ *Jes. Rel.*, xxiv. 233, and viii. note 30, for baptism of Le Borgne de l'Isle. Perrot, *Mémoire*, 95, gives an account of him.

² It was not so called until 1670. See Sulte in *Bull. Rech. Hist.*, 1913, xix. 378, who credits Dollier with the first use of the name.

³ Faillon, ii. 12, gives the names of three of the men. Vimont refers briefly to the encounter in his *Relation* of 1643 (*Jes. Rel.*, ed. Thwaites, xxv. 193).

afin de les rendre inutiles, comme ils font toujours dans de semblables occasions, ils allèrent droit au lieu que nous avons marqué, y étant arrivés, ils crurent que quatre ou cinq lieues de bois auraient assez dépaycé nos pauvres Français et qu'il n'était pas besoin de les garder désormais si étroitement, mais ils se trompèrent, car un d'eux s'échappa et se sauva si heureusement, qu'il revint droit aux canots qu'ils avaient laissés, où choisissant le meilleur, il remplit d'herbes les trous que l'on avait faits avec la hache, ensuite il y mit plusieurs robes de castor et s'en vint ainsi équipé au Montréal tout au travers du fleuve, ce qui surprit agréablement M. de Maison-Neufve qui fut bien joyeux que celui-là fut du moins échappé des tourments Iroquois.

Cet homme raconta toute sa fortune, après quoi il dit qu'il y avait bien du castor, dans le lieu où il avait pris celui qu'il avait amené dans son canot, qu'on le pouvait aller chercher sans crainte et qu'il serait perdu si on n'y allait pas; M. de Maison-Neufve en l'entendant parler de la sorte, encore qu'il ne voulait rien pour lui, fut bien aise de donner ce butin à ces soldats, si bien qu'il l'envoya quérir et le leur distribua sans en rien retenir; c'est une chose admirable combien cet homme a toujours aimé ceux qu'il a commandés et combien il s'est peu considéré lui-même: Voilà à peu près comme les choses se sont passées cette année jusqu'à l'arrivée des vaisseaux de France, dont on eut ici les premières nouvelles par M. de Montmagny qui arriva au commencement du mois de juillet, comblant tout le monde d'une joie bien singulière, tant pour les secours qui nous venaient de France, que pour les témoignages qu'il assura que le roi donnait de sa bienveillance à la compagnie de Montréal, pour laquelle il avait pris la peine de lui écrire, afin qu'il la favorisât en ses desseins, louant et approuvant ses dépenses pour y construire un fort, lui donnant le pouvoir de le munir de canon et autres choses nécessaires pour la guerre; disant de plus que sa majesté pour une marque plus authentique de la sincérité de ses affections l'avait gratifié d'un beau navire de trois cent cinquante qui s'appelait: "*La Notre-Dame*." On apprit encore par M. de Montmagny qu'on recevrait de grands effets cette année là de la part de la compagnie du Montréal, laquelle avait fait de la dépense considérable; ce qu'il ne peut dire qu'en général; outre cela, il dit qu'un certain gentilhomme de Champagne nommé M. d'Aille-

tioners embarked all the beaver skins of these traitors, placed our Frenchmen in their canoes, crossed the river, and then, wishing to go by land through the forests to Chambly, they were obliged to abandon a portion of their skins on account of the weight. After thus abandoning what they could not carry, and having staved in their canoes with their hatchets to make them useless, as they always do on such occasions, they made direct for the place we have mentioned. Once there they believed that four or five leagues of forest would have so bewildered our poor Frenchmen that there would be no need henceforth to guard them so closely. But they were wrong, for one of them got away and was so fortunate as to come straight to the canoes left behind, where, picking out the best, he stuffed up with grass the holes made with the hatchets. He then placed therein several beaver robes, and thus furnished returned to Montreal across the river, to the joyful surprise of M. de Maisonneuve, who was overjoyed that this one at least had escaped the tortures of the Iroquois.

This man related the story of his good luck, after which he said that there were many beaver skins in the place from which he had taken those in his canoe, that they could be taken without fear, and that they would be wasted if no one collected them. M. de Maisonneuve, hearing him speak in this way, whilst wanting nothing for himself, was very glad to present this booty to his men, so much so that he sent to collect it and distributed it to them, keeping nothing for himself. The affection which this leader bore to his men, and the small extent to which he considered himself, were most admirable.

That is pretty much how things went this year until the arrival of the ships from France, of which the first news was brought there by M. de Montmagny who arrived at the beginning of the month of July, filling everyone with peculiar joy, both for the help which came to us from France, as for the evidences that he brought of royal good-will to the company of Montreal. His Majesty had taken the trouble to write to him in support of the enterprise,¹ praising and approving its expenditure in building a fort there, and giving authority to fortify it with cannon and other necessities of war. He said further that His Majesty, as a more practical mark of the

¹ The letter is printed in Faillon, i. 485-6.

bout venait ici avec sa sœur [femme] et la sœur de sa femme; de plus, il apprit qu'on avait fait une fondation pour un hôpital au Montréal, mais que pour avoir le détail du tout, il fallait patienter jusqu'au mois de septembre que M. d'Aillebout arriva; ce qu'il ne fit pas sans de grandes difficultés, car encore qu'il parut, on n'osait l'aller quérir dans sa barque à cause des embûches, et lui n'osait non plus approcher pour le même sujet: Il fallut que M. de Maison-Neufve y allast lui-même, encore eurent ils bien peur des ennemis en revenant, tant il est vrai que hors le seuil de sa porte on n'était pas en assurance, pour lors M. d'Aillebout étant à terre et un peu rafraîchi, il commença à debiter ses nouvelles, entre autres, il apprit que notre illustre associée faisait des merveilles, que pour être inconnue elle ne laissait pas de bien faire parler d'elle, que cette année même elle avait fait une fondation de trois mille livres de rente pour l'entretien d'un hôpital en ce lieu, que outre cela elle avait donné douze mille livres, tant pour le bâtir que pour le fournir de meubles, que de plus elle envoyait deux mille livres à Mlle Mance pour employer à sa dévotion, qu'elle faisait secrètement ses libéralités entre les mains de la compagnie du Montréal sans dire son nom et sans qu'on put savoir qui elle était. Il dit ensuite et fit voir par effets que chacun des associés avait tâché de se saigner charitablement et généreusement pour la réussite de ce nouvel ouvrage qui était déjà le théâtre des guerres de ce pays; que si ce lieu était affligé des incursions Iroquoises, à mesure aussi il était consolé de la conversion de plusieurs autres sauvages, qui se jettant ici comme dans un azile avaient recours au baptême afin de se préparer à la mort qui leur était comme infaillible dans la multitude des sorties qu'ils étaient obligés de faire pour aller chercher des vivres. Il est bien vrai qu'ils y allaient le plus rarement qu'ils pouvaient, mais enfin, ils étaient trop pour qu'on put subvenir entièrement à les nourrir, c'est pourquoi il fallait souvent sortir. Dès le commencement de cette habitation, on avait bien semé un peu de pois et de blé d'inde et on continuait fort cette agriculture tous les ans, mais cela n'était rien à tant de monde, ils consommaient outre cela beaucoup de vivres qui venaient de la France, encore cela n'était-il pas suffisant; il est difficile d'exprimer la tendresse que M. de Maison-Neufve avait pour ces pauvres malheureux, les libéralités qu'il leur fit, et combien le tout coûta à la compagnie

sincerity of his affection, had granted him a fine ship of three hundred and fifty [tons], called *La Notre-Dame*. They also learnt from M. de Montmagny that they would receive large consignments this year from the company of Montreal, which had made a considerable outlay, though he could only speak of it in general terms. Further, he said that a gentleman of Champagne named M. d'Aillebout¹ was coming here with his sister² and sister-in-law. Further, he stated that someone had endowed a hospital at Montreal, but that for the details of all this they would have to wait until September when M. d'Aillebout arrived.

This he did not accomplish without great difficulty, for when he appeared no one dared go and meet him in his pinnace on account of ambushes, and he dared not approach for the same reason. M. de Maisonneuve had to go himself, and they were much afraid of an attack in returning, so true was it that over the threshold of the door one was not safe. When M. d'Aillebout had landed and was a little rested, he began to retail his news. Amongst other things he reported that our honoured lady associate performed wonders; that to remain unknown she did not allow herself to be praised; that this same year she had given an endowment of 3000 livres a year for the support of a hospital in this place; that in addition she had given 12,000 livres for its building and furnishing; that further she was sending 2000 livres to Mlle. Mance to be at her disposal; that she placed her gifts secretly in the hands of the company of Montreal without telling her name and without anyone knowing who she was. He then related and showed by the results how all the associates sought to bleed themselves charitably and generously for the success of this new work which had already become the theatre of the country's wars.

Yet whilst the place was distressed by the Iroquois raids it was cheered in equal measure by the conversion of several other savages, who after flinging themselves in here to find a refuge, had recourse to baptism to prepare themselves for the death which infallibly awaited them in the many excursions they were obliged to make to look for food. Certainly they went as seldom as possible, but after all they were too many to be supported altogether, so that they frequently had to go

¹ Louis d'Aillebout de Coulanges. Vimont in his *Relation* records his arrival (*Jes. Rel.*, xxiii. 289). See A. Fauteux, *La Famille d'Aillebout*, Montreal, 1917.

² Wife.

pendant cette première année que les choses étaient si chères; mais enfin sa pitié ne se rebutait de rien. Au reste cette année nous avons un exemple fort rare de sa générosité, non point en la personne des sauvages, mais en celle de M. Pizeaux, lequel se trouvant attaqué de paralysie et ayant le cerveau débilité par la vieillesse, commença de témoigner qu'il eut été bien aise de revoir les choses dont il s'était démis afin d'aller en France chercher la guérison. Vous voyez, la demande était considérable, d'autant qu'il avait donné beaucoup, sans doute que cette demande eut surpris tout autre que M. de Maison-Neuve, voyez un peu comme il lui répondit: "Monsieur lui dit-il, nous n'avons rien fait pour l'intérêt, tout est encore à vous, vous en pouvez être assuré, je vous baillerais ce qu'il vous faudra ici, et je vous adresserez à MM. de la Compagnie en France, lesquels reconnaîtront largement les biens que vous nous avez faits." Ce qui fut promis fut fidèlement exécuté, ici on lui tint compte généralement de tout, et en France MM. de la Compagnie le firent très bien soigner. Ils en eurent la même sollicitude que s'il eut été leur propre frère et ils ne l'abandonnèrent point jusqu'au tombeau de quoi il avait bien besoin, car il avait pour lors septante sept ans ou septante huit ans et avait passé cette longue vie dans les fatigues incroyables, tant à la Nouvelle-Espagne où il avait amassé son bien, qu'en la Nouvelle-France où il l'avait dépensé: Que s'il a tant consommé de bien ici, il ne faut pas s'en étonner; d'autant que faisant d'aussi grandes entreprises qu'il a faites, il n'y pouvait pas manquer, à cause que tout coûtait pour lors exorbitement et que l'on avait aucun secours du pays tant pour les vivres que pour se vêtir. La perte de M. de Pizeaux, ne fut pas l'unique perte de Montréal pour cette année là, car Mme de la Pelletrie voyant que Mlle Mance avait alors un secours assez considérable de son sexe, elle descendit à Kébecq et l'enrichit de la perte que faisait ce lieu-ci, étant privé d'une personne d'aussi grand mérite et d'aussi rare exemple qu'elle a toujours été partout.

out. From the time this habitation was begun some peas and indian corn had been sown, and this was attended to carefully each year, but that was nothing for so many people, who consumed in addition much food from France, and still had not enough. It is not easy to tell of the care that M. de Maisonneuve took of the poor unfortunates, the kindnesses he did them, and how much all this cost to the company in this first year when everything was so dear; in short, his goodness stopped at nothing. We have besides a very particular example of his generosity, not in connection with the savages, but towards M. de Puiseaux who, finding himself attacked with paralysis and with his mind weakened by old age, began to make it clear that he would have been very glad to get back the things he had given up in order to go to France to seek a cure. The request was no small one, seeing that he had given a good deal, and would assuredly have taken aback anyone else than M. de Maisonneuve. But see how he answered it: "Sir," he said to him, "we have done nothing for gain, everything is still yours, be easy on that point. I will give you what you need here, and I will recommend you to the gentlemen of the company in France, who will abundantly acknowledge the good that you have done." What was promised was faithfully executed; here they kept count generally of everything for him, and in France the gentlemen of the company saw that he was well looked after. They took the same care of him as if he had been their own brother, not leaving him until he was in the grave, which care was very necessary since he was seventy-seven or seventy-eight years old, and had spent this long life in incredible labours, both in New Spain where he had amassed his fortune, and in New France where he had spent it. That he used up such a fortune here is not to be wondered at, indeed he could not fail to do so in such large enterprises, since everything was extravagantly dear then and there was no supply from the country either in food or clothing. The loss of M. de Puiseaux was not the only loss to Montreal this year, for Mme. de la Peltrie, seeing that Mlle. Mance had sufficient help of her own sex, went down to Quebec, making it the richer by the loss which this place suffered in being deprived of a person of such great worth and of so rare a pattern, as she has always been everywhere.

De l'Automne de 1643 à l'Automne de 1644

Les dépêches de France étant parties, on commença à arracher les petits pieux qui environnaient le fort et à mesure on le revêtit de beaux bastions que traça M. d'Aillebout, auquel M. de Maison-Neufve laissa la conduite de cette entreprise, MM. de la compagnie lui ayant mandé qu'il était fort intelligent en ce fait, aussi y réussit-il très-bien ainsi qu'on l'a vu depuis. Enfin nos Français se lassèrent de se voir insultés tous les jours par les Iroquois, ne pouvant souffrir si souvent de leurs alarmes sans les aller chercher, ils importunaient sans cesse M. de Maison-Neufve afin qu'il leur permist d'aller en partie, disant qu'il n'y avait aucune apparence à s'entendre fusiller chaque jour et de demeurer néanmoins dans la modération de ne les oser poursuivre jusqu'à la portée du fusil des bois, M. de Maison-Neufve leur disait de son côté : "Les poursuivant comme vous souhaitez, nous ne sommes qu'une poignée de monde peu expérimentés au bois, tout d'un coup nous serons surpris dans une embuscade là où il y aura vingt Iroquois contre un Français; au reste, prenez patience, quand Dieu nous aura donné du monde, nous risquerons ces coups, mais maintenant, ce serait imprudemment hazarder la perte de tout à une seule fois, ce qui serait mal ménager l'ouvrage dont j'ai la conduite." Tout cela ne servait de rien à nos bouillants Français, sinon à faire croire que M. de Maison-Neufve appréhendait de s'exposer; de quoi on commença à murmurer au fort, que cela étant venu à sa connaissance, il crut qu'il valait mieux tout hazarder imprudemment une bonne fois, que de les laisser dans cette croyance qui mûrait à jamais et serait capable de tout perdre. Résolu donc à la chose, voici ce qui arriva : Le trentième jour de mars, les chiens qui tous les matins faisaient une grande ronde pour découvrir les ennemis, sous la conduite d'une chienne nommée Pilotte, laquelle pillait fortement à son retour ceux qui avaient manqué à la compagnie, se mirent à crier et hurler de toutes leurs forces, faisant face du côté où ils ressentaient les ennemis. Or, comme l'expérience journalière avait fait

From the Autumn of 1643 to the Autumn of 1644

When the correspondence with France had been sent off, they began to pull up the small stakes which surrounded the fort, replacing them as they did so with fine bastions marked out by M. d'Aillebout, to whom M. de Maisonneuve left the management of this matter since the gentlemen of the company had informed him that M. d'Aillebout was very skilful at this; he was in fact very successful, as was later seen. At length our Frenchmen grew tired of seeing themselves affronted every day by the Iroquois, and being unable to stand their continual alarms any longer without going to look for them, they pestered M. de Maisonneuve incessantly to be allowed to go in a party, arguing that there was no sense in letting oneself be shot at every day, and nevertheless keeping within the limit of not daring to pursue them even to within gunshot of the woods. M. de Maisonneuve on his side said to them: "If we chase them as you desire, since we are but a handful, and little skilled in wood fighting, we shall be all at once caught in an ambush where there will be twenty Iroquois to one Frenchman. Only have patience until God gives us enough men, then we will risk these actions, but at the moment it would be rash to risk losing everything at one blow, it would be to discharge very badly the trust committed to me."

This reply availed nothing with our hot-headed Frenchmen, save to make them think that M. de Maisonneuve was afraid to risk his own life, on account of which there was some grumbling in the fort. When this came to his ears he decided that it would be better to risk everything rashly on one good throw than to let them believe what might continue to grow and even wreck the whole enterprise. After this decision, this is what happened: the 30th day of March, the dogs, which made a wide sweep all round every morning to nose out any enemies, under the leadership of a dog named *Pilotte*,¹ which on

¹ Father Jérôme Lalemant gives a similar account of this dog in his *Relation* for 1647 (*Jes. Rel.*, xxxii. 27).

connaître à tout le monde cet instinct naturel que Dieu donnait lors à ces animaux pour nous garantir de mille embuscades que les barbares faisaient partout, sans qu'il fut possible de s'en parer, si Dieu n'y avait pourvu par ces hurlements favorables : d'abord que nos gens les entendaient, soudain, pleins de feu, ils accouraient suivant leur coutume, vers M. de Maison-Neufve, lui disant, "Monsieur : les ennemis sont dans le bois, d'un tel côté, ne les irons nous jamais voir ? à quoi il repartit brusquement contre son ordinaire : Oui, vous les verrez, qu'on se prépare tout à l'heure à marcher, mais qu'on soit aussi brave qu'on le promet ; je vais à votre tête !" D'abord un chacun se disposa, mais comme on avait que très peu de raquettes et que les neiges étaient encore hautes, on ne pouvait pas bien s'équiper, mais enfin ayant mis son monde dans le meilleur ordre qu'il put, il marcha avec trente hommes vers les ennemis, laissant le château et toutes autres choses entre les mains de Mons. d'Aillebout, auquel il donna ses ordres en tous évènements ; étant entré dans le bois quasi aussitôt après, ils furent chargés par 200 Iroquois qui les ayant vu venir s'étaient mis dans plusieurs embuscades propres à les bien recevoir. Le combat fut fort chaud. Incontinent que M. de Maison-Neufve se vit attaqué, il plaça ses gens derrière les arbres ainsi que faisaient les ennemis, et lors on commença à tirer à qui mieux mieux, ce qui dura si longtemps que la munition des nôtres manqua ; ce qui obligea M. de Maison-Neufve, lequel d'ailleurs était accablé par le grand nombre d'ennemis et qui avait plusieurs de ses gens morts ou blessés, de penser à la retraite comme à l'unique moyen de se sauver, lui et son monde, ce qui était bien difficile à faire à cause de ce que nous étions beaucoup engagés et que les autres étaient si bien montés en raquette qu'à peine étions-nous de l'infanterie au respect de la cavalerie ; quoiqu'il en fut, n'y ayant pas d'autres parties à choisir, il commanda qu'on se retirast, mais tout bellement et faisant face de temps en temps vers l'ennemi, allant toujours vers un certain chemin de traîne par lequel on emmenait le bois pour construire l'hôpital, à cause qu'il était dur et que leurs raquettes ne leur serait pas nécessaires en ce lieu là pour bien aller ; chacun exécuta cet ordre, mais à la vérité, plus précipitamment qu'il n'était porté. Monsieur de Maison-Neufve voulant être le dernier en cette rencontre, il attendait que tous les blessés fussent passés avant

returning flew violently at any dogs who had failed to go with the others, began to bark and howl as loudly as possible towards that side on which they scented the enemy. Now by daily experience, everyone recognised that natural instinct which God gave to these animals to guard us from a thousand ambushes, as the barbarians made them everywhere, and it would have been impossible to protect ourselves against them had not God furnished these friendly howlings. Therefore, as soon as our people heard the noise, full of enthusiasm they rushed as usual to M. de Maisonneuve, calling out to him: "Sir, the enemy are in the wood, in such a direction, are we never to go after them?" To this he retorted curtly, in a way unusual with him: "Yes, you will see them; make ready to set out very soon; I trust that you will be as brave as you say you are. I will lead you."

Everyone hastened to get ready, but as there were very few snowshoes and the snow was still deep, it was impossible for everyone to be well equipped. However, having at length arranged his men as best he could, he marched out with thirty men against the enemy, leaving the Château and all else in the hands of M. d'Aillebout, to whom he gave orders for any eventuality. Almost immediately after entering the forest they were charged by 200 Iroquois who, having watched their approach, had planted themselves in various ambushes the better to meet their attack. The fight waxed very hot. As soon as M. de Maisonneuve found himself attacked he placed his men behind trees in the enemy fashion, and then everyone began to fire as hard as he could, which went on so long that the ammunition of our men began to fail. This caused M. de Maisonneuve, who in addition was overwhelmed by the great number of the enemy, and who had several men killed¹ and wounded, to consider how to retreat as the only course left to save his party. This was difficult, for we were closely engaged and the Indians were so well equipped with snowshoes that we were hardly as mobile as infantry are compared with cavalry. However, there was no choice, and he therefore ordered a retreat, but without haste, every now and then facing the enemy,

¹ Faillon, ii. 24, gives the names of three men, from the parish burial register. The encounter took place on or about the Place d'Armes, to which it thus gave a name.

de marcher; quand on fut arrivé à ce chemin de traîne qui fut notre sentier de salut, nos Français effrayés s'enfuirent de toutes leurs forces et laissèrent M. de Maison-Neufve fort loin derrière eux; lui de temps en temps, faisant face avec ses deux pistolets, crainte d'être saisi de ces barbares qui étaient toujours sur le point de le faire prisonnier. Ils ne le voulaient pas tuer, parce que le reconnaissant pour Monsieur le Gouverneur, ils voulaient en faire la victime de leur cruauté, mais Dieu l'en garantit et cela de la façon que je vais dire: les Iroquois ayant déferé à leur commandant cette capture, ils le laissèrent aller un peu devant eux, afin qu'il eut l'honneur de le prendre, mais celui qui voulait prendre fut pris, car M. le Gouverneur s'en trouvant si importuné qu'il l'avait quasi toujours sur les épaules, il se mit en devoir de le tirer, ce que ce sauvage voyant, il se baissa pour éviter le coup. M. le Gouverneur ayant rattrapé, cet homme se releva pour sauter sur lui, mais en cet instant, il prit son autre pistolet et le tira si promptement et si heureusement qu'il le jetta tout raide mort. Or comme cet homme était le plus proche de lui, il eut le loisir de prendre un peu d'avance jusqu'à ce que les autres barbares étant venus à leur commandant déjà expiré, soudain au lieu de le poursuivre, ils chargèrent cet homme sur leurs épaules et l'emportèrent promptement parce qu'ils avaient peur que quelque secours inopiné ne le leur vint ravir et que le corps d'un tel personnage ne tombast entre les mains de leurs ennemis: ce ridicule procédé donna loisir à M. de Maison-Neufve de se rendre au fort, quoiqu'après tous les autres, lesquels avaient pensées être emportés d'un coup de canon par un malhabile homme qui les voyant venir courant avec confusion, sans faire distinction d'amis ou d'ennemis, mit le feu au canon, mais par bonheur, l'amorce se trouva si mauvaise que le coup ne s'en alla pas. Que s'il eut parti, la pièce étant si bien braquée sur le petit chemin par lequel ils venaient, qu'il eut tué tout le monde. M. de Maison-Neufve arrivant au fort, chacun en eut une joie qu'on ne peut exprimer, et alors tous, trop convaincus de son courage, protestèrent qu'à l'avenir, ils se donneraient bien de garde de le faire ainsi exposer mal à propos. Au reste, il semble que Dieu en cette occasion ne leur avait imprimé de la frayeur que pour faire davantage éclater son courage et le mieux établir dans leurs esprits. Ce rude combat et plusieurs autres qui se firent pendant cette année

making all the time for a certain track over which the wood for the construction of the hospital was being hauled, because it was hard and snowshoes would be less necessary there to make any speed.

Everyone carried out the order, but, to tell the truth, a little more precipitately than was intended. M. de Maisonneuve, meaning to be last in this movement, waited until all the wounded were passed before moving. Once arrived at this sleigh road, which was our way of salvation, our Frenchmen, in a panic, ran along it with all their might, leaving M. de Maisonneuve a long way behind them. He had to turn round every now and then pointing his two pistols, being afraid of being taken prisoner by these savages who were all the time on the point of capturing him. They did not wish to kill him because, knowing him to be the governor, they wished to make him the victim of their cruelty. But God saved him therefrom, in the following manner. The Iroquois having left the actual capture to their leader, in order that he might have the honour, let him get a little way in front of them. But he who would take was taken, for the governor, finding himself so bothered by this man whom he had, as it were, on top of him all the time, turned about to shoot him. The savage, seeing this, bent down to avoid the shot; the governor's pistol missed fire and the savage jumped up to hurl himself upon him; but at this moment M. de Maisonneuve raised his other pistol and fired so quickly that he fortunately killed the savage outright. As this man was so much closer than the others, his death gave the governor a chance to retreat some distance before the other savages reached their dead chief. All at once, instead of further pursuing, they raised the dead body on their shoulders and carried it off, being afraid lest some unexpected reinforcement to the French should seize it and thus the body of so important a person should fall into the hands of their enemies. This absurd action gave time for M. de Maisonneuve to reach the fort, although later than all the rest, who had just missed being blown to pieces by the cannon from the fort. For a foolish fellow, seeing them approach running and in confusion, set a match to the cannon, without making any distinction between friends and foes, but fortunately the priming was so bad that the gun did not go off. Had it done so, it was laid so truly along the little

n'empêcha pas ce printemps même qu'on ne commença à faire du bled français à la sollicitation de M. d'Aillebout auquel le Canada a l'obligation de cette première épreuve, qui convainquit un chacun que la froideur de ce climat, ne l'empêchait pas de produire une grande abondance de bled. Enfin l'été étant venu, le sieur de la Barre arriva de France ici, avec beaucoup de gens, partie desquels étaient d'une compagnie que la reine envoya cette année-là en Canada sous sa conduite, laquelle compagnie fut distribuée dans les différents quartiers de ce pays; et l'autre partie de ce monde venait aux frais des Messieurs du Montréal, lesquels firent encore cette année de très-grandes dépenses pour ce lieu. Ce qui est remarquable ici dedans, c'est l'hypocrisie du sieur de la Barre qui trompa tant de gens en France et en Canada, à la Rochelle, il portait à sa ceinture un grand chapelet avec un grand crucifix qu'il avait quasi incessamment devant les yeux, tellement qu'il venait en ce pays comme un homme apostolique auquel on avait confié ce commandement. Ainsi, sous une vertu apparente, il cachait une très méchante vie qui l'a fait du depuis finir ses jours sous une barre qui était plus pesante que celle de son nom; au reste quoiqu'il fit l'hypocrite aussi bien qu'homme de son siècle, toujours est-il vrai qu'il a rendu un grand service au pays en y amenant ce secours, et c'est peut être pour l'en récompenser que Dieu lui a fait faire cette rude pénitence pour la conclusion de sa vie; afin de lui donner un moyen de satisfaire à ses crimes, comme apparemment il a fait; mourant d'une façon qui a laissé sujet de croire à tous que ça a été pour le grand bien de son âme. Ce personnage qui portait en lui l'image de la même vertu, demeura au Montréal toute l'année suivante, mais enfin on le reconnut par quelques promenades qu'il faisait fréquemment dans le bois avec une sauvagesse qu'il engrossa, ce qui découvrit l'erreur de ces beaux prétextes. Mais pour ne pas prévenir le temps il le faut laisser à l'année qui vient et dire un mot de notre charitable inconnue qui envoya pour sa part à Mlle Mance, pendant cette année, 2000 livres, trois chapelles et plusieurs meubles, lui adressant le tout comme si elle eut été déjà logée, ce que M. de Maison-Neufve voyant, il résolut d'employer tout son monde avec la plus grande diligence qu'il se pourrait, afin de la loger, ce qu'il fit avec tant de promptitude que le 8 Octobre du même an, elle fut logée et en état d'écrire

road by which they approached, that it would have killed them all. When M. de Maisonneuve reached the fort everyone rejoiced greatly, and, more than satisfied of his courage, all swore that in future they would take good care not to let him expose himself in so dangerous a fashion. Indeed it looked as if God had filled them with panic on this occasion solely in order to make his courage shine more brightly, and to impress itself more firmly on their minds.

This sharp fight and several others which took place during this year did not prevent people this spring from sowing French wheat at the instigation of M. d'Aillebout, to whom Canada owes this first trial, by which everyone was convinced that the coldness of this climate did not prevent the growing of a great deal of grain. At length, when summer came, there arrived from France Sieur de la Barre with a good many people, part of them belonging to a company that the queen sent this year to Canada under his direction, which company was divided between the different parts of this country. The other part consisted of new-comers sent out at the expense of the company of Montreal, which again this year spent large sums on this place.¹ Remarkable here is the hypocrisy of the Sieur de la Barre, who hoodwinked so many people in France and in Canada. At La Rochelle he wore at his belt a large rosary with a big crucifix which he had almost continually before his eyes, so that he entered this country as a man of apostolic piety to whom had been entrusted this command. In this way, under a cloak of virtue, he hid a very wicked way of living, which has since caused him to end his days under a bar heavier than that of his name. Yet although he played the hypocrite as well as any man of his time, he also rendered a considerable service to this country by bringing this additional help to it, and it is perhaps in reward therefor that God gave him this severe penance for the remainder of his life; thus to give him a means of expiating his crimes, as apparently he has done, since the manner of his death allowed a general belief that all that was for the greatest good of his soul. This person, looking like Virtue herself, stayed in Montreal all the following year, but he was finally discovered through the frequent walks

¹ For the recruitment of 1644 see Massicotte, "Les Colons de Montréal de 1642 à 1667" (*Trans. Roy. Soc. Can.*, 3rd Series, 1914, vii. 8).

et de dater ses lettres de l'hôpital du Montréal, écrivant à sa chère fondatrice, ce qu'envisageait beaucoup M. de Maison-Neufve afin de la contenter; l'hôpital ne fut pas plus tôt fait qu'il se trouva assez de malades et de blessés pour le fournir, tous les jours les Iroquois par leurs boucheries y fournissaient de nouveaux hôtes, ce qui obligeait un chacun à bénir Dieu de tout son cœur pour les saintes inspirations qu'il avait données à cette inconnue en faveur des pauvres malades et blessés de ce lieu; cela fit voir à Mlle Mance que sa bonne Dame avait bien eu raison de ne lui point acquiescer en changeant ses charités en faveur d'une mission pour laquelle elle la sollicitait; cet ouvrage étant si nécessaire même dans les commencements, de quoi Mlle Mance étant pour lors bien convaincue, lui écrivit en cette sorte: D'abord que la maison où je suis a été faite, incontinent elle a été garnie, et le besoin qu'on en a fait voir la conduite de Dieu en cet ouvrage: C'est pourquoi, si vous pouviez encore faire une charité qui serait que j'eusse ma subsistance pour moi et pour une servante, et que les 2000 livres de rente que vous avez donné fussent entièrement aux pauvres, on aurait meilleur moyen de les assister, voyez ce que vous pouvez faire là dessus, j'ai de la peine à vous le proposer, parceque j'ai peine à demander, mais vos bontés sont si grandes que j'aurais peur d'un reproche éternel si je manquais à vous mander les besoins que je sais. Ce peu de paroles furent un grain de semence jetée dans une terre très excellente, nous verrons ce qu'elles produiront l'année prochaine.

that he took in the woods with an Indian woman, whom he made pregnant, thereby making clear the falsity of his fine pretences.

But not to anticipate events, we must leave him to the coming year and say a word of our charitable unknown, who for her part sent to Mlle. Mance during this year a sum of 2000 livres, three pieces of church plate and some household goods, sending her all as if she were already living in the hospital. M. de Maisonneuve seeing this, decided to employ all his men, with all possible speed, to house her properly, which he did so quickly that by 8 October of the same year she was installed and able to write and date her letters from the hospital of Montreal in writing to her beloved foundress. This M. de Maisonneuve made much account of, in order to please her. No sooner was the hospital finished than there appeared plenty of sick and wounded to fill it; every day the Iroquois by their massacres found new guests for it, so that everyone gave thanks to God with all their hearts for the blessed inspiration He had given to this unknown woman on behalf of the poor sick and wounded of this place. That made Mlle. Mance see that her good lady had been right in refusing to change her endowment into one for a mission as she had begged her, since this hospital was so necessary even in its beginnings. Mlle. Mance being then well persuaded of this, wrote to her as follows: "As soon as the house in which I now am was finished, it was at once filled, and the use made of it showed the hand of God in this work. Therefore if you could make a further gift, whereby I and one servant might be provided for, the 2000 livres income could be given entirely to the poor, who would thus be better provided for. Will you consider this? I scarcely dare propose it because I can hardly ask you for more. But your kindnesses are so great, that I would fear an everlasting reproach if I failed to report to you the need which I know exists." These few words were as seeds sown on good ground; we shall see what they will bring forth in the next year.

*De l'Automne 1644 jusqu'à l'Automne 1645 au Départ des
Navires du Canada*

Au commencement de cette année, il y eut diverses attaques là où Dieu fut toujours favorable aux Montréalistes; de vous dire combien ils ont tué d'ennemis, on ne le peut faire, tant ces barbares sont soigneux à cacher leurs morts et de les enlever; mais je vous dirai bien une assez plaisante rencontre où il n'y eut point de sang répandu, ce qui arriva de la sorte: une partie de ces barbares étant venue pour faire quelque coup, et leur découvreur ayant aperçu que tous les travailleurs s'étaient retirés dans un instant, au son de la cloche qui les appelait pour dîner, il s'avança et monta dans un arbre fort épais et fourni de branches, tout propre à se bien cacher, et bien découvrir quand quelqu'un reviendrait. Après le dîner, la cloche ayant sonné, il vit que tous revenaient au travail en même temps ce que remarquant de tous côtés, il attendit pour voir le quartier qui serait le plus aisé à surprendre, mais par malheur pour lui, on vint placer un corps de garde sous l'arbre où il était sans que l'on sceust l'oiseau qui y était niché. Jamais il n'osa faire connaître sa voix, il est vrai que cela lui était pardonnable, parcequ'il avait une grosse fièvre qui lui dura tout autant que cet arbre fut investi. Si on eut aperçu ce corbeau au milieu de ces branches, il eut fait le saut périlleux, mais on ne le vit ni on ne l'ouit aucunement; ce que l'on en sait, c'est seulement par son rapport et celui de ses camarades; venons aux navires et disons qu'ils nous apportèrent cet été de très-fâcheuses nouvelles, et à M. de Maison-Neufve surtout qui sut la mort de son père, ce qui l'obligea de repasser en France pour les affaires de sa maison à laquelle il fallait qu'il alla donner ordre; il ne voulut point partir sans renvoyer auparavant en France le sieur de la Barre qu'il avait reconnu pour n'avoir rien de saint que son chapelet et sa mine trompeuse; que si le départ de Monsieur de Maison-Neufve affligea beaucoup tous ceux d'ici qui le regardaient comme leur père, Mlle Mance reçut une lettre de son côté bien consolante, d'autant que sa Dame lui mandait en propres

*From the Autumn of 1644 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1645*

In the beginning of this year there were various attacks in which God was uniformly merciful to the Montrealers. It is impossible to tell you how many of the enemy they killed, so careful are these savages to conceal their dead and to take them away. But I will tell you indeed of a very comical encounter, in which no blood was shed, which happened in this way: a number of these savages had come to strike a blow, and as their scout saw that all the workers were gone in a moment, at the sound of the bell which called them to dinner, he advanced and climbed into a very thick and wide-branching tree, most suitable to conceal him, and good for spying out when anyone returned. The bell having rung again after dinner, he saw that everyone came back to work together, and seeing them all scattered about, he waited to observe which spot would be easiest to surprise. Unfortunately for him, however, they set a guard under the very tree in which he was nested, all unknowing of the bird there. Thus he never dared to let his voice be heard, which was not inexcusable, for to tell the truth he had a violent fever the whole time that the tree was surrounded. If this crow had been seen in the branches, his flight would have been perilous, but he was neither heard nor seen at all; all we know of the affair is through his report and that of his comrades.

Let us turn to the arriving ships and admit that they brought this summer very grievous news, above all to M. de Maisonneuve, who learnt of the death of his father, and was thus obliged to cross to France in order to put the affairs of his family in order. He was unwilling to go without first sending back to France the Sieur de la Barre who he had realised possessed nothing of the saint save his rosary and his deceptive expression. Yet, whilst the departure of M. de Maisonneuve caused much sorrow to all those here, who regarded him as their father, Mlle. Mance for her part received a most cheering

termes pour répondre à sa lettre. “J’ai plus d’envie de vous donner les choses nécessaires que vous n’avez de les demander, pour cela, j’ai mis 20,000 francs entre les mains de la compagnie de Montréal pour vous les mettre à rentes afin que vous serviez les pauvres sans leur être à charge, et outre cela, je vous envoie 20,000 livres cette année.” La bonne Dame, quelle était admirable en ses charités, elle savait bien que l’aumône a des grandes lettres de change pour l’autre vie, puisqu’elle l’a fait si largement, jugez combien cette vénérable fondatrice inconnue à tous, hormis au Père Rapin et à Mlle Mance, était agréable à Dieu et consolait fortement cette demoiselle qu’elle avait fait ici administratrice de son hôpital. Mais laissons cette bonne Dame et finissons cette année par M. de Maison-Neufve, lequel en partant pour la France laissa le gouvernement de son cher Montréal à M. d’Ailleboutz, auquel il le recommanda plus que s’il eut été un autre soi-même.

letter, inasmuch as her lady replied in these very words: "I am more anxious to give you what you need than you are to ask it. To this end, I have placed 20,000 livres in the hands of the company of Montreal, in order to invest for you; thus you may care for the poor without its being an expense to them; in addition I send you 20,000 livres this year." The excellent woman, so praiseworthy in her charities, knew that almsgiving bears large credits for the next world, in view of her widely exercised charity. Consider how pleasing to God this venerable foundress, unknown to all save to Father Rapin and Mlle. Mance, would be in supporting so strongly the young lady whom she had made the administrator of her hospital here. But let us leave this good lady and close this year with M. de Maisonneuve, who on setting out for France left as governor of his beloved Montreal, M. d'Aillebout, to whom he commended it more than if it had been a second self.¹

¹ The Jesuit Journal, 24 Oct. 1645 (*Jes. Rel.*, xxvii. 87), records his departure.

*De l'Automne 1645 jusqu'à l'Automne 1646 au Départ des
Navires du Canada*

Nous n'avons pas grandes nouvelles à donner au public jusqu'au printemps où les Iroquois vinrent ici faire une paix fourrée afin de nous surprendre lorsque nous y penserions le moins et que nous serions le moins sur nos gardes, ce que nous verrons ci-après malheureusement arriver aux sauvages nos alliés, non pas aux Français qui ne marchaient jamais qu'armés et sur la défiance. Ils allaient toujours au travail et en revenaient tous ensemble au temps marqué par le son de la cloche; on profita beaucoup de cette paix fourrée, parce que les Iroquois ne voyant pas un coup assuré, ils n'osaient pas se déclarer, ce qui donna loisir à M. d'Ailleboutz de parachever les fortifications du fort de ce lieu qu'il réduisit à quatre bastions réguliers, si bons que l'on n'en a point encore vu de pareils en Canada; il est vrai que l'injure des temps n'a pas permis à ces fortifications de durer jusqu'à aujourd'hui [dans leur état naturel parfait], mais la mémoire ne laisse pas d'en être récente encore dans l'esprit de plusieurs habitants; c'est dommage que ce fort soit si près du fleuve St. Laurent, d'autant qu'il lui est un ennemi fâcheux, lequel ne laisse pas sa demeure assurée, surtout un certain temps que des montagnes de glace le viennent menacer d'un soudain bouleversement; ce qui fait que l'on soigne moins cet ancien Berceau du Montréal qui, d'ailleurs, serait fort agréable. L'été suivant cette paix simulée, nous eûmes de bonne heure les navires à Québec, qui donnèrent incontinent la joie au Montréal de son cher M. de Maison-Neufve; mais en attendant que nous voyons le peu de temps qu'il doit rester en Canada, parlons un peu d'un appelé M. Lemoine qui fut envoyé ici [avant son retour en France partant pour avoir soin du magasin général] pour servir d'interprète à l'égard des Iroquois qu'on voyait toujours sans les bien entendre, à cause qu'on avait pas d'assez bons interprètes. Comme c'est le principal sujet qui émut M. de Montmagny à nous l'envoyer, nous verrons dans la

*From the Autumn of 1645 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1646*

We have no outstanding news to give to the public until the spring when the Iroquois came here to make a patched-up peace¹ in order to catch us when we least expected it and would be least on our guard, as we shall later unfortunately see happen to our savage allies, but not to the French who always went about armed and on the alert. They always went to and returned from work in a single party, at fixed times, by the sound of the bell. They gained a good deal from this patched-up peace since the Iroquois, unable to be sure of succeeding in an attack, dared not make an open breach. This gave time to M. d'Aillebout to complete the defensive works of the fort, which he contained within four bastions of even size, so strong that the like have not yet been seen in Canada. True the wear and tear of time have prevented them lasting to this day [in their state of natural perfection], but the remembrance of them is nevertheless still fresh in the minds of a number of the inhabitants. It is unfortunate that the fort is so close to the River St. Lawrence, inasmuch as the river is a troublesome foe, leaving it in no assurance of safety, above all when mountains of ice threaten it with swift destruction²; on that account this former cradle of Montreal, which would otherwise be very comfortable, is less well looked after.

In the summer following the making of this sham peace, we had the vessels at Quebec in good time, which at Montreal at once gave the joy of the return of their beloved M. de Maisonneuve. But before seeing how short a time he was to remain in Canada, let us bestow a little attention on a certain M.

¹ It was only a peace with the Mohawks. The Jesuit Journal records the arrival of the ambassadors and the holding of the formal council in May at Three Rivers (*Jes. Rel.*, xxviii. 169, 187). It is recorded more fully by Mère Marie de l'Incarnation (*Lettres*, ed. Richandeau, 1876, i. 243).

² A flood of December 1642 very nearly swept it away just after it was built (Faillon, i. 445).

suite de cette histoire combien sa venue nous fut avantageuse, non seulement pour le secours qu'on a tiré de sa langue, mais encore pour les bonnes actions qu'il a faites contre les ennemis auxquels il a plusieurs fois si bien fait voir son courage, qu'il a mérité ses lettres de noblesse par les services qu'il a rendus contre eux; mais avant que de les marquer, il faut attendre les temps, et cependant comme celui-ci exige que nous touchions un second départ de M. de Maison-Neufve pour la France, parlons-en et disons qu'il fut causé par une lettre de M. de la Doversière qui lui manda dans un navire, lequel partit après lui, qu'il revint incontinent, parce que son beau-frère avait été assassiné depuis son départ et que sa mère avait conçu un dessein ruineux pour des secondes noces, et que ces deux choses enveloppaient tant d'affaires qu'il fallait absolument qu'il remontât en mer. Voyant cette lettre qui l'obligeait une seconde fois à s'en aller, il n'osa aller au Montréal; il fallut qu'il épargnât le cœur de ses enfants pour conserver le sien il savait que les lettres qui y porteraient ce fâcheux rabat-joie y donneraient assez de tristesse sans l'aller augmenter par sa présence. C'est pourquoi, quittant cette pensée, il alla cacher son chagrin au plus vite dans le fond d'un vaisseau, et envoya les lugubres messagers de son retour à son cher Montréal, qu'il consola le mieux qu'il put par l'espérance d'y revenir l'an suivant sans y manquer.

Le Moyne¹ who was sent here [before his return to France to be in charge of the general storehouse²] to serve as interpreter with the Iroquois, who when met with were never properly understood, because there were no interpreters good enough. As that was the main reason which impelled M. de Montmagny to send him to us, we shall see in the course of this history how useful his coming was to us, not only because of the help his knowledge of the language gave us, but also by reason of the brave deeds done by him against the enemy, before whom he showed such courage on divers occasions that he deserved his letters of nobility for the services he rendered against them.

But before remarking on these we must await the proper occasion, and meanwhile, as sequence requires, mention a second departure of M. de Maisonneuve for France. This was caused by a letter of M. de la Dauversière, who wrote him by a ship which sailed after his, advising him to return immediately, as his brother-in-law had been assassinated after his departure and his mother had planned a disastrous second marriage, and that as these two matters had so much bound up in them it was absolutely necessary for him to recross the ocean. Having read this letter, which obliged him to depart a second time, he did not dare to ascend to Montreal. He wished to spare the feelings of his followers and so contain his own; he knew that the letters which carried such fatal news would cause sadness enough, without the additional spur of his presence. Therefore, giving up the idea, he hid his grief as soon as possible in the depths of a returning vessel, sending the sad news of his departure to his dear Montreal, and comforting its inhabitants as well as he could by the hope of his return thither without fail in the following year.

¹ Charles le Moyne. See Jodoin and Vincent, *Histoire de Longueuil*, 1889. He received his letters of nobility as Sieur de Longueuil in March 1668.

² The words in brackets are crossed through in the original. Le Moyne was made storekeeper in 1651 (*Hist. de Longueuil*, 12).

*De l'Automne 1646 jusqu'à l'Automne 1647, au Départ des
Navires du Canada*

Au commencement de cet hiver, les Iroquois brûlèrent le fort de Richelieu, qu'on avait laissé sans monde, disant par raillerie que ce n'était pas par mal mais qu'il n'était feu que de gros bois, ce qu'ils firent à dessein de le piller sans en pouvoir être accusés. Le mois de mars venu, ils levèrent le masque tout de bon et commencèrent l'exécution du pernicieux dessein qui les avait porté à faire la paix; voilà qu'ils se divisèrent en plusieurs bandes et allèrent en guerre de toutes parts en même temps. Quand à nos pauvres sauvages comme ils se regardaient dans une profonde paix, ils étaient dans différentes rivières à chasser sans se donner aucunement de garde, ce qui fut cause que ces traîtres venant tout d'un coup dans ces rivières où ils étaient, ils en firent tout à la fois un si épouvantable massacre qu'ils en laissèrent peu échapper, surtout il y eut très-peu de Nipissiriniens qui se sauvèrent; quand aux Hurons qui étaient aux environs d'ici, ils s'y jetèrent comme dans un asile assuré, d'où ils prirent la coutume de parlementer avec leurs ennemis, ce qu'ils faisaient sans crainte à cause du lieu où ils étaient, mais comme ils avaient de la peine à s'y tenir, pour avoir leur vie et liberté assurés en même temps, ils méditaient une lâche manière de trahir les Français, pour captiver la bienveillance de l'ennemi, sans penser aux grandes dépenses que l'on faisait ici pour les entretenir dans ce temps-là où l'on faisait tout venir de France; ce qui fait voir leur extrême ingratitude qui les portait à vouloir livrer leurs hôtes entre les mains de leurs ennemis, afin d'être par eux brûlés vifs, ce qu'ils tâchaient de faire réussir en cette manière: tantôt l'un, tantôt l'autre allaient à la chasse et revenaient accompagnés d'Iroquois vers la maison de son hôte, il l'appelait comme s'il eût eu besoin de quelque chose voulant l'attirer dans une embuscade d'ennemis, un pauvre homme sortait bonnement à une telle voix, et soudain il se trouvait dans la gueule du loup. Cela aurait réussi à ces

*From the Autumn of 1646 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1647*

At the beginning of this winter the Iroquois burnt the fort of Richelieu,¹ which had been left empty, saying mockingly that it was not by evil intent but that it was only a fire of large logs; they did this on purpose to be able to pillage it without being blamed therefor. When March came, they put aside the mask in earnest and began to carry out the mischievous plans for the sake of which they had made peace. That is to say, they split up into a number of bands and made war in every direction at the same moment. Our poor savages, believing that they were in a time of settled peace, were scattered about hunting on different streams, with no precautions against attack; hence these perfidious Iroquois, arriving suddenly on these rivers, carried out at one blow such an overwhelming massacre that they let few of them escape, especially were there very few Nipissings who escaped.

As for the Hurons round about here, they threw themselves inside the fort as a haven of safety, from which they got into the habit of communicating with their enemies, doing this without fear on account of the safe place they were in. But as they were under some difficulty in maintaining themselves there, in order to assure life and freedom at the same time, they planned in most cowardly fashion to betray the French and so curry favour with the enemy, with no thought of the considerable expense to which people here had been put in order to support them in this time when everything had to come from France. By this we may realise their extreme ingratitude, which made them ready to give up their hosts into the hands of their enemies, by them to be burnt alive. This they essayed in the following way: first one and then another would go out hunting, and returning towards the house of his

¹ Fort Richelieu was built by Montmagny in 1642 near the mouth of the river of that name.

malheureux et ils auraient fait périr quantité de leurs charitables bienfaiteurs, si Dieu qui ne voulait pas payer leurs bonnes œuvres de cette méchante monnaie ne les en eut préservés : enfin plusieurs ayant été repoussé jusque dans leurs propres foyers, on commença à se donner de garde et on laissa désormais crier ces basiliques avec moins de compassion sans aller s'enquérir de ce qu'ils souhaitaient : On demandera d'où vient que l'on recevait ces gens, qu'on ne les faisait pas mourir ; mais il faut considérer que l'envie que l'on avait de les gagner à Dieu faisait qu'on se laissait aisément tromper par eux dans toutes leurs protestations, et que d'ailleurs, il était de la politique de ne les pas punir, crainte d'animer toute leur nation dans un temps où nous n'étions pas en état de nous soutenir contre tant de monde ; ainsi le temps se passa en trahisons et alarmes jusqu'à ce que l'été étant venu, après que nos pauvres Montréalistes se furent longtemps entretenus de leur cher gouverneur. Ils surent enfin qu'il était arrivé, ce qui combla ce lieu de joie. Aussitôt qu'il fut venu, il avertit M. d'Ailleboust qu'en France on voulait rappeler M. le chevalier de Montmagny dont la mémoire est encore en grande vénération ; de plus, il lui dit qu'il serait nommé au gouvernement du Canada et qu'il fallait qu'il s'en allât en France, et que l'année suivante il reviendrait pourvu de sa commission ; ce bon gentilhomme avertit bien M. d'Ailleboust de ces choses, mais il était trop humble pour lui dire qu'on lui avait offert à lui-même d'être gouverneur du pays, et qu'il l'avait refusé par une sagesse qui sera mieux reconnue en l'autre monde qu'en celui-ci.

host accompanied by some Iroquois, would call him out as if he needed something, really wishing to draw him into an enemy ambush. For the unfortunate man who went out in good faith when called, found himself on a sudden in the jaws of the wolf. This plan would have succeeded with these wretches, and they would have caused the death of a number of their charitable benefactors, had not God saved these therefrom, being unwilling that their good works should be paid for in such false coin. At length, when several people had been driven back to their own roofs, they began to take precautions, and henceforward they heard the calls of these basilisks more coldly, without going to find out what they wanted. You may ask why these wretches should have been given shelter, why they were not killed; but one must remember that the zeal to save their souls made men easily deceived by their protests, and that, further, it was policy not to punish them, for fear of alienating their whole tribe at a time when we were in no condition to maintain ourselves against so many.¹

Thus did the time go in betrayals and alarms until the coming of summer, when our poor Montrealers were long kept in suspense about their beloved governor, M. de Maisonneuve. They learnt at length that he had arrived, which overwhelmed this place with joy. As soon as he had reached it, he warned M. d'Aillebout that in France they wanted to recall M. le Chevalier de Montmagny, whose memory is still held in great respect. Further, he informed him that he would be appointed as Governor of Canada, and that he must go to France, whence next year he would return with his commission. This worthy gentleman informed M. d'Aillebout of these things, but he was too modest to tell him that he himself had been offered the governorship of the country, and that, with a wisdom which will be better recognised in the next world than in this, he had refused the office.

¹ Mère Marie de l'Incarnation (*Lettres*, i. 335) records the capture of two Frenchmen and three Hurons of Montreal by the Iroquois at this time.

*De l'Automne 1647 jusqu'à l'Automne 1648, au Départ des
Navires du Canada*

Comme dans cette année et la suivante les guerres des Iroquois furent plus furieuses que jamais, ces barbares devenant de jour en jour plus audacieux et superbes pour les continuelles victoires qu'ils remportaient dans le pays des Hurons qu'ils ont depuis complètement détruits, ce fut un coup du ciel que le retour de M. de Maison-Neufve, car l'effroi était si grand dans toute l'étendue du Canada qu'il eût gelé les cœurs par l'excès de la crainte, surtout dans un poste aussi avancé qu'était celui de Montréal, s'il n'eût été réchauffé par la confiance qu'un chacun avait en lui; il assurait toujours les siens dans les accidents de la guerre et il imprimait de la crainte à nos ennemis au milieu de leurs victoires, ce qui était bien merveilleux dans un petit poste comme celui-ci; les Hurons quoique en grand nombre étaient quand à eux épouvantés par les tourmens, se rendaient tous aux Iroquois, ceux qui en étaient pris, tenaient à grande faveur qu'il leur fut permis d'entrer dans leur parti afin d'éviter une mort cruelle quand même ils auraient du sortir à mi-rotis du milieu des supplices. Chacun qui leur avait promis fidélité quoique par force, n'eût osé violé cette parole infidèle à cette nation, appréhendant d'être attrapés une seconde fois.

Enfin nos ennemis se grossissaient tellement de jour à autre qu'il fallait être aussi intrépide que nos Montréalistes pour vouloir encore conserver ce lieu, tantôt les ennemis venaient par ruse afin de nous surprendre dans un pourparler spécieux, tantôt ils venaient se cacher dans des embuscades où ils passaient sans branler les journées entières, chacun derrière sa souche, afin de faire quelque coup enfin un pauvre homme à dix pas de sa porte n'était point en assurance, il n'y avait morceau de bois qui ne pouvait être pris pour l'ombre ou la cache d'un ennemi; c'est une chose admirable comment Dieu conservait ces pauvres gens. Il ne faut pas s'étonner si M. de Mont-

*From the Autumn of 1647 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1648*

Since in this and the following year the Iroquois attacks were more furious than ever, these barbarians becoming every day more arrogant and daring because of the unbroken series of victories which they gained in the country of the Hurons, whom they have since completely wiped out, the return of M. de Maisonneuve was a gift from Heaven. For the alarm was so great in all the length of Canada that it might have frozen men's hearts by excess of fear, especially in so advanced a post as Montreal, if they had not been warmed by the trust everyone had in him. He always inspired his men with confidence in the mischances of war, and he instilled fear into the enemy in the midst of their victories, which was a great achievement in so small a post as this. The Hurons, though numerous, were overwhelmed by fear of torture, and gave themselves up to the Iroquois. Those who were taken regarded themselves as fortunate when they were allowed to join the Iroquois and so escape a cruel death, even when they only escaped half burnt alive from their tortures. Everyone who had taken oath of fidelity to them, even when forced to do so, would not have dared to break this faithless oath to this people, fearing to be caught a second time.

At length our enemies so increased their strength from day to day that you needed to be as brave as our Montrealers were to want to hold this place any longer. Sometimes the enemy came deceitfully to trap us into some pretended pourparler, sometimes they came and hid themselves in ambushes in which they passed the whole day without moving, each hidden behind a stump, in order to make some stroke. At length a poor fellow was not safe ten paces from his door, there was not a scrap of wood which might not hide an enemy. It was indeed wonderful how God preserved these unhappy people. It is not surprising that M. de Montmagny checked so many people from coming

magny empêchait tant le monde de monter ici pour s'y établir, disant qu'il n'y avait point d'apparence que ce lieu put subsister, car humainement parlant cela ne se pouvait pas si Dieu n'eût été de la partie, qu'il en soit loué à jamais, et qu'il veuille bien bénir son ouvrage. Il n'appartient qu'à lui, on le voit assez par la grâce qu'il lui a faite de le soutenir jusqu'à présent au milieu de tant d'ennemis, de bourrasques, tempêtes, et inventions différentes dont on s'est servi pour les détruire. Le printemps venu, entre plusieurs tentatives que firent les Iroquois il faut que je raconte deux trahisons qu'ils tramèrent sans aucune réussite, afin de faire connaître les gens auxquels nous avons affaire. Plusieurs Iroquois s'étaient présentés sous les apparences d'un pourparler, feu M. de Normentville et M. Lemoine s'avancèrent un peu vers eux et incontinent trois des leurs se détachèrent afin de leur venir parler; M. de Normentville voyant ces hommes s'approchèrent sans armes, pour marque de confiance, et pour leur donner le même témoignage il s'en alla aussi de son côté vers le gros des Iroquois avec une seule demi-pique en la main par contenance; ce que Lemoine voyant il lui cria, "Ne vous avancez pas ainsi vers ces traîtres," lui trop crédule à ces barbares qu'il aimait tendrement, quoique depuis ils l'aient fait cruellement mourir, ne laissa pas d'aller vers eux, mais lorsqu'il y fut, ils l'enveloppèrent si insensiblement et si bien que quand il s'en aperçut il ne lui fut plus possible de se retirer. Lemoine apercevant la perfidie, coucha en joue les trois Iroquois qui étaient auprès de lui et leur dit qu'il tuerait le premier qui branlerait à moins que Normentville ne revint, un des trois demanda à l'aller chercher ce qu'il lui fut permis, mais cet homme ne revenant point, il contraignit les deux autres à marcher devant lui au château, d'où ils ne sortirent point que jusqu'au lendemain que Normentville fut rendu. L'autre trahison se pensa faire sur le Sault Normant, qui est une bature, laquelle est peu avant sur le fleuve vis-à-vis du château; deux Iroquois s'étant mis sur cette bature, M. de Maison-Neufve commanda à M. Lemoine et à un nommé Nicholas Godé de s'y en aller en canot, afin de savoir ce qu'ils voulaient dire, d'autant qu'ils feignaient de vouloir parler, nos deux Français approchant, un de ces misérables intimidé par sa mauvaise conscience, se jeta dans son canot, s'enfuit, et laissa son camarade dégradé sur la roche où nos canoteurs le prirent;

here to settle, saying that there was no likelihood that the place would last; humanly speaking it was impossible that it should have done so, had not God taken its part. May He be forever praised for it, and may He deign to bless His handiwork. It belongs but to Him, as is sufficiently plain by the outpouring of His grace in making it subsist to the present day in the midst of so many enemies, squalls, tempests, and divers machinations used to destroy it.

With the coming of the spring, amongst a number of efforts made by the Iroquois I must tell of two traitorous plots that they hatched with no success, in order to show the kind of foe with whom we had to deal. A group of Iroquois having appeared under the pretext of a negotiation, the late M. de Normanville¹ and M. Le Moyne walked toward them, at which three of their men at once separated from the rest and advanced to meet them. When these men came forward unarmed, M. de Normanville, as a sign of confidence, and to return them the same mark of trust, began to advance on his side toward the main body of the Iroquois with but a half-pike in his hand for effect. When M. Le Moyne saw him he cried out: "Don't go near these traitors in that way." But he, over-trustful of these savages whom he loved tenderly, though since then they have put him to death most cruelly, did not stop walking towards them. Once he had reached them, however, they surrounded him so imperceptibly, yet so effectively, that by the time he had realised the fact, escape was impossible. Le Moyne, seeing the treachery, took prompt aim at the three Iroquois close to him, and warned them that he would kill the first who moved unless Normanville returned. One of the three asked to go and find him, which was allowed, but as this man did not come back, he compelled the other two to march before him into the château, whence they only emerged when next day Normanville was released.

The scene of the other piece of attempted treachery was the Sault Normand,² some shallows a little distance away on the river opposite to the château. Two Iroquois having established themselves upon this spot, M. de Maisonneuve ordered M. Le Moyne and a certain Nicholas Godé to proceed there by canoe

¹ Thomas Godefroy, Sieur de Normanville, had already escaped once from the hands of the Iroquois (*Jes. Rel.*, xxi. 23, 311).

² Some projecting rocks which formed a small islet.

le captif étant interrogé pourquoi son compagnon avait fui, il dit que c'était une terreur panique qui l'avait saisi sans qu'il eut aucun mauvais dessein et qu'il eut aucun sujet de s'en aller de la sorte, ainsi ce traître voila adroitement sa mauvaise intention; cela n'empêcha pas qu'on l'emmena au château. Peu après qu'il y fut, le fuyard reparut de fort loin, voguant et haranguant sur le fleuve; d'abord on commanda aux deux mêmes canoteurs de se tenir prêts afin de le joindre à la rame, s'il approchait de trop près, ce qui réussit fort bien, car étant insensiblement mis dans le courant, au milieu de ces belles harangues, nos Français se jettèrent soudain dans leur canot, le poursuivirent si vivement qu'il lui fut impossible d'en sortir et d'aller à terre avant que d'être attrapé, si bien qu'il vint faire compagnie à son camarade qu'il avait fort incivilement abandonné. (Voyez la ruse de ces gens et comme néanmoins on les attrapait.) Ce fut cette année que pour narguer davantage les Iroquois on commença le premier moulin du Montréal, afin de leur apprendre que nous n'étions pas dans la disposition de leur abandonner ce champ glorieux, et que ce boulevart public ne se regardait pas prêt à écrouler. Au reste, cette année, Dieu nous assista grandement, car si les Iroquois nous blessèrent bien du monde en diverses reprises, ils ne nous tuèrent jamais qu'un seul homme; encore est-ce plutôt une victime que Dieu voulait tirer à soi, que non pas un succès de leurs armes auquel le ciel ne l'eût peut-être pas accordé si Dieu ne l'eût pas trouvé si digne de sa possession. Enfin les vaisseaux de France nous arrivèrent et nous rapportèrent M. d'Aillebout pour gouverner en la place de M. de Montmagny, la joie de ceux de Montréal fut grande lorsqu'ils surent qu'un des associés de la compagnie venait en Canada pour être gouverneur. Mais elle fut modérée dans l'esprit de M. de Maison-Neuve et de Mlle Mance par les nouvelles qu'ils eurent que plusieurs des notables de la compagnie du Montréal avaient été divertis de ce dessein ici par quelque personne, qui exprès leur faisaient prendre le change en faveur du Levant; et que M. Goffre, un des plus illustres et anciens associés, ayant laissé par son testament 80,000 livres pour fonder ici un évêché, on avait perdu cette somme par arrêt, faute d'avoir diligemment vaqué à cette affaire. Voilà donc les fâcheuses nouvelles qu'ils apprirent et dont M. d'Aillebout les assura. Mais ensuite,

to see what they wished to say, since they pretended to be anxious to say something. As our two Frenchmen drew near, one of these creatures, frightened by his bad conscience, threw himself into his canoe and fled, leaving his comrade helpless on the rock, where he was taken by our men. When the captive was asked why his companion had fled, he replied that he was seized by panic, that he had premeditated no ill and had no reason to act in this manner. Thus did this treacherous man conceal his evil plan, which did not, however, prevent his being brought to the château. Shortly after he had been taken there, the fugitive appeared a long way off, paddling, and holding forth from the river. At first, the same two men were ordered to be ready to paddle out to him, if he approached near enough, which plan succeeded very well, for as he was drawn insensibly into the current during his fine speeches, our Frenchmen suddenly hurled themselves into their canoe and gave chase to him so quickly that he was unable to get away and land without being caught, so that he had to come and join the companion he had so uncivilly abandoned. (See the wiles of these men, and how nevertheless they were taken.)

It was during this year that, to bid further defiance to the Iroquois, the first mill was begun at Montreal,¹ to let them know that we were in no mind to abandon to them this glorious field, and that this national bulwark was by no means ready to fall. In addition, God gave us great help during this year, for whilst the Iroquois wounded a considerable number of our men in different skirmishes, they killed in the whole time but one man.² And that was rather a victim whom God willed to take to Himself than a success to their arms, a success which God might perhaps not have granted had He not found him fit for His presence.

At length the vessels from France reached us, and brought back to us M. d'Aillebout as governor in place of M. de Montmagny.³ The people of Montreal were greatly rejoiced to learn that an associate of the company had come to be Governor of Canada. But this joy was checked in the minds of M. de Maisonneuve and Mlle. Mance by the news they received that several of the most notable members of the company of Montreal had

¹ This mill was close to the fort, and was called Moulin du Fort (Faillon, ii. 85).

² Mathurin Bonenfant.

³ D'Aillebout was governor 1648-51, and again 1657-8. He died in 1660.

afin de les consoler un peu, il apprit à M. de Maison-Neufve qu'il apportait une ordonnance de la grande compagnie, laquelle croissait sa garnison de six soldats, et que au lieu de 3000 livres que l'on avait donné jusqu'alors de gage pour lui et ses soldats, il aurait à l'avenir 4000 livres; MM. de la Grande Compagnie voulant en cela reconnaître les bons et agréables services que le pays recevait du Montréal sous son digne Gouverneur.

been turned away from this enterprise by some person who purposely got them to change in favour of the Levant Company. They heard also that though M. Gauffre, one of the oldest and best known associates, had in his will left 80,000 livres to found a bishopric here, the sum had been lost by a judicial decision, through lack of sufficient care in the matter.¹ These were the vexatious pieces of news that they learnt and which M. d'Aillebout confirmed. But afterwards, by way of a little consolation, he told M. de Maisonneuve that he carried an order of the Great Company which increased his garrison by six soldiers, and that instead of 3000 livres, which had been so far the sum allotted for him and his soldiers, he was henceforth to have 4000 livres, the gentlemen of the Great Company wishing in this way to acknowledge the good and grateful service rendered to the company by Montreal under its excellent governor.

¹ See Faillon, ii. 47 seq., on the question of a bishopric in Canada at this time. Apparently the sum was 30,000 livres. Sulte, *Mélanges Historiques*, v. 29; *Lettres de Marie de l'Incarnation*, i. 303.

*De l'Automne 1648 jusqu'à l'Automne 1649, au Départ des
Navires du Canada*

La plupart des Iroquois furent tous occupés cette année à harceler les Hurons et les réduire aux abois dans leur propre pays, nous ne fumes travaillés ici que par de petits partis dont on vint facilement à son honneur par la prudence de M. de Maison-Neufve et la générosité des braves Montréalistes qu'il commandait: Le printemps arrivé, M. d'Aillebout envoya ici M. de Muceaux son neveu, avec 40 hommes qu'il commandait sous le nom de camp volant, afin d'y aider à y repousser des ennemis, ce qui lui fut plus aisé que de les battre, car aussitôt qu'ils entendaient le bruit des rames de ses chaloupes, ils s'enfuyaient avec une telle vitesse qu'il n'était pas facile de les attraper et de les joindre; ce renfort encouragea beaucoup les nôtres aussitôt qu'il parut, à quoi contribua beaucoup le nom et la qualité de celui qui le commandait, si l'on avait eu l'expérience que l'on a aujourd'hui avec la connaissance que nous avons présentement de leur pays, 40 bons hommes bien commandés, se seraient acquis beaucoup de gloire, auraient rendu des services très-signalés au pays et auraient retenu nos ennemis dans une grande crainte par les coups qu'ils auraient faits sur eux, mais nous n'avions pas les lumières que nous avons aujourd'hui, et nous étions moins habiles à la navigation du canot qui est l'unique dont on doit user contre [eux que nous ne sommes présentement, que si le défaut des expériences d'aujourd'hui n'a pas permis à M. de Muceaux de faire ce qu'on pourrait faire maintenant, on ne laisse pas pourtant de lui avoir beaucoup d'obligation par les bons avis services et conseil, qu'on y a reçu de lui dans les différent emplois qu'il y a géré] ces gens-là, que nous ne sommes maintenant. L'été étant venu, Mlle Mance descendit à Québec, pour y recevoir les nouvelles de France, lesquelles lui furent fort tristes, car premièrement, elle y apprit la mort du R. P. Rapine, son bon ami et charitable protecteur vers de sa pieuse fondatrice, deuxièmement que la

*From the Autmun of 1648 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1649*

The majority of the Iroquois were busy this year in harassing the Hurons and in finally subjugating them in their own country, so that we were only troubled here by small parties from whom we easily took the honours of combat by the prudence of M. de Maisonneuve and the bountiful courage of the Montrealers he commanded. When the spring came, M. d'Aillebout sent here M. des Musseaux,¹ his nephew, with forty men under him, under the title of *camp volant*, to help him to drive away the enemy. This was easier than to defeat them, for as soon as they heard the noise of the oars of his shallops they took flight with such celerity that it was by no means easy to catch and engage them. This reinforcement greatly cheered our men when it appeared, largely because of the name and capacity of its commander. If we had then possessed the experience and knowledge of their country that we now have, forty good men well led would have covered themselves with glory, would have rendered most signal service to the country, and would have kept our enemies in great alarm because of the blows they would have dealt them. But we had not the knowledge we have to-day, and we were less skilled than we are by this time in the management of canoes, the sole means of transport one ought to use against these people. [Yet whilst the lack of later experience prevented M. des Musseaux from accomplishing what one could do to-day, we are none the less under a great obligation to him for the good advice, service and counsel received from him in the various affairs he conducted.²]

When the summer came, Mlle. Mance went down to Quebec to get the news from France, which was sad enough for her, for in the first place she heard of the death of the Reverend Father Rapin, her good friend and charitable protector in

¹ Charles d'Aillebout des Musseaux.

² Crossed through in the original.

compagnie du Montréal était quasi toute dissipée, en troisième lieu, que le bon M. de la Doversière était si mal dans ses affaires qu'il avait quasi fait banqueroute, même qu'on l'avait laissé si mal qu'il était en danger de mort et qu'on était sur le point de lui saisir tout son bien. Mlle Mance, frappée de ces trois coups de massue en la personne du R. P. Rapin qui lui faisait avoir tous les besoins de sa dame, en la personne de M. de la Doversière, qui depuis 1641 qu'elle fut uni à la compagnie, recevait tous ses effets et gérait toutes ses affaires de France, enfin, en la personne de tous les associés dont la désunion faisait l'entière destruction de l'ouvrage commencé; elle fut bien abattue, mais enfin, s'étant remise et abandonnée entre les mains de Notre Seigneur, éclairée de son divin esprit, elle crut qu'elle devait passer en France, comme sa chère fondatrice vivait encore, afin de lui rendre compte de toutes choses et faire ensuite tout ce qu'il lui plairait; afin qu'elle n'eût le mécontentement de voir tout renverser dans cet ouvrage, et que l'œuvre de Dieu ne se trouvast détruit; elle médita les moyens de joindre tous les membres de la compagnie du Montréal et pensa à leur faire faire quelque acte public qui cimentast mieux leur union, si elle y pouvait parvenir, parce que, de là, elle prévoyait bien clairement que dépendrait non-seulement l'hôpital, mais encore la subsistance de tout le Montréal, et même de tout le Canada qui ayant perdu ce boulevard avait bien la mine de périr, car enfin tout ce pays pour lors était fort épouvanté, surtout par les cruautés et entières destructions des Hurons, lesquels menaçaient ensuite généralement tous les Français d'encourir la même disgrâce et d'essuier le même traitement. Mlle Mance considérant ces choses, résolut de s'embarquer au plus tôt pour la France, où M. de Maison-Neufve et tous ceux du Montréal l'accompagnèrent de leurs vœux.

relation to her devout foundress; secondly she learnt that the company of Montreal was almost completely dissolved; and lastly that the affairs of the worthy M. de la Dauversière were in so bad a state that he was almost bankrupt, and also that he was dangerously ill, and all his property was on the point of being seized. Mlle. Mance was overwhelmed by these three calamities, first to the Reverend Father Rapin who had helped her to secure all she needed from her lady, then to M. de la Dauversière who since she had joined the company in 1641 had received her income and looked after all her affairs in France, and lastly to all the associates whose disunion meant the complete destruction of the work so far undertaken. She felt altogether cast down, but at length, entrusting herself completely to Our Lord, and illumined by His divine spirit, she came to the conclusion that she ought to go to France, as her dear foundress still lived, in order to render her an account of everything and then to act as she wished; so that she might avoid the unhappiness of seeing the whole work undone, and the divine effort destroyed. She then considered how she might unite all the members of the company of Montreal, if she could, by having some public document drawn up to cement their union better, for on that, she well foresaw, would depend not merely the future of the hospital, but also the very existence of Montreal, and even of all Canada, which, after losing this bulwark, would look like being lost. For indeed this whole country was at that time terror-stricken, especially by the sufferings and wholesale destruction of the Hurons, which in turn threatened to bring down upon the French the same misfortune and the like treatment. Mlle. Mance, after considering this, decided to embark at the earliest possible moment for France, whither she was accompanied by the good wishes of M. de Maisonneuve and all the inhabitants of Montreal.

*De l'Automne 1649 jusqu'à l'Automne 1650, au Départ des
Navires du Canada*

Après le départ de Mlle Mance on sut le martyre des Révérends Pères de Brébœuf et Lallemant. Pendant toute cette année on ne voyait que des descentes de Hurons qui fuyaient la cruauté des Iroquois et venaient chercher parmi nous quelque refuge, toujours on apprenait par eux quelques nouvelles esclandres, quelques nouveaux forts perdus, quelques villages pillés de nouveau, quelques nouvelles boucheries arrivées. Enfin les restes des Hurons défilait peu à peu et chacun s'échappait du mieux qu'il pouvait des mains de son ennemi: ce furent les terribles spectacles dont le Montréal fut récréé pendant cet an, afin de le préparer tout à loisir d'être le soutien de tous les Iroquois ci-après, car enfin, n'y ayant plus rien à les arrêter au-dessus pour combattre, il fallait nécessairement que tout tombast sur lui; tellement que voyant ces gens passer et leur raconter les boucheries, ils pouvaient bien dire: "Si cette poignée de monde que nous sommes ici d'Européens ne sommes plus fermes que 30,000 Hurons que voilà défaits par les Iroquois, il nous faut résoudre à être brûlés ici à petit feu avec la plus grande cruauté du monde, comme tous ces gens l'ont quasi été." Voyez un peu de quel œil ces pauvres Montréalistes pouvaient regarder ces misérables fuyards qui étaient les restes et les derniers débris de leur nation. Voilà à peu près les pitoyables divertissements que l'on eut ici jusqu'au retour de Mlle Mance qui fut trois jours avant la Toussaint. Elle vint consoler le Montréal dans les afflictions et lui apporter de bonnes nouvelles: savoir, premièrement, que sa chère fondatrice était toujours dans la meilleure volonté du monde; secondement, que la compagnie du Montréal à sa sollicitation, s'était unie cette fois-là par un contrat en bonne forme authentique, que M. Ollier avait été fait directeur de la compagnie au lieu de M. de la Marguerye, à cause qu'il était du conseil privé, qu'en cette réunion, tous avaient fait voir une telle renovation de bonne volonté pour l'ouvrage, qu'on

*From the Autumn of 1649 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1650*

After the departure of Mlle. Mance the news was heard of the martyrdom of the Reverend Fathers de Brebœuf and Lalemant.¹ During the whole of this year nothing was seen but the coming of Hurons fleeing from the savagery of the Iroquois and seeking refuge with us. On each occasion they reported new disasters, new forts lost, villages pillaged once more, the occurrence of fresh butcheries. At length all that was left of the Hurons trickled past little by little, escaping as best they could from the hands of their enemy. These were terrible spectacles for Montreal to behold during this year, to prepare it in due course to sustain the whole shock of the Iroquois attack, since when they had nothing more to check their conquests farther up the river they would infallibly fall upon Montreal.² So that on seeing these Hurons fleeing, and hearing their stories of slaughter, they could well say: "If our handful of Europeans is no stronger than the 30,000 Hurons who have just been defeated by the Iroquois, we may reconcile ourselves to be burnt in the most horrible fashion over a slow fire, as all these people have been." You may imagine how the poor Montrealers looked on these miserable fugitives, the remains and final wreck of their nation.

Of such a fashion were the unhappy relaxations enjoyed here until the return of Mlle. Mance three days before All Saints' Day. She came as the bearer of good news to solace Montreal in its afflictions. She reported in the first place that her dear foundress was as well disposed as ever; secondly that the company on her urging had now organised itself under a contract in proper legal form³ and that M. Olier had been

¹ 16-17 March, 1649.

² Mère Marie de l'Incarnation (*Lettres*, i. 423), in a letter of 30 Aug. 1650 from Quebec, echoes the same fear that the destruction of the Hurons "may presage a like fate for the French unless speedy succour is forthcoming. . . . If France fails us, we must very shortly, to be frank, either leave the country or perish."

³ The act was dated 21 March, 1650. Faillon, ii. 100, gives details.

avait tout sujet d'en bien espérer : qu'on avait jugé à propos qu'elle portât les associés à quitter le dessein du Montréal et à donner une assistance aux Hurons, laquelle fut proportionnée à l'état pitoyable où ils étaient dans le temps de son départ, mais qu'elle avait répondu à la personne qui lui avait en parlé, que MM. du Montréal étaient plus zélés pour l'ouvrage commencé que jamais, que pour marque de cela ils venaient de s'unir authentiquement par un acte public, afin d'y travailler, qu'ayant appris toutes ces choses à cette personne, cela n'empêcha pas qu'il alla voir Monsieur [le Duc] et Madame la Duchesse de Liancourt pour leur faire la même proposition, ce qui fut en vain, car elle n'eut d'autre réponse, sinon, qu'ils travaillaient pour le Montréal. "Tout cela m'a bien fait adorer la Providence Divine, ajouta-t-elle, quand j'ai su à mon retour que Monsieur Lemoine qui avait été pour mener du secours dans le pays des Hurons, a été obligé de relâcher, les trouvant qui venaient tous du moins autant qu'il en restait : car enfin, si tout ce monde avait tourné ses vues et avait fait ces dépenses pour ce dessein, à quoi est-ce que tout cela aurait abouti ? L'état pitoyable où j'avais laissé les hommes me faisait compassion, mais le ciel qui voulait les humilier n'a pas permis que ces serviteurs aient ouvert leurs bourses pour un ouvrage qu'ils ne voulaient pas maintenir ; il a choisi dans le Montréal une œuvre qu'apparemment il veut rendre plus solide. Son saint nom soit à jamais béni."

made director of the company in place of M. de la Marguerie, because he was a member of the Privy Council; that in this new union everyone had shown such a revival of good-will towards the enterprise that there was every reason to hope the best therefrom; that it had been suggested that she should persuade the associates to give up the Montreal scheme and to give such help to the Hurons as the miserable condition in which they were in when she left required, but that she had made answer to the person who had suggested it to her that the gentlemen of Montreal were more zealous than ever for the work they had begun, in sign of which they had just made a legal union by public act to carry on the work there; that in spite of what she had told to this person, he had been to see the Duke and Duchess de Liancourt to make the same proposal to them, but this was all in vain for he received no other answer than that they were working for Montreal. "All that caused me to praise most highly Divine Providence," added she, "when I learnt on my return that M. Le Moyne, who had gone to take help into the Huron country, had been forced to give up the attempt, finding that they were all coming down the river, at least as many as survived. For after all, since everyone had had these aims and had expended these sums on this enterprise, what would all that have ended in? The unhappy condition in which I left these men aroused my pity, but Heaven, which desired to humble them, did not allow its servants to open their purses on behalf of a task they would be unwilling to carry on; in Montreal God has made choice of a work which to all appearance He wishes to encourage. May His holy name be for ever blessed."

*De l'Automne 1650 jusqu'à l'Automne 1651, Départ des
Navires du Canada*

Les Iroquois n'ayant plus de cruautés à exercer au dessus de nous, parcequ'il n'y avait plus de Hurons à détruire, et que les autres sauvages s'en étaient enfuis si avant dans des terres qu'ils ne pouvaient les aller chercher à cause du défaut de chasse, et qu'il faut être plus adroit à la pêche qu'ils ne le sont pour aller dans les pays où ils s'étaient retirés, tournèrent la face vers l'isle de Montréal qu'ils regardaient comme le premier objet de leur furie dans leur descente, et pour ce sujet l'hiver étant passé, ils commencèrent tout de bon à nous attaquer, mais avec une telle opiniâtreté qu'à peine nous laissèrent-ils quelques jours sans alarmes; incessamment nous les avions sur les bras, il n'y a pas de mois cet été où notre livre des morts ne soit marqué en lettre rouge par les mains des Iroquois; il est vrai que de leur côté, ils y perdirent bien plus de gens que nous, mais comme leur nombre était incomparablement plus grand que le nôtre, les pertes aussi nous étaient plus considérables qu'à eux qui avaient toujours du monde pour remplacer les personnes qu'ils avaient perdues dans les combats, que si les temps étaient présents, je donnerais aux braves soldats qu'étaient pour lors les éloges qu'ils ont mérités, mais la plupart des choses que je désirais remarquer ayant été oubliées de ceux qui m'instruisent, il faut que je me contente seulement de vous rapporter les plus notables actions [qui sont encore dans les esprits; n'ayant pour ce travail aucun secours de ces mémoires qu'on couche sur que le simple souvenir des hommes sans être muni d'aucun papier elles seules estant] qui se firent pour lors, les autres étant hors le souvenir des hommes qui est le seul mémorial dont je puisse user dans cette histoire, laquelle jusqu'ici n'a eu aucuns écrivains. Entre les actions qui ont laissé après elles une plus grande impression dans les esprits cette année, celle de Jean Bourdart est fort remarquable: ce pauvre homme étant sorti de chez lui avec un nommé Chiquot fut surpris par 8 ou 10 Iroquois qui les voulurent saisir; mais eux s'enfuyant, Chiquot

*From the Autumn of 1650 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1651*

The Iroquois, with no more cruelties to carry on above us, since there were no more Hurons left to destroy, and the other savages had fled so far away up country that they could not go after them for lack of hunting, and since it required more skill in fishing than they have to penetrate into the regions to which the refugees had fled, turned their faces towards the Island of Montreal, which they looked on as the first object of attack in descending the river. Therefore, when the winter was over, they began to attack us in good earnest, and with such obstinacy that they scarce left us a day without an alarm. We had them on our hands incessantly, not a month of this summer passed without our roll of slain being marked in red at the hands of the Iroquois.¹ True they lost on their side far more men than we did, but as they were incomparably superior to us in numbers, our losses meant far more to us than theirs to them, since they had always men to replace those lost in the fighting. If I were writing of to-day, I would give these brave soldiers of ours the eulogies they deserved, but as the major portion of the things I wished to relate have been forgotten by those who informed me, I must content myself with recounting only the most notable deeds then accomplished, all others being beyond the memory of man, the sole authority I can use in this history, which to this day has had no writer.

Amongst the deeds of this year which have left a stronger impression on men's minds, that of Jean Boudart² stands out. This poor man having left his house with a man named Chicot was surprised by eight or ten Iroquois who tried to capture him; but the two Frenchmen fled, Chicot concealing himself beneath

¹ Father Ragueneau says the same thing in his Relation of 1650-1 (*Jes. Rel.*, xxxvi. 165): "Montreal would be an earthly Paradise for both the savages and the French, were it not for the terror of the Iroquois, who make their appearance almost continually and nearly render the place uninhabitable." So also Mère Marie de l'Incarnation, *Lettres*, i. 448.

² Jean Boudart, dit Grand Jean, and Jean Chicot. The encounter took place 6 May, 1651. Mère Marie de l'Incarnation records it (*Lettres*, i. 448).

se cacha sous un arbre et tous ces barbares se mirent à la suite de Jean Boudart, lequel s'en alla à toutes jambes vers sa maison vers laquelle il trouva sa femme, à laquelle il demanda si le logis était ouvert : "Non," lui répondit-elle, "je l'ai fermé." "Ah ! voilà notre mort à tous deux," lui dit-il, "fuyons-nous-en," lors en courant de compagnie vers la maison, la femme demeura derrière et fut prise, mais elle criant à son mari qui était près d'être sauvé, le mari touché par la voix de sa femme la vint disputer si rudement à coups de poing contre ces barbares, qu'ils n'en purent venir à bout sans le tuer ; pour la femme ils la réservèrent pour en faire une cruelle curée ce qui fait toute leur joie, aussi n'en tuent-ils point sur le champ à moins qu'ils y soient contraints : M. Lemoine, L'Archambault et un autre, ayant accouru au bruit, furent eux-mêmes chargés par quarante autres Iroquois qui étaient eux-mêmes en embuscade derrière l'hôpital, lesquels les voulurent couper : ce qu'eux trois ayant aperçu, ils voulurent retourner sur leurs pas, mais cela était assez difficile à cause qu'il fallait passer assez près de ces quarante hommes, lesquels ne manquèrent pas de les saluer avec un grand feu toutefois il n'y eut autre effet que le bonnet de M. Lemoine percé ; bref ils s'enfuirent tous trois dans l'hôpital qu'ils trouvèrent tout ouvert, et où Mlle Mance était seule, en quoi il y a bien à remercier Dieu, car s'ils ne l'eussent trouvé ouvert ils eussent été pris et si les Iroquois eussent arrivé à passer devant l'hôpital, sans que les Français y eussent entré, comme la maison était toute ouverte ils eussent pris Mlle Mance, pillé et brûlé l'hôpital ; mais ces trois hommes y étant entrés et ayant fermé les portes, ils ne songèrent qu'à s'en retourner avec cette pauvre femme et à chercher Chiquot qu'ils avaient vu cacher. Enfin l'ayant trouvé, il les frappait si fort à coup de pieds et de poings qu'ils n'en purent pas venir à bout, ce qui fit que craignant d'être joints sur ces entrefaites par les Français qui venaient au secours, ils lui enlevèrent la chevelure avec un morceau du crâne de la tête, ce qui ne l'a pas empêché de vivre près de quatorze ans depuis, [ce que n'a pas été toutfois, sans l'étonnement de beaucoup de monde] ce qui est bien admirable.

Le 18 juin du même an, il y eut un autre combat qui fut le plus heureux que nous ayons eu, car un très-grand nombre d'Iroquois ayant attaqué quatre de nos Français, ces quatre hommes se jetèrent dans un méchant petit trou nommé redoute,

a tree, whilst all the savages joined in chase of Jean Boudart, who made at top speed for his house. On the way he met his wife whom he asked whether the door was open. "No," replied she, "I fastened it." "Then we are both done for," said he; "run for your life." The two ran towards the house, but the woman lagged behind and was captured; she called out to her husband who was near to safety; he, moved by her cry, turned back and fought for her possession so vigorously with his fists against these savages that to overcome him they were obliged to kill him. His wife they took alive for a more cruel fate, in which they find their keenest pleasure, so that they never kill their enemies on the spot unless they are driven to do so. M. Le Moyne, Archambault and one other, having run to the sound of fighting, were themselves attacked by forty other Iroquois who were in ambush behind the hospital, and who tried to cut them off. When these three saw this, they sought to fall back, but found that far from easy, since to do so they had to pass quite close to these forty men, who did not fail to salute them with an outburst of fire, by which only M. Le Moyne's hat was shot through. In short, they all three found refuge in the hospital, whose doors they found wide open, with Mlle. Mance alone in it. In this is much to thank God for, as if they had not found the place open they might have been taken, and if the Iroquois had happened to pass the hospital before these men entered, they would have captured Mlle. Mance, and burnt and pillaged the hospital which stood there open. But when these three men found refuge there and fastened the doors, the savages thought only of getting away with this unfortunate woman and of finding Chicot, whom they had seen hiding himself. Having discovered him at length, he fought so hard with hands and feet that they could not get him away, and therefore, fearing to be caught in the meantime by the French coming to the rescue, they took off his scalp with some of his skull, which did not prevent his living for fourteen years longer, which is a wonderful thing.

On 18 June in the same year there was another fight, the most fortunate that we have had, for when a large body of Iroquois had attacked four of our Frenchmen, these four men took refuge in a sorry little hovel called a redoubt, situated between the château and a place called the Pointe St. Charles,

qui était entre le château et un lieu appelé la Pte. St. Charles au milieu des abatis et fredoges, là résolu de vendre chèrement leur vie, ils commencèrent à la disputer à grands coups de fusils, à ce bruit un de nos anciens habitants nommé Lavigne accourut tout le premier étant le plus proche du lieu attaqué, ce qu'il fit avec une audace surprenante et un bonheur admirable, car passant seul avec une légèreté et une vitesse extraordinaire par dessus tous les bois abattus, pour venir à ses camarades, il donna en quatre embuscades Iroquoises les unes après les autres et essuya 60 à 80 coups de fusil sans être blessé et sans s'arrêter aucunement, jusqu'à ce qu'il eut joint ces pauvres assaillis, qui ne furent pas peu animés par son courage: Le tintamarre ne fut pas longtemps à émouvoir nos Français qui étant toujours prêts de donner, s'en vinrent secourir nos gens par l'ordre de M. le Gouverneur. Ensuite les Iroquois ayant imprudemment laisser aller leurs coups de fusils tout à la fois, nos Français qui eurent plus de patience les tirent alors à plaisir; les Iroquois se voyant tomber de tous côtés par leurs décharges, ne songèrent plus qu'à s'enfuir, mais comme les arbres abattus étaient fort gros, à mesure qu'ils se levaient pour s'en aller on les faisait descendre à coups de fusil, enfin ils y laissèrent parmi les morts vingt-cinq ou trente des leurs, sans les blessés qui s'en allèrent. [Voilà ce que je sais du plus considérable pour cet année en celui se battre et avoir des alarmes était le pain quotidien ce qui était très facile aux Iroquois à notre égard, car la chasse étant bonne autour de nous, en chassant ils nous faisaient la guerre et étant las à la fûe des . . . aux bêtes, ils faisaient la fue des aux Français.¹] Mais passons outre et disons que les Iroquois ensuite à force de nous inquiéter, obligèrent cette année Mlle Mance de quitter l'hôpital pour venir au château, et que tous les habitants furent obligés d'abandonner leurs maisons, que dans tous les lieux que l'on voulut conserver, il fallut y mettre des garnisons; tous les jours, on ne voyait qu'ennemis, la nuit on n'eut pas osé ouvrir sa porte et le jour on n'eut pas osé aller à quatre pas de sa maison sans avoir son fusil, son épée et son pistolet. Enfin comme nous diminuions tous les jours et que nos ennemis s'encourageaient, par leur grand nombre, chacun vit bien clairement, que s'il ne venait bientôt un puissant secours de France, tout était

¹ Crossed through in text. MS. not clear.

in the midst of rubbish piles and new-grown bushes. Determined to sell their lives dearly, they set about defending themselves with heavy discharges of their muskets. Hearing the sound, one of our old settlers named Lavigne was first to hasten to the spot, being nearest thereto. This he did with amazing boldness and great good luck; he surmounted the fallen trees all alone and with extraordinary agility and speed, in order to reach his comrades; he fell into four Iroquois ambushes one after the other and was shot at sixty or eighty times without being wounded or checked in any way until he succeeded in reaching the unfortunate men besieged, who were not a little encouraged by his bravery. The uproar did not take long to arouse our Frenchmen who, always ready for the fight, on the order of the governor hastened to succour our people. At length, since the Iroquois imprudently fired off all their ammunition as fast as they could, our Frenchmen, who displayed more discretion, shot at them as they pleased. The Iroquois, seeing members of their band fall on every side from this fire, had now no thought but to escape; but as the fallen trees were very large, as often as they raised themselves to escape, the musketry caused them to drop down again, so that in the end they left twenty-five or thirty dead, not counting the wounded who got away.¹

Let us pass on, however, to remark that the Indians later on so disturbed us that Mlle. Mance was obliged to leave the hospital and come to live in the château, and that all the habitants were forced to abandon their houses, whilst it was necessary to place guards in all the places it was desired to hold.² One saw nothing but enemies every day, no one dared open his door at night, and in the daytime no one dared to go more than four steps from the house without being armed with musket, sword and pistol. Finally, as we grew weaker daily whilst the enemy grew bolder, on account of their great number, everyone saw quite plainly that unless powerful aid appeared very shortly from France, all would be lost. Mlle. Mance, after considering and weighing all this, advised M. de Maisonneuve to cross to France. She said that the foundress of the hospital had given her 22,000 livres for the hospital, which sum was in

¹ Belmont, *Histoire*, 6, says the Iroquois lost thirty men killed, with wounded in addition.

² Faillon, ii. 124, quotes an account of this removal written by Mlle. Mance herself.

perdu; Mlle Mance considérant et pesant cela dit à M. de Maison-Neufve qu'elle lui conseillait d'aller en France, que la fondatrice lui avait donné 22,000 livres pour l'hôpital, lesquels étaient dans un certain lieu qu'elle lui indiqua; qu'elle les lui donnerait pour avoir du secours, pourvu qu'en sa place on lui donnast cent arpents du domaine de la seigneurie, avec la moitié des bâtimens, et qu'encore que cela ne valut pas les 22,000 livres elle ne croyait pas y devoir regarder de si près, parceque si cela ne se faisait pas tout était perdu et le pays bien hazardé. Ils convinrent tous deux de la chose qui enfin s'exécuta par après; Mlle Mance écrit le tout à son illustre fondatrice qui scella son approbation de 20 autres mille livres, qu'elle fit remettre à cette compagnie ici comme nous le verrons ci-après, afin de lui aider à envoyer un plus grand renfort. Voyez un peu combien cette dame est généreuse, les bonnes œuvres qu'elle a faites pour ce lieu énonceront sans doute éternellement ses louanges dans les portes de la Jérusalem céleste. Mais revenons à M. de Maison-Neufve qui ayant résolu son départ en cette persuasion de Mlle Mance, quitta enfin son cher Montréal, dans le pitoyable état que nous avons dit; il est vrai que son départ l'eut rendu tout inconsolable sans l'espérance d'un aussi heureux et avantageux retour que celui qu'il promettait; en s'en allant, il laissa la conduite de toutes choses à M. de Museaux confiant le tout à sa prudence et lui recommandant du plus intime de son cœur.

a certain place she told him of; she would give them to him to procure aid, on condition that in exchange she was given one hundred arpents of the seigneur's domain, with half of the buildings; and although that would not equal 22,000 livres, she thought she ought not to bargain too closely, for if that were not done everything would be lost and the country placed in great danger. They agreed on the matter, which was later carried out. Mlle. Mance wrote to her eminent foundress who sealed her approval with 20,000 livres more, which she caused to be given to this company, as we shall see later, to help them to send a larger reinforcement. Let us recognise the generosity of this lady; the good deeds she has accomplished for this place will assuredly cause her praises to be sung for ever in the gates of the heavenly Jerusalem.

But to return to M. de Maisonneuve: having decided to go, on the persuasion of Mlle. Mance, he left his beloved Montreal in the sad state we have described. His departure would have left the place utterly disconsolate but for the hope of as fortunate and profitable a return as he foresaw. On his departure he left everything in charge of M. de Musseaux, relying on his prudence and commending all to him from the bottom of his heart.

*De l'Automne 1651 jusqu'à l'Automne 1652, au Départ des
Navires du Canada*

Cette année le pays ayant changé de commandant, d'abord le gouverneur nouveau voulut faire connaître à Messieurs du Montréal les bons sentiments qu'il avait pour eux et les bons traitements qu'ils en devaient espérer, en retranchant 1000 livres d'appointements que Messieurs de la Compagnie générale donnaient à M. de Maison-Neufve, tant pour lui en qualité de Gouverneur de Montréal, que pour sa garnison. Je ne veux rien dire touchant la conduite que ce bon Monsieur a observée à l'égard de cette Isle, d'autant que je veux croire qu'il a toujours eu de très-bonnes intentions quoi-qu'elles lui aient été moins avantageuses, que s'il avait plus soutenu cette digue, les inondations Iroquoises n'auraient pas pris si facilement leur route vers Québec et n'y auraient pas fait les dégats qu'elles y ont faits, où elles n'y ont pas toujours même respecté sa famille; ce nouveau Gouverneur ayant promis à M. de Maison-Neufve avant son départ pour la France, 10 soldats dont il lui avait fait payer les armes par avance, il envoya ces dix hommes au Mont Royal comme il lui avait promis mais il les fit partir si tard et les mit si nuds dans une chaloupe qu'ils y pensèrent geler de froid; on les prit ici pour des spectres vivants qui venaient, toutes squelettes qu'ils étaient, affronter les rigueurs de l'hiver. C'était une chose assez surprenante de les voir venir en cet équipage en ce temps là, d'autant qu'il était le 10 décembre, cela fit douter longtemps que ce fut des hommes et on ne s'en put convaincre que lorsqu'on les vit de fort près; au reste ces hommes étaient les plus malingres si nous regardons leur constitution, même deux de ces dix étaient encore enfants, lesquels à la vérité sont depuis devenus de fort bons habitants dont l'un s'appelle St. Ange et l'autre se nommait la Chapelle. Ces pauvres soldats ne furent pas si tôt ici qu'on tâcha de les réchauffer le mieux qu'on put en leur faisant bonne chère et

*From the Autumn of 1651 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1652*

The government of the country having changed hands this year, the new governor,¹ anxious to show to the gentlemen of the company of Montreal the good will he had towards them and the generous treatment that they might expect therefrom, deducted 1000 livres of salary that the gentlemen of the General Company allowed to M. de Maisonneuve both for himself as Governor of Montreal and for his garrison. I wish to say nothing with regard to the conduct of this good gentleman towards this island, especially as I prefer to think that he was always well-intentioned, though his policy was hardly beneficial. If he had supported this dike better, the Iroquois floods would not so easily have flowed on towards Quebec, and would not have caused the damage which ensued there, in which they did not even leave his family untouched.²

This new governor had promised M. de Maisonneuve before his departure for France ten soldiers, whose pay he had secured from him in advance. He sent the ten soldiers to Montreal as he had promised, but he sent them off in a shallop so late and so unprovided that they were like to die with cold. They were looked on here rather as living ghosts when they arrived, like skeletons, to face the hardships of the winter. Everyone was amazed to see them arrive in such a fashion and at such a time, for it was 10 December. People doubted whether they were indeed men, and were only sure of the fact when they saw them at close quarters. Further, these men were of the feeblest in health, two of them were indeed still children though they have in truth since become very good settlers, one of them being called St. Ange and the other La Chapelle. No sooner had these unfortunate soldiers arrived than every effort was made to reanimate them with good fare and by giving them

¹ Jean de Lauzon, from whom the Island of Montreal had been obtained.

² Jean de Lauzon, one of the three sons of the governor, was killed by the Iroquois on 22 June, 1661.

en leur donnant de bons habits, et ensuite on s'en servit comme des aides à repousser les Iroquois que nous avions tous les jours sur les bras; aussitôt que l'été fut venu, Mlle Mance désireuse de savoir des nouvelles du retour de M. de Maison-Neufve qui était toute l'espérance de ce lieu, pria M. Clos major de cette place, de la vouloir escorter jusqu'aux Trois-Rivières afin de lui faciliter le voyage de Québec, M. Closse en ayant obtenu les permissions et ayant descendu avec elle aux Trois-Rivières où ils demeurèrent quelques jours en l'attente d'une commodité pour Québec, voici que des sauvages arrivèrent du Montréal qui dirent que les Iroquois y étaient plus méchants et plus terribles que jamais, que depuis leur départ on était si épouvanté que les Français ne savaient que devenir. M. le Major entendant ce discours, laissa Mlle Mance attendre le départ de feu M. Duplessis qui devait descendre à Kébecq, et remonta au plus vite au Montréal, où tout le monde y fut encouragé par son retour. A son arrivée il y fut récréé et affligé en même temps par une histoire bien surprenante; voici le fait: une femme de vertu qu'on nomme présentement la bonne femme Primot fut attaquée à deux portées de fusil du château. D'abord que cette femme fut assaillie elle fit un cri de force; à ce cri, trois embuscades d'Iroquois se levèrent et se firent paraître et trois de ces barbares se jetèrent sur elle afin de la tuer à coups de haches, ce que cette femme voyant, elle se mit à se défendre comme une lionne, encore qu'elle n'eut que ses pieds et ses mains, au trois ou quatrième coup de hache, ils la jetèrent bas comme morte et alors un de ces Iroquois se jeta sur elle afin de lui lever la chevelure, et de s'enfuir avec cette marque de son ignominieux trophée; mais notre amazone se sentant ainsi saisie, tout d'un coup reprit ses sens, se leva et plus furieuse que jamais elle saisit ce cruel avec tant de violence par un endroit que la pudeur nous défend de nommer, qu'à peine se put-il jamais échapper, il lui donnait des coups de hache par la tête, toujours elle tenait bon jusqu'à ce que déréchef elle tomba évanouie par terre et par sa chute elle donna lieu à cet Iroquois de s'enfuir au plus vite, ce qui était l'unique chose à quoi il pensait pour lors, car il était prêt d'être joint par nos Français lesquels accouraient de toutes parts; au reste cette action fut suivie de quelque chose d'assez plaisant, d'autant que ces Français qui venaient au secours ayant aidé à relever cette femme, un

warm clothes, after which they were used to assist in repelling the Iroquois, whom we had every day on our hands.

As soon as the summer came, Mlle. Mance, anxious to gain news of the return of M. de Maisonneuve, the sole hope of this place, begged M. Closse, Major of Montreal, to escort her to Three Rivers so as to help her on her way to Quebec. M. Closse obtained leave and descended the river with her to Three Rivers where they stayed several days to await a passage for Quebec. Meanwhile savages reached there from Montreal and reported that the Iroquois were more vexatious and fierce than ever, and that since their departure things were so bad that the French did not know what would happen. On hearing this, the major left Mlle. Mance to await the departure of the late M. Duplessis who was due to go down to Quebec, and went back as fast as he could to Montreal where everyone was cheered by his return.

On his arrival he was at once amused and grieved by a truly surprising story. Here are the facts. A woman of virtue, called to-day the goodwife Primot,¹ was attacked within two gunshots of the château. As soon as she was attacked she shouted loudly; at this three hidden bodies of Iroquois appeared and three of these savages threw themselves upon her to kill her with their hatchets. At this, the woman defended herself like a lioness, but as she had no weapons but hands and feet, at the third or fourth blow they felled her as if dead. Immediately one of the Iroquois flung himself upon her to scalp her and escape with this shameful trophy. But as our amazon felt herself so seized, she at once recovered her senses, raised herself and, more fierce than ever, caught hold of this monster so forcibly by a place which modesty forbids us to mention that he could not free himself. He beat her with his hatchet over the head, but she maintained her hold steadily until once again she fell unconscious to the earth, and so allowed this Iroquois to flee as fast as he could, that being all he thought of at the moment, for he was nearly caught by our Frenchmen, who were racing to the spot from all directions. In addition this episode was followed by a most amusing thing. When these Frenchmen who came to her help had lifted up this woman,

¹ Mme. Primot's adopted daughter, Catherine Thierry, married Charles le Moynes, D'Iberville being one of her eleven children.

d'entre eux l'embrassa par témoignage d'amitié et de compassion, elle revenant à soi et se sentant embrassée déchargea un grand soufflet à ce client affectueux, ce qui obligea les autres à lui dire: "Que faites-vous, cet homme vous témoigne amitié sans penser à mal, pour quoi le frappez-vous?" "Parmanda," dit-elle, en son patois, "je croyais qu'il me voulait baiser." C'est une chose étonnant les profondes racines que jette la vertu lorsqu'elle se plaît dans un cœur, son âme était prête à sortir, son sang avait quitté ses veines et la vertu de sa pureté était encore inébranlable dans son cœur. Dieu bénisse le saint exemple que cette bonne personne a donné à tout le monde en cette occasion pour la conservation de cette vertu. Cette bonne femme Mme Primot, dont nous parlons, est encore en vie et s'appelle communément *Parmanda* à cause de ce soufflet, qui surprit tellement un chacun que le nom lui en a demeuré. Les Iroquois, sur la fin de l'été, las de ne pouvoir se venger des coups reçus et des pertes nouvelles qu'ils faisaient encore tous les jours, résolurent de descendre plus bas afin de voir s'ils réussiraient mieux, ce qu'ils firent malheureusement pour nous, ainsi que la mort de M. Duplessis, gouverneur de Trois-Rivières, et d'une grande partie des plus braves habitants de ce lieu la le fait voir à ceux qui lisent les relations des Révérends pères Jésuites. Mais comme ceci n'est pas de notre fait, passons outre et disons que Mlle Mance ne reçut pas M. de Maison-Neufve, comme elle pensait, cette année-la; mais qu'elle eut seulement de ses lettres par lesquelles il lui mandait qu'il espérait de revenir l'an suivant avec plus de cent hommes, qu'il avait vu adroitement la bonne fondatrice sans faire semblant de rien, qu'il lui avait fait connaître l'état des choses, qu'il y avait sujet d'en espérer encore beaucoup, qu'elle ne manquât pas les lui écrire sans lui donner à connaître qu'il savait quelle elle était. Cette lettre consola beaucoup Mlle Mance dans ce pénible retardement de notre cher Gouverneur; car par elle on voyait tout se disposer pour son retour l'an suivant, ce qui lui était fort incertain auparavant, d'autant que M. de Maison-Neufve lui avait dit et à M. Des Muceaux, auquel il avait laissé ses ordres en tout événement: "Je tâcherai d'amener 200 hommes, ils nous seraient bien nécessaires pour défendre ce lieu; que si je n'en ai pas du moins 100, je ne reviendrai point, et il faudra tout abandonner, car aussi bien la place ne serait pas sous-

one of them embraced her in token of compassion and affection. But she, coming round, and feeling herself embraced, delivered a heavy blow to this warm-hearted helper, which made the others say to her: "What are you doing? This man but wished to show his friendly feeling for you with no thought of evil; why do you hit him?" "*Parmanda*," answered she in her patois, "I thought he wanted to kiss me." The depth of the roots which Virtue implants in the hearts of her chosen is indeed marvellous: her soul was ready to leave her body, her veins were emptied of blood, and yet the virtue of her chastity was still unshaken in her heart. May Heaven bless the holy example given by this good woman to all the world on this occasion for the preservation of such virtue. This good wife M^{me}. Primot of whom we speak is still alive and is generally called *Parmanda* by reason of this blow, which so astounded everyone that the name has stuck to her.

Towards the close of the summer, the Iroquois, weary of their inability to avenge the blows they had received, as of the fresh losses they still sustained every day, decided to drop down the river in the hope of better success. This they had, unhappily for us, as the deaths of M. Duplessis, Governor of Three Rivers, and of a great number of the bravest inhabitants of that place, show to those who read the *Relations* of the Reverend Jesuit Fathers.¹ But as that is not our concern, let us pass on and remark that M^{lle}. Mance did not meet M. de Maisonneuve as she intended this summer; she only got letters from him, in which he said that he hoped to return in the following year with more than 100 men, that he had skilfully interviewed the worthy foundress without seeming to know anything, that he had let her know how matters were, that there was reason for much hope still and that M^{lle}. Mance should not fail to write her, without letting her know that he knew her identity. This letter cheered M^{lle}. Mance a great deal despite the annoying delay in the return of our beloved governor; for it made it clear that he would be able to come back in the year following, of which she had been quite doubtful before this, inasmuch as M. de Maisonneuve had said to her and to M. des Musseaux, whom he had left in charge: "I will

¹ M. Duplessis-Kerbodot. Jesuit Journal of 19 Aug, 1652. The Relation in question is that of Father Ragueneau, for 1652 (*Jes. Rel.*, ed. Thwaites, xxxviii. 57).

tenable." Mlle Mance ayant eu ses nouvelles et ayant donné ordre aux affaires de France, vint promptement au Montréal afin de lui faire part de ce qu'elle avait appris et le soulager dans cette fâcheuse année qu'il fallait encore passer en l'absence de son cher Gouverneur.

try to bring back 200 men, whom we badly need for the defence of this place; if, however, I cannot get at least 100, I will not return and the whole enterprise must be abandoned, for certainly the place will be untenable." Mlle. Mance, after getting this news and after arranging for some matters in France, speedily came back to Montreal to tell there what she had learnt and to help support the place during the anxious year that must still elapse before the return of its beloved governor.

*De l'Automne 1652 à l'Automne 1653, au Départ des Navires
du Canada*

Le quatorze octobre de cette année, il se fit ici une très-belle action de la manière que je vais dire. On sut par l'aboiement des chiens, qu'il y avait des ennemis en embuscade du côté qu'ils regardaient. M. le major, qui était toujours sur pied en toutes les occasions, eut l'honneur d'avoir cette découverte à faire. Il y alla avec 24 hommes et marcha droit vers le lieu où il était question mais pour y aller avec prudence, il détacha le sieur de la Lochetière, Baston et un autre dont je ne sais pas le nom, trois braves soldats qui marchaient devant à la portée de fusil; il donna l'ordre à ces trois détachés de n'aller que jusqu'à un certain lieu qu'il désigna. La Lochetière, emporté par son courage, passa un peu plus outre pour découvrir par dessus un arbre qui était devant lui, si les ennemis n'étaient point dans un fond qui y était; en regardant par dessus cet arbre, les Iroquois qui y étaient cachés au pied firent d'abord leurs hués, le tirent et le mirent à mort, mais non pas si soudain qu'il ne fit payer sa vie à celui qui le tua, d'autant qu'il lui rendit la pareille de son coup de fusil; les deux autres découvreurs voulant se retirer, eurent une salve qui fut furieuse, dont Dieu les garantit. Le major mit d'abord ses gens en état et tint ferme quelque temps, mais il aurait expérimenté un moins heureux combat, ayant affaire à tant d'ennemis, sans que M. Prud'homme, ancien habitant d'ici, l'appela d'une chétive maisonnette où il était, lui criant de se retirer bien vite, d'autant qu'on l'environnait; il n'eut pas plus tôt ouï la parole et tourné la tête qu'il vit déjà les Iroquois quasi tout au autour de la petite maisonnette et de lui, ce qui lui fit commander à ses gens de forcer les barbares et d'entrer dedans à quelque prix que ce fut, ce qui fut dit fut vigoureusement exécuté; incontinent qu'on fut dedans, on fit des meurtrières et chacun commença à faire grand feu; hormi un lâche, qui saisi de frayeur se coucha tout plat sans que les menaces ni les coups le pussent faire lever; il fallut donc laisser ce mort tout en vie qu'il était et songer à

*From the Autumn of 1652 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1653*

On 14 October of this year there took place here a very fine deed which I shall here describe.¹ Warning was given by the barking of the dogs that there were some enemies in hiding on the side to which they faced. The major, who was always on the alert, had the honour of making an investigation. He set off with twenty-four men and made straight for the place in question. He prudently detached the Sieur de la Lochetière, Baston and one other man whose name I do not know, three brave soldiers who marched a musket-shot ahead, with orders not to go beyond a certain spot he designated. La Lochetière, carried away by his impetuosity, went a little farther on to see past a tree which was in front, whether the enemy was in a hollow there. Whilst he did so, the Iroquois who were hidden at the foot of the tree raised their war-cry, shot at him and killed him, yet not so quickly but that he made the man who killed him pay with his life, shooting him with his musket. The two other scouts in trying to withdraw received a salvo, from whose fury God, however, protected them. The major at once formed his men in order and held his position for some time, but the fight would have been less fortunate for him, in view of the large number of the enemy, had not M. Prud'homme, an old settler here, called out to him from a poor hut in which he was, to withdraw quickly as the Iroquois were surrounding him. No sooner had he heard, and looked round, than he saw the enemy almost all round his party and the little hut. He therefore ordered his men to cut a way through and get in the hut at any price, an order which they carried out with energy. As soon as they were inside they made loopholes and began to fire as hard as they could; all save one craven who, overcome with fear, lay down flat and could not be moved either with threats or blows: they had therefore to leave this lifeless though still living creature and defend themselves,

¹ This does not seem to be recorded elsewhere save by Dollier's successor, Belmont.

se bien battre, car les Iroquois joignaient la maison de toutes parts et tiraient si rudement que les balles passaient au travers de cette chétive maisonnette, qui était si peu solide, qu'après l'avoir percée, elle perça un de nos plus beaux soldats, qui est un nommé Laviolette, et le mit hors de combat, ce qui nous fut une grande perte pour cette occasion, d'autant que cet homme a toujours paru ici pour un des plus intrépides et vigoureux, ce qui a fait qu'on lui a donné plusieurs fois des commandements dont il s'est fort bien acquitté. Enfin, nonobstant ce malheur, il ne fallut pas laisser de se battre et de faire de son mieux, ce qui nous réussit très-bien et se passa de la sorte: nos meurtrières étant faites et ayant moyen de répondre aux ennemis, nous commençâmes à avoir notre tour, et dans les premières décharges, nous en jetâmes une belle quantité par terre, ce qui les embarrassa fort, surtout à cause que ne voulant pas abandonner leurs morts, ils ne savaient aussi comment les enlever, d'autant que chacun qui en approchait ne manquait pas de le payer de quelques coups de fusil. Ce tintamare dura tant que nous eûmes de la poudre, mais les munitions manquant; cela inquiéta fort notre major qui en témoigna quelque chose au sieur Baston qu'il savait bon coureur; comme il avait beaucoup de courage, c'en fut assez pour le faire s'offrir d'en aller chercher. Alors monsieur Closse, tout joyeux, le mit en état de partir avec tous les témoignages d'amitié possible; après, on lui ouvrit la porte et on favorisa sa sortie par les redoublements des décharges ordinaires en ces occasions; enfin, malgré eux, il arriva au château d'où il revint bien amunitionné, avec 8 ou 10 hommes, qui étaient tout ce qu'on pouvait lui fournir, conduisant à couvert deux petites pièces de campagne chargées à cartouche, à la faveur d'un rideau qui passe depuis le château jusqu'à vis-à-vis la maison attaquée. Quand il fut le plus proche qu'il pouvait aller à couvert, tout à coup il parut sur le rideau avec ses deux canons, qu'il tira sur les Iroquois. M. Closse, qui l'entendait, sortit tout aussitôt avec son monde pour favoriser son entrée, dont le régal fut un redoublement de coups de fusil afin de faire connaître aux Iroquois si cette poudre nouvelle valait bien la précédente, mais comme ils virent qu'on était moins chiche qu'avant l'arrivée de Baston, ils jugèrent qu'il valait mieux se retirer, que d'user plus amplement de nos libéralités; il est vrai que comme ils étaient au pied de la maison, cette retraite était

for the Iroquois attacked the building on all sides and fired so violently that the shots penetrated the walls of this miserable hovel, which were so thin that a shot passed through them and wounded one of our best soldiers, a man called Laviolette, putting him out of action. This was a serious loss to us in that emergency, inasmuch as this man had always proved one of our boldest and most active fighters, so that he had been placed in command on several occasions, when he had acquitted himself excellently. Yet, despite this misfortune, our men had to continue to fight as well as they could, which they did very successfully and in this way: when we had made our loopholes which allowed us to reply to the enemy's fire, our turn began, and at the first discharge we laid low a fair number of the enemy, which greatly confounded them, mainly because they did not wish to leave their dead, yet did not know how to get them away since anyone who came near them did not fail to receive a number of shots.

This hubbub lasted as long as we had powder, but the failure of this greatly disturbed our major who expressed his anxiety to the *Sieur Baston*, whom he knew to be a speedy runner. As this man was very courageous, the hint was enough to make him offer to go and get more. At this *M. Closse*, greatly cheered, got him ready to go, with expressions of his great appreciation, then the door was opened for him and, to ease his exit, a heavy fire was opened as is usual on such occasions. At length, despite the enemy, he reached the *château* and came back with plenty of ammunition and with eight or ten men, all who could be spared, pulling two small field-pieces, ready loaded, concealing them by the aid of some covert which ran from the *château* to a spot opposite the besieged hut. When he had reached as near as he could under cover, all at once he burst out from behind the covert with his two cannon and discharged them against the Iroquois. *M. Closse*, hearing the discharge, dashed out immediately with his men to aid his entry, the result of which was to treat the Iroquois to a hotter fire than ever, and to make them realise that this new powder was as good as the old. When, further, these saw that our men were less sparing of it since the arrival of *M. Baston*, they decided that it was wiser to go than to share more freely of our bounty. Since they were quite close to the

un peu difficile, aussi en s'enfuyant reçurent-ils bien des coups. On ne sait pas au vrai le nombre de leurs morts, quoiqu'ils en aient beaucoup perdu en cette occasion, parce qu'ils les emportèrent quasi tous, et qu'ils n'ont pas accoutumé de se vanter des gens qu'ils ont ainsi perdus. Il est vrai qu'ils n'ont pas pu s'en taire absolument et que exagérant les pertes de ce jour, ils les ont exprimées en ces termes: "Nous sommes tous morts." Quand aux estropiés, ils en ont compté le nombre aux Français, leur avouant qu'ils en avaient 37 des leurs parfaitement estropiés; au reste, c'est une chose admirable que ces gens-là aient tant de force à porter car encore qu'ils ne soient pas bien forts en autre chose, ils ne laissent pas pourtant de porter aussi pesant qu'un mulet: ils s'enfuient avec un mort ou un blessé, comme s'ils n'avaient quasi rien, c'est pourquoi il ne faut pas s'étonner après les combats s'il se trouve peu de personnes puisqu'ils ont une si grande envie de les emporter. Pour ce qui regarde ce qui nous arriva en cette occasion, je n'y remarque rien de funeste, sinon la mort du brave La Lochetière et la grande blessure du pauvre Laviolette, mais il est bien à propos sur ce sujet que je dise un mot de M. Closse qui a été reconnu de tous pour un homme tout de cœur et généreux comme un lion: il était soigneux à faire faire l'exercice de la guerre, était l'ami des braves soldats et l'ennemi juré des poltrons. Tous ceux qui l'ont bien connu le regrettent et avouent qu'on a perdu en lui une des plus belles fleurs de ce jardin; que si on avait eu le soin d'écrire toutes les belles actions qui se sont faites autrefois en ce lieu tous les ans, nous lui ferions plusieurs éloges d'autant qu'il était partout, et partout il faisait des merveilles; mais la négligence à les écrire m'oblige à les laisser dans le tombeau aussi bien que celles de plusieurs autres dont les faits héroïques entrepris pour Dieu et sa gloire, seront un jour tirés du sépulcre par un bras moins faible que le mien et une main plus puissante que celle avec laquelle je travaille à cette histoire; on ne saurait exprimer les secours de cet excellent major, c'est pourquoi il nous faut passer outre, pour dire que dans la suite de cette année, on eut plusieurs autres attaques, mais que les ennemis n'y eurent pas de grands succès; on se secourait avec une telle vigueur, qu'aussitôt qu'un coup de fusil s'entendait en quelque lieu, aussitôt on y venait à toutes jambes on courait ici aux coups comme à un bon repas; encore qu'ailleurs on fut moins

house, their retreat was somewhat difficult, so that they had many casualties in their flight. The exact number of their killed was not discovered, though they lost a good many this time, because they got almost all of them away, and they do not as a rule noise abroad the numbers that they lose in these fights. Yet they could not keep silence altogether on the subject, and magnified their losses of this day, expressing them by saying: "We were all killed." As to the wounded, they told the number to the French, confessing they they had thirty-seven completely disabled. The strength these people have in carrying is extraordinary: whilst they are not so strong otherwise, they can carry the weight of a mule; they rush off with a dead or wounded man as if they bore almost nothing, so one must not be surprised that after a fight few are left behind, since they are so anxious to remove them.

With regard to what happened to us on this occasion, I note no fatalities save the death of the brave Lochetière and the serious wound of the poor Laviolette, but it is most fitting that I should say something here of M. Closse who everyone knew was a man of great spirit and as brave as a lion. He was full of zeal in drilling his men, and was the friend of good soldiers and the sworn enemy of cowards. All those who knew him well mourn his loss and admit that in him one of the finest flowers of this garden was lost; whilst if anyone had taken the trouble to record all the fine deeds formerly achieved in this place, they would make him frequent panegyrics since he was everywhere, and everywhere he accomplished wonders.¹ But the failure to record these deeds obliges me to leave them buried in the tomb, along with those of a number of other men whose heroic deeds, undertaken for the glory of God, will one day be drawn out from the dust of the grave by an arm less feeble than mine and a hand more powerful than that with which I write this history.

It is impossible to express the aid rendered by this worthy major and therefore we must pass on to say that during the remainder of this year there were several other attacks, in which, however, the enemy had but small success. The Mont-realers defended themselves so vigorously, that so soon as

¹ Faillon, ii. 151, quotes a story, not recorded by Dollier, illustrating Closse's excellent gifts of leadership, from Sister Juchereau's History.

friand de ces morceaux, de quoi on eut une plaisante marque au printemps, d'autant que M. le Gouverneur ayant envoyé une barque au Montréal, il avertit le commandant de n'approcher pas du château, s'il n'y voyait des marques qu'il y avait encore des Français, que s'il n'en voyait point, qu'il s'en revint, crainte que les Iroquois ayant pris le lieu, ils fussent en embuscade pour les y attendre. Ce qui fut dit fut fidèlement exécuté; la barque vint proche du Montréal, il est vrai qu'on ne la pouvait pas bien distinguer du château à cause des brumes. Là, ayant mouillé l'ancre, nos Montréalistes qui la regardaient, disputaient fortement, les uns disaient que c'était une barque, les autres le contraire, la barque ayant resté pendant toute cette dispute. Enfin elle se lassa d'attendre, et croyant fermement qu'il n'y avait plus personne à cause qu'elle ne voyait rien ni n'entendait rien, elle résolut de lever l'ancre et de partir; si elle fit pour retourner vers Kébecq, assurant qu'il n'y avait plus de Français au Montréal; or la barque étant partie, et le temps étant devenu serein, nos Français qui jusqu'alors avaient dit qu'il n'y avait point eu de barque dirent aux autres: "Hé bien, y avait-il une barque?" Ceux qui avaient tenu l'affirmative dirent que cela avait bien la mine d'une barque, qu'il fallait que ce fut un fantôme ou bien quelque diablerie, ainsi se résolut la question jusqu'aux premières nouvelles de Québec, qui apprirent au Montréal que ce n'était point un prestige, mais bien une véritable barque, ce qui fit un peu rire et ce qui doit aussi apprendre à un chacun qu'on estimait ici le monde dans un tel danger d'être taillé en pièces en ces temps-là, que toutes les fois qu'on y venait, on y était dans de grandes appréhensions que cela ne fut déjà fait, c'est pourquoi on n'en osait approcher sans beaucoup de circonspection, crainte d'y rencontrer des Iroquois au lieu des compatriotes que l'on y venait chercher; même communément, il fallait aller aux barques pour les avertir de ce qui se passait et leur donner avis de l'état des choses, autrement on eut été en danger, que sans oser approcher elles ne s'en fussent allé aussi bien que celle-là. Mais parlons d'autre chose, et disons que Mlle Mance toute désireuse du retour de M. de Maison-Neufve, descendit à Kébecq de bonne heure cette année-là, ce qui fut un coup de la Providence, d'autant que n'ayant pas de chaloupe pour descendre, elle eut été enlevée infailliblement par les Iroquois si elle y eut été plus tard,

a musket-shot was heard anywhere, people immediately ran there at top speed; here people ran to shots as to a good meal.¹ Elsewhere people were less fond of these delicacies, as we were amusingly reminded when spring came, inasmuch as M. the Governor in sending a pinnace to Montreal warned the commander not to come near the château unless he saw signs that there were still Frenchmen there; if he saw none he was to return to Quebec, for fear that the Iroquois, after capturing the place, should use it as an ambush to catch them. These orders were faithfully adhered to; the pinnace approached Montreal, though it could not be clearly seen from the château on account of mist. There it cast anchor, whilst our Montrealers who were watching argued violently with each other, some saying it was a pinnace, others denying the fact, the pinnace remaining motionless the whole time. At length, tired of waiting, and firmly believing there was no one in the château since they neither saw nor heard anyone, the commander decided to raise his anchor and sail away. So he did, setting off for Quebec, certain that there were no longer any Frenchmen at Montreal. However, when the pinnace was gone and the weather had cleared, our Frenchmen who so far had affirmed that there had been no pinnace began to say to the others: "Well, was there really a pinnace?" Those who had argued in its favour declared that there had assuredly been something looking like a pinnace, but that it must have been a phantom ship or some work of the devil. There the dispute rested until the first news came from Quebec, by which Montreal learnt that there had been no illusion but a real pinnace, at which there was some amusement. The story may serve to show that people here were regarded as in such danger of being cut in pieces at this time, that every time anyone came here, it was with considerable apprehension lest that should have already occurred. Thus no one dared approach without great care for fear of meeting the Iroquois instead of the compatriots they came to see. Usually it was even necessary to go out to any pinnaces to let them know what was happening and the state of affairs, for otherwise there was the danger that without daring to come right in, vessels would depart again as this one had done.

¹ Father Le Mercier says the like in his *Relation* of 1653 (*Jes. Rel.*, ed. Thwaites, xl. 85).

d'autant que ces antropophages, ennemis du genre humain, se ressouvirent de la réussite qu'ils avaient eu l'an dernier aux Trois-Rivières, ils y vinrent bientôt après qu'elle fut passée, rechercher ce qui avait échappé à leurs cruautés, bloquant ce lieu des Trois-Rivières, avec 600 hommes; elle aurait donné dans ce blocus et aurait été prise au passage si elle avait tardé; mais heureusement elle était à Kébeck, où elle apprit par feu M. Duhérison, qui était du premier navire, que M. de Maison-Neuve, venait avec plus de cent hommes, ce qui lui donna une joie non pareille, et même à tout le public qui était fort abattu de crainte; tout le monde dans Kébecq et par les côtes, commença à offrir ses vœux à Dieu pour son heureuse arrivée, on le nommait déjà le libérateur du pays. Cette heureuse nouvelle venue, Mlle Mance supplia M. le Gouverneur de vouloir bien donner au plus tôt cet agréable avis au Montréal il ne lui put refuser une si juste demande, et pour cela, il dépêcha une chaloupe, mais Dieu qui ne la voulait pas perdre, lui envoya un vent contraire qui l'empêcha d'aller jusqu'au blocus des Trois-Rivières, dont on n'avait aucune nouvelle à Kébecq, et dont on n'aurait rien su, sans qu'il fut découvert par les plus lestes du pays, qui en ce même temps coururent après le Père Poncet pour le délivrer d'entre les mains des Iroquois. Or ces messieurs, revenant de cette course dont il est parlé dans les relations du temps, ils trouvèrent la chaloupe, laquelle montait au Montréal, qu'ils avertirent de descendre au plus tôt à cause de l'armée Iroquoise qu'ils avaient vue devant les Trois-Rivières ensuite de quoi ils vinrent à Québec où ils mirent tout le monde dans une grande consternation, lors qu'ils apprirent le péril où était le Trois-Rivières, ce qui faisait redoubler les vœux pour l'arrivée de M. de Maison-Neuve, afin d'aller dégager ces pauvres assiégés, mais si Dieu ne voulut pas accorder cet honneur, il voulut se servir en ceci du Montréal par une voie différente. Il y avait lors plusieurs Hurons au Montréal qui y faisaient la guerre aux Iroquois à l'abri de ce fort, entre autres, il y avait le plus brave de tous, nommé Anontaha, qui a fait voir un courage extraordinaire dans une occasion dont nous parlerons ci après. Or ces Hurons, dans leurs découvertes, aperçurent un jour la piste des ennemis, lesquels venaient tâcher de faire quelque méchant coup en ce lieu; d'abord qu'ils eurent eu cette connaissance, ils en vinrent donner avis, et incontinent

Let us turn to other matters and remark that Mlle. Mance, very anxious for the return of M. de Maisonneuve, went down to Quebec very early this year. This was the doing of Providence, for inasmuch as there were no shallops to go down the river in, she would certainly have been captured by the Iroquois if she had delayed. For these cannibals, the enemies of all humankind, recalling their success at Three Rivers the previous year, arrived there shortly after she had passed the place, to search for anyone who might have escaped their butchery, blockading Three Rivers with 600 men. She would have walked into this blockade and been taken *en route* had she been later. Happily, however, she was at Quebec, where she learnt from the late M. du Hérisson, who was in the earliest ship from France, that M. de Maisonneuve was on his way with more than a hundred men. At this she felt unspeakably relieved, as did also everyone there, for they were all greatly depressed. Everybody in Quebec and round about made prayers for his safe arrival, calling him already the saviour of the country. On the arrival of this good news Mlle. Mance begged the governor to pass it on to Montreal as soon as possible. Unable to refuse so reasonable a request he sent off a shallop, but God, not wishing it to be lost, sent contrary winds which prevented it reaching the blockade of Three Rivers, which was unknown at Quebec, and of which no news would have come had it not been discovered by some of the most active men of the country who at this time were hastening to free Father Poncet from the hands of the Iroquois. These men, whilst returning from this chase, which is recounted in the *Relations* of the time,¹ met the shallop which was going up to Montreal, and warned it to descend as quickly as possible on account of the Iroquois force they had seen before Three Rivers. They then came to Quebec, where they put everyone into a state of the greatest consternation on learning of the danger at Three Rivers. The prayers for the arrival of M. de Maisonneuve were redoubled, in the hope of seeing the relief of the unfortunate besieged. Yet whilst God did not see good to grant this request, He willed to use Montreal for this purpose in a different way.

There were at that time a number of Hurons at Montreal making war on the Iroquois from the shelter of this fortress,

¹ In Le Mercier's Relation for 1653 (*Jes. Rel.*, xl. 119 seq.).

les Français et les Hurons formèrent deux partis du côté d'où venait l'ennemi, qui se trouva enfermé entre les deux, où il leur fallut combattre en champ clos. Il est vrai que les Iroquois vendirent bien leur vie et leur liberté, parce qu'encore qu'ils fussent peu, c'étaient les plus braves de leur nation, et que de plus, ils étaient favorisés d'un grand embarras de bois, mais enfin en ayant été tué la meilleure partie, le reste fut contraint de se rendre à la force, hormis quelques uns qui se sauvèrent. Or tous les captifs ayant été amenés au château, ils dirent qu'ils avaient une grosse armée qui ravageait tout le pays d'en bas et y mettait tout en combustion. M. Des Muceaux qui commandait, sachant ces choses, et que ses prisonniers étaient des considérables, il se conseilla avec les mieux censés de ce qu'il y avait à faire. Le sentiment commun fut que M. Lemoine persuaderait à Anontaha de s'en aller parlementer avec les Iroquois et de sauver le pays, s'il pouvait, nommément les Trois-Rivières qu'on apprenait être en grand danger; à cette proposition ce brave sauvage se résolut d'exposer sa vie pour le bien du pays, il descendit dans un canot lestement équipé et entra dans les Trois-Rivières, après qu'il y fut, il cria aux Iroquois de s'approcher et de l'entendre, ensuite leur ayant donné le loisir de venir assez près pour l'ouïr il leur dit fortement: "Ne vous avisez pas de faire du mal aux Français; je viens du Montréal, nous y avons pris tels et tels vos capitaines qui y étaient allés comme vous savez, ils sont maintenant à notre discrétion, si vous voulez leur sauver la vie, il faut faire la paix." Ces barbares oyant nommé leurs capitaines, et sachant qu'ils étaient pris, d'abord il s'approchèrent et dirent que volontiers ils feraient la paix d'abord qu'on leur rendrait leur gens. Ce qui réjouit beaucoup les pauvres assiégés, mais à la vérité, leur joie pensa tout d'un coup être changée en tristesse, car les Hurons qui étaient restés au Montréal avec les prisonniers Iroquois, pensèrent être pris, eux et leurs captifs tout à la fois, d'autant que sottement, ils les voulurent amener aux Trois-Rivières sans attendre aucune escorte de chaloupe, de bonne fortune les Iroquois songeaient alors qu'à la paix et furent surpris, que s'ils ne l'eussent été et eussent attrappé ces étourdis, les affaires eussent été en pire état que jamais, mais enfin, les Iroquois traitaient à main et à demain et ne songeaient qu'à se remplir des vivres françaises sans plus songer à la guerre pour le présent; au plus vite, on

amongst others the bravest of them all, named Anontaha, who exhibited most amazing courage on an occasion which we shall mention later. These Hurons whilst scouting came one day on the track of the enemy, come to attempt some wicked enterprise against this place. As soon as they discovered this, the Hurons reported the matter and at once French and Hurons made two parties on the side from which the enemy came. They were thus caught between the two and had to fight in lists as it were. Certainly the Iroquois sold life and freedom dearly, for though they were few in number they were the bravest of their tribe, and they were in addition helped by the great thickness of the woods. But in the end, the larger number were killed and the remainder compelled to surrender, save a few who escaped.¹ When all the captives had been taken to the château, they declared that there was a large army which was ravaging all the country lower down the river, setting everything on fire. M. des Musseaux, who was in command, on learning this, and that his prisoners were persons of importance, took counsel with the most intelligent persons in Montreal to decide what was to be done. The general opinion was that M. Le Moyne should persuade Anontaha to go and parley with the Iroquois and so deliver the country, if he could, especially Three Rivers which was said to be in great danger. On this proposal this brave savage agreed to risk his life for the welfare of the country; he dropped down the river in a canoe, freighted lightly, and got inside Three Rivers.

Once there he shouted to the Iroquois outside to approach and listen to him, and then, having given them time to come near enough to hear him, he addressed them loudly as follows: "Do not think of doing any harm to the French. I am come from Montreal, where we have captured such and such of your leaders who had gone there as you know. They are now at our mercy, and if you want to save their lives, you must make peace."² When these savages heard him give the names of their captains and knew that they had been taken, they at once

¹ This may well be the encounter described by Le Mercier in his *Relation* of 1653 (*Jes. Rel.*, ed. Thwaites, xl. 193-5), and referred to in general terms by Mère Marie de l'Incarnation, *Lettres*, ii. 11.

² The Jesuit *Relation* of 1653 has a lengthy account of the peace-making (*Jes. Rel.*, ed. Thwaites, xl. 157 seq.), and there is reference thereto also in *Lettres de Marie de l'Incarnation*, ii. 60 seq.

envoya des Trois-Rivières à Québec afin d'avertir de ce grand changement, et les Hurons qui étaient remplis d'orgueil pour ces réussites y portèrent promptement les bonnes nouvelles, enfin il se fit une paix fourrée, à quoi nos ennemis acquiescèrent seulement pour avoir leurs gens et avoir lieu ensuite de nous surprendre; nous reconnaissons bien leur fourberie, mais comme ils étaient les plus forts, nous recevions leur loix et en passions par là où ils voulaient: la faiblesse de ce temps—là faisait jeter de grands soupirs après l'arrivée de M. de Maison-Neufve avec son secours, mais enfin, il ne venait point, ce qui affligeait tout le monde à un tel point que la saison s'avancant sans qu'il parut, afin d'obtenir cette grande assistance que tous attendaient par sa venue, on exposa le Très-Saint Sacrement pendant plusieurs jours, jusqu'à ce qu'enfin le ciel, importuné par ces prières publiques, voulut exaucer les vœux de ces peuples, ce qui fut le 27 septembre, auquel jour on chanta à l'église le *Te Deum* pour action de grâce de son arrivée. M. de Maison-Neufve ayant rendu ses devoirs au Souverain des lumières, il alla rendre ses respects à M. de Lozon auquel il raconta les disgrâces de son voyage, entre autres que son retardement avait été causé par une voie d'eau qui les avait obligé de relâcher trois semaines après leur départ. Ensuite de cette première visite, il alla voir les Révérends Pères Jésuites et autres maisons religieuses, ensuite de quoi il se vint renfermer avec Mlle Mance pour lui dire en particulier ce qui s'était passé de plus secret dans tout son voyage, entre autres ce qui concernait cette sainte dame inconnue, ce qu'il commença de la sorte: "Comme vous m'avez confié le nom de cette sainte dame, me voyant en France, fort embarrassé pour le pressant désir où j'étais de secourir ce pays dans l'extrémité où les Iroquois l'ont réduit, j'avais bien envie de lui parler et lui faire connaître les choses sans faire semblant de rien, car comme vous m'aviez dit que de la manifester c'était tout perdre, je ne l'eusse pas voulu faire; mais comme aussi je m'en souvenais que vous m'aviez dit, beaucoup de fois, que si vous l'eussiez pu entretenir là-dessus à cœur ouvert que cette âme généreuse y aurait apporté du remède, cela me donnait envie de la voir; or étant dans ces souhaits, Dieu me fit naître une belle occasion par le moyen d'une de mes sœurs qui avait procès contre elle, ce que sachant, je m'offris de lui donner la main pour aller chez elle;

approached and declared that they were quite willing to make peace as soon as their leaders had been given up. The unfortunate besieged were greatly rejoiced thereat, but in truth their joy was nearly changed into sorrow all at once. For the Hurons at Montreal, along with their Iroquois prisoners, were like to have been captured, prisoners and all, inasmuch as with great folly they wanted to take them to Three Rivers without waiting for any escort by shallop. Fortunately the Iroquois there had no thought but for peace and so were taken aback; had they not been so and had they seized these lunatics, things might have been worse than ever. But, as it was, the Iroquois hastily came to terms, thinking only how to stuff themselves with French food and forgetting about the war for the moment. News was sent to Quebec as quickly as possible of this great change of affairs, the Hurons, filled with pride at their success, acting as bearers of the good news, and at length a peace was patched up, to which the Iroquois agreed, solely to free their leaders, and then be able to take us by surprise again. We were well acquainted with their knavery, but as they were the stronger we accepted their terms and did what they wanted. Our weakness at this time made men heave heavy sighs for the arrival of M. de Maisonneuve with his reinforcements, but in fact he failed to arrive. Everyone was so depressed as the summer went by without his appearance that, in the hope of securing the great aid that all counted on from his coming, the Holy Sacrament was exposed for several days. At length Heaven, moved by this public appeal, gave ear to the prayer of this people, which occurred on 27 September,¹ on which day the *Te Deum* was sung in church in token of thanks for his safe arrival.

M. de Maisonneuve, after rendering thanks to the Sovereign of the Universe, went to pay his respects to M. de Lauzon, to whom he told the mishaps of his voyage, amongst other things that his delay had been due to a leak which had made them put back into port three weeks after their departure. Following on this visit he went to see the Reverend Jesuit Fathers and the other religious Orders, after which he came to talk privately with Mlle. Mance, to tell her the confidential things that had occurred

¹ Sister Bourgeois says 22 Sept. (St. Maurice's Day), which Faillon accepts (ii. 180).

et comme je savais qu'elle n'ignorait pas mon nom à cause du gouvernement du Montréal, je me fis nommer à la porte afin que cela lui renouvelant la mémoire, elle eut lieu de m'interroger et moi de l'entretenir. Dieu donna bénédiction à ma ruse, car l'ayant saluée, et ma sœur lui ayant parlé de ses affaires, elle s'enquit de moi, si j'étais le gouverneur du Montréal, qu'on disait être dans la Nouvelle-France, je lui répondis que oui, que j'en étais venu depuis peu; qui est, me dit-elle, en ce pays, dites le nous, et nous apprenez des nouvelles de ce pays-là, comme on y fait, comme on y vit, et quelles sont les personnes qui y sont, car je suis curieuse de savoir tout ce qui se passe dans les pays étrangers. Madame, lui dis-je, je suis venu chercher du secours pour tâcher de délivrer ce pays des dernières calamités où les guerres des Iroquois l'ont réduit, je suis venu tenter si je pourrais trouver le moyen de le tirer de misère; l'aveuglement est grand parmi ces sauvages qui y sont, néanmoins on ne laisse pas toujours d'en gagner quelques uns; au reste ce pays est grand, et le Montréal est une île fort avancée dans les terres, très-propre pour en être la frontière, ce nous sera une chose bien fâcheuse s'il nous faut abandonner des contrées aussi étendues sans qu'il n'y reste personne pour annoncer les louanges de celui qui en est le Créateur; au reste, cette terre est un lieu de bénédiction pour tous ceux qui y viennent, car cette solitude jointe aux périls de la mort où la guerre nous met à tout moment, fait que les plus grands pécheurs et pécheresses y vivent avec édification et exemple; cependant, s'il faut que tout cela s'abandonne, je ne sais pas ce qu'il deviendra. Ce qui me fait plus de peine, est une bonne fille qu'on appelle Mlle Mance, car si je n'amène un puissant secours, je ne puis me résoudre à retourner, d'autant que cela serait inutile, et si je ne m'en retourne pas, je ne sais ce qu'elle deviendra; de plus, je ne sais ce que deviendra une certaine fondation qu'une bonne dame qu'on ne connaît point a faite en ce pays-là, pour un hôpital, dont elle a fait cette bonne demoiselle administratrice, car enfin si je ne les vas secourir, il faut que tout quitte et échoue. A ces mots elle me dit: 'Comment s'appelle cette dame?' Hélas! lui répondis-je, elle a défendu à Mlle Mance de la nommer, elle n'oserait l'avoir fait; au reste, cette demoiselle dit que sa dame est si généreuse dans ses charités qu'on aurait lieu de tout espérer si elle pouvait avoir l'honneur de lui parler, mais qu'étant si éloignée, il n'avait

during his travels, amongst other things all about this pious unknown lady. His relation was as follows: "As you had confided to me the name of this saintly lady, when I reached France, very worried by the urgent desire to save this country in the grave danger to which the Iroquois had brought it, I was most anxious to talk to her and to acquaint her with the state of affairs without appearing to know who she was; for as you had warned me that to show that I knew her would be to lose all, I did not wish to do that. But as I recollected that you had also said many times to me that if you could have talked to her openly her generous heart would have provided succour, I wished very much to meet her. My wishes were granted, for God provided a suitable opportunity through one of my sisters who had a lawsuit against her. On learning this I offered my escort to go and see her, and as I knew that she was not ignorant of my name as being that of the Governor of Montreal, I caused myself to be announced at the door, so that with my name in mind she could ask me questions and I could converse with her.

"God blessed my wiles, for when we had greeted her, and my sister had discussed her business with her, she inquired of me whether I was Governor of Montreal, which was said to be in New France. I answered that I was and that I had recently come from there. 'Tell me,' she went on, 'who inhabits that country, what news do you bring from it, how does one live there, what does one do there, and what people are there, for I am curious to learn about life in foreign lands.' 'Madam,' I replied, 'I am come to seek aid in order to try and deliver that country from the desperate straits to which the Iroquois attacks have brought it, to see whether I can find means of relieving its sufferings. Notwithstanding the great darkness in which these savages live, we never give up the attempt to save some of them; further, the country is large and Montreal is an island far forward in it, most fitting to mark the frontier. It will be a most grievous disappointment if we are obliged to abandon a country so enormous and leave no one to sing the praises of its Creator. And besides, the place is a place of blessing for those who reach it, for the solitude, added to the danger of death from the war at any moment, causes the most sinful of people, men and women, to live edifying and exemplary

pas moyen de lui parler, que autrefois elle avait auprès d'elle un bon religieux qui eut bien négocié cette affaire et lui eut bien fait connaître le tout, mais que maintenant, lui étant mort, elle ne peut lui parler ni lui faire parler, pas même lui écrire, parce que cette dame lui a défendu de mettre son nom pour l'adresse de ses lettres; que quand ce religieux vivait, il connaissait ce mystère, et elle lui envoyait ses lettres parce que lui qui avait tout moyen et savait le tout, les portait; maintenant qu'il n'y avait plus rien à faire, que si elle avait seulement mis son nom pour servir d'adresse sur une lettre, elle assura qu'elle tomberait dans sa disgrâce et qu'elle aimait mieux laisser le tout à la seule Providence, que de fâcher une personne à qui elle est tant obligée elle et toute la compagnie du Montréal. Voilà, madame, lui dis-je, l'état où sont les choses, même on est si pressé de secours que la demoiselle voyant que tous les desseins de la fondatrice [sont] prêts à être mis au néant, elle m'a donné un pouvoir de prendre 22,000 livres de fondation qui sont dans Paris pour 100 arpents de terre que la compagnie lui donne, me disant: Prenez cet argent, il vaut mieux qu'une partie de la fondation périsse que le total, servez-vous de cet argent pour lever du monde, afin de garantir tout le pays en sauvant le Montréal. Je ne crains point, dit-elle d'engager ma conscience. Je sais l'esprit de ma bonne dame, si elle savait les angoisses où nous sommes, elle ne se contenterait pas de cela. Voilà l'offre qu'a fait cette demoiselle. J'avais de la peine à accepter, mais enfin, en ayant été pressé vivement par elle qui m'assurait toujours qu'elle pouvait hardiment interpréter la volonté de sa bonne dame en cette rencontre j'ai fait un concordat avec elle pour ces cent arpents de terre, en faveur des 22,000 livres qu'elle a espéré pouvoir beaucoup aider à garantir le pays qui est l'unique vu de ce concordat, car la terre à ce pays-là serait un peu bien chère. Voilà, madame, la situation où nous sommes. 'Je voudrais bien, me répondit cette bonne dame, que vous me revinssiez voir pour nous entretenir de ces choses.' Volontiers, madame, lui dis-je. Depuis, je l'ai vue plusieurs fois, même elle prenait plaisir de me faire entrer dans son cabinet, pour m'entretenir à loisir de toutes les particularités, mais jamais elle n'a voulu se découvrir à moi, il est vrai que notre négociation n'a pas laissé de réussir, d'autant qu'elle a donné 20,000 livres à M. de la Mognon, lui disant qu'une personne de

lives there. Yet if all that has to be given up, I know not what will happen. What causes me most anxiety is a worthy woman named Mlle. Mance, for if I cannot take back a strong reinforcement, I cannot bring myself to return. That would in any case be useless, and yet if I do not go back, I know not what will become of her. In addition, I do not know what will happen to a certain foundation which a good lady who is unknown made in this country for a hospital, of which she made this excellent girl the administrator; for if I do not succour them, everything must be abandoned and ruined.'

"At these words she asked me: 'What is this lady's name?' 'Alas,' I replied, 'she forbade Mlle. Mance to tell it, and she would not dare to do so; yet this young woman declares that her lady is of so generous a disposition that there would be much reason for hope if she could enjoy the honour of speaking to her, but as she is so far away she has no means of doing so; formerly there was in touch with her a good priest who could have taken this in hand and let her know how things stood, but now, since he is dead, she can neither talk to her nor get anyone to do so, nor even write to her, since this lady has forbidden her address to be put on her letters. When this priest was alive, he knew the secret and she sent her letters to him, since he, with every opportunity and being aware of everything, sent them on. Now there is no longer anything to do, for if she but put her lady's name on the address of a letter, she would be dishonoured, and she would rather leave everything in the hands of Providence than cause annoyance to someone to whom she and all the company of Montreal owe so much. That, madam,' I said, 'is how things stand. Indeed we are so pressed for help that Mlle. Mance, realising that the aims of her foundress are like to be frustrated, gave me authority to take 22,000 livres belonging to the foundation, which are in Paris, in exchange for 100 arpents of land granted her by the company, with the words: "Take this money, for it is better that part of the foundation should perish than the whole; use the money to hire men, to secure the whole country by saving Montreal. I am not afraid," she went on, "to pledge my conscience. I know the heart of my good lady, who, if she was aware of our sufferings, would not be satisfied to stop at that." Thus the young woman presented her gift. I was reluctant to accept it, but at length, under

qualité faisait présent à la compagnie du Montréal de cette somme, pour lui aider à lever du monde pour secourir leur isle sous la conduite de M. de Maison-Neufve : elle fit ce qu'elle put pour que M. de la Mognon crut que cela venait d'ailleurs, mais enfin nous savons assez la main d'où procédait ce bienfait. Vous voyez, dit après cela M. de Maison-Neufve à Mlle Mance, une belle ratification de vos 22,000 livres de l'illustre et charitable fondatrice, Dieu la bénisse à jamais. Voilà ce que j'avais à dire à son sujet ; mais parlons maintenant d'une bonne fille que j'amène, nommée Marguerite Bourgeois, dont la vertu est un trésor qui sera un puissant secours au Montréal ; au reste cette fille est encore un fruit de notre Champagne qui semble vouloir donner à ce lieu plus que tous les autres provinces ensemble. Cette fille est une personne de bon sens et de bon esprit, qui ayant passé jusqu'à 18 ou 20 ans sans vouloir approcher de la congrégation de Troyes, crainte de passer pour bigotte, quel que sollicitation qu'on lui en fit Dieu lui ayant donné ensuite une forte pensée de voir comme on y faisait, elle y remarqua si bien la solide vertu qu'on pratiquait, qu'elle s'y enrôla d'une telle manière, qu'y marchant à grands pas, elle fut bientôt élevée à la prefecture, où on l'a continué douze ou quinze ans à cause du grand avancement qu'on avait vu sous sa conduite, encore qu'une telle continuation ne soit jamais faite aux autres, enfin, cette bonne fille ne se contentant pas de demeurer comme elle était, et voulant être religieuse, elle souhaita d'être carmélite, et son père se résolut de faire tous ses efforts pour la doter, afin de lui donner ce contentement, parce qu'il ne lui pouvait rien refuser. Mais en ce temps une des congréganistes qui alors avait une forte pensée pour le Canada, vint à la travers et lui dit fortement qu'il ne fallait pas qu'elle fut religieuse, mais qu'il fallait aller toutes deux servir Dieu dans la Nouvelle-France. Là-dessus elle la tourna tant et de tous côtés, qu'à la fin elle l'obligea d'en parler à la supérieure de leur congrégation qui étant une bonne religieuse, laquelle avait soin de toutes ses congréganistes externes, dont Marguerite Bourgeois, vulgairement nommée la sœur Marguerite, était préfette. Or Dieu permit que cette supérieure fut la propre sœur de M. de Maison-Neufve auquel elle dit tout ce qui se passait dans l'esprit de sa préfette. M. de Maison-Neufve ne l'eut pas plus tôt su qu'il désira de la connaître, il ne l'eut pas

great persuasion from her, and being assured that she could thus boldly interpret the mind of her good lady in this case, I made an agreement with her for the 100 arpents of land in payment for the 22,000 livres which she hoped could be of great assistance in securing the safety of the country, the sole aim of this agreement, since otherwise the land of that country would be rather dear. There, madam, is our present situation.' 'I would be very glad,' replied this lady, 'if you would come again to see me in order to discuss these matters.' 'Gladly, madam,' I answered.

"Since then I have seen her several times, she was even pleased to invite me into her closet to converse more freely about all the details, but she was never ready to disclose her identity to me. True our arrangements were successful, inasmuch as she gave 20,000 livres to M. de Lamoignon, telling him that a person of quality presented the company of Montreal with this sum to help it in raising men to rescue their island, under the command of M. de Maisonneuve. She tried her best to make M. de Lamoignon believe that the money came from another source, but indeed we know well enough from whose hand this kindness came. There you see," went on M. de Maisonneuve to Mlle. Mance, "a handsome approval of your gift of 22,000 livres. May God ever bless the eminent and charitable foundress. That is what I have to say on this subject.

"Let me now say something of a worthy girl I bring with me, named Marguerite Bourgeois,¹ whose qualities will make her a most valuable help at Montreal. Besides, this girl likewise comes from our Champagne, which apparently desires to give to this place more than all the other provinces put together."² This is a girl of good sense and good disposition who lived to her eighteenth or twentieth year without any wish to join the Congregation of Troyes, despite all invitations, for fear of being looked on as bigoted. At length, however, filled by God with a fervent curiosity about their work, she was so impressed by the real goodness they showed, that she joined them, and with such zeal that by rapid advances she was soon raised to the prefecture, where she remained for twelve or fifteen years on account of the great progress made under her leadership, though no one

¹ There are several lives of Sister Marguerite Bourgeois, including one by Faillon.

² Maisonneuve himself, Mlle. Mance and D'Ailleboust were all from Champagne.

plus tôt connue qu'il souhaita de ne pas perdre un si illustre trésor, il fit tout ce qu'il put pour le conserver. Enfin, elle résolut de passer et de venir cette présente année avec tout ce monde que M. de Maison-Neufve amenait, où elle n'a pas reçu de médiocre peine, car y ayant eu quantité de malades, elle les a tous servie en qualité d'infirmière avec un soin indicible, non seulement sur la mer mais encore à Québec. Mlle Mance ayant appris quelle était cette fille, commença à la caresser, et chérir beaucoup, en quoi elle avait bien raison, ce qui se manifesta assez par les grands services qu'elle a rendus depuis à Dieu au Montréal, surtout dans les instructions qu'elle a faites aux personnes de son sexe, à quoi elle a travaillé depuis incessamment et avec tant de profit que plusieurs autres bonnes filles se sont rangées auprez d'elle afin de la seconder, avec lesquelles depuis plusieurs années elle a fait ici un corps de communauté, laquelle a été depuis autorisée par lettres patentes du Roi; ce que j'admire ici dedans est que ces filles, étant sans biens, soient si désintéressées, qu'elles veuillent instruire gratis et faire beaucoup d'autres choses de cette manière, et que néanmoins par la bénédiction que Dieu verse sur le travail de leurs mains, elles aient sans avoir été à charge à personne, plusieurs maisons et terres en valeur dans l'isle de Montréal, et que cette bonne sœur en dernier lieu, vienne de faire comme elle a fait, un voyage de France de deux ans, dans lequel, sans amis ni argent, elle a subsisté, obtint ses expéditions de la cour, et est revenue avec 12 ou 13 filles dont il y en avait bien peu qui eussent de quoi payer leur passage, tout cela est admirable et fait voir la main de Dieu. Mais laissons là cette bonne fille, puisqu'aussi bien ce que nous disons de ce dernier voyage où elle a apporté ses patentes ne fait que de s'accomplir et n'appartient point à l'année dont nous traitons. Disons plus tôt que tout le monde que M. de Maison-Neufve amena cette année, c'étaient de bons et braves gens dont la plupart a péri pour le soutien et défense du pays. M. de St. André eut l'honneur de lever ce monde sous M. de Maison-Neufve, dans les provinces d'Anjou, du Maine, de Poitou, de Bretagne qu'y avait été désigné pour cet effet. Ceux qui nous reste aujourd'hui de ces gens-là, sont de fort bons habitants dont le nom sera, je l'espère, mentionné dans le livre de vie pour la récompense de leurs bonnes actions. Si la manière d'écrire les histoires me permettait de les nommer tous, je les

else has ever held the office so long. Finally, since this good woman was no longer satisfied as she was, but wished to become a nun, she desired to join the Carmelite Order. Her father, who could refuse her nothing, decided to make every effort to endow her and so give her this happiness. Meanwhile, however, a member of the Congregation who was keenly interested in Canada met her and told her forcibly that she must not become a nun, but that she must go with her to serve God in New France. With this she so shook her mind that in the end she caused her to mention the matter to the Superior of their Congregation, who was an excellent nun, with the charge of all the lay congregationists, of whom Marguerite Bourgeois, commonly called Sister Marguerite, was prefect. By God's will, however, this superior was own sister to M. de Maisonneuve, to whom she related all the anxieties of the prefect. No sooner had M. de Maisonneuve learnt this than he asked to meet her, and no sooner had he done so than he was anxious not to lose such a treasure, and did all he could to secure her for New France. At length she resolved to come, and to cross this same year with the people M. de Maisonneuve was taking with him. In so doing she incurred not a little labour, for as there were a good many sick she nursed them with extraordinary care, not only at sea but also at Quebec.

When Mlle. Mance had found what this woman was like she made much of her and valued her greatly, very rightly as was shown well enough by the great services she has rendered God since at Montreal, especially by the instruction she has given to women and girls. Here she has since laboured unceasingly and with such results that a number of other devoted women have joined her in the task, with whom several years ago she formed here a society since authorised by letters patent from the king.¹ What I marvel at in this connection is the way in which these women, lacking in resources, are so unselfish that they are ready to give instruction free, and do other things in the same way, and yet by the blessing that God gives to their work, without being a burden to anyone, they have acquired several houses and land of value on the Island of Montreal, and that finally this good sister has just

¹ See Introduction, p. 24. The letters patent are given in *E. and O.*, i. 69, of date 12 May, 1671.

nommerais joyeusement, parcequ'il y en a bien peu qui n'aient mérité leurs places dans cette relation, mais puisque le discours historique ne m'accorde pas cette liberté, ils m'excuseront si je ne le fais pas, aussi bien cela ne leur produirait qu'un peu de fumée qui pourrait obscurcir la juste récompense qu'ils en attendent de celui pour qui ils ont travaillé. Enfin M. de Maison-Neufve ayant raconté toutes ces choses à Mlle Mance, et ayant laissé quelques jours ses soldats rafraîchir, demanda deux barques pour les monter au Montréal, dont celle de Mlle Mance monta la première. Mais il y eut bien des difficultés à faire marcher ces soldats, d'autant qu'on ne voulait pas les laisser aller sans que M. de Maison-Neufve dit absolument qu'il les voulait avoir et qu'ils avaient trop coûté à la compagnie du Montréal pour en laisser aucun après soi ayant un poste aussi dangereux que celui qu'il avait à défendre, ce qu'il y avait de fâcheux en ceci était qu'on lui devait fournir des barques, et on ne lui en voulait point donner. A la fin il en trouva, et après avoir envoyé tout son monde, il les suivit, ne voulant aller que le dernier de tous pour ne laisser personne après soi.

been for two years in France, during which time she lived without money or friends, obtained her permit from the court, and has come back with twelve or thirteen girls of whom very few were able to pay for their journey. All this is wonderful and shows the working of the divine hand.

Let us, however, leave the subject of this good woman, the more so since this last voyage on which she brought her letters patent has just occurred¹ and has nothing to do with the year we are now dealing with. Let us remark rather that all the men whom M. de Maison-Neufve brought this year were good and brave fellows, most of whom have since been killed in defending the country. M. de St. André had the privilege of raising them under M. de Maisonneuve, in the provinces chosen therefor, viz. Anjou, Maine, Poitou and Brittany. Those of them who still remain with us are very good settlers whose names will, I hope, be recorded in the Book of Life as a reward for their good deeds.² If the way in which histories are written permitted me to name them all, I would do so gladly since there are very few who have not deserved a place in this story. But since historical propriety does not allow me this freedom, they will forgive my not doing so, the more so as that would but give them a little glory, capable of hiding the just reward they await at the hands of Him for whom they have laboured.

When at length M. de Maisonneuve had told Mlle. Mance everything, and had let his troops rest for some days, he requested two pinnaces to take them up to Montreal, Mlle. Mance travelling in the first. It was very hard to get these soldiers away as they were kept until M. de Maisonneuve had declared explicitly that he must have them and that they had cost the company of Montreal too much for any of them to be left behind when he had so dangerous a post as this to hold. The annoying thing was that he was supposed to have pinnaces supplied and yet could not get them. In the end he secured them and, after having sent off all his men, he set off himself, going last so as to leave no one behind him.

¹ In 1672, which helps to date the writing of the History. See above, p. 5.

² The roll of the 113 men who embarked with Maisonneuve is given by Faillon, ii. 531-61. See also Sulte, *Histoire des Canadiens français*, iii. 46 seq.; Massicotte, "Les Colons de Montréal de 1642 à 1667" (*Trans. Roy. Soc. Canada*, 3rd Series, 1914, vii. 16 seq.).

*De l'Automne 1653 jusqu'à l'Automne 1654, que les Vaisseaux
partirent du Canada*

Aussitôt que les troupes de l'an précédent furent arrivées, on commença à travailler à faire l'église de l'hôpital et accroître ses bâtimens, on réussit si bien à l'un et à l'autre que tout se fit avec diligence parce que M. de Maison-Neufve n'avait amené que de bons hommes pleins de cœur et d'adresse à faire ce que on leur commandait. La nécessité de ces travaux, n'empêcha pas M. de Maison-Neufve de donner la permission à ces gens-là de se marier, à quoi donna un bon et heureux exemple le sieur Gervais, lequel a aujourd'hui une famille fort nombreuse qui a le privilège de marier avec le bas âge la vieillesse des mœurs; c'est une famille de bénédiction et de bonne odeur à tout le pays où la richesse de la vertu prévaut celle des biens de ce monde. Les bâtimens, la culture des terres et les mariages, n'empêchaient pas qu'en ce lieu, on se tint si bien sur ses gardes, que les ennemis avaient bien de la peine à nous y insulter. Nous commençâmes dès lors à leur imprimer une certaine frayeur qui leur empêchait de s'avancer si avant dans nos desseins qu'ils le faisaient autrefois ce qui donna la liberté à Mlle Mance de se retirer au petit printemps à l'hôpital qu'elle avait été obligée de quitter depuis quelques années et d'où depuis elle n'a pas été contrainte de sortir pour la crainte des ennemis, qui l'y ont laissé jusqu'à présent en paix, afin de bénir Dieu qui lui a donné l'inspiration de contribuer comme elle a fait au secours de l'an dernier, où en sacrifiant une partie elle avait aidé à sauver le total, non seulement du Montréal, mais aussi de l'hôpital et de tout le pays ensemble qui sait la désolation où il était lorsque ce secours arriva par M. de Maison-Neufve, ce qui est à remarquer ici dedans, est que si elle acheta trop cher la terre en faveur de laquelle elle donna le 22,000 livres afin de faire venir ce secours, il est vrai que ni M. de Maison-Neufve, ni MM. du Montréal n'en ont point profité, qu'il n'y a eu que le public, et que Mlle Mance qui a agi avec autant de prudence que le marchand dans le danger, jette prudemment une partie de ses denrées pour sauver le reste; ce que on peut dire avec vérité, c'est qu'il a plus coûté à Messieurs du Montréal, qu'à personne en cette affaire, et que partant au lieu d'avoir nui, ils ont profité aux pauvres et à tous généralement.

*From the Autumn of 1653 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1654*

As soon as the troops mentioned in the account of the last year had arrived, work was begun on the hospital church and the enlargement of its buildings. Both these tasks were accomplished by the zeal of the workers, for M. de Maisonneuve had brought with him none save men of spirit and ability to carry out their orders. The pressure of this work did not prevent M. de Maisonneuve from giving these men time to get married. In this the Sieur Gervais provided a happy and good example, having to-day a very numerous family whose members combine with their tender years the good manners of maturity. They make a blessed family, in good repute throughout the country, with an endowment of virtue exceeding that of this world's goods. Notwithstanding the work of building, the cultivation of the soil, and these marriages, everyone was so much on the alert that the enemy found great difficulty in doing us any harm. From that time on we began to instil into them a degree of fear which checked them from interfering with our enterprise in the way they had done before. Because of this, Mlle. Mance was able to move back in early spring to the hospital which she had been constrained to leave some years ago. Since this time she has not been forced to leave it on account of enemy attacks, as up to the present time they have left her in peace, to thank God for the inspiration to contribute as she did toward the reinforcement of last year, whereby in sacrificing part she helped to save the whole, not only of Montreal, but also of the hospital and of the whole country, in view of the desperate state of affairs when M. de Maisonneuve appeared with this aid. It is to be remarked about this, that if she paid too much for the land, for which she gave the 22,000 livres so as to secure aid, neither M. de Maisonneuve nor the company of Montreal made any profit therefrom, the whole gain going to the country; Mlle. Mance acted with the wisdom of a merchant who in a dangerous situation throws overboard a part of his goods in order to save the remainder. What can with truth be said is that this enterprise cost more to the gentlemen of Montreal than to anyone else, and that instead of damaging they benefited the poor and everyone in general.

*De l'Automne 1654 jusqu'à l'Automne 1655, que les Vaisseaux
partirent du Canada*

Cet automne outre plusieurs combats qui se rendirent ici, il y en a eu un qui fait connaître que les Iroquois sont bien adroits à surprendre et qu'il faut bien être sur ses gardes pour n'en être point attrapé, ayant la guerre contre eux : voici le fait. Un parti de ces barbares se cacha dans les déserts à l'ombre des souches qui y étaient, lorsque nos gens allaient au travail ; or comme il fallait toujours être sur ses gardes, nos Français mirent une sentinelle du côté d'où l'ennemi était à craindre ; cette sentinelle étant postée, monta sur une souche afin de mieux découvrir, et comme la souche était un peu grosse, cela lui donnait moyen de se tourner tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, afin de voir ce qui se passait dans la campagne et s'il n'y avait point d'ennemis ; or à mesure qu'il tournait la tête d'un différent côté un certain Iroquois s'avavançait toujours de souche en souche, quand la sentinelle regardait vers le lieu où il était, il ne branlait pas, s'il regardait ailleurs, il s'approchait incontinent autant qu'il le pouvait sans se faire découvrir, enfin le renard vint si près du mal-perché, que tout d'un coup sautant sur lui, il le prit par les jambes sur ce bois où il était monté, soudain il le chargea sur les épaules et s'enfuit avec ce fardeau tout de même qu'un voleur emporterait un mouton ; il est vrai que ce prisonnier criait plus haut et se débattait d'une autre manière, enfin cet innocent voyant après s'être bien débattu que ce sauvage était fort, il se laissa porter sans réjimber davantage à la boucherie où il fut bientôt payé de son peu de précaution à découvrir ; rien ne fut plus étonné que nos gens lorsqu'ils entendirent leur brebis bêler et le loup l'emporter, on voulait courir sur cet épervier et lui faire lâcher prise, mais il fut bientôt secouru par un nommé La Barique qui commandait le parti Iroquois, lequel fit faire tout d'un coup bride en main à nos gens et demeurer sur une défensive où ils eussent été battus sans que M. le Major vint au secours, lequel voyant que La Barique était le principal soutien de nos ennemis, il commanda à un fort bon tireur qu'il avait auprès de lui, de percer au plus tôt ce tonneau d'un coup de fusil afin qu'en ayant tiré le jus, les ennemis ne s'en pussent davantage prévaloir et fortifier. Cet homme commandé ne

*From the Autumn of 1654 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1655*

In addition to several skirmishes that took place here this autumn, there was one which went to show that the Iroquois are very skilful in surprise attacks and that in fighting with them one has to be ever watchful to avoid being caught napping. This is what happened: A party of these barbarians hid themselves behind the stumps in the cleared lands as our men went to work there. Our Frenchmen, of necessity ever on the watch, posted a sentinel on the side from which enemy attack was to be feared. This sentinel when posted mounted upon a stump the better to look about him, and as the stump was a fairly large one he was able to turn first in one direction, then in another to see all that went on and whether any enemies appeared. But as he turned his head from one side to the other, a certain Iroquois crept forward from stump to stump, keeping quite still when the sentinel looked his way, but advancing as far as he could without being discovered as soon as the sentry looked in another direction. Finally the fox got so near to the badly perched bird that he leaped up all at once on to him, seized him by his legs on the stump upon which he was mounted, swung him swiftly on to his shoulders and dashed off with his load much as a thief would carry off a sheep. Certainly this prisoner made more noise and struggled in a fashion unlike a sheep, but at length, realising after struggling that the savage was the stronger, this simpleton let himself be carried off without further resistance to the butchery, where he quickly paid up for his lack of care in acting as sentry.

No one could have been more surprised than our men when they heard their sheep bleating as the wolf carried him off; they prepared to set off in chase of this sparrow-hawk to make him drop his booty, but a savage called La Barique,¹ who was in command of the party of Iroquois, came to his aid and gave a sudden check to our men, reducing them to the defensive. They might indeed have been defeated had not the major come to their aid. He, on seeing that La Barique was the leading spirit of our enemies, ordered a very good shot he had with

¹ He was so called on account of his stoutness.

manqua pas son coup. Il fit son approche sur ce personnage, lequel était monté sur une souche où il exhortait ses gens et leur disait ce qu'ils devaient faire dans le combat, comme si c'eût été un Européen. Notre Français étant parvenu à la portée raisonnable de son fusil, il en frappa si droit et si rudement La Barique qu'elle en tomba par terre et commença à ruisseler de toutes parts à cause que le fusil était chargé de gros plombs et qu'il le reçut quasi tout dans son corps; les ennemis furent si découragés par la chute de cet homme qu'ils croyaient mort qu'ils s'enfuirent aussitôt et nous laissèrent les maîtres du champ: cela fait, on l'emmena ici lorsqu'il fut revenu à soi, sa cruauté se changea totalement par la douceur qu'on lui fit paraître en le guérissant autant qu'il se pouvait; il est vrai qu'il en est demeuré extrêmement estropié et inhabile à tout, mais il a bien vu qu'il n'a pas tenu aux Français s'il n'a pas été complètement remis, c'est aussi pourquoi il a été tellement gagné par cette humanité que depuis, il a pris toujours nos intérêts fort à cœur, ce qui n'a pas empêché que ses amis qui le croyaient mort ne nous fissent cruellement la guerre pour s'en venger, entre autres son frère, qui était tellement acharné sur nous, à cause de lui, que tous les jours nous l'avions sur les bras, même une fois, il fit quatre attaques différentes dans une journée afin de se venger, mais à la dernière ayant ouï La Barique qui l'appelait et qu'on avait porté exprès sur le lieu du combat, il lui cria: "Est-ce toi, mon frère, es-tu encore en vie?"—"Oui, lui dit-il, et tu veux tuer mes meilleurs amis." A ces mots, il vint à lui doux comme un agneau et promit de ne nous jamais faire la guerre: il dit qu'il allait promptement chercher tous les prisonniers Français qu'il y avait dans leur pays, qu'il allait travailler à la paix pour revenir dans un certain temps qu'il marqua afin de la conclure. Tout ce qu'il promit, il le garda, hormis que n'ayant pu résoudre les esprits de ses camarades aussi vite qu'il l'avait promis, il fut obligé de retarder plus qu'il ne l'avait dit; mais dans ce retardement, il arriva une affaire qui rendit souple tous ses gens là à tout ce qu'il voulait d'eux. Voici comme la chose se passa. Les Iroquois ayant ce printemps détruit l'Isle aux Oies et mis à mort tout ce qui s'y rencontra hormis les petits enfants de Messieurs Moyen et Macar, une partie d'entre eux emmena dans leur pays ces petits prisonniers et le reste nous vint faire la guerre en cette Isle, où ils firent plusieurs attaques et entrèrent

him forthwith to pierce this cask with his musket, so that when this liquor had been spilt the enemy would lose their strength and be able to stand no longer. The man took his cue and advanced toward this individual who was standing on a stump encouraging his men and giving orders to them as if he had been a European officer. Our Frenchman came within fair musket range of him, and then took such sure and fatal aim that La Barique dropped to the ground streaming with blood, for the musket was loaded with large slugs, most of which lodged in his body. So dismayed were the enemy by the fall of this man, whom they believed killed, that they fled incontinently, leaving us masters of the field of battle, on which La Barique was brought to the château.

When he had come to himself his savagery was completely vanquished by the kindness shown to him in healing his wounds as well as possible. It is true that he remained extremely lame and unable to do anything, but he realised very well that it was not the fault of the French that he was not completely cured. As a result he was so won by this kindness that henceforth he always took our interests to heart. This did not prevent his comrades, who thought him dead, from making bitter war upon us to avenge him. Amongst them his brother was so infuriated against us on his account that we had him on our hands every day. He even made four separate attacks on us in one day to revenge himself, but in the last of these he heard La Barique calling him, he having been carried to the scene of the fight for this purpose. The brother thereupon shouted: "Is that you, my brother, are you still alive?" "Yes," he replied, "and you are trying to kill my best friends." On this the brother approached, gentle as a lamb, and made promise henceforth never to make war on us. He declared that he would go at once to seek out all the French who were prisoners amongst his people, and that he would work for peace, coming back to confirm it in a certain stated time. He performed all that he had promised, save that since he was unable to persuade his fellows as speedily as he had hoped, he was unable to return by the date he had set. During this delay, however, there occurred an event which made all his people ready to agree to what he wanted. This came about in the following way.

This spring the Iroquois ravaged the Ile aux Oies and killed

en plusieurs pourparlers avec le sieur de la Barique que l'on portait toujours sur les lieux afin de leur parler, cet homme ne put jamais réduire à la raison ces animaux féroces : toujours ils tendaient à faire quelque méchant coup, il est vrai que Dieu nous assista bien, puisque pendant qu'ils furent ici à nous faire des embuscades, jamais ils ne nous tuèrent qu'un homme nommé d'Aubigeon : Encore peu après ce meurtre, ils en furent bien châtiés, car ils tombèrent à notre discrétion, ce que se fit ainsi. Ce meurtre étant commis, ils passèrent de l'autre côté du fleuve et envoyèrent ensuite quelques uns d'entre eux, feignant vouloir parlementer et être de ces nations qui n'avaient jamais eu de démêlés avec nous ; feinte dont ils ont usé en plusieurs de leurs trahisons passées et qui leur était ordinaire, mais au même temps, M. Lemoine revenant de Québec dit à M. de Maison-Neufve : "Voilà des gens qui ont fait un tel coup à l'Isle aux Oies, qui ont tué d'Aubigeon et qui veulent encore nous trahir. Il faut les prendre, car ce sont des fourbes et des menteurs." Afin de les attraper, M. de Maison-Neufve leur fit crier que le lendemain, ils vinrent parlementer : cela dit, ils se retirèrent de l'autre côté de l'eau sans s'approcher plus près ; le lendemain venu, voici deux Iroquois qui paraissent dans un canot avec un petit Anglais au milieu, ils viennent un peu hors la portée du mousquet du château. Alors M. le Gouverneur voulut envoyer à eux plusieurs personnes, mais M. Lemoine l'en empêcha lui disant qu'ils s'enfuieraient et que s'il voulait, il irait tout seul à eux dans un petit canot de bois avec deux pistolets cachés au fond de son canot, que dans cet état, il irait aborder sur la même bature où ils étaient ; qu'étant seul de la sorte ils le laisseraient venir sans se défier, qu'étant sur eux, il se leverait tout d'un coup avec ses pistolets, et qu'ayant pris le dessus, il leur ferait prendre malgré eux le courant qui vient vers le château que depuis qu'ils seraient dans le courant l'on en seraient les maîtres ; quoique la proposition fut hardie, elle fut néanmoins acceptée, mais pour en favoriser l'exécution, M. le Gouverneur fit glisser des mousquetaires le long de l'eau jusque vis-à-vis les Iroquois, lesquels étaient assez proches de terre, ces mousquetaires ne se montrèrent que quand il fut temps, ce qui aida à bien réussir ainsi qu'on l'avait projeté. Ces Iroquois étant logés, comme ils étaient considérables, un de leurs capitaines nommé La Plume parut aussitôt avec menace qu'il se vengerait si on ne lui rendait

everyone they found there save the little children of MM. Moyen and Macart, whom one party took back prisoner into their own country whilst the others came to make war on us in this island. Here they made several attacks on us and several times parleyed with the *Sieur la Barique* who was always carried out to the scene of the fighting to speak to them. He was never able, however, to bring these wild beasts to reason, they were always trying to do us some harm, though by God's help whilst they were in ambush here they killed but one man, named *D'Aubigeon*.¹ But a little time after this murder they were well punished, for we had them at our mercy, which happened in this way.

After this murder they crossed the river and then sent some of their number who pretended to treat of peace and to belong to those nations who had never been at war with us. This is a deceit they have employed on several of their former treacheries and one customary with them. But *M. Le Moyne*, who had just returned from *Quebec*, said to *M. de Maisonneuve*: "These are the men who made such havoc at *Ile aux Oies*, they killed *D'Aubigeon*, and they are trying to betray us. We must seize them, for they are villains and liars." To trap them, *M. de Maisonneuve* gave them notice to come and treat the next day, on which they withdrew to the other side of the river, coming no nearer. On the next day two *Iroquois* appeared in a canoe with an English boy between them, approaching a little beyond musket-shot from the *château*. The governor was minded to send some people to them, but *M. Le Moyne* checked him, declaring that they would take flight; if he agreed, he would go to them alone in a canoe with two pistols hidden at the bottom of his canoe. He would paddle towards the shallows where they lay, which they would let him do since he would be alone, and there he would all at once face them with his two pistols, and so, having the upper hand, he would make them willy-nilly follow the current which led toward the *château*, once embarked in which they would be helpless.

Although this was a risky plan, it was nevertheless agreed upon, though to aid in its execution the governor sent some musketeers to glide along the water's edge until they were

¹ On 31 May, 1655. He had only come to New France in 1653.

ses gens. On lui dit que ses gens étaient bien et qu'il les pouvait venir voir, mais à ces paroles en menaçant, il répondit qu'il y viendrait d'une autre manière, sur quoi il se retira de l'autre côté du fleuve où nos Français résolurent de l'attaquer la nuit suivante avec la permission de M. de Maison-Neufve, mais un capitaine Iroquois, qui ne participait en rien à leur trahison et qui était ici, voyant les préparatifs s'en faire, pria qu'on n'en fit rien, ce qu'on lui accorda parcequ'on l'aimait. Le lendemain cet homme alla voir Laplume et les autres afin de tout pacifier et avoir tous les esclaves Français comme nous le souhaitions, ce qui lui fut refusé absolument, et peu après que les nouvelles en eurent été rapportées au château, voilà que tous les Iroquois en plein midi traversent à notre barbe de notre côté afin de nous venir escarmoucher, mais M. de Maison-Neufve ne leur en donna pas le temps, car il commanda au major de les aller charger sur le bord du rivage où il les voyait aborder, ce qui se fit si heureusement que M. Lemoine lui quatrième prit le commandant, lui cinquième, sans qu'il osât tirer aucun coup, parce qu'ils leur mirent le fusil dans le ventre auparavant qu'ils les eussent aperçus : Quand au reste des Iroquois, ils furent mis en fuite et en déroute par M. le Major. Ces barbares voyant qu'on leur avait ôté la meilleure plume de leur aile, commencèrent à ramper et à demander la paix avec toutes sortes de soumissions, ce qui fut moyennée par l'ambassadeur que nous avons ici ; lequel dit que le célèbre La Grand'Armée, grand capitaine Aniez, venait en guerre, qu'il s'en allait au devant de lui, et qu'aussitôt qu'il lui aurait appris les capitaines que nous avions pris il lui ferait faire ce que nous souhaiterions. Il s'en alla et rencontra La Grand'Armée avec un parti d'Aniers, les plus lestes et mieux faits qu'on eut encore vus ; quand il l'eut trouvé, il lui dit : "Vous allez en guerre, et vous ne savez pas que tels et tels nos capitaines sont captifs au Montréal, et que faisant quelques coups vous allez les faire tuer par les Français." Ces paroles firent tout d'un coup s'échouer ces grands desseins et penser uniquement à la paix ; que cet ambassadeur dit qu'il l'obtiendrait s'il la demandait aux Français qui étaient bons ; cet avis lui fit faire un beau et grand pavillon blanc qu'il fit mettre au derrière de son canot ; en cette équipage il passa en plein jour devant le Montréal, mit pied à terre un peu au dessus, vint parlemancer et demanda qu'on lui fit venir les prisonniers,

opposite the Iroquois, who were not very far from the bank. These musketeers kept themselves hidden until the right moment, which helped the success of the plan. When these Iroquois had been caught in this way, as they were persons of importance, a captain of theirs named La Plume immediately appeared with threats of vengeance if his people were not released. He was told that they were unharmed and that he could come and see them, but at this he answered with menaces that he would come for them in another fashion, retiring forthwith to the other side of the river. There our Frenchmen were resolved to attack them on the following night with the permission of M. de Maisonneuve, but an Iroquois captain who was here and had had no part in their treachery, seeing our preparations, begged that nothing be done, which was agreed to out of affection for him. Next day this man went to see La Plume and the other chiefs to make peace and recover the French slaves we wanted. This they absolutely refused to agree to, and shortly after the news of this had reached the château, the Iroquois were seen in full daylight crossing the river under our very noses to come and attack us on our side. M. de Maisonneuve, however, gave them no time for this, but ordered the major to go and attack them on the bank of the river where he saw them land. This order was so successfully carried out that M. Le Moyne with three men captured the commander and four others, without his being able to lift a finger, for they thrust their muskets against their stomachs before they were perceived. As for the other Iroquois they were routed and put to flight by the major.

When these savages saw that they had lost the finest plume in their head-dress, they began to cringe and to beg for peace with the utmost humility, by means of the ambassador we had here. This man declared that the famous La Grand'Armée, the great chief of the Mohawks, was on his way to fight, but that he would go and meet him, and that as soon as this man learnt what chiefs we had taken, he would do all we wanted. He departed and met La Grand'Armée with a party of Mohawks, the finest-looking and most active that had been seen so far. On meeting him, he said: "You are going to war, not knowing that such and such of your chiefs are prisoners at Montreal, and that if you attack the French you will cause their deaths."

ensuite les ayant vus, il proposa la paix pour les ravoir, on lui dit qu'on l'accepterait pourvu que l'on ramenast tous les prisonniers Français, ce que faisant, on leur rendrait les leurs. Il donna parole de le faire dans un certain temps, à quoi il fut fort ponctuel, il ramena les quatre enfants de Messieurs Moyen et Macar, Messieurs de St. Michel et Trottier avec le nommé La Perle qu'on avait perdu au Trois-Rivières sans espérances de le ravoir, et autres, enfin on leur fit rendre tous les captifs de ce pays; au reste, comme ces deux familles des Moyen et des Macar étaient considérables, le pays reçut en ceci un grand bienfait du Montréal, ces enfants là étant des plus considérables du Canada, ce qui se voit par les alliances, car Mlle Moyen a épousé un capitaine de condition et de mérite appelé M. Dugüé, lequel a été épris d'elle par les charmes de sa vertu. Mlle Macar l'aînée a épousé M. Bassile, l'un des plus riches du Canada, la cadette sa sœur qui est morte avait épousée un brave gentilhomme nommé M. de Viliers. En même temps que les Iroquois nous eurent rendu nos prisonniers, nous leur remîmes les leurs et nous conclûmes une paix, laquelle a duré un an tout entier; que si le Montréal a servi en ces paix, pourparlers et trêves qu'il faisait, c'était toujours à ses dépens, non-seulement à cause de la vie qu'on y exposait afin d'y obliger les ennemis, mais encore à cause des dépenses qu'il fallait faire pour cela, tant en voyages de Kébecq que présents et autres choses, car dans les premiers temps on était là-bas habile à recevoir et non pas à donner; s'il fallait faire un présent, c'était aux Messieurs du Montréal à le faire, si on en recevait quelqu'un, il ne fallait pas le retenir mais le faire descendre, ainsi on a toujours eu la gloire de servir au pays en toutes manières avec un détachement entier et parfait.

The effect of these words was to cause the collapse of their great plans and to make them think solely of making peace, which this ambassador said he could obtain by asking the French, who were well disposed thereto. This counsel caused him to place a fine large white flag at the stern of his canoe, and so provided appear before Montreal in full daylight. He landed a little way above the château, came closer to parley, and requested that the prisoners might be brought, and after seeing them proposed to make peace in order to release them. He was told that this would be agreed to on condition that all the French prisoners were returned, on which theirs would be given up to them. He gave his word to accomplish this within a certain time, in which affair he was most punctual, restoring the four children of MM. Moyen and Macart, MM. de St. Michel and Trottier, along with the man named La Perle who had been lost at Three Rivers with no hope of seeing him again, and some others. All the captives we had of theirs were then released. Since these two families of Moyen and Macart were of importance, Montreal in this rendered a great service to the whole country. That these children belonged to the most influential families is shown by the marriages they contracted: Mlle. Moyen married a captain of means and worth named M. du Gué,¹ who was attracted by her charming qualities, the elder Mlle. Macart married M. Bazire, one of the richest men in Canada, and her younger sister, since dead, married a worthy gentleman named Villiers.

At the same time that the Iroquois surrendered their prisoners, we gave them those we held, making a peace with them which lasted a whole year. Whilst Montreal thus mediated in these peaces, parleys and truces, they were all carried on at her own expense, not merely in the way in which lives were exposed to constrain the enemy thereto, but also in the expenses of the negotiations themselves, whether in journeys to Quebec, presents or other ways. For in these early days people down there were quick to accept but slow to give; if a present were needed, it was the gentlemen of Montreal who had to make it; if one was received, it must not be kept, but must be sent down the river, so that we always had the glory of serving the country in every way with complete and perfect detachment.

¹ M. Sidrac du Gué. Her sister married in 1657 Lambert Closse, Major of Montreal.

*De l'Automne 1655 jusqu'à l'Automne 1656, au Départ des
Navires du Canada*

Il s'est passé si peu de choses durant cet an entre les Iroquois et nous, qu'il y a peu de choses à donner au public, à ce sujet; ce qu'on peut dire, c'est que pendant cette année on avance merveilleusement les habitations, car encore que l'on craignit la trahison de ces barbares, néanmoins on savait bien que l'on ne serait pas attaqué si peu que l'on fut sur ses gardes, et qu'ils ne commenceraient jamais à rompre la paix s'ils ne voyaient à faire quelque coup sans se mettre au hazard; c'est pourquoi, on allait hardiment quand on était un peu en état où l'on n'eût pas osé paraître qu'avec un grand nombre: c'est ce qui donnait lieu, pendant ces paix fourées, à faire des découvertes qui servaient pendant les temps de guerres. Ce qui est remarquable en ce chapitre, c'est que les Iroquois ayant toujours la guerre avec les Hotaoues et Hurons, quoiqu'ils fussent en paix avec nous, ils firent un furieux massacre de ces pauvres gens au mois d'août de cette année, où entre autre le père Gareau fut tué ici près d'un coup de fusil, après quoi aussitôt que ce meurtre fut fait au dessus, ce bon père fut rapporté au Montréal et y mourut peu après. Comme je n'écris l'histoire du Montréal qu'à cause qu'on n'en a pas quasi parlé, on me dispensera de rapporter au long ce qui regarde ce saint homme, d'autant que les Révérends pères Jésuites n'auront pas manqué de s'acquitter de leur devoir à l'égard de ce digne confrère au sujet duquel je dirai seulement, qu'heureux le serviteur de Jésus-Christ qui meurt comme lui exposé actuellement pour le service de son maître. Sur la fin de cette année, on eut au Montréal, l'affliction du départ de M. de Maison-Neufve pour la France. Il est vrai que comme il n'y allait point que pour le bien du pays, que comme cette Isle recevait toujours de grands biens dans tous ses voyages, l'espérance du bonheur qu'on croyait devoir accompagner son retour n'était pas une médiocre consolation pour radoucir l'amertume de son départ. Toujours il avait de grands desseins et jamais cette planète ne s'éclipsait de son Montréal, qu'elle

*From the Autumn of 1655 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1656*

So little happened during this year between the Iroquois and ourselves that there is little to give to the public on this subject. What can be said is that in the course of the year the building grew very fast, for whilst there was still the fear of savage treachery, it was pretty certain that we would not be attacked however little precaution we took, and that they would never take the step of breaking the peace unless they could count on striking some blow without much chance of failure. Thus, when the opportunity offered, people were bold to go where earlier they would not have dared to show themselves save in force; this enabled them, during this imposed peace, to make some explorations which were of value during the wars. It is worthy of note in this chapter that the Iroquois, though at peace with us, continued to war on the Hurons and Ottawas, and in the month of August of this year brutally slaughtered some of those people, in which massacre Father Garreau was killed with a musket-shot close to this place. The pious Father was carried to Montreal immediately after being shot, to die in a short while. Since I only write the history of Montreal because it has hardly been mentioned, I shall be excused from giving a lengthy account of this holy man, inasmuch as the Reverend Jesuit Fathers will not have failed to do justice to their worthy brother,¹ as to whom I will only say, happy the servant of Jesus Christ who, like him, at this time lays down his life in the service of his Master.

Towards the close of this year there came to Montreal the sorrow of the departure of M. de Maisonneuve for France. True, as he went but for the good of the country, and as this island always gained great benefit from his journeys, the hope of the good that it was believed his return would bring was no small consolation to soften the bitterness of his going. His

¹ There is an account of the death of Father Garreau in De Quen's Relation of 1655-6 (*Jes. Rel.*, ed. Thwaites, xlii. 235 seq.).

n'y ait reparu par après avec l'éclat de quelque nouvelle conquête que si cela s'est vérifié dans tous ses autres voyages, cela se vérifie d'autant plus avantageusement dans celui-ci, que l'âme surpasse le corps et le spirituel le temporel en dignité. Jusqu'ici son principal but était de grossir cette colonie par le nombre des hommes dont il moyennait la venue. Maintenant il veut y établir un clergé pour la sanctification des peuples; c'est pour cela qu'il passe la mer et expose sa vie en ce nouveau trajet, encore qu'il feignit un autre sujet pour son voyage. Il jugea ne devoir pas retarder ce dessein pour deux raisons: la première, parceque les Révérends pères Jésuites se trouvaient pressés de toutes parts pour les missions étrangères et éloignées des sauvages qui sont écartés dans les bois, ce qui lui faisait craindre assez souvent de n'avoir pas toujours ici l'assistance spirituelle qu'il aurait souhaité et qu'ils auraient bien désiré lui donner sans ces conjonctures; secondement, le souvenir des desseins de M. Ollier et de tous les messieurs associés, qui avaient toujours eu la vue sur Messieurs du séminaire de St. Sulpice, ainsi qu'ils le lui avaient déclaré, lui fit croire qu'il ne pouvait procurer trop tôt à cette Isle la venue des Ecclésiastiques de cette maison, à cause des biens spirituels et temporels qu'ils y pourraient faire: Ayant bien pesé toutes ces choses, il les proposa à Mlle Mance, laquelle étant de son même sentiment, il se détermina d'aller trouver cette année feu M. Ollier, l'illustre fondateur du séminaire de St. Sulpice afin de lui demander des messieurs de son séminaire pour avoir le soin de cette isle, comme aussi de faire intervenir messieurs les associés de la compagnie afin de réussir dans sa demande. Que la providence divine est admirable, elle avait choisi ce lieu pour être le sépulcre et pour y enhummer à ce monde plusieurs des enfants de ce digne fondateur et de les faire mourir aux douceurs de l'Europe: Pour cela, dès l'an 1640, nous avons vu qu'elle l'adressa à feu M. Ollier et à feu M. de la Doversière et le fit acheter ici un endroit de sépulture par ces cent louis d'or dont nous avons parlé, qui furent les prémices de l'argent donné pour le Montréal: La providence a fait faire à feu M. Ollier en cette rencontre, comme autrefois elle fit faire à Abraham lorsqu'elle le fit acheter 40 cicles ce tombeau qu'il acheta des frong [Ephron] pour toute sa lignée. Ce bonheur de mourir aux vains appas de la terre est bien grand; il ne faut pas s'étonner si Dieu n'a pas

enterprises were always large, and this planet was never eclipsed for Montreal but it reappeared shining with some fresh success. Whilst that is true of all his journeys, it is as much more profitably true of this one as the soul excels the body or the spiritual the temporal in value. So far his chief endeavour had been to increase the size of the colony by the men whose coming he contrived. But now he was anxious to set up here clergy for their salvation, and so on this account he risked his life in crossing the ocean again, though he gave another reason for his journey. He was of opinion that the plan should not be put off any longer for two reasons. In the first place, the Reverend Jesuit Fathers were hard pressed from all quarters for their missions to alien and remote parts to the savages scattered through the woods, which frequently made him fear lest he should not always get the spiritual help he wanted here, and which they would have been very glad to render save for these ties. And in the second place, the remembrance of the plans of M. Olier, as of all the associates, who had always had in mind the gentlemen of the Seminary of St. Sulpice, as they had informed him, made him think that he could not too soon secure the advent to this island of the ecclesiastics of this house, for the spiritual and temporal advantages they would bring.

After having carefully weighed all this, he put the plan before Mlle. Mance, who was of like mind with him, on which he decided to go and see this year the late M. Olier, the illustrious founder of the Seminary of St. Sulpice, in order to ask for members of his seminary to take spiritual care of this island, as also to gain the support of the associates of the company to ensure the success of his request. How wonderful are the workings of Providence! It had made choice of this place to bury to the world a number of the followers of this pious founder, making them henceforth dead to the comforts of European life. With this in view, we saw that in 1640 it moved the late M. Olier and the late M. de la Dauversière to purchase here a burial-place with the hundred louis d'or which we mentioned, the firstfruits of the money given for Montreal. Providence acted towards the late M. Olier on this occasion as it did long ago towards Abraham when it caused him to buy for 400 shekels this burial-place he purchased from Ephron for all his line. So great is the happiness of dying to

voulu donner gratis le lieu où cette mort se devait s'opérer et s'il en a voulu être payé par des mains qui lui étaient aussi aimables que celles de ce bon fondateur, et que même depuis, il en ait voulu tirer jusqu'à ce jour tant d'autres sommes d'argent, tant par lui que par ses enfants, sans parler des dépenses prodigieuses que messieurs les associés ont fait autrefois; mais laissons tout ce que nous pourrions dire sur ce sujet, et disons que M. de Maison-Neufve faisant le trajet pour cette sainte entreprise, laissa le commandement au brave M. Close qui s'acquitta de cet emploi pendant toute l'année au contentement d'un chacun, faisant voir à tous qu'il savait et qu'il méritait de commander.

the vanities of the world that we must not wonder that God was unwilling to give for nothing the place where this was to take place, and that He willed it should be bought by one so pleasing to Him as its excellent founder; or that since then He should have willed to receive such large sums to this day, whether from him or from his children, not to speak of the enormous expenditures that the associates formerly made there. But let us turn from all that might be said on this subject to remark that M. de Maisonneuve, before crossing on this holy enterprise, left the gallant M. Closse in command, who pleased everyone by the manner in which he performed his duties during the whole year, for all realised that he both knew his duty and deserved his position.

*De l'Automne 1656 jusqu'à l'Automne 1657, au Départ des
Vaisseaux du Canada*

Le 27 du mois de janvier, il arriva ici un grand malheur à Mlle Mance, laquelle se rompit et se disloqua le bras tout en même temps d'une étrange façon sans que les chirurgiens pussent trouver moyen de le rétablir, mais ce qui n'était pas possible aux hommes, s'est trouvé depuis facile à la main du Tout-Puissant, laquelle avait permis ce malheur afin de mettre la mémoire de feu M. Ollier en vénération, par l'effet miraculeux de cette guérison jugée de tous incurable, soit en Canada, soit en France, ce que nous verrons dans son lieu. En attendant, accompagnons un peu M. de Maison-Neufve dans son voyage, et le voyons convier MM. les associés à demander à feu M. Ollier qu'il envoyât des ecclésiastiques à Montréal, proposition qui fut si bien reçue que tous jugèrent qu'il l'en fallait presser fortement, mais on n'y eut pas grand peine, car M. de Maison-Neufve, allant trouver M. Ollier, après s'être entendu avec lui de toutes ces choses, il le pria de se ressouvenir d'une lettre que Mlle Mance lui avait écrite l'an dernier, laquelle l'avertissait qu'il était temps d'exécuter tous les beaux projets qu'il avait toujours fait pour le Montréal, qu'il ne devait pas retarder davantage à lui envoyer des ecclésiastiques de son séminaire. Ce zélé serviteur de J.-C. qui ne pouvait refuser telles propositions les accepta d'abord, il eut bien voulu y venir se sacrifier lui-même tout accablé qu'il était et près de son tombeau par ses mortifications et austerités extraordinaires, mais n'y ayant de possibilité à la chose, il jeta les yeux sur M. l'abbé de Quélus, sur MM. Souart et Gallinier et M. Dallet, qui tous quatre acceptèrent le parti avec autant d'obéissance et de zèle qu'on en saurait souhaiter : Le temps étant venu de partir, chacun plia la toilette avec autant de diligence et de promptitude, qu'Isaac lia son fagot, s'en allant vers ce lieu qu'on regardait pour celui de son sacrifice. Quant à M. l'abbé de Quélus auquel l'assemblage du clergé avait voulu auparavant procurer une mitre pour venir ici prêcher l'évangile, il n'y vint pas avec moins de joie

*From the Autumn of 1656 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1657*

On 27 January a serious accident happened to Mlle. Mance, who dislocated and broke her arm at the same time in such a complicated way that the surgeons were unable to put it right for her. What proved impossible to men, however, was easily accomplished later by the hand of the Almighty, who had allowed this accident in order to secure veneration for the memory of the late M. Olier, by means of the miraculous recovery from a hurt adjudged by all to be incurable, whether in Canada or in France, as we shall see in the proper place. Meanwhile, let us go with M. de Maisonneuve on his journey, and see him urging the associates to request the late M. Olier to send priests to Montreal, which proposal was so well received that everyone was of opinion that they ought to press hard therefor. There was, however, little difficulty, for when M. de Maisonneuve went to see M. Olier, after talking to him of all these matters, he begged to remind him of a letter which Mlle. Mance had written him last year, in which she advised him that the time had come to fulfil the lofty designs he had always had for Montreal, and that he ought to delay no longer in sending out some priests from his seminary. This zealous follower of Jesus Christ, unable to withstand such proposals, accepted them at once. He would have preferred to come and offer himself, all weighed down and close to death as he was through his mortifyings of the flesh and his rigorous austerities, but as that was out of the question, he thought of M. the Abbé de Queylus, and of MM. Souart and Galinier and M. d'Allet, who all four accepted his decision as obediently and zealously as could be wished.¹

When the time came to depart, each one made up his bundle with as much dispatch and promptness as Isaac displayed in tying his faggot, to set off for this place they looked on as that

¹ MM. Gabriel de Queylus, named superior; Gabriel Souart and Dominique Galinier, priests; D'Allet, deacon.

sous une moindre qualité voyant que la plus grande gloire de Dieu ne s'était pas trouvé conforme à celle que l'on avait eu de l'honorer du bâton pastoral. La conduite de Dieu est admirable en toutes choses; M. de Maison-Neufve et Mlle Mance se disaient d'années en années, il faut demander des ecclésiastiques à M. Ollier avant qu'il meurt, même il ne faut pas beaucoup tarder, car tous les ans on nous mande qu'il se porte mal. Ils se disaient assez cela tous deux ensemble, mais pour cela, ils n'en poursuivaient point l'exécution; il n'y eut que cette année qu'ils l'entreprirent chaudement. Voyons un peu combien il était temps de le faire; incontinent que ces quatre messieurs furent partis, M. Ollier mourut, ils partirent en carême et lui il mourut à Pâques; s'il fût mort plus tôt, peut-être que l'ouvrage serait encore aujourd'hui à entreprendre, même si ces quatre messieurs eussent différé le carême à partir, n'ayant point été engagés dans ce voyage qu'ils ne pouvaient honnêtement abandonner après s'y être mis, apparemment ils ne seraient pas partis, voyant cette mort arriver, mais la providence qui veillait que son serviteur exécutât ses desseins, avant que d'en sortir, voulut qu'il commença l'exécution de celui-ci et le mit en état d'être poursuivi avant que de l'attirer à soi; — jusques alors, il avait été servi de lui par tous les coins de la France, mais pour dilatter son cœur davantage et donner des espaces à l'excès de son amour, il voulut le porter par ses enfants, avant sa mort, jusques dans les pays étrangers, il ne voulut lui faire cette grâce qu'à la mort parce qu'il voulait que l'arrivée de ces quatre ecclésiastiques du séminaire de St. Sulpice fût un témoignage authentique au Montréal de l'intime amour que lui portait son serviteur, par le legs pieux qu'il lui faisait de ses enfants pour le servir après lui, Dieu seul sait combien ces quatre Missionnaires Evangéliques furent affligés lors qu'étant encore à Nantes, avant de faire voile, ils apprirent la fâcheuse nouvelle de ce décès, mais enfin comme ils étaient dans le dessein de mourir à tout pour Dieu, ils plièrent le col comme des victimes qui n'allaient pas pour éviter le sacrifice. Pour cela, ils ne tournèrent pas la tête en arrière, ils suivaient toujours M. de Maison-Neufve comme celui qui les devait mener dans cette terre destinée pour être le champ de leurs combats aussi bien que le théâtre de leurs triomphes. Quand ce fut le temps de partir, ils montèrent tous gaiement dans le vaisseau et se

of their sacrifice. M. the Abbé de Queylus, for whom the assembly of clergy had formerly tried to obtain a mitre to spread the gospel here,¹ came no less joyfully in a lesser capacity, since the greater glory of God proved not sufficiently in agreement with the desire to honour him with the pastoral staff. The ways of God are wonderful in all things. M. de Maisonneuve and Mlle. Mance said to each other from year to year they must ask M. Olier for priests before his death, even that they must not delay, since every year they were told that he was ill. They repeated that often enough to each other, but they never carried it out; only this year did they take up the matter with any warmth. It was indeed high time they did so; no sooner were these four gone than M. Olier died; it was Lent when they set out and he died at Easter.² Had he died earlier, the work might still to-day remain to be begun; even if these four had waited until Lent was over to set off, since they would not in that case have been so far advanced on their journey that they could not honestly abandon it, to all appearance they would not have gone on, when M. Olier's death occurred.

Providence, however, watching to see that its servant carried out its plans before departing, willed that he should begin the execution of this one, and put it in the way of being carried through, before calling him to itself. So far, it had been served by him all over France, but further to gladden his heart and find room for the greatness of his love, it willed before his death to bear this by the hands of his children into foreign lands. It did this favour only at his death, for it wished the arrival of these four priests from the Seminary of St. Sulpice to be a true witness in Montreal to the affection borne by its servant, in leaving his children to continue his devotion. No one save God knows the depth of the affliction of these four missionaries of the gospel when before sailing from Nantes they heard the grievous news of this demise. Yet since they were by way of dying to all things for God, they bent their necks like victims who did not seek to avoid the sacrifice. They therefore, with no turning back, kept close behind M. de Maisonneuve as the one to lead them to the ground marked out to be the field of their struggles as also the scene of their triumphs.

¹ There is an account of these efforts in Faillon, ii. 272-6.

² Easter Monday, 2 April, 1657.

disposèrent à affronter généreusement pour Dieu les plus élevés flots de la mer, il est vrai que au commencement, elle sembla être la maîtresse et fit mal au cœur à plusieurs, mais la partie supérieure qui dans les âmes généreuses et chrétiennes ne cède pas volontiers aux souffrances corporelles, devint la maîtresse par la vertu de la patience qui les fit triompher de toutes les peines et hazards de la mer. Il est vrai que Dieu les assista bien [dans] ce voyage et que par une protection de sa main, il les délivra de plusieurs grands et imminents périls dans lesquels ils devaient faire naufrage; mais enfin le ciel qui les destinait à toute autre chose, les délivra de tous ces accidents; et les ayant mis dans le fleuve St. Laurent, ils naviguèrent heureusement vers Québec; ce qui ne se fit pas sans goûter auparavant des rafraîchissements de ce pays, parce que le père de Queint supérieur les Rev. Pères Jésuites et feu M. d'Aillebout ayant su leur venue, ils s'en allèrent au devant d'eux jusqu'à l'Isle d'Orléans où ils les régalerent avec des témoignages d'une si grande bienveillance que cela les obligea de venir passer quelques jours à Québec avant de monter au Montréal, contre la résolution qu'ils en avaient fait; quoi plus on complimenta M. l'abbé Kélus sur les lettres de grand Vicaire, qu'on savait qu'il avait ou qu'on présumait avoir de Mgr. L'Archevêque de Rouen, ayant reçu leurs compliments et civilités sur ce sujet, il fut convié surtout par un des Révérends Pères Jésuites de s'en vouloir servir pour Québec, ce qu'il ne voulait pas faire d'abord, mais enfin il acquiesca aux instances, il n'y avait rien de plus doux dans un pays barbare comme celui-ci que d'y voir ces belles choses, mais un temps si serein, ne fut pas longtemps sans se brouiller, les tonnerres commencèrent à gronder et nos quatre nouveaux missionnaires ne s'enfuirent pas pour être menacés. Ils se regardèrent comme des novices sous le père maître et se résolurent de souffrir tout au long les rigueurs de leur noviciat. Laissons-les tous quatre sur la croix, avec le Père Poncet, très-digne religieux de la compagnie de Jésus, ne disons rien de leurs peines afin que le ciel découvrant un jour toutes choses à la fois, fasse voir en même temps la sincérité d'un chacun dans son procédé, et la raison pourquoi il a permis tout ce qui s'est passé. J'espère que nous verrons que comme tous ont eu bonne intention, tous en auront aussi des récompenses, tant ceux qui auront jeté les balles que ceux

When the time came to set off, they all embarked joyfully on board their vessel, and set themselves to face the most raging seas in the fullest devotion to God. Certainly, to begin with, the seas appeared to triumph and made the hearts of some tremble, but that higher element in stout Christian hearts which fights against bodily ailments, won the victory by virtue of the patience which caused them to triumph over all the pains and perils of the ocean. God aided them in their journey, and by His hand saved them from great and threatening dangers which nearly caused their shipwreck. Finally, however, Heaven brought them safely through all their troubles, having quite other things for them to perform; it guided them into the River St. Lawrence, where they sailed without mishap towards Quebec. They received a welcome to the country before they reached Quebec, for the Father de Quen, Superior of the Reverend Jesuit Fathers, and M. d'Aillebout,¹ having heard of their approach, went to meet them to the Isle of Orleans, where they greeted them with such great kindness that they felt obliged to stay some days in Quebec before ascending to Montreal, contrary to their earlier decision. Moreover M. the Abbé de Queylus was congratulated on the title of Vicar-General that it was known or presumed he had from Monseigneur the Archbishop of Rouen.

After these congratulations and compliments the abbé was invited by one of the Reverend Jesuit Fathers to make use of his authority for Quebec, which he did not at first wish to do, though at length he yielded to their entreaties. There was nothing gentler or more agreeable in a savage country like this than to see such charming actions. But this fine weather soon began to be overcast; the thunder pealed out, and our four newly arrived missionaries did not run away because of its threats. They looked upon themselves as novices under their head, and were determined to bear throughout the hardships of their novitiate. Let us leave them all four on their cross, with the Father Poncet, a most worthy priest of the Jesuit Order, saying nothing of their sufferings, until Heaven in due course unfolds everything, and reveals both what truth each one showed in his actions, as also the reasons why all these

¹ Dollier is in error here. D'Aillebout had been to France and crossed the ocean with the Sulpicians.

qui les auront reçues; quand à ce qui est du reste des choses qui regardent le Montréal, nous n'avons rien à vous en dire pour cette année, si ce n'est touchant la joie singulière qu'on y reçut d'y voir ces quatre messieurs, mais cette satisfaction ne dura pas longtemps et fut bientôt mêlée de tristesse par la venue du R. P. Poncet qui fit descendre M. l'abbé de Quélus à Québec afin d'y hiverner et exercer pendant ce temps les fonctions curiales.

things were allowed to happen. I trust that we shall see that in so far as all were well-intentioned, they will reap their reward, both those who cast the stones as those who received them.

With regard to other matters of importance for Montreal, we have nothing more to tell you of this year, save the extraordinary joy with which these four gentlemen were greeted here. But this happiness did not last long, for it was soon mingled with sadness by the coming of the Reverend Father Poncet who made the Abbé de Queylus go down to Quebec to spend the winter there and carry on vicarial duties during that time.¹

¹ Faillon, ii. 289 seq., relates the details of all this. De Queylus remained in Quebec nearly a year.

*Depuis l'Automne 1657 jusqu'à l'Automne 1658, au Départ
des Vaisseaux du Canada*

Nous avons une histoire bien funeste pour commencer cette année, si toutefois nous pouvons trouver quelque chose qui puisse être nommé de la sorte entre les gens de bien, la chose arriva ainsi : Le 25 octobre 1657, un excellent menuisier appelé Nicolas Godet que la compagnie du Montréal avait fait venir ici avec toute sa famille par Normandie dès l'an 1641, son gendre nommé Jean St. Père, homme d'une piété aussi solide, d'un esprit aussi vif et tout ensemble, dit-on, d'un jugement aussi excellent qu'on ait vu ici, furent cruellement assassinés à coup de fusils avec leur valet, en couvrant leurs maisons, par des traîtres Iroquois, qui vivaient en paix parmi nous, comme n'ayant plus de guerre les uns avec les autres depuis cette paix dernière et solennelle, dans laquelle ils nous avaient rendu nos gens et nous leur avions remis ceux des leurs qui étaient dans nos prisons. Certes cette perfide rupture nous fut bien fâcheuse, car il est bien difficile de recouvrir des gens tels que nous les perdîmes, il est bien sensible de voir périr les meilleurs habitants qu'on ait par des lâches infâmes qui après avoir mangé leur pain, les surprennent désarmés, les font tomber comme des moineaux de dessus le couvert d'une maison ; au reste le ciel trouva cette action si noire, que ces barbares s'enfuyant trop vite pour recevoir ici la punition de leur crime, il les punit par des reproches qu'il tira de la langue d'un de ceux qu'ils avaient tués ; ce que j'avance est un dire commun qui prend son origine de ces mêmes assassinateurs, lesquels ont assuré que la tête de feu St. Père qu'ils avaient coupée leur fit quantité de reproches en l'emportant, qu'elle leur disait en fort bon Iroquois, quoique ce défunt ne l'entendait pas de son vivant : "Tu nous tues, tu nous fais mille cruautés, tu veux anéantir les Français, tu n'en

*From the Autumn of 1657 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1658*

To begin this year we have a most tragic history, if indeed we may use such a term to describe the fortunes of honest folk. The thing came about in this way¹: on 25 October, 1657, an excellent carpenter called Nicolas Godet, whom the company of Montreal had caused to come here with his whole family from Normandy in the year 1641, and also his son-in-law Jean St. Père, a man of fine piety, quick intelligence, and altogether, according to report, as sound in judgment as anyone here, were savagely shot at and killed along with their servant as they roofed their houses. The deed was done by some treacherous Iroquois, living peacefully amongst us, as the war was over between us since the last solemn peace, by which they had surrendered our people, and we had given back to them those of their nation whom we had in prison. This treacherous breach of the peace was indeed annoying to us, for it is very hard to replace men of the type we had lost; it is very affecting to see the best settlers perish by the hands of cowardly scoundrels who, after eating their bread, catch them disarmed and kill them like sparrows on a roof.

Heaven thought this crime so villainous, however, that although these savages took flight too quickly to receive here due punishment for their deed, it punished them by the reproaches it made to issue from the mouth of one of the dead men. What I say is well known and originated with these same assassins, who affirmed that the head of the late St. Père, which they had cut off, hurled reproaches at them as they carried it off, saying to them in excellent Iroquois, which the dead man in his lifetime did not know: "You murder us, you commit a thousand cruelties against us, you want to destroy

² Recorded in *Lettres de Marie de l'Incarnation*, ii. 132.

viendras pas à bout; ils seront un jour vos maîtres et vous leur obéirez, vous avez beau faire les méchants”: Les Iroquois disent que cette voix se faisait entendre de temps en temps le jour et la nuit à eux, que cela leur faisant peur et les importunant, tantôt ils la mettaient dans un endroit, tantôt dans un autre; que même parfois, ils mettaient quelque chose dessus afin de l’empêcher de se faire ouïr, mais qu’ils ne gagnaient rien, qu’enfin ils l’écorchèrent et en jetèrent le crâne de dépit, que toutefois, ils ne laissaient pas d’entendre la voix du côté où ils mettaient la chevelure, que si cela est, comme il n’y a pas d’apparence que ceci soit une fiction sauvage, il faut dire que Dieu sous les ombres de ce mort voulait leur faire connaître en leur faisant ces reproches ce qui est arrivé depuis, que si on en veut douter, je donne la chose pour le même prix que je l’ai reçue de personnes dignes de foi, entre lesquelles je puis dire que la dernière qui m’en a parlé et qui me dit l’avoir ouï de la propre bouche de ces Iroquois est un homme d’une probité très avérée et qui entend aussi bien la langue sauvage que je puis faire le Français; cela étant, j’ai cru devoir vous rapporter la chose dans l’ingénuité qu’on y peut remarquer et je croirais manquer si je la laissais dans l’obscurité du silence. Depuis ce désastre arrivé, on recommença mais un peu trop tard à se tenir sur ses gardes et à ne pas souffrir les Iroquois plus proche que la portée du fusil, ce qui fit qu’ils gagnèrent fort peu sur nous le reste de cette année, et que tout ce qu’ils firent tourna à leur désavantage. Le petit printemps nous fournit une histoire qui mérite d’avoir ici son lieu; ce fut l’arrivée de 50 Français, lesquels abordèrent ici le 3 avril sous le commandement de M. Dupuys, et la conduite des RR. PP. Jésuites qui avaient été obligés de quitter la mission de Onontahé crainte d’être cruellement brûlés par ces barbares; plusieurs de leurs gens moins disposés qu’eux à ce genre de mort et à tous autres qu’il plairait à la providence d’envoyer en eurent une telle fièvre qu’ils n’en furent guéris qu’à la vue du Montréal, lequel a fait plusieurs fois de semblables miracles; au reste tout ce monde arrivé on tâcha de leur faire les meilleures réceptions qu’il fut possible et pour tâcher d’y mieux réussir, on les sépara et on mit une partie au château et l’autre partie en cette communauté, à laquelle on accorda la grâce d’y précéder les RR. PP. Jésuites, depuis cette flotte arrivée ici, il ne se passa rien qui mérite d’être écrit

the French, but you will not succeed; the day will come when they will be your masters, and you will obey them; it is vain for you to struggle." The Iroquois declared that this voice was heard from time to time during both day and night, that it frightened them and would not leave them alone, though they put the head sometimes in one place, sometimes in another. Even when they covered it over with something to prevent it from making itself heard, it was no better. Finally they scalped it and threw away the skull in spite, but all the same they continued to hear the voice from the place where they had put the scalp. If this really happened, and there is no reason to think it made up by the savages, clearly God willed that they should know, through the spirit of this dead man, what was to happen later, by the utterance of these reproaches. If anyone doubts this, I give the thing for what it is worth just as I received it from people of good repute, amongst whom, I may say, the last one who spoke to me of it, and who had heard it from the mouth of these Iroquois themselves, is a man of unquestioned probity, who understands the Indian tongue as well as I do French.¹ That being the case, I felt obliged to relate the matter in all its simplicity, feeling that I should be falling short if I left it in the obscurity of silence.

After this disaster, but a little too late, people began again to be on their guard and not to allow the Iroquois to approach nearer than musket-shot, whereby they gained little advantage over us for the remainder of this year, and everything they attempted was turned to their own loss.² The early spring provided an event which deserves a place here: this was the arrival of fifty Frenchmen, who landed here on 3 April, under the command of M. Dupuy, and in charge of the Reverend Jesuit Fathers who had been forced to leave the mission of Onondaga for fear of being cruelly burnt by these barbarians.³ A number of their people, less inclined than they to this kind of end, and to all others it might please Providence to send, took such a fever that they were only cured of it by the sight of Montreal, which has on several occasions performed similar miracles. When all these people arrived we tried to make them

¹ Presumably M. Cuillerier, whom Sister Bourgeois describes as such a witness.

² The records of Montreal only show the death of one man from 25 Oct. 1657 to 19 April, 1660.

³ Ragueneau's Relation of 1658; Marie de l'Incarnation, *Lettres*, ii. 128 seq.

jusqu'aux nouvelles de France, lesquelles nous apprirent que le tonnerre qui avait menacé l'an dernier nos quatre missionnaires comme nous avons vu, avait fait grand bruit en plusieurs endroits du royaume, ce qui fit que M. l'abbé de Quélus quitta Québec pour venir consoler le Montréal de sa présence, il y vint demeurer au grand contentement de tout le monde mais surtout de messieurs Souart et Gallinier qui ne craignirent pas de s'avancer bien loin dans les bois sans crainte des ennemis, afin d'aller au devant de sa barque pour lui témoigner la joie qu'ils avaient de son retour. Or M. l'abbé de Quélus étant au Montréal, aussitôt Mlle Mance qui était depuis 18 mois estropiée d'un bras par l'accident que nous avons marqué, lui dit : "Monsieur voilà que mon bras s'empire au lieu de se guérir, il est déjà quasi tout desséché et me laisse le reste du corps en danger de quelque paralysie, je ne le puis aucunement remuer, même on ne peut me toucher sans me causer les plus vives douleurs, cet état m'embarrasse fort, surtout en me voyant chargé d'un hôpital, auquel je ne puis subvenir dans l'incommodité où je suis et l'état où je me vois obligée de rester pour le reste de mes jours, cela étant, voyez ce qu'il est à propos que je fasse, ne serait-il pas bon que j'allasse en France trouver la fondatrice tandis qu'elle est encore vivante et que je parlasse à Messieurs de la compagnie du Montréal afin d'obtenir de la fondatrice, s'il se peut, un fonds pour des religieuses, puisqu'aussi bien la compagnie du Montréal n'est pas présentement en état de faire cette dépense avec les autres que ce lieu requiert et que je ne puis plus vaquer aux malades; que si je puis réussir, je tâcherai d'amener ces bonnes religieuses de la Flèche, avec lesquelles feu M. Ollier et les autres associés ont il y a déjà longtemps passé un contrat pour le même dessein; qu'en dites-vous, Monsieur?" "Vous ne pouvez mieux faire," lui dit-il: témoignant beaucoup de joie et de cordialité là-dessus. De là à quelque jours, M. Souart part pour Québec, M. l'abbé lui ayant dit qu'une des mères Hospitalières de ce lieu là avait grand besoin de changer d'air, que comme c'était une personne de mérite, il fallait tâcher de lui sauver la vie, qu'il ferait fort bien de descendre pour cela, parce que ayant la connaissance de la médecine outre son caractère sacerdotal, aussitôt qu'il donnerait son suffrage à ce qu'elle montât ici pour changer d'air, on ne manquerait pas de la faire venir; ce bon Monsieur ayant oui

as comfortable as possible, to which end they were divided into two groups, one placed in the château, and the other in this community, which had already had the honour of receiving the Reverend Jesuit Fathers.

Following the arrival of this flotilla, there were no events worthy of mention until the arrival of letters from France, which informed us that the storm which had threatened our four missionaries last year, as we saw, had caused a great commotion in different parts of the kingdom, on account of which M. the Abbé de Queylus left Quebec to come and solace Montreal with his presence.¹ His coming here to live pleased everyone very much, above all MM. Souart and Galinier, who did not hesitate to go a long way through the woods, unmindful of the enemy, in order to meet his barque and so testify to their joy at his return.

As soon as M. the Abbé de Queylus had reached Montreal, Mlle. Mance, who for the last eighteen months² had had a disabled arm through the accident we have mentioned, said to him: "Look, sir, how my arm grows worse instead of better; it is already almost withered and threatens me with general paralysis. I can in no wise move it, and if anyone even touches me I feel most acute pain. This condition is a great hindrance to me, especially as I am in charge of a hospital which I cannot properly look after, all helpless as I am and see myself forced to remain for the rest of my days. This being the case, what ought I to do? Would it not be a good idea for me to go to France and see the foundress of the hospital while she is still alive, and also talk to the members of the company of Montreal in order to obtain from the foundress, if possible, a foundation for some nuns, since the company of Montreal is not at the moment in a position to undertake such an expense in addition to the others needed for this place, whilst I can no longer attend to the sick? If I succeed, I will try to bring back those excellent nuns of La Flèche with whom the late M. Olier and the other associates a long time ago made an agreement with

¹ Queylus was originally empowered to act as vicar-general for the Archbishop of Rouen over the whole of New France. By the letters now arrived, his authority was restricted to the Island of Montreal, which again left the Jesuits in power in Quebec, and the way free for the new bishop, Laval.

² By a fall on the ice 28 Jan., 1857. Faillon, *Vie de Mlle. Mance*, i. 86, says that having broken her arm and dislocated her wrist, the local surgeon failed to observe the dislocation until six months had passed.

ce discours, se disposa de partir au plus vite, pressé par cette même charité qui sans lui donner le loisir de réfléchir le porte tous les jours chez les malades afin de les assister quand qu'il en est requis, selon que Sa Sainteté a trouvé bon de lui permettre, si ce Monsieur descendit promptement à Québec, il remonta encore aussi vite au Montréal avec cette bonne religieuse malade et une de ses compagnes. Ces deux bonnes religieuses étant à terre, M. l'abbé de Quélus qui n'avait pas pensé à dire la raison pour laquelle il avait trouvé à propos d'envoyer M. Souart à Québec, soudainement vint avertir de tout ceci Mlle Mance qui ne savait rien du tout qui se passait lui disant, "Voilà deux bonnes filles Hospitalières qui arrivent à cause que l'une d'entr'elles a eu besoin de changer d'air; elles vous vont venir saluer et demander le couvert"; après cela, ces deux bonnes filles entrèrent; auxquelles cette bonne demoiselle un peu interdite fit la meilleure réception qu'elle put, ensuite de quoi elle leur dit agréablement: "Vous venez, mes mères, et moi je m'en vais": Que si cette repartie d'esprit, fit voir son soupçon, cela lui était pardonnable d'autant que l'innocence de cette conduite eut paru un peu jouée à beaucoup d'autres; après avoir causé quelque temps avec elles, elle prit son temps pour aller voir M. de Maison-Neufve, lequel croyant qu'elle avait fait venir ces deux religieuses, était étonné de ce qu'elle ne lui en avait rien dit, c'est pourquoi il la regarda un peu froid, surtout parcequ'il soupçonna quelque dessein d'établissement contre le contrat que feu M. Ollier avait fait conjointement avec les associés en faveur des religieuses de la Flèche; mais un peu d'éclaircissement lui ayant fait connaître qu'ils n'étaient pas plus savants l'un que l'autre en cette matière et que ces bonnes filles ne venaient que pour prendre l'air afin de se guérir, ils se mirent à rire de la fausse alarme, se séparèrent bons amis, et Mlle Mance s'en retourna trouver ses chères nouvelles hôtesse, avec lesquelles elle fut deux jours et deux nuits, après lesquelles elle les laissa dans sa maison de l'hôpital et s'embarqua pour la France, toute remplie d'un religieux amour vers ces deux bonnes et pieuses filles aussi bien que pour toute leur maison où Dieu est admirablement bien servi: d'où elle aurait bien voulu dérober pour toujours un aussi riche trésor que ces deux hôtesse, sans les filles de La Flèche auxquelles elle pensait uniquement à cause de l'élection

this in view. What do you say to this, sir?" "You could not do better," replied he, showing great joy and cordiality thereupon.

A few days later, M. Souart left for Quebec. M. the abbé had told him that one of the Hospital Sisters there¹ was in great need of a change of air, and that as she was a lady of worth, they must try to save her life, for which purpose he would do well to go to Quebec. For as he had a knowledge of medicine in addition to his priestly vocation, as soon as he gave his opinion in favour of her coming here for change of air, they would not fail to send her. This worthy man, after hearing this, got ready to set off at once, impelled by this same affection which, giving him no time to reflect, takes him every day to visit the sick to succour them according to their needs, as His Holiness saw fit to allow him. This worthy gentleman hastily went down to Quebec and as promptly returned to Montreal with this pious invalid nun and one of her companions. These two good nuns having landed, M. the Abbé Queylus, who had not thought to say why he had sent M. Souart to Quebec, suddenly notified Mlle. Mance of it, for she knew nothing of what had happened. "Here," he said, "are two good hospital nuns, come because one of them needed a change of air; they are going to come and call and ask for shelter." Thereafter these two worthy women came in and Mlle. Mance, somewhat amazed, made them as comfortable as she could, after which she said to them, "You are come, and I am going." Whilst this quick thrust showed that she had her suspicions, these were excusable inasmuch as the simplicity of this behaviour might have appeared a little forced in many others. After talking for some time with them, she lost no time in going to see M. de Maisonneuve who, thinking that she had arranged for these two nuns to come, was astounded that she had said nothing of it to him. He was therefore a little cool in his reception of her, chiefly because he suspected some plan to establish them here, contrary to the agreement that the late M. Olier had made conjointly with the associates in favour of the nuns of La Flèche. But when a few words of explanation made it clear to him that neither of them knew anything of the matter, and that these good women had merely come here to take the air for medical reasons, they began to laugh at their false alarm

¹ Mother Bouillé. M. Souart had studied medicine before becoming a priest.

qui en avait été faite. Etant à Québec, elle séjourna 8 jours à l'hôpital où elle fut fort régalée en témoignage de reconnaissance du bon accueil qu'elle avait faite à leurs sœurs au Montréal, ensuite de quoi elle s'embarqua, pour ne mettre pied à terre que dans l'Europe.

and parted good friends as ever. Mlle. Mance returned to her new guests, with whom she remained for two days and nights, at the end of which time she left them in her house at the hospital and embarked for France, filled with pious affection for these two good and religious women as for their whole order, which is so devoted to the service of God. She would have liked very well to have stolen permanently so valuable a treasure as these two guests of hers, but for the nuns of La Flèche to whom all her thought was given because of the choice that had been made of them. Having reached Quebec, she stayed eight days at the Hôtel Dieu, where she was made much of on account of the welcome she had given their sisters at Montreal. After this she embarked, not to set foot on shore until she reached Europe.

*De l'Automne 1658 jusqu'à l'Automne 1659, au Départ des
Navires du Canada*

Le Montréal ne nous fournit pas de matières fort considérables pour l'histoire jusqu'à l'arrivée des vaisseaux de cette année, d'autant que chacun se tint si bien sur ses gardes à cause de la guerre, que l'on se para de l'embuscade de l'ennemi, ce que nous pouvons dire seulement, c'est que Messieurs du Séminaire de St. Sulpice ayant pris deux terres, aux deux extrémités de cette habitation, cela servit grandement à son soutien à cause du grand nombre de gens qu'ils avaient en l'un et l'autre de ces deux lieux qui étaient les deux frontières de Montréal, il est vrai qu'il leur en a bien coûté, surtout les deux premières années à cause d'une pieuse tromperie que leur fit M. de la Doversière, qui sachant la nudité où tous les habitants étaient alors, leur dit qu'ils n'auraient pas besoin de mener beaucoup de gens, qu'ils en trouveraient assez au Montréal pour faire leurs travaux, qu'ils n'avaient qu'à bien porter des étoffes et des denrées, que moyennant cela, ils feraient subsister les habitants du lieu et feraient faire en même temps ce qu'ils voudraient : Il est vrai que l'invention fut bonne, car ils trouvèrent un chacun ici dans un tel besoin de ces choses que sans ce secours, il n'y eut pas eu moyen d'y résister : La providence est admirable qui prévoit à tout : Pour les autres années ces messieurs firent venir une quantité de domestiques à cause de la grande cherté des ouvriers qui dans la suite n'ayant pas de si mauvaises années ont été bien aise de travailler plus pour soi que pour autres. Puisque le Montréal se trouve ici pauvre en ce qui regarde l'histoire ; passons un peu en France et voyons s'il ne s'y fait rien à son sujet qui nous donne lieu de nous entretenir, surtout voyons ce qui arriva à Mlle Mance, et disons ce qui lui arriva dans le séjour qu'elle y fit, ce qui se passa de la sorte. Elle ne fut pas plus tôt à Larochelle que prenant un brancard à cause que l'état où était son bras ne lui permettait pas une autre voiture, elle alla droit à La Flèche trouver M. de la Doversière qui lui fit un visage fort froid, à cause de quelques

*From the Autumn of 1658 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1659*

Montreal affords us nothing of importance for our history before the arrival of the ships this year, since everyone was so constantly on the watch on account of the war, that the enemy ambushes were warded off. We can but remark that as the members of the Seminary of St. Sulpice had taken possession of two pieces of land, one at either end of this settlement,¹ they provided considerable support to the maintenance of the place, on account of the large number of men they had in one or other of these two localities, which formed the two frontiers of Montreal. They did, it is true, pay heavily for this position, especially during the first two years, through a pious deception of M. de la Dauversière, who from his knowledge of the poverty of all the settlers at that time, told them that there was no need to take any large number of men with them, as they would find enough at Montreal to work for them, and that they need only take with them clothing and supplies, as by so doing they would help the inhabitants of the place to live, and at the same time would get what work they wanted done. The intention was a good one for they found everyone in such need of the things they brought that without this help they would not have been able to live. How wonderfully does Providence provide for every contingency! In other years, however, these gentlemen brought out a number of servants, on account of the high cost of workmen, who, as later years were not so bad, were better pleased to work for themselves than for others.

Since Montreal is thus lacking in events of historical importance, let us look for a time to France and see whether anything went on there in relation to Montreal which is worthy of note, above all let us see and relate what happened to Mlle. Mance during her stay there, which was as follows. As soon as she reached La Rochelle she took a litter (as the state of her

¹ Ste. Marie and St. Gabriel. M. de Queylus saw to the building of defensive posts at these two places.

mauvais avis qu'on lui avoit donné du Canada, appuyé sur ces mauvaises nouvelles, il croyait que cette demoiselle venait pour lui faire rendre compte afin de se détacher de la compagnie et qu'elle vouloit d'autres filles pour l'assistance de l'hôpital du Montréal que celles qui avaient été choisies par les associés. Voilà le rafraîchissement que cette infirme eut à son abord pour les travaux de son voyage; mais enfin le tout étant éclairci, on se rapaisa et l'union fut plus belle que jamais, si bien qu'elle se vit en état de partir en peu de jours pour Paris, plus joyeuse qu'elle ne se vit à son arrivée de La Flèche. Etant à Paris, elle vit aussitôt M. de Breton-Villiers le supérieur du Séminaire de St. Sulpice et Madame sa chère fondatrice qu'elle rendit les témoins oculaires de son pitoyable état auquel ils prirent une part bien singulière. Quelques jours après, elle vit tous les Messieurs de la compagnie du Montréal assemblés auxquels elle fit un fidèle rapport des choses comme elles étaient ici, après cela, elle leur témoigna bien au long, l'impossibilité où elle était de subvenir à l'hôpital si elle n'était secourue; que son âge et son infirmité l'en empêchait absolument; qu'elle croyait que le temps était venu d'envoyer ces bonnes filles sur lesquelles feu M. Ollier et tous eux avaient jeté la vue, qu'elle ferait son possible auprès de sa chère dame pour en obtenir la fondation, qu'elle osait tout espérer de sa bonté; eux lui ayant témoigné la reconnaissance qu'ils avaient à sa sollicitude parlèrent tous unanimement de son infirmité et dirent qu'il fallait sans plus tarder la faire voir aux plus experts, afin de tenter par toutes les voies possibles sa guérison. Là dessus feu M. Duplessis Monbar d'heureuse mémoire ajouta que Mme Chahüe sa sœur la mènerait en son carosse chez les personnes qu'on nomma et qu'on crut les plus habiles; la chose s'exécuta comme on l'avait résolue mais sans aucun fruit, car dans toutes les consultes on répondit qu'il n'y avait rien à faire, que le mal était trop grand et invétééré, que de plus, elle était trop âgée, qu'il fallait même prendre garde que le mal du bras ne se communiquasse au corps; que sa main et son bras ayant la peau aussi sèche qu'un cuir à demi préparé, qu'étant sans la moindre liberté d'en user, que les parties étant toutes atrophiées et glacées de froid sans conserver d'autre sensibilité que pour lui causer de grands tourments lorsqu'on la touchait, il y avait bien à craindre que le côté droit de son corps ne vint participant

arm did not allow her to use any other mode of conveyance) and went straight to La Flèche to see M. de la Dauversière, who received her very coldly because of some mischievous rumours that had reached him from Montreal. Relying on these reports, he thought that Mlle. Mance had come to give a final account of things preparatory to leaving the company and that she was anxious to get some other women than those selected by the associates for the work of the hospital in Montreal. Such was the reception this invalid had on landing after the labours of her journey. But everything was in due course cleared up, peace was made, and the bonds of union were drawn closer than ever, so much so that she was able to set out for Paris in a few days considerably more cheerful than when she had reached La Flèche.

On reaching Paris she immediately went to see M. de Bretonvilliers, the Superior of St. Sulpice, and her dear foundress, to whom she gave ocular demonstration of her miserable ill-health, by which they were indeed deeply moved. A few days later she attended a meeting of all the members of the company of Montreal, to whom she gave an accurate report of the condition of affairs here, following it up by explaining at length how impossible it was for her to carry on the hospital work unless she got help, her age and bad health making it absolutely out of the question. She considered the time had come to send out those pious women whom both the late M. Olier and all the company had had in mind; she would do all she could to obtain the necessary funds from her beloved benefactress, on whose charity she could count a great deal. The members of the company expressed their recognition of her zeal and all joined in sympathy for her ill-health, declaring that she must at once be sent to see the ablest doctors and try by every means to effect a cure. Thereupon the late M. Duplessis-Montbar of happy memory added that his sister, Mme. Chahüe, would take her in her carriage to the doctors mentioned who were reputed the best. This was carried out as arranged but with no result, for all those who were consulted declared that nothing could be done, that the damage was too great and too deeply rooted; besides she was too old, and there was danger that the malady would spread from the arm to the rest of her body. As the skin of her hand and arm was as dry as half-tanned

des infirmités de son bras; que si quelques charlatans osaient entreprendre sa guérison, au lieu de la soulager, il attirerait et irriterait les humeurs qui la rendrait paralitique de la moitié du corps, Mme Chahüe entendant ce langage des plus habiles de Paris, ramena son infirme, laquelle commença de solliciter sa dame pour les filles de La Flèche. Or cette pieuse fondatrice ayant compassion d'elle et étant bien affligée de l'état irrémédiable où elle la voyait se résolut de l'assister et donna 20,000 livres pour l'établissement des filles qu'elle lui proposait: ce qui réjouit extrêmement les associés, lesquels en rendirent grâce à Dieu, et à Mlle Mance qui ménageait ainsi ces secours par sa prudence; travaux qui furent si agréables à Notre Seigneur qu'il les voulut reconnaître par un miracle authentique qui se fit dans la chapelle du Séminaire de St. Sulpice, le jour de la Purification, où Dieu voulut honorer la mémoire de feu M. Ollier son serviteur, donnant à son cœur le moyen de témoigner sa gratitude à celle qui pour lors s'employait si fortement en faveur de cette Isle à laquelle il prenait tant de part lorsqu'il était vivant et dont Dieu veut bien qu'il prenne la protection après sa mort, comme nous allons voir par le détail de ce miracle que nous pouvons dire bien grand puisqu'il se réitère tous les jours à la vue d'un chacun et selon l'aveu de tous ceux qui veulent prendre la peine de voir le bras sur lequel il est opéré et s'opère incessamment. Décrivons-en l'histoire; quelques jours avant la Purification, Mlle Mance était allé voir M. de Breton-Villiers au Séminaire de St. Sulpice toute remplie de respect qu'elle conservait pour M. Ollier, elle lui demanda où était son corps et son cœur qu'on lui avait dit être enchassé séparément, qu'elle eut bien souhaité rendre ses respects à l'un et à l'autre, M. de Breton-Villiers lui dit que son corps était dans la chapelle, qu'il avait son cœur dans sa chambre, et qu'elle vînt le jour de la Purification dans le temps que messieurs les ecclésiastiques seraient à l'Eglise, qu'alors ils la feraient entrer dans la chapelle, parce qu'il ne voulait pas la faire venir devant tout le monde, d'autant que les femmes n'ayant pas coutume d'y aller, si elle y entraient publiquement, les autres à qui on en refusaient l'entrée en recevraient de la peine, quant à lui, il y dirait la messe et lui apporterait le cœur de feu M. Ollier. Le jour arrivé, elle vint à l'heure donnée, aussitôt qu'elle fut entrée dans le séminaire, il lui vint à l'esprit

leather, and she was entirely unable to use them, so that the limb was quite atrophied and bloodless, with only so much feeling as made it an agony for her when anyone touched it, there was great fear that all her right side might develop into the same condition. Whilst various charlatans might undertake to cure her, instead of doing so their treatment would incite and irritate humours which would paralyse half her body. After hearing this opinion from the cleverest doctors of Paris, Mme. Chahûe carried away her invalid who set herself to beg aid of her lady on behalf of the members of La Flèche.

Now this devout foundress, filled with pity for her and greatly distressed by the incurable state in which she found her, decided to assist her and presented 20,000 livres for the establishment of the women suggested to her. At this the associates were greatly rejoiced, giving thanks therefor to God and to Mlle. Mance who had thus secured assistance by her sagacity. So pleasing were her labours to Our Lord that He willed to reward them by a genuine miracle, which took place in the chapel of the Seminary of St. Sulpice on the Day of the Purification, whereby God willed to do honour to the memory of the late M. Olier, His servant, giving to his heart the power to testify to his gratitude to her who at that time laboured so diligently for this island. In his lifetime he had taken a large share in the work, and it was God's will to place it under his protection after his death, as we shall see by what happened in this miracle, which was indeed a very considerable one, since it is repeated every day as anyone may see, being acknowledged as such by all those who take the trouble to examine the arm on which it worked and works continually.

Let us recount the miracle. Some days before the Purification, Mlle. Mance had gone to visit M. de Bretonvilliers at the Seminary of St. Sulpice. Moved by the honour in which she held M. Olier, she asked where his body was, and also his heart which she had been told was enshrined separately, being anxious to show her reverence for both. M. de Bretonvilliers told her that the body was in the chapel, and the heart in his room. If she came on the Day of the Purification whilst the clergy were in church, he would arrange for her to go into the chapel; he did not wish her to enter too publicly, since as women were not usually allowed to go in there, other women who were refused

que feu M. Ollier lui pourrait bien rendre la santé; incontinent qu'elle reconnut ce qu'elle pensait, elle voulut l'éloigner comme une tentation, mais voulant chasser cette pensée, il lui en vint de plus fortes ce qui lui fit dire qu'encore qu'elle ne le méritast pas, ce serviteur de Jésus-Christ pourrait bien obtenir cette faveur et même de plus grandes. Marchant vers la chapelle en s'entretenant de la sorte, elle eut M. Ollier aussi présent en son esprit qu'on le pouvait avoir sans vision: ce qui lui fit ressentir une joie si grande pour les avantages que ses vertus lui avait acquises, que voulant ensuite se confesser, elle avoue qu'il lui fut impossible de le faire et qu'elle ne put dire autre chose à son confesseur sinon: "Monsieur, je suis saisie d'une telle joie que je ne puis vous rien exprimer." Cette satisfaction lui dura pendant toute la messe et fut accompagnée d'une certitude intérieure que Dieu la guérirait par l'entremise de son serviteur. Après que la messe fut dite, voyant que M. de Breton-Villiers était pressé pour l'église à cause des cérémonies du jour, elle lui dit: "Monsieur, donnez-moi un peu ce cœur que vous m'avez promis, il n'en faudra pas davantage pour ma guérison." D'abord il le lui atteignit et la quitta en lui marquant le lieu où elle le mettrait par après; d'abord elle le prit tout pesant qu'il était à cause du métal où il était enchassé et du coffret de bois où le tout était enfermé, et elle l'appuya sur son écharpe à l'endroit de son plus grand mal qui ne pouvait être approché auparavant de la moindre chose; or ayant appuyé ce petit coffret sur son bras, tout enpacté qu'il était de plusieurs et différents linges attachés d'une multitude d'épingles, elle se mit à admirer et se conjouir des trésors qui avaient été enfermés dans ce cœur et soudain voilà qu'une grosse chaleur lui descend de l'épaule et lui vint occuper tout le bras qui passa dans un instant d'une extrême froideur à cet état qui lui est si opposé. En même temps, toutes les ligatures et enveloppes se défirent d'elles-mêmes, son bras se trouva libre, et se voyant guéri elle commença à faire un beau signe de croix, remerciant le Tout-Puissant qui lui faisait une telle grâce par son serviteur, y ayant deux ans qu'elle n'avait pu faire autant de sa main droite qui était l'estropiée. Cela la mit en un si grand transport de joie l'espace de huit jours, qu'à peine put-elle manger quelque chose tant elle en était pâmée. Son action de grâce faite, elle remit son bras dans l'écharpe afin que le portier ne s'aperçût

entry would be annoyed if she went in openly. He himself would say mass there and would bring her the heart of the late M. Olier.

On the appointed day she came at the time fixed. Immediately on entering the seminary, she felt within her that the late M. Olier could indeed give her back her health. No sooner had she realised what she was thinking than she tried to put it from her as a temptation; but however much she tried to expel the idea, it returned with ever greater strength, causing her to say that whilst she did not deserve it, this servant of Jesus Christ could indeed obtain this and even greater favours. Thus communing with herself as she walked towards the chapel, she had M. Olier as present in her mind as he could be without her seeing him. Her joy at this was so great on account of the benefits that his virtues had gained for her, that when she wished to confess, she found it impossible to do so, being unable to say anything to her confessor save: "Sir, I am possessed by so great a joy that I can say nothing to you." This happiness lasted throughout the saying of the mass, being accompanied by an inward assurance that God would cure her by the mediation of His servant.

When the mass was over, as she saw that M. de Bretonvilliers was in a hurry to reach the church on account of the day's services, she said to him: "Sir, let me have this heart that you promised me for a short while; I need no more than that to cure me." He at once gave it to her and left her, pointing out to her the place where she must place it afterwards. She took it from him, heavy as it was by reason of the metal in which it was enshrined and the wooden coffer containing it, and placed it on the sling she used, at the place where the pain was most acute, and where before she could not stand the slightest touch. But after leaning this little coffer against her arm, all bound up as it was with a number of bandages fastened with a mass of pins, she began to wonder and rejoice at the riches contained in this heart, when suddenly she felt a violent heat run down from her shoulder and fill all her arm, which changed in a moment from a state of excessive chill to the other extreme. At the same time all the ligatures and bandages loosened themselves, her arm felt free, so that feeling herself cured she made the sign of the cross, rendering thanks to the Almighty who had shown her such mercy through His servant,

de rien et que M. de Breton-Villiers fut le premier à apprendre la chose, ainsi elle s'en alla chez elle où sa sœur arriva peu après elle voulant exprimer à sa sœur le bien qu'elle avait reçue et ne le pouvant par ses paroles à cause qu'elle était transie d'allégresse, elle se mit à agir de sa main droite et lui montrer par ses actions qu'elle n'y avait plus de mal. Sa sœur tout transportée de joie elle-même ne lui put repartir que des yeux dans l'abord, mais ayant repris ses esprits: "Ma sœur, lui dit-elle, qu'est-ce que je vois, est-ce la sainte Epine qui a fait cette merveille?" — "Non, lui répondit-elle, Dieu s'est servi du cœur de feu M. Ollier." — "Ah, lui répondit-elle, il le faut publier partout, je vais le dire aux Carmes dechaux, et dans tels et tels endroits." — "Non, ma sœur, répondit Mlle Mance, ne le faites pas, messieurs du séminaire n'en savent rien encore, il faut du moins qu'ils le sachent les premiers, après leur récréation nous irons le leur apprendre." Cela dit, ils se mirent à table à cause que l'heure en était venue et non pas pour manger, car il ne leur fut pas possible. Sur les deux heures, elles allèrent au Séminaire où une partie des Messieurs étaient déjà retournés à l'église, mais comme M. de Breton-Villiers était à la maison, elle le demanda et lui dit aussitôt qu'elle l'aperçut en état de l'entendre facilement: "Monsieur, en lui montrant sa main, voilà les effets de M. Ollier." M. de Breton-Villiers lui repartit: "Voyant votre confiance de ce matin, je croyais bien que vous seriez exaucée." Après, il fit appeler ce qui était resté d'ecclésiastiques au séminaire afin d'aller les uns avec les autres remercier Dieu à la même chapelle où s'était fait le miracle. L'action de grâce faite, M. de Breton-Villiers demanda à Mlle Mance si sa main droite de laquelle elle avait été guérie était assez forte pour écrire la vérité du fait qui s'était passé, elle lui ayant répondu que oui, on lui donna incontinent du papier et de l'encre et elle satisfit à ce qu'on souhaitait, que si l'écriture a quelques défauts, il faut accuser l'extrême joie dont elle était émue et non pas les infirmités du bras et de la main: le jour suivant, Messieurs les associés du Montréal s'assemblèrent et firent raconter toute cette histoire à cette bonne demoiselle pendant quoi ils remercièrent Dieu de tout leur cœur, qui faisait encore par leur ancien confrère de telles grâces à cette Isle en remettant Mlle Mance en état d'y rendre encore plusieurs services; après cette assemblée, Mlle Mance alla voir sa bonne fondatrice, laquelle reçut une

for it was two years since she had been able to perform that with her crippled right hand.

For eight days she was so transported with joy thereat that she could scarcely take any food, so great was her exaltation. When she had given thanks, she replaced her arm in its sling so that the porter should see nothing of it, and that M. de Bretonvilliers might be the first to learn the news. Then she returned home, where her sister came in shortly afterwards. She wanted to tell her sister what had happened to her, but was unable to do so in words, being choked with joy, and so began to move her right hand about to show thereby that her ailment had gone. Her sister was likewise so overcome with joy that she was unable to reply save with her eyes at first, but then finding words she exclaimed: "Sister, what do I see! Did the sacred thorns from the cross perform this miracle?" "No," replied she, "God made use of the heart of the late M. Olier." "Ah!" she answered, "we must publish it everywhere. I will go and tell the barefooted Carmelites, and such and such others." "No, sister," returned Mlle. Mance, "don't do that. The members of the seminary do not know yet, they must at least be the first to know; we will go and tell them after their recreation." On this they sat down to table since it was time, but not to eat, for that was impossible to them.

At two o'clock they went to the seminary where some of the members had already returned to the church, but as M. de Bretonvilliers was in the house she asked for him, saying to him as soon as she was near enough for him to hear: "Sir," showing him her arm, "that is what M. Olier has done." M. de Bretonvilliers answered her: "When I saw your trust this morning, I believed your prayers would be heard." He then had all the ecclesiastics who were still in the seminary called to go together to the chapel where the miracle had taken place, to give thanks to God. After this thanksgiving M. de Bretonvilliers asked Mlle. Mance whether the right hand which had been restored was strong enough for her to write down the truth of what had happened. She answered that it was, and was at once given paper and ink for her to do what he desired. The defects of her writing must be put down to the excessive joy which shook her, and not to any infirmity of hand or arm.¹

¹ Faillon gives text and facsimile of her attestation (*Vie de Mlle Mance*, i. 115).

joie indicible lorsqu'elle apprit ce miracle et qu'elle l'aperçut de ses yeux, y ayant eu cela de particulier en ceci, que le miracle est continuel et manifeste, parceque les principes des mouvements sont demeurés disloqués comme auparavant. Et cependant avec tout cela, elle manie son bras et sa main sans aucune douleur, comme si tout était en bon état; ce qui est un miracle si visible qu'on ne peut le voir sans être convaincu. C'est aussi ce que tous les experts ont avoué et attesté. Mais passons ce bienfait qui nous assure ici de la bienveillance de M. Ollier, dans le lieu même là où il est aujourd'hui, et parlons de ce qui se fit à Paris au printemps où les messieurs de cette compagnie firent plusieurs assemblées, dans deux desquelles Monseigneur l'évêque de Pétré assista comme venant en Canada y faire voir la première mitre qui y ait jamais paru: Dans ces deux assemblées où Mgr. de Pétrée fut, on parla d'envoyer ces filles de la Flèche au Montréal, mais ce prélat demanda toujours qu'on différât d'une année ce trajet, crainte, disait-il, que cela ne fit de la peine à une certaine personne qu'il croyait avoir d'autres desseins. Les messieurs de la compagnie lui répondirent, qu'ils pouvaient bien l'assurer que celui dont il parlait n'aurait pas d'autre sentiment que les leurs, que le fondement que l'on prenait de soupçonner le contraire n'était que présumé et qu'on avait tout lieu de ne pas le croire; qu'au reste on avait si grand besoin de ces filles pour le soulagement de l'hôpital du Montréal, que n'ayant aucune vue ni dessein pour d'autres, on le suppliait de trouver bon qu'elles passent cette année-là. Après ces assemblées et cette prière faite à Mgr. de Pétrée, le temps de partir étant venu, Mlle Mance s'en alla à Larochelle, à huit lieues de laquelle il lui arriva un accident qui la devait du moins disloquer tout de nouveau, si la main qui lui avait donné la santé n'eût eu le soin de la lui conserver, ce qui arriva de la sorte. Les chiens ayant fait peur à un cheval ombrageux sur lequel elle était, cet animal se lança si haut par dessus un fossé, et en même temps la jetta si loin et si rudement sur sa main autrefois estropiée, qu'on a attribué à une spéciale protection du ciel qu'elle en ait été quitte comme elle l'a été pour une légère écorchure, sans rien rompre ni démettre, ce qui n'empêcha pas qu'une certaine plume trop libre, ne prit de là assez mal à propos l'occasion d'exercer contre ce qui s'était passé au sujet de ce bras à Paris, usant de ces termes nouveaux pour rendre

Next day the associates of Montreal assembled and caused the whole story to be related by this pious damsel, thanking God with all their hearts for causing their former colleague to perform such mercies for this island, whereby Mlle. Mance was made able to continue her work there again. After this meeting, Mlle. Mance went to see her worthy foundress, who experienced an unspeakable pleasure at hearing of this miracle, and seeing it with her own eyes. For it was a peculiar miracle in that it is ever-working and visible since the joints remained dislocated as before, whilst despite that, she was able to move her arm and hand without pain, as if everything was in order; which is so clear a miracle that no one can see it without being convinced, as all the experts have acknowledged and certified.

But let us leave this favour which confirms to us here the good will of M. Olier, from the place where he now is, and speak of what happened in Paris during the spring, when the members of this company had a number of meetings, at two of which Monseigneur the Bishop of Petræa was present as coming to Canada with the first episcopal mitre there seen. In these two meetings which His Lordship of Petræa attended, they spoke of sending these sisters of La Flèche to Montreal, but the prelate requested on both occasions that their departure be delayed for a year, lest, he argued, they caused annoyance to a certain person who he believed had other plans.¹ The members of the company replied that they could assure him that the person of whom he spoke had no other aims than their own, that the basis on which the contrary opinion was built was merely conjectural, and that there was every reason for rejecting it. Besides, there was so great need for these women to assist in the hospital at Montreal, that as they had no thought or inclination for others, they begged for his approval of their setting out this year. When after these meetings and this request the time for setting out came, Mlle. Mance went to La Rochelle, eight leagues from which she had an accident which might have crippled her once more, if the same preserving hand which had restored her to health had not taken care for her safety. It came about

¹ According to Faillon, ii. 335, this "certain person" was the Abbé de Queylus, who would have preferred to bring some of the Hospital Nuns of Quebec to Montreal, and had indeed tried to do so, as Dollier relates above.

ridicule ce fait dans une lettre qu'il écrivit à un bon père Jésuite à Larochelle au sujet de Mlle Mance: "Enfin le miracle est démiraclé, et la chute arrivée à la demoiselle l'a mise en pareil état qu'autrefois." Ce Père à qui on écrivait se connaissant bien aux ruptures et dislocations vint voir si cela était vrai, et croyant que ce qu'on lui écrivait était véritable, il parla à cette demoiselle comme si on eut voulu abuser le monde, mais alors elle lui dit: "Mon père, vous avez été mal informé car tant s'en faut que ma chute doive diminuer l'estime du miracle opéré sur moi; elle la doit augmenter car je devrais m'être cassé et disloqué le bras, au reste, mon père, voyez si le miracle de Paris n'est pas véritable, il subsiste encore, regardez ce bras et en portez votre jugement." Le bon père s'approcha et ayant reconnu la vérité, il dit tout haut: "Ah! j'écrirai à celui qui m'a fait la lettre qu'il faut respecter ceux que Dieu veut honorer, il a voulu faire connaître son serviteur, il ne faut pas aller contre sa volonté, il faut lui rendre ce que Dieu veut que nous lui rendions." Voilà ce qui se passa dans la ville de La Rochelle où Mlle Mance trouva la bonne Sœur Marguerite Bourgeois, de laquelle nous avons parlé ci-devant; elle l'avait accompagnée dans son voyage en France afin de l'assister dans son infirmité. Quand à son retour Mlle Mance avait trouvé bon qu'elle se rendit la première à La Rochelle avec une compagnie de 32 filles qu'elle amena pour le Montréal, auquel cette bonne sœur a servi de mère dans ce voyage, pendant toute la route, et même jusqu'à ce qu'elles aient été pourvues; ce qui nous fait dire qu'elles ont été heureuses de tomber en de si bonnes mains que les siennes. Au reste, il faut que je dise encore un mot de cette bonne fille bien qu'elle ne soit pas trop approuvée; c'est qu'un homme riche et vertueux de la compagnie lui voulant donner en ce voyage du bien pour l'établir ici, elle ne voulut l'accepter, appréhendant que cela ne fit tort à cet esprit de pauvreté qu'elle conserve si religieusement; Dieu, sans doute, lequel fait plus par ces personnes détachées que par les efforts des plus riches, favorisera de ses bénédictions cette amatrice de la pauvreté. Mais revenons aux religieuses de la Flèche auxquelles Mlle Mance et la compagnie avaient écrit tout ce qui s'était passé; et qui étaient demeuré d'accord que trois filles de cette maison ou de telles de ses dépendances iraient cette année-là au Montréal pour l'exécution de ce dessein. Le printemps étant venu, Mlle Mance écrivit à

in this way: some dogs frightened a skittish horse on which she rode, so that it leapt over a ditch, at the same time throwing her some distance so violently on to her damaged hand that people attributed it to a special protection from Heaven that she got off as she did, with only some slight scratches, and no breaks or dislocations. That did not deter a flippant writer from taking advantage of the opportunity to exercise his pen in Paris, in the most unseemly way, at the expense of what had occurred relative to the arm. He employed the following new terminology *to pour scorn on the event* in a letter he wrote to a good Jesuit Father at La Rochelle on the subject of Mlle. Mance: "At length the miracle is unmiracled, and the fall which the lady suffered has left her in like state as formerly." The Father to whom this was written being well acquainted with breaks and dislocations, came to see whether that was the case and, thinking that he had been correctly informed, spoke to this lady as if she had tried to impose on the world. But she retorted to him: "You have been ill-informed, Father, for so far from my fall having lessened the esteem in which the miracle worked upon me ought to be held, it ought to increase it. For I might have broken and dislocated my arm, yet see, Father, whether the Paris miracle was genuine, examine my arm and come to your own conclusion." The good Father examined the arm and, seeing the truth of what she said, he cried out, "Ah! I will write to the man who sent me the letter, that we must respect those whom God sees fit to honour; He has willed to cause His servant to be known, we must not go against His will, but must render to Him what God's will demands."

That is what happened in the town of La Rochelle where Mlle. Mance found the worthy Sister Marguerite Bourgeois, of whom we have spoken before. She had accompanied her on her journey to France in order to help her in her infirm state. Mlle. Mance had arranged that she should reach La Rochelle first on the return journey, along with thirty-two young women she was to conduct to Montreal. This pious sister acted as a mother to them during the journey, and afterwards until they were settled, which moves us to remark on their good fortune in having fallen into such good hands as hers. Also, I must here say something of this worthy woman, though she may not be generally approved in the matter: a rich and virtuous

ces Religieuses, leur donna le rendez-vous à Larochelle et envoya pareillement une lettre à M. de la Doversière qui les devait mener à leur embarquement, donnant avis aux uns et aux autres qu'elle ne manquerait pas de s'y rendre par une autre voie qu'elle leur marqua. Les religieuses de la Flèche sur ces avis, afin de se rendre prêtes au temps qu'on leur marquait, firent venir au plus tôt de leurs maisons du Bauge et du Ludde les sœurs Macé, de Bressolles, Maillet, qui étaient les trois victimes destinées pour le Canada qui se rendirent pour cet effet promptement et avec joie à leur maison de la Flèche, afin qu'on n'attendit pas après elles, quand on serait prêt de partir. Or comme ce coup était un coup du ciel, et que les affaires de Dieu ne se font jamais sans de grandes difficultés pour l'ordinaire, celle-ci n'en manqua pas quand il fut question de l'exécuter; Mgr. d'Angers se trouva si difficile pour son obéissance qu'on désespéra quasi de l'avoir; M. de la Doversière, qui était le principal arc boutant de l'affaire et sans lequel il n'y avait rien à espérer pour elles, se trouva si mal, que trois jours avant de partir, il fut en danger de mort et les médecins jugèrent qu'il ne relèverait point de cette maladie, mais Dieu qui voulait seulement sceller cette entreprise du sceau de sa croix et non pas la détruire, voulut que dans deux jours, il fut assez rétabli pour oser entreprendre le voyage de La Rochelle. Le lendemain il ne manquait pour cela que l'obéissance de Mgr. d'Angers qui arriva le même jour que la restitution de sa santé, ce qui fit qu'on se résolut de partir la journée suivante, cela étant su dans la ville, il se fit une émeute populaire, chacun murmura et dit: M. de la Doversière fait amener des filles par force en ce couvent, il les veut enlever cette nuit, il faut l'en empêcher. Voilà tout le monde par les rues; chacun fit le guet de son côté; plusieurs disaient en se l'imaginant: "Voilà que nous les entendons crier miséricorde." Enfin plusieurs ne se couchèrent point cette nuit-là pour ce sujet dans la ville de La Flèche. Néanmoins à dix heures du matin, on se résolut de les faire partir, mais pour en venir à bout, on y eut bien de la peine; il fallut que M. St. André et les autres qui devaient les assister dans leur voyage missent l'épée à la main et fissent écarter le peuple par les impressions de la crainte, ce qui n'est pas difficile dans les villes champêtres qui ne sont pas frontières: étant sorties, elles firent le chemin jusqu'à La Rochelle avec une

member of the company desired on this occasion to make provision for her at Montreal, but she would not accept it, fearing lest she should act in contradiction to the condition of poverty which she maintained so religiously. God, who performs more by such unworldly persons than by the efforts of the most wealthy, will without doubt shower His blessings on this lover of poverty.

With regard to the nuns of La Flèche, Mlle. Mance and the company had written to tell them all that had occurred, and they had agreed that three members of this house or of its dependent houses should go to Montreal this year. With this in view, when the spring came, Mlle. Mance wrote to these nuns, arranging to meet them in La Rochelle, and at the same time wrote to M. de la Dauversière, who was to see them on board, warning both parties that she would not fail to reach there by another route than the one she gave them. On this notice the nuns of La Flèche, to be ready by the date given them, sent at once to their houses at Baugé and Le Lude for the sisters Macé, de Bresolles, and Maillet,¹ the three victims designed for Canada. These hastened joyfully to their house of La Flèche, so that there should be no waiting for them when the time came to set off. Now as this act was the work of God, and as such works are usually accomplished only with great difficulties, these were not lacking in this instance. When the time came, the Bishop of Angers made so much difficulty about giving his permission for them to go that it seemed hopeless; M. de la Dauversière, the main support in the matter, failing whose help nothing could be hoped for for them, was so ill that three days before their setting off he was like to die, and the doctors considered that he would not recover. But God, whose will it was not to ruin the enterprise but merely to sanctify it with the seal of His cross, in two days so restored him that he was able to risk the journey to La Rochelle. He only awaited for that the permission of the Bishop of Angers, which arrived on the same day as the revival of his health. Thereupon it was decided to set off on the following day, but when that was learnt in the town there was a riot,

¹ Sister Catherine Macé or Masé, Sister Judith Moreau de Bresolles, Sister Marie Maille or Mallet. The lives and fortunes of these sisters in New France are related by a contemporary who joined their house in Montreal from Quebec, Sister Morin, in her *Annales de l'Hôtel-Dieu de Montréal*, edited in 1921 for the Soc. Hist. de Mont.

grande joie et le désir de se sacrifier entièrement pour Dieu; il est vrai qu'elles avaient besoin d'être dans cette disposition car elles eurent bien des épreuves, même dès La Rochelle où on leur voulut persuader qu'on les renverrait du Canada la même année sans vouloir d'elles: de plus comme tous les deniers se trouvèrent employés, elles se trouvèrent fort embarrassées de quoi payer le frêt qu'elles n'avaient pas réservé à cause de la multitude des denrées dont on avait besoin, embarras où se trouvèrent aussi deux prêtres du séminaire de St. Sulpice qui passaient cette année-là pour le Montréal, où depuis, ils ont été tués par les Iroquois. La peine qu'ils eurent tous de ceci avec Mlle Mance fut telle qu'on ne les voulait pas embarquer à moins qu'ils n'eussent de l'argent de quoi payer cependant ils étaient 110 personnes auxquelles il fallait pourvoir, vous voyez assez quelle devait être cette mortification; c'est pourquoi nous passons outre et jugez, comprenant tout ce qu'il fallait acheter pour le Canada, de la dépense qu'on fit surtout à cause du retardement à La Rochelle qui fut de trois mois cette année-là; jugez combien il en coûta à Messieurs de la compagnie du Montréal, au Séminaire de St. Sulpice et à l'hôpital, qui tous trois portaient les frais de ce voyage; jugez de la peine où étaient ces deux bons prêtres et ces trois religieuses avec Mlle Mance; car enfin tout se vit à la veille de demeurer sans qu'à la fin le maître du navire qui était préparé et qui ne tenait qu'à de l'argent se résolut de tout embarquer sur leur parole, les voilà donc en mer, mais ils n'allèrent pas bien long, que leur navire qui avait servi deux ans d'hôpital à l'armée sans avoir fait depuis la quarantaine n'infectasse les passagers de la peste, 8 ou 10 de ces gens moururent de prime abord sans qu'on permit aux religieuses de s'exposer, mais enfin on accorda à leurs instances qu'elles commenceraient leurs fonctions d'hospitalières dans lesquelles elles eurent ce bonheur ayant commencé les premiers travaux de leur mission qu'il ne mourut plus personne, encore qu'il y eut bien des malades, au reste nous pouvons bien dire que la Sœur Marguerite Bourgeois fut celle qui travailla autant pendant toute la route et que Dieu pourvut aussi de plus de santé pour cela, que s'il y eut bien des fatigues dans ce voyage il y eut aussi bien des consolations pour la bonne fin que faisaient ces pauvres pestiférés, que ces deux prêtres du séminaire de St. Sulpice dont nous avons parlé assistaient autant qu'ils

rumour was everywhere, declaring: "M. de la Dauversière causes girls to be taken into the convent by force, and to-night he means to try and carry them off; we must prevent him." The streets were filled with people, everyone was on the look out for them. Numbers of people of vivid imagination cried out: "There, we can hear them crying out for mercy." Indeed people were awake all night for this cause in the town of La Flèche.

Notwithstanding, at ten o'clock next morning it was decided to let the sisters set off, which was not accomplished without a good deal of trouble. M. St. André and the others, who were to aid them on their journey, had to draw their swords and scatter the crowd by the fear they inspired, not a difficult thing in country towns which are not on the frontier. Once out of the town they took their way to La Rochelle with great joy and full of the wish to sacrifice themselves entirely in God's service. Certainly they needed to be so minded, for they sustained many trials, even in La Rochelle where people tried to persuade them that they would be back from Canada the same year whether they wished it or no. And in addition, since all their money was exhausted, they were greatly troubled as to how to pay their passage, which they had not provided for in view of the multitude of supplies which had to be found. Two priests of the Seminary of St. Sulpice, who were crossing this year to Montreal, where they have since been killed by the Iroquois, found themselves in the same difficulty.¹ So serious was the situation in which they all were, along with Mlle. Mance, that passage was refused to them until they could pay therefor. As there were 110 persons to provide for, you may imagine how great their disappointment was. For, to pass on, consider, in view of all that had to be purchased for Canada, the expense involved, especially by the delay at La Rochelle, which was of three months' duration that year; consider how large a sum it cost the members of the company of Montreal, the Seminary of St. Sulpice and the hospital, which three bodies bore the expenses of this voyage; take into account the difficulty in which these two worthy priests and these three nuns, along with Mlle. Mance, were placed; everything seemed to be at a standstill, had not the master of the vessel, who was ready to

¹ These were MM. Lemaître and Vignal. For their tragic deaths, see below, pp. 273-9, 281-5.

pouvaient, dès que leurs corps aussi accablés de maladie le permettaient, ils assistèrent deux Huguenots entre ces malades qui firent leur abjuration avant de paraître devant ce juge qui jugera rigoureusement ceux qui nous veulent défendre aujourd'hui de juger les erreurs de leur religion prétendue réformée, afin d'avoir la liberté d'y demeurer pour leur confusion éternelle; mais passons cette mer et disons qu'après les efforts de la maladie, les vagues de la mer essuyées, voilà enfin le navire arrivé à Québec, après avoir bien vogué, que si ces religieuses se croyaient être en ce lieu au bout de toutes les tempêtes, elles se trompaient fort, car elles y en essuyèrent une si grande qu'elles eurent de la peine à y mettre pied à terre et ne l'eussent peut-être jamais fait si l'astre nouveau qui depuis ce temps éclaire notre église ne leur eut été assez favorable pour dissiper l'orage qui la causait de quoi le Montréal lui fut bien obligé, car il contribua ainsi à lui donner ces bonnes filles. [Il est vrai que d'un autre côté on y avait sujet de s'en plaindre d'autant que la bonasse qu'il causa donna lieu à M. l'abbé de Quélus de monter sur l'océan pour s'en retourner en France ce qui fâchoit beaucoup à ce lieu.¹] Ensuite de ceci, nous avons le retour de M. l'abbé de Quélus en France qui affligea beaucoup ce lieu, ainsi en cette vie, les douceurs sont mélangées d'amertumes. Quand à toute la flotte arrivée pour ce lieu, elle y monta à la joie extrême d'un chacun et ces deux bonnes religieuses qui y étaient comme nous avons dit l'an dernier, en descendirent après que celle qui était malade eut recouvré sa santé, la providence ayant permis que son mal eut duré pour le bien de cette hôpital jusqu'à l'arrivée de ces trois bonnes filles aux travaux desquelles Dieu a donné depuis une grande bénédiction. Plusieurs Iroquois et quantité d'autres sauvages y ont été convertis tant par leur ministère tant par l'assistance des ecclésiastiques du lieu et y sont morts ensuite avec des apparences quasi visibles de leur prédestination. Grand nombre de Huguenots y ont eu ce même bonheur; même dans un seul hiver, il y en a eu jusqu'à 5 qui sont morts catholiques à la grande satisfaction de leurs âmes. Ces bonnes filles ont rendu et rendent encore de si bons services au public qu'il se loue tous les jours de la grâce que le ciel lui avait faite de les lui avoir amené pour sa consolation dans un pays si éloigné que celui-ci, où leur zèle

¹ Crossed through in text.

sail and only waited for his money, decided to let them on board, relying on their promise to pay.

Thus they at length set sail, but they had not gone far before their vessel, which had served as a hospital ship to the army for two years and had not been disinfected since, spread the plague amongst its passengers. Eight or ten of the people on board died before they would allow the nuns to do anything, but at length they yielded to their requests and allowed them to begin their work as nurses. In this they had the good fortune that after they had begun these first labours of their mission work, no one else died, though there were plenty of sick. Here we may remark that Sister Marguerite Bourgeois worked with great zeal during the voyage, and that God endowed her with strength therefor, so that whilst the labours of the voyage were heavy, its solaces were not few, especially in the pious end which these poor plague-stricken people made. Also these two priests of the Seminary of St. Sulpice of whom we have spoken, gave what assistance they could, though they themselves were likewise attacked by the malady. Amongst other sick they gave assistance to two Huguenots, who renounced their heresies before appearing in front of that Judge who will pass heavy sentence on those who to-day would forbid us to point out the errors of their so-called Reformed religion, so that they may be free to remain in it for their eternal damnation.

Let us, however, leave this passage to remark that after this long voyage the ship at length reached Quebec, having sustained the ravages of the plague and the tossing of the seas. But if these nuns now thought themselves at the end of all their storms, they were sadly deceived. For they now experienced so great a tempest that they were scarcely able to set foot on shore, and might perhaps never have been able to do so had not the new planet which now illumines our church been so kindly disposed to them as to scatter the clouds which caused it.¹ Montreal was indeed greatly indebted to him for this, since he thus contributed to give it these pious women. [It is true that on the other hand there was reason for complaint, inasmuch as the calm he made caused M. the Abbé de Queylus to cross

¹ Faillon, ii. 356-60, describes the difficulties and delays before the Hospital Nuns of St. Joseph received permission from Bishop Laval, on 2 Oct. 1659, to proceed to Montreal.

les a apportées: Outre les personnes que j'ai remarquées être venues de France cet été je dois nommer M. Debelestre, lequel orne bien ce lieu, tant dans les temps de la guerre que lorsque nous jouissions de la paix, à cause des avantageuses qualités qu'il possède pour l'une et l'autre de ces saisons. Je donne ce mot à sa naissance et à son mérite, sans préjudicer à tous ceux qui ont été du même voyage et faire tort à leurs mérites particuliers; au reste on peut dire du secours de cette année en général qu'il était très-considérable au pays, lequel était encore dans une grande désolation, et qu'il était nécessaire pour confirmer tout ce que celui de l'année 1653 conduit par M. de Maison-Neufve y avait apporté, davantage, parceque sans cette dernière assistance tout le pays était encore bien en danger de succomber, mais il est vrai que depuis celle-ci on a moins chancelé et craint une générale déconfiture qu'on faisait auparavant, quelques combats et perte de monde que nous ayons eus.

the ocean to return to France, which caused great sadness here.¹] After this came the return of M. the Abbé de Queylus to France, which caused great sorrow in this place. So are our joys mingled with sorrows in this life.

The ships which had arrived for this place now ascended the river, to the great joy of everybody, and these two good nuns who had gone there last year as we have related, went down again, since the one who had been ill was better again. Providence had allowed her ill-health to endure for the good of the hospital, until the arrival of these three worthy women, to whose labours God has since granted great blessing. Several Iroquois and a much larger number of other savages have been converted both by their ministrations and by the efforts of the priests of the place, later dying with almost certain marks of their future salvation. A considerable number of Huguenots have had here the same felicity; in a single winter there were as many as five who died in the Catholic faith to the great benefit of their souls. These pious women have rendered and still render such great services to the community here that people utter praises every day for the mercy shown by Heaven in having led them to a land so distant as this is, by the greatness of their devotion. In addition to the persons whom I have noticed as coming from France this summer, I ought to mention M. de Belêtre,² a great addition to this colony, both in times of war and when we rejoice in peaceful days, on account of the fine qualities he possesses for both seasons. I say this word of his coming and his good qualities without prejudice to all the others who came at the same time, and with no injustice to their special gifts. In general one may say of the aid which came this year that it meant a great deal to the country, which was still greatly distressed. It was needed to strengthen the support that M. de Maisonneuve had brought in 1653, the more so in that without it the safety of the country was still endangered. Since then there has been less alarm or fear of a widespread catastrophe than before, despite a number of encounters and some losses that we have sustained.

¹ Crossed through in text.

² M. Picoté de Belêtre.

*De l'Automne 1659 jusqu'à l'Automne 1660, au Départ des
Vaisseaux du Canada*

Nous entrons dans une année que le Montréal doit marquer en lettre rouge dans son calendrier, pour les diverses pertes d'hommes qu'il a faites en plusieurs et différentes occasions : il est vrai que si les belles actions doivent consoler en la mort des siens, le Montréal a tout sujet de l'être dans la perte qu'il a fait de tous les braves soldats qui ont péri cette année ; parce qu'ils se sont tellement signalés et ont tellement épouvanté les ennemis en mourant à cause de la vigoureuse et extraordinaire défense qu'ils ont remarqué en eux, que nous devons le salut du pays à la frayeur qu'ils ont imprimé en eux, répandant aussi généreusement leur sang qu'ils ont fait pour sa querelle, ce qui se peut pour eux glorieusement remarquer, surtout dans une action laquelle se passa le 26 ou le 27 de mai, au pied du Long Sault, un peu au-dessus de cette Isle, où 17 de nos Montréalistes étant en parti furent attaqués par 800 Iroquois, sans qu'aucun d'eux voulut jamais demander quartier, chacun ne pensant qu'à vendre sa vie le plus cher qu'il le pourrait. Voyons le fait : Sur la fin d'avril M. d'Aulac garçon de cœur et de famille lequel avait eu quelque commandement dans les armées de France, voulant faire ici quelque coup de sa main et digne de son courage, tâcha de débaucher 15 ou 16 Français afin de les mener en parti au dessus de cette Isle, ce qu'on n'avait point encore osé tenter ; il trouva de braves garçons qui lui promirent de le suivre si M. de Maison-Neufve le trouvait bon, Daulac proposa la chose et il eut son agrément, ensuite chacun se disposa à partir mais auparavant ils firent un pacte de ne point demander quartier et se jurèrent fidélité sur ce point ; outre cela, pour être plus fermes à garder cette parole et être mieux en état d'affronter la mort, ils résolurent de mettre tous leur conscience en bon état, de se confesser et communier tous, et ensuite de faire aussi tous leurs testaments afin qu'il n'y eut rien qui les inquiétast pour le spirituel ou temporel et qui les empêchasse de bien faire ; tout cela exécuté de point en point ils partirent ; M. le major avait bien envie de grossir le parti, M. Lemoine et M. de Belètré avait bien demandé la même chose, mais ils voulaient faire différer cette entreprise jusqu'après les semences

*From the Autumn of 1659 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1660*

We now come to a year which Montreal ought to mark in red letters on its calendar, on account of the various losses sustained on several different occasions. Certainly if brave deeds provide any consolation for such losses, Montreal has every reason to find such solace in the deaths of all the brave soldiers who perished this year. For they displayed such signal courage, and so frightened the enemy by the doughty and amazing spirit which they displayed, that we owe the salvation of the country to the fear they inspired, in pouring out their life-blood so freely in its battles. Above all was this gloriously true in a fight which took place 26 or 27 May¹ at the foot of the Long Saut, a little above this island, in which seventeen of our Montrealers in one party were attacked by 800 Iroquois, when not a single one of them ever thought of asking quarter, all seeking only how to sell their lives as dearly as possible.

This is what happened: towards the end of April M. Dollard,² a youth of courage and of good family, who had held various commands in the French armies, was anxious to perform here some bold stroke befitting his bravery. He therefore tried to entice away fifteen or sixteen Frenchmen in order to take them as a detachment above this island, which had not yet been attempted. He got hold of a number of brave fellows who agreed to follow him provided M. de Maisonneuve approved. Dollard asked permission and secured his consent, after which they all made preparations for departure. Before setting off, however, they agreed under no circumstances to ask for mercy, taking oath to that effect. Further, in order the more surely to keep their oath, and to be more ready to face death, they resolved to make their consciences clean, to confess and to communicate, and then all to make their wills, so that neither spiritual nor temporal concerns should disturb them or prevent them doing their best. When all this was performed in every particular they set out.

The major was very anxious to increase the detachment,

¹ Belmont gives the date 21 May, which is accepted by Faillon (ii. 417) and by later writers (see Massicotte, 43).

² Dollard des Ormeaux. The fight is also described in the Jesuit Relation of 1659-60 (*Jes. Rel.*, xlv. 245-7) and in a letter of Marie de l'Incarnation (*Lettres*, ii. 154 seq.). See also E. Z. Massicotte, *Dollard des Ormeaux et ses Compagnons*, 1920.

qui se font ici en ce temps-là, ils disaient que pour lors, ils iраient une quarantaine d'hommes; mais Daulac et son monde avait trop envie de voir l'ennemi pour attendre; au reste Daulac voyant que s'il différail, il n'aurait pas l'honneur du commandement, il pressa le plus qu'il put l'affaire et ce d'autant plus qu'il eût été bien aise de se pouvoir assez distinguer, pour que cela lui pût servir à cause de quelque affaire qu'on disait lui être arrivé en France: Tellement que le voilà parti résolu à tout événement, il ne fut pas bien loin qu'en attendant une alarme dans un Islet tout vis-à-vis d'ici où nous perdîmes trois hommes, il revint avec son monde et poussa si vivement les Iroquois qu'il les eût pris en canot sans qu'ils abandonnèrent tout pour se jeter dans le bois et se sauver, s'il n'eût pas la consolation de les joindre, il eût celle d'avoir leurs dépouilles, entre autres un bon canot dont il se servit pendant son voyage, qu'ils continuèrent aussitôt avec l'accroissement d'un des leurs, lequel eut honte d'avoir manqué à la parole qu'il avait donné, alors étant tous de compagnie ce nouveau venu et eux, ils dirent un adieu général qui fut le dernier à leurs amis; ensuite de quoi les voilà rembarqués tout de nouveau, étant remplis de cœur mais étant par malheur peu habiles au canotage, ce qui leur donna beaucoup de peines, même on a su par les Hurons auxquels ils l'ont dit, qu'ils furent 8 jours arrêtés au bout de cette Isle par un petit rapide qui y est: Enfin le cœur les fit surmonter ce que leur peu d'expérience ne leur avait pas acquis, si bien qu'ils arrivèrent au pied du Long Sault, où trouvant un petit fort sauvage, nullement flanqué entouré de méchants pieux qui ne valaient rien, commandé par un côleau voisin, ils se mirent dedans n'ayant pas mieux; là, moins bien placés que dans une des moindres maisons villageoises de France, Daulac attendoit les Iroquois, comme dans un passage infailible au retour de leurs chasses, il ne fut pas la longtemps seul en ce lieu, d'autant que Honontaha et Métiomegué, l'un Huron, l'autre Algonquin eurent un défi aux Trois-Rivières sur le courage et se donnèrent pour cela rendez-vous au Montréal, comme au lieu d'honneur, afin de voir en ce lieu où les combats sont fréquents, lequel aurait plus de bravoure; ce défi fait, Métiomegué vint lui 4^e de sa nation, et Honontaha lui quarantième de la sienne au Montréal. D'abord qu'ils furent ici, les Français dont le principal défaut est de trop parler lui dirent que nous avons des Français

and M. Le Moyne and M. de Belêtre had strongly urged the same thing, but they wanted the enterprise to be deferred until after the seeding which was going on then. They declared that then they would go forty strong, but Dollard was too keen to meet the enemy to wait. Besides, Dollard realised that if he waited he would lose the honour of being in command, and so hurried matters as much as he could, the more so as he may have been very glad of an opportunity to distinguish himself, to be of use to him on account of something which was said to have happened to him in France. Thus urged he set off, resolute for whatever might happen. He had not gone far when, hearing of an alarm in an islet opposite this placé,¹ where we lost three men, he turned back with his men and attacked the Iroquois so vigorously that he would have captured them in their canoe had they not left everything to dash into the forest and escape. Whilst he missed the pleasure of catching them, he had that of spoiling them, amongst other things of a good canoe which he made use of for his journey. His party at once proceeded on its way, with the addition of one of its number who was ashamed of having failed in the pledge that he had given. Then the whole company, the new-comer with them, said a general good-bye, which was their last, to their friends, and again embarked. They were stout-hearted enough, but unfortunately little used to managing canoes, which gave them a good deal of difficulty. We even heard from the Hurons, to whom they told it, that they were held up for eight days by a little rapid at the end of this island. Finally, however, their courage enabled them to surmount the troubles caused by their lack of experience, and so they were able to reach the foot of the Long Saut. There they came across a small fort of the savages, not flanked by any protecting works, surrounded only by poor stakes which gave no protection, and commanded by some adjacent rising ground. For lack of a better place they established themselves within it. So placed, and worse off than in the smallest village house in France, Dollard waited for the Iroquois, feeling certain that they would pass this way on their return from hunting.

He was not long without company there: Anontaha and Metiomegué, the one Huron and the other Algonquin, challenged each other's courage at Three Rivers, and appointed a rendezvous at Montreal, as a field of honour, to decide at this place

¹ Ile St. Paul.

en guerre d'un tel côté; eux jaloux de se voir prévenus et étonnés de la hardiesse de ce petit nombre, demandèrent un billet à M. de Maison-Neufve pour porter à Daulac, afin qu'il leur fisse la grâce de les recevoir dans son parti pour faire ensuite tous ensemble quelques grandes entreprises: M. de Maison-neuve fit tout ce qu'il put pour les empêcher, car il aimait mieux moins de gens mais tous braves, qu'une telle marchandise mêlée en plus grande abondance, il se rendit néanmoins en quelque façon à leur importunité; mettant le Sieur Daulac par les lettres qu'il lui écrivit à son option de le recevoir sans l'y engager toutefois, l'avertissant au surplus qu'il ne s'assurasse pas trop sur ces gens là, mais qu'il agisse comme s'il n'y eût que les seuls Français. Les sauvages l'ayant joint, ils demeurèrent tous ensemble dans le lieu que nous avons dit pour attendre les Iroquois où enfin après quelque temps nos Français qui allaient à la découverte, virent descendre deux canots ennemis, l'avis en ayant été donné, nos gens les attendirent au débarquement près duquel ils étaient postés, où ils ne manquèrent pas de venir, mettant à terre on fit sur eux une décharge, mais la précipitation fut cause que l'on ne tua pas tous, quelques uns se sauvèrent malheureusement au travers du bois et avertirent trois cents de leurs guerriers qui étaient derrière et les avaient envoyés à la découverte; d'abord ils leur dirent, "Nous avons été défaits au petit fort dans dessous, il y a des Français et des sauvages ensemble"; cela leur fit conclure que c'étaient des gens qui montaient au pays des Hurons, qu'ils en viendraient bientôt à bout: pour cela, ils commencèrent à faire leurs approches vers ce petit réduit qu'ils tentèrent d'emporter par plusieurs fois, mais en vain, car ils furent toujours repoussés avec perte des leurs et à leur confusion, ce qui leur faisait beaucoup de dépit surtout c'est qu'ils voyaient les Français prendre devant eux les têtes de leurs camarades et en border le haut de leurs pieux; mais ils avaient beau enrager, ils ne pouvaient se venger étant seuls; c'est pourquoi ils députèrent un canot pour aller chercher 500 de leurs guerriers qui étaient aux Isles de Richelieu, et qui les attendaient, afin d'emporter tout d'un coup ce qu'il y avait de Français dans le Canada et de les abolir ainsi qu'ils en avaient conjuré la ruine, ne faisant aucun doute qu'ils auraient Québec et les Trois-Rivières sans difficultés; que pour le Montréal, encore qu'ils y fussent ordinairement mal reçus, ils tâcheraient

of frequent fights which of the two was the more courageous. This agreed upon, Metiomegué appeared at Montreal with three of his tribe, and Anontaha as leader of forty of his tribe. No sooner were they here than the French, whose main defect is to talk too freely, informed them that we had some Frenchmen out on a war-party in such a direction. Jealous at being thus anticipated, and astounded at the audacity of so small a band, they begged M. de Maisonneuve for a note to Dollard, so that he might do them the favour of admitting them into his party and so with them undertake some great enterprise. M. de Maisonneuve did all he could to deter them, for he preferred a smaller number of men of tried bravery to wares larger in amount but of such mixed quality. He nevertheless yielded in part to their importunity, leaving it to the Sieur Dollard in the letter he wrote to him to take them in, but not pledging him thereto, and moreover warning him not to rely too much on these men, but to act as if he had only Frenchmen with him.

When the savages had reached Dollard, the whole body remained in the spot mentioned to await the coming of the Iroquois. At length some of our Frenchmen who had gone out scouting saw two enemy canoes coming down the river. They gave warning of this and our men posted themselves close to the landing-place, to which the Iroquois duly came. As soon as they landed our men fired a volley at them, but on account of the haste in firing they did not kill them all. A number unfortunately escaped through the woods and warned some 300 of their warriors who were behind and for whom they had been sent forward as scouts. They at once reported: "We were attacked at the little fort down below; there are French and Indians together there." The Iroquois thereupon concluded that this was a party going to the Huron country, which would be an easy prey. They therefore began to advance on the little redoubt and made several attempts to carry it, all of which failed, bringing them only losses and confusion. What caused them particular annoyance was that they saw the Frenchmen cut off the heads of their comrades before their very eyes, and adorn the tops of the stockade with them; but their rage was in vain, for with their present numbers they could gain no revenge. They therefore sent a canoe to find 500 of their warriors who were waiting at the Richelieu Islands¹ for their help to

¹ At the mouth of the Richelieu River.

cette fois-là de l'avoir aussi bien que du reste à force de le harceler et de s'y opiniâtrer : ce qu'ils disaient aurait été vrai apparemment, si nos 17 Français n'eussent détourné ce coup fatal par leur valeureuse mort ; voyons comme le tout arriva dans la suite, le canot qui était allé quérir du secours étant parti, le reste des ennemis se contenta de tenir le lieu bloqué hors de la portée du fusil et à l'abri des arbres ; de là, ils criaient aux Hurons qui mouraient de soif dans ce chétif trou aussi bien que nos gens, n'y ayant point d'eau, qu'ils eussent à se rendre, qu'il y avait bon quartier, qu'aussi bien ils étaient morts s'ils ne le faisaient, qu'il leur allait venir 500 hommes de renfort et que alors, ils les auraient bientôt pris. La langue de ces traîtres qui leur représentaient l'apparence du fruit de la vie les deçut aussi frauduleusement que le serpent trompa nos premiers parents, lorsqu'il leur fit manger ce fruit de mort qui nous coûta si cher. Enfin ces âmes lâches, au lieu de se sacrifier en braves soldats de Jésus Christ, abandonnèrent nos 17 Français, les quatre Algonquins et le généreux Anontaha qui paya pour sa nation de sa personne, ils se rendirent tous aux ennemis, sautant qui d'un côté qui de l'autre, par dessus les méchantes palissades de ce trou où étaient nos pauvres relégués, ou bien sortant à la dérobee par la porte afin de s'y en aller. Jugez un peu du crève cœur que cela fit à nos gens surtout au brave Anontaha qui, dit-on, manqua son neveu d'un coup de pistolet, le voulant tuer lorsqu'il le vit s'enfuir avec les 40 paignots qu'il avait amenés : Voyez après tout cela quel cœur avaient ces 22 personnes restées ; demeurant fermes et constants dans la résolution de se défendre jusqu'à la mort, sans être effrayés par cet abandon, ni par l'arrivée des 500 hommes dont le hurlement seul eut été capable de faire abandonner le parti à un plus grand nombre : les nouveaux ennemis étant arrivés le cinquième jour, et faisant lors un gros de 800 hommes, ils commencèrent de donner de furie sur nos gens, mais jamais ils n'approchèrent de leur fort dans les différents assauts qu'ils lui livrèrent, qu'ils ne s'en retirassent avec de grandes pertes ; ils passèrent encore trois journées après ce renfort à les attaquer d'heure en heure, tantôt tous, tantôt une partie à la fois, outre cela, ils abattirent sur eux plusieurs arbres qui leur firent un grand desordre, mais pour cela, ils ne se rendirent point car ils étaient résolus de combattre jusqu'au dernier vivant : cela faisait croire aux ennemis que

get rid in one fell swoop of all the French in Canada. They would sweep them away in accordance with the ruin they had marked out for them, having no manner of doubt as to the ease with which they would take Québec and Three Rivers. As for Montreal, although they usually had a hot reception there, they were to try this time to make sure of it as well as the rest of the country by harassing and stubborn attack. What they declared would have come true to all appearance had not our seventeen Frenchmen turned aside this fatal stroke by their gallant death.

Let us see how this came about. When the canoe sent to gain support had departed, the remainder of the enemy contented themselves with blockading the place from the shelter of the trees, outside musket range. From there they called out to the Hurons who, like our own people, were dying from thirst in this miserable hole where there was no water at all, to surrender themselves. They promised them quarter, telling them they were done for if they refused, since they had 500 men coming to reinforce them, after whose arrival they would soon take them. The words of these traitors, which seemed to the Hurons to be fruit from the Tree of Life, deceived them as fraudulently as the serpent deceived our first parents when he made them eat that deadly fruit which cost them so dear. At length these cowardly spirits, instead of sacrificing themselves as brave soldiers of Christ Jesus, abandoned our seventeen Frenchmen, the four Algonquins and the noble Anontaha who in his own person compensated for the perfidy of his tribe, and gave themselves up to the enemy, leaping over the wretched palisades on one side or another to get out of this hole in which our poor beleaguered men lay, or even escaping by stealth through the door in order to get away. Imagine how disheartened that made our people, above all the gallant Anontaha who, it is said, just missed his nephew with a pistol-shot, as he wished to kill him when he saw him fleeing with these forty poltroons he had brought with him. See what spirit these twenty-two men who were left possessed after all this, to stand firm and constant in their resolve to fight to the death, unafraid either after this abandonment, or by the arrival of 500 men whose war-whoops alone had caused a much larger number to desert.

These new enemies arrived on the fifth day, making a total of 800 men. They began to hurl themselves in fury against our

nous étions bien davantage que les lâches Hurons ne leur avait dit. C'est pourquoi ils étaient souvent en délibération de quitter cette attaque qui leur coûtait si bon, mais enfin le huitième jour de ce siège arrivé, une partie des ennemis étant prête à abandonner, l'autre lui dit que si les Français étaient si peu, ce leur serait une honte éternelle de s'être fait ainsi massacrer par si peu de gens sans s'en venger. Cette réflexion fut cause qu'ils interrogèrent tout de nouveau les traîtres Hurons, qui les ayant assurés du peu que nous étions, ils se déterminèrent à ce coup là de tous périr au pied du fort où bien de l'emporter; pour cela, ils jetèrent les buchettes afin que ceux qui voudraient bien être les enfans perdus les ramassassent, ce qui est une cérémonie laquelle s'observe ordinairement parmi eux lorsqu'ils ont besoin de quelques braves pour aller les premiers dans un lieu fort périlleux. Incontinent que les buchettes furent jetées, ceux qui voulurent se faire voir les plus braves les levèrent et voilà qu'aussitôt ces gens s'avancèrent tête baissée vers le fort et tout ce qu'il y avait de monde les suivit; alors ce qui nous restait de gens commença à tirer pêle-mêle de grands coups de fusils et gros coups de mousquetons, enfin l'ennemi gagna la palissade et occupa lui-même les meurtrières; lors le perfide Lamouche qui s'était rendu aux Iroquois avec les autres Hurons cria dans son faux bourdon, avec lequel il aurait bien mérité voler jusqu'au gibet, à son illustre parent Anontaha, "qu'il se rendît aux ennemis qu'il aurait bon quartier." A ces lâches paroles Anontaha répondit; "J'ai donné ma parole aux Français, je mourrai avec eux." Dans ce même temps, les Iroquois faisaient tous leurs efforts pour passer par dessus nos palissades ou bien pour les arracher; mais nous défendions notre terrain si vigoureusement, que le feu et le sabre n'y étaient pas épargnés. Daulac dans cette extrémité chargea un gros mousqueton jusqu'à son embouchure, il y fit une espèce de petite fusée afin de lui faire faire long feu et d'avoir le loisir de le jeter sur les Iroquois où il espérait que s'éclatant comme une grenade, il ferait un grand effet, mais y ayant mis le feu et l'ayant jeté, une branche d'arbre le rabatit qui fit recevoir à nos gens ce que Daulac avait préparé à nos ennemis, lesquels en auraient été fort endommagés, mais enfin ce coup malheureux ayant tué et estropié plusieurs des nôtres, il nous affaiblit beaucoup et donna grand empire à nos ennemis, lesquels ensuite firent brèche de toutes

people, but every time they advanced against the fort in the various attacks that they launched against it, they withdrew with heavy losses. Three days passed after this reinforcement in these hour-to-hour attacks, sometimes all together, sometimes one party at a time. In addition they made a number of trees crash down upon the fort, causing thereby much confusion. But our men refused to surrender for that, being resolute to fight to the last man, which made the Iroquois think that we were far more numerous than the cowardly Hurons had told them. They therefore frequently considered giving up this attack which was costing them so dear. However, on the eighth day of the siege, whilst one party of the enemy were ready to give up, the others argued that if the French were so few in numbers, it would be to their undying shame if they suffered themselves to be thus cut to pieces by a mere handful of people without avenging themselves. This consideration caused them again to question the Huron traitors, and when they were assured how few we were, they determined in one attack either all to perish in front of the fort, or else to carry it. With this end they threw down sticks, so that those who wished to form the forlorn hope might pick them up, a ceremony ordinarily carried out amongst them when they need some braves to lead the way into some specially dangerous place. No sooner were the sticks thrown than those who desired to exhibit themselves as most courageous picked them up, and immediately dashed head down against the fort followed by the whole pack. At this, what men of our side were left began to fire pell-mell with all their might with muskets and musketoons. At length the enemy gained the palisade and began to shoot through the loopholes themselves. Then the treacherous Lamouche, who had surrendered himself to the Iroquois along with the other Hurons, called out to his noble relation Anontaha in his false whine, by which he well deserved to fly to the gallows, advising him to surrender to the enemy, and that he would be well treated. Anontaha replied to these cowardly words: "I have given my word to the French, I will die with them." During this time the Iroquois were making every effort to get over our palisades or even to pull them up, but we stood our ground so firmly that there was no lack of shooting and sword-play. [Dollard in this extremity charged a big musketoon to its very mouth, and made a kind of small delay fuse thereto so

parts. Il est vrai que malgré cette désolation, chacun défendait son côté à coups d'épées et de pistolets comme s'il eût eu le cœur d'un lion. Mais il fallait périr, le brave Daulac fut enfin tué, et le courage de nos gens demeura toujours dans la même résolution, tous enviaient plus tôt une aussi belle mort qu'ils ne l'appréhendaient, que si on arrachait un pieux dans un endroit, quelqu'un y sautait tout de suite le sabre ou la hache à la main, tuant et massacrant ce que s'y rencontrait jusqu'à ce qu'il y fut tué lui même. Ensuite nos gens étant quasi tous morts, on renversa la porte et on y entra à la soulte; alors le reste des nôtres, l'épée dans la main droite et le couteau dans la main gauche, se mit à frapper de toutes parts avec une telle furie que l'ennemi perdit la pensée de faire des prisonniers, pour la nécessité où il se vit de tuer au plus vite ce petit nombre d'hommes qui en mourant les menaçait d'une générale destruction, s'ils ne se hâtaient de les assommer; ce qu'ils firent par une grêle de coups de fusils laquelle fit tomber nos gens sur une multitude d'ennemis qu'ils avaient terrassés avant que de mourir, après ces furieuses décharges sur si peu qui restaient, ces bourreaux voyant tout le monde à bas coururent incontinent sur les morts pour voir s'il n'y en avait pas quelques-uns qui ne fussent pas encore passées et qu'on put guérir afin de les rendre par après capables de leurs tortures, mais ils eurent beau regarder et fouiller ces corps, ils n'y purent jamais trouver qu'un seul qui était en état d'être traité et deux autres qui étaient sur le point de mourir, qu'ils jetèrent d'abord dans le feu, mais ils étaient si bas qu'ils n'eurent pas la satisfaction de les faire souffrir davantage pour cela; quant à celui qui se pouvait rendre capable de souffrances, lorsqu'il fut assez bien pour assouvir leur cruauté on ne saurait dire les tourments qu'ils lui firent endurer, et on ne saurait exprimer non plus la patience admirable qu'il fit voir dans les tourments, ce qui forcenait de rage ces cruels qui ne pouvaient rien inventer d'assez barbare et inhumain dont ce glorieux mourant n'emportasse le triomphe. Quand à Anontaha et aux 4 Algonquins ils méritent le même honneur que nos 17 Français, d'autant qu'ils combattirent comme eux, ils moururent comme eux et apparamment (comme ils étaient chrétiens), ils se disposèrent comme eux saintement à cette action, et allèrent dans le ciel de compagnie avec eux. Ce qu'on peut dire des Iroquois est que dans leur barbarie et

that it would give him time to throw it amongst the Iroquois, where he hoped that it would go off like a grenade and do great execution. But having set fire to it and thrown it, the branch of a tree diverted it, so that our people received what Dollard had prepared for the enemy, who would indeed have suffered greatly from it. In fact, since this unfortunate accident killed and put out of action a number of our men, we were greatly weakened thereby, so that the ascendancy passed to the enemy, who then began to pour in upon every side.

Nevertheless, despite this calamity, every man defended his corner with sword and pistol in the most lion-hearted way. But their fate was sealed, the brave Dollard at length was killed, and still the courage of our men was as high as ever, they rather sought than feared so fine an end. If the palisade went in one place, someone hurled himself into the breach, sabre or axe in hand, killing and butchering all he met there, until he was killed himself. Finally, when our men were almost all dead, the entrance was forced and the enemy rushed in in a crowd. Then the remains of our band, sword in the right hand and knife in the left, struck out so furiously in every direction that the enemy lost all thought of making prisoners, under the necessity they were in to dispatch as quickly as possible this tiny group of men who in their deaths threatened them with a general slaughter if they did not make haste to overpower them. They accomplished this by a hail of musketry under which our men fell on top of a great crowd of the enemy whom they had laid low before dying themselves. After so furious a fire on the few alive to receive it, these butchers, when they saw everyone down, hastened to run upon the fallen to see whether there might not be some not yet dead, who might be cared for sufficiently to make them suffer their tortures. But it was in vain that they searched and turned over these corpses; they were able to find but a single one who could be so dealt with, and two others on the point of dying, whom they plunged into the fire at once.¹ But they were so near death that the Iroquois were cheated of the satisfaction of making them suffer more therefrom. As for the one who could be put in a state to endure their tortures, as soon as he was well enough to gratify their lust for cruelty, they put him to unspeakable torments. It is

¹ The narratives differ with regard to the number of prisoners made by the Iroquois, as they do with regard to the behaviour of the Hurons in the fight.

cruauté, ils ont eu cela de louable qu'ils firent une partie de la justice qui était due aux traîtres Hurons, parce qu'ils ne leur tinrent aucunement parole et en firent de furieuses grillades. On a appris ces choses de quelques Hurons qui se sauvèrent des mains de l'ennemi: la première nouvelle qu'on en eut fut par un de ces quarante Hurons, nommé Louis, bon chrétien et peu soldat, qui arriva ici le troisième juin tout effaré et dit que nos 17 Français étaient morts, mais qu'ils avaient tant tué de gens que les ennemis se servaient de leurs corps pour monter et passer par dessus les palissades du fort où ils étaient; qu'au reste, les Iroquois étaient tant de monde qu'ils allaient prendre tout le pays. Ensuite il dit tout leur dessein à M. de Maison-Neuve comme il l'avait entendu de leur propre bouche; M. de Maison-Neuve profitant de cet avis mit son lieu en état de recevoir les ennemis aussitôt qu'ils viendraient, il fit garder tous les meilleurs postes qu'il avait et donna à Messieurs du Séminaire M. de Belestre pour aller commander dans leur maison de Ste Marie à tout le monde qui y était, ce bâtiment étant le plus fort et le mieux en état de se défendre qu'il y eut: Après que M. notre Gouverneur eut ainsi sagement réglé et ordonné toutes choses, il envoya sans tarder les nouvelles qu'il avait aux Trois-Rivières et à Québec; partout on eut une telle frayeur lorsqu'on entendit ces choses, que même dans Québec on renferma tout le monde jusqu'aux religieuses dans le château et chez les Révérends Pères Jésuites: Mais enfin grâce à Dieu et au sang de nos chers Montréalistes (qui méritent bien nos vœux et nos prières pour reconnaissance), les Iroquois ne parurent point et on n'en eut que la peur d'autant que après ce conflit, où ils eurent un si grand nombre de morts et de blessés, ils firent réflexion sur eux-mêmes se disant les uns aux autres: "Si 17 Français nous ont traités de la sorte étant dans un si chétif endroit, comment serons-nous traités lorsqu'il faudra attaquer une bonne maison où plusieurs de tels gens se seront ramassés, il ne faut pas être assez fou pour y aller, ce serait pour nous faire tous périr; retirons-nous." Voilà comme on a su qu'ils se dirent après ce grand combat, qu'on peut dire avoir sauvé le pays qui sans cela était rafflé et perdu, suivant la créance commune, ce qui me fait dire que quand l'établissement du Montréal n'aurait eu que cet avantage d'avoir sauvé le pays dans ce rencontre et de lui avoir servi de victime publique en la personne

impossible to express the marvellous endurance which he showed during these tortures, whereby the fury of these beasts was raised to the highest pitch, for they could think of nothing so cruel and inhuman that this man did not defeat them in his magnificent death. Anontaha and our four Algonquins deserve the same meed of praise as our seventeen Frenchmen, inasmuch as fighting as they did they also died like them. And apparently (as they were Christians) they prepared themselves for this action in the same holy manner, and in their company made the journey to heaven.

What one can say for the Iroquois is that in their cruelty and savagery they had this much that was praiseworthy, that they executed some part of the justice due to the Huron traitors, in no wise keeping their word to them, and grilling them most frightfully. We learnt all this from some Hurons who escaped from the hands of the enemy. The first news we had was from one of these forty Hurons named Louis, a good Christian but no soldier, who reached here on 3 June¹ scared out of his wits and related that our seventeen Frenchmen were dead, but that they had killed so many of the enemy that these used their bodies to climb over the palisades of the fort in which they were. In addition he declared that the Iroquois were so numerous that they were going to seize the whole country. He then described their whole plan to M. de Maisonneuve as he had heard it from their own mouths.

[M. de Maisonneuve took advantage of this warning to place his command in the best order to receive the enemy as soon as they appeared. He arranged to hold all the strongest posts, allotting M. de Belêtre to the gentlemen of the seminary to be in command of their house of Ste. Marie and all within it, as this house was the strongest and most defensible there was. After thus wisely arranging and ordering everything, our governor sent word of the news he had received to Three Rivers and Quebec without loss of time. There was such a fright everywhere when the news was reported, that even in Quebec they shut everyone up, including the nuns, in the château and the house of the Reverend Jesuit Fathers. In the event, however, thanks to God and the blood shed by our beloved Montrealers (who well deserve our vows and prayers in recognition thereof),

¹ This is the date of the *Acte de Décès*, given in Massicotte, *Dollard des Ormeaux et ses Compagnons*, 70.

de ces 17 enfants qui y ont perdu la vie, il doit à toute la postérité être tenu pour considérable, si jamais le Canada est quelque chose puisqu'il l'a ainsi sauvé dans cette occasion, sans parler des autres: Mais passons outre et venons au premier de juin qui fut celui auquel on fit ici les obsèques de feu M. d'Aillebout qui était venu ici en l'an 1643 comme un des associés de la compagnie du Montréal pour y assister M. de Maison-Neufve par toutes les belles lumières dont il était avantage et dont il usa très-favorablement pour tout le pays, où il a eu l'honneur de plusieurs commandements comme celui du Montréal en 45 et 46 en l'absence de M. de Maisonneuve, et même celui de tout le pays pendant quatre années; trois desquelles étaient par commission du roi et la quatrième après quelque intervalle, pour suppléer et remplir la place de M. d'Argenson lequel ne vint pas en ce pays la première année de sa commission, sa mort fut fort chrétienne comme avait été sa vie, nous n'avons rien qu'elle nous oblige de dire en particulier si ce n'est ce que nous avons oublié d'exprimer touchant sa personne lorsqu'il vint dans ce pays, qui est sa vocation pour le Montréal laquelle fut de la sorte. Deux ans durant, il fut pressé par des mouvements intérieurs à passer dans la Nouvelle-France, mais madame sa femme toujours trouvait la proposition de ce trajet si éloignée de son esprit qu'elle ne pouvait en entendre la moindre parole sans le tenir pour extrêmement ridicule, surtout à cause qu'elle était toujours malade: Cependant le directeur de M. d'Aillebout ne rebutait point la pensée qu'il en avait, il conduisait aussi madame sa femme et il lui en parlait parfois, ce qui lui faisait beaucoup de peine, disant que c'était une chose même à ne pas penser dans l'état où elle était; son Directeur lui dit que si Dieu le voulait, il la mettrait en état de le faire; ce qu'il fit quelque temps après, la guérissant lorsqu'elle croyait bientôt aller mourir, ce qui se fit si promptement et d'une manière si extraordinaire qu'elle et tous ses amis, ne doutèrent point que ce ne fut une faveur singulière du ciel; mais après tout, elle n'avait point envie de passer la mer sans qu'à la fin Dieu la changea par une réflexion qu'elle fit à ce propos, disant si mon mari y est appelé, j'y suis appelé aussi, parcequ'étant sa femme je le dois suivre. Cette pensée la fit aller trouver son mari et le père Mannart, le directeur de l'un et de l'autre; cet homme, joyeux de voir le tout résolu au désir de M. d'Aillebout les fit voir

the Iroquois did not make their appearance, and there was nothing but the fear of their coming, since after this action, in which there were so many killed and wounded, they took time to reflect, remarking to each other: "If seventeen Frenchmen dealt with us in that fashion when they were in such a wretched hole, how shall we be treated when we have to attack a strong building in which are collected numbers of such people? We mustn't be so mad as to go any farther, to do so would mean death to us all. Let us go home." That, we learnt, is how they talked after this great fight, which one may say saved the country, which otherwise, according to the common belief at the time, would have been ravaged and lost. This causes me to remark that had the establishment of Montreal only performed this service of saving the country in this combat by serving it as a national victim through its seventeen children who lost their lives then, if ever Canada becomes of any importance, the act ought to be held in esteem for ever by posterity, since by its means Canada was saved on this occasion, not to mention others.

Continuing our chronicle we come to 1 June, the day on which were held here the obsequies of the late M. d'Aillebout. He had come here in the year 1643 as one of the associates of the company of Montreal to help M. de Maisonneuve there with all the fine gifts of which he was possessed and which he employed to the great advantage of this country, in which he was honoured by a number of commands, as that of Montreal in '45 and '46 in the absence of M. de Maisonneuve, and even that of the whole country for four years, three of which were by royal commission, and the fourth after an interval to occupy the place of M. the Vicomte d'Argenson who did not come to this country for the first year of his commission. He died in the same Christian manner as he had lived, and we have nothing in especial to remark further about him save what we have forgotten to say regarding his coming to this country. His vocation for Montreal came in this manner. For two years he was driven by internal urgings to cross to New France, but the proposal to make this journey was always so repugnant to the mind of his wife that she could not hear the slightest suggestion of it without regarding it as excessively absurd, particularly since she was always ill. However, the director of

au père Charles Lallement qui ne trouvant pas à propos de les envoyer comme particuliers, leur procura l'union avec Messieurs du Montréal en la compagnie desquels ils furent reçus avec beaucoup de joie, et peu de temps après, ils partirent pour venir ici : à leur départ, ils entendirent la messe de M. Gauffre qui y devait venir évêque, fondant l'évêché de son propre bien, mais la mort l'a donné au ciel en privant ce lieu du bonheur de posséder un aussi grand homme. Je n'ai plus rien à remarquer sur cette année, si ce n'est la mort de M. de la Doversière qui décéda peu après avoir mis nos bonnes hospitalières sur la mer ; apparamment Dieu l'avait conservé jusqu'à ce temps là pour lui donner les moyens de coopérer à cet ouvrage qu'autant qu'on peut juger naturellement, ne se fut jamais fait s'il eut été mort auparavant, étant vrai qu'on n'a jamais pensé à elles, que par son mouvement ; il est bien admirable de voir le principal moteur d'une telle entreprise être prêt à mourir, être accablé de maladie, condamné par les médecins à n'en pas relever, et néanmoins être trois jours après en campagne lorsqu'il s'agit d'exécuter ce dessein et d'amener ces religieuses de la Flèche à La Rochelle comme nous vîmes l'an dernier, et après cette œuvre faite, de voir mourir cet homme incontinent, tout cela me paraît bien digne de remarque.

M. d'Aillebout did not reject the idea he had on the subject, but brought it up also before his wife, which caused her much anxiety. She declared that it was a matter not even to be thought of in her present state of health, to which the director replied that if God willed it, He would make her able to perform it, which He did some time later, for He cured her when she thought she was about to die very soon. This happened so quickly and in so extraordinary a fashion that both she and all her friends had no doubt but that it was a special favour from heaven. Yet after all this she was by no means desirous of crossing the ocean until finally God moved her by the thought that came to her on the subject, that since her husband was called to go there, so also was she since as his wife she ought to go with him. This reflection made her go and seek her husband and Father Marnart, director to them both. This Father, overjoyed at seeing everything settled in accordance with the longings of M. d'Aillebout, made them go and see Father Charles Lalemant who, since he did not consider it advisable to send them as unconnected individuals, secured their union with the gentlemen of Montreal in the company, by whom they were received with great pleasure; shortly afterwards they set out for this place. Before their departure they heard mass said by M. Gauffre, who was to come here as bishop, founding the bishopric from his own private means. But death gave him to heaven and so deprived this place of the happiness of possessing so fine a man.

I have nothing further to notice for this year save the death of M. de la Dauversière,¹ who died shortly after having placed our good Hospital Nuns on the ocean. Apparently God had preserved him until then to allow him to share in that work, for, so far as one can reasonably see, the task would never have been accomplished had he died earlier, since it was only by his impulse that they were ever thought of. It is truly admirable to see the chief mover in such an enterprise, when on the verge of death, overcome with sickness, condemned by doctors never to rise again from his bed, nevertheless within three days up and out when there is question of carrying out these plans and of taking these nuns of La Flèche to La Rochelle, as we saw last year, and when this task has been accomplished to see this man die immediately—all that seems to me to be very worthy of mention.

¹ 6 Nov. 1659.

*De l'Automne 1660 jusqu'à l'Automne 1661 au Départ des
Vaisseaux du Canada*

Les Iroquois restèrent dans leur frayeur à cause du combat de Daulac jusqu'à bien avant dans l'hiver, mais enfin ayant repris leurs esprits avec le commencement de l'année 1661, ils nous vinrent donner de très-mauvaises étrennes, car dans janvier, février et mars, ils nous tuèrent ou prirent quantité de personnes surtout en février où ils nous prennent 13 hommes tout d'un coup, et en mars où tout d'un coup encore, ils nous tuèrent 4 hommes et prirent 6 prisonniers: en février il n'y eut quasi de combat d'autant que nos gens étaient sans armes, mais en mars, le combat fut assez chaud; il est vrai que les Iroquois qui étaient bien 260 avaient un tel avantage au commencement, à cause qu'ils étaient plus de vingt contre un, que nous pensâmes perdre tous ceux qui étaient au travail du côté attaqué, mais enfin la généreuse défense de nos gens ayant donné le loisir aux autres de les aller secourir et de sauver ceux dont ils n'étaient pas encore les maîtres; ce qu'il y avait de plus fâcheux pour ceux qu'ils emmenaient, c'était que le nommé Beaudouin l'un d'entre eux se voyant environné par une multitude de ces barbares sans se pouvoir sauver, il choisit un des principaux capitaines de tous les Iroquois et le tua de son coup de fusil, ce qui menaçait tous les captifs de tourments très horribles; surtout à cause que ce capitaine avait le renom de ne devoir point mourir. Mais Dieu enfin exauça les vœux de nos captifs et les délivra la plupart de leurs mains comme nous verrons dans la suite: au reste dans le secours que les Français donnèrent à leurs confrères en cette occasion, un vieillard nommé M. Pierre Gadois, premier habitant de ce lieu, se fit fort remarquer et donna bon exemple à tout le monde, on dit que cet homme tout cassé qu'il était faisait le coup de fusil contre les Iroquois avec la même vigueur et activité que s'il n'eût que 25 ans, sans que qui que ce soit l'en put empêcher, ce que j'ai omis de remarquable en l'affaire du mois de février, c'est le courage de la femme de feu M. Du Clos, laquelle voyant que nos gens se

*From the Autumn of 1660 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1661*

Until the winter was far advanced the Iroquois remained cowed by Dollard's fight, but at length in the beginning of the year 1661 their courage revived and they reappeared, to give us very nasty New Year's presents. For in January, February and March they killed or captured a large number of our people, notably in February when they caught thirteen of our men all at once, and in March, at one blow likewise, they killed four of our men and took six prisoners.¹ In February there was almost no fight inasmuch as our men were unarmed; but in March there was a hot skirmish. Certainly the Iroquois, who numbered quite 260, had so much the advantage to begin with, as they were more than twenty to one, that we were like to lose all those who were at work on the side on which they attacked. But in the end the bold defence made by our people gave time for others to come to their aid and so save those who had not by this time been mastered by the enemy. The worst thing for those who were captured was that a man named Beaudouin, who was amongst those attacked, when he saw himself surrounded by a crowd of these savages with no chance of escape, picked out one of the leading chieftains of the Iroquois and shot him dead. This threatened all the captives with most terrible tortures, especially as this chief had the reputation of being unable to be killed. God, however, at length hearkened to the prayers of our prisoners, and delivered most of them from the hands of the Iroquois, as we shall see in due course. Noteworthy besides in the help which the French brought to their comrades on this occasion was the conduct of an old man named M. Pierre Gadois, pioneer settler in this place, who

¹ Mère Marie de l'Incarnation, writing from Quebec in September 1661, says that the Iroquois "did more damage this year than in all the preceding ones, killing or capturing more than one hundred Frenchmen, from Montreal, where their ravages began, to Cap Tourmente, the last of the French settlements" (*Lettres*, ii. 203). Faillon, ii. 431, gives the names of the four killed in March. Of the six captured, four were later returned by the Iroquois.

sauvaient tant qu'ils pouvaient à cause qu'ils n'avaient tous rien pour se défendre, hormis M. Lemoine qui avait un pistolet, chacun se fiant à ce que les ennemis ne venaient jamais en ce temps-là; et voyant qu'il n'y avait aucun homme chez elle pour les aller secourir, prit elle-même une charge de fusils sur ses épaules, et sans craindre une nuée d'Iroquois qu'elle voyait inonder de toutes parts jusqu'à sa maison, elle courut au devant de nos Français qui étaient poursuivis et surtout au devant de M. Lemoine qui avait quasi les ennemis sur les épaules et prêts à le saisir; étant arrivée à lui elle lui remit ses armes, ce qui fortifia merveilleusement tous nos Français et retint les ennemis, il est vrai que si ces armes eussent été plus en état, on en eût pu faire quelque chose davantage, mais toujours cette amazone méritait-elle bien des louanges d'avoir été si généreuse à secourir les siens et à leur donner un moyen si nécessaire pour attendre une plus grande assistance; on ne saurait exprimer les afflictions que causèrent ici les pertes que nous fîmes en ces deux occasions vu les bons et braves habitants qui y étaient enveloppés, mais Dieu qui n'afflige les corps que pour le plus grand bien des âmes, se servait merveilleusement bien de toutes ces disgrâces et frayeurs pour tenir ici un chacun dans son devoir à l'égard de l'éternité, le vice était alors quasi inconnu ici et la religion y fleurissait de toutes parts bien d'une autre manière qu'elle ne fait pas aujourd'hui dans le temps de la paix: Mais passons outre et venons au mois d'août où il y eut plusieurs attaques, l'une desquelles entr'autres fut très-désavantageuse à ce lieu pour la perte qu'il y fit d'un bon prêtre qui y rendait très-utilement ses services depuis deux ans que le Séminaire de St. Sulpice l'y avait envoyé. Cet ecclésiastique nommé M. Lemaître avait de forts beaux talents que pour l'amour de Dieu il était venu ensevelir dans ce lieu ici, bénéficiant de ce droit de sépulture que feu M. Ollier avait acquis à son séminaire dès l'année 1640 comme nous avons remarqué; notre Seigneur le fit jouir ici deux ans du doux entretien de sa sainte solitude, après lesquels il l'appela à lui du milieu de son désert, permettant que les Iroquois lui coupassent la tête le même jour que Hérode la fit trancher à ce célèbre habitant des déserts de la Judée, St. Jean Baptiste; ce qui arriva de la sorte. M. Lemaître ayant dit la messe et entré comme il est à présumer de sa piété et ainsi que la fête l'exigeait, dans les désirs de

was much noticed and set a fine example to everyone. It is said that this man, all broken by age as he was, used his musket against the Iroquois with as much vigour and strength as if he had been but twenty-five years old, without anyone being able to check him.

The most notable thing that I failed to record in the affair of the month of February was the courage displayed by the wife of the late M. Du Clos. She saw that our men were fleeing in any way they could, since they had no longer any means of defence, save M. Le Moyne who had a pistol, everyone having relied on the fact that the enemy never came at that time of year. Realising, too, that there was no man in her house to go to their aid, she herself took a load of muskets on her shoulders and, fearless of a swarm of Iroquois whom she saw rush from every direction towards her house, she ran to our Frenchmen who were being pursued, and especially to M. Le Moyne who had the enemy almost on his back and ready to seize him. When she reached him she handed over her arms to him, thereby marvellously strengthening all our Frenchmen, and holding back the enemy. It is true that had the weapons been in better condition, more could have been accomplished with them, but this amazon will ever deserve high praise for having been so bold to help her people and to provide them with the means of holding out until stronger assistance reached them.¹

We can hardly express here the greatness of the loss we sustained on these two occasions, in view of the bravery and goodness of the settlers who were involved therein. But God, who only afflicts our bodies to serve the greater welfare of our souls, turned all these misfortunes and fears to hold everyone here in the path of duty with regard to eternity. Vice was almost unknown here, and religion flourished everywhere in a very different manner than it does to-day in time of peace.

Let us, however, pass on and come to the month of August when there were several attacks, one of which struck a heavy blow to this place by the loss which there occurred of a good priest sent out by the Seminary of St. Sulpice, who had given his services here most usefully for two years. This ecclesiastic,

¹ Sister Morin records that "women, amazon-like, ran armed to the fight like men. I have seen them on numbers of occasions" ("Annales de l'Hôtel-Dieu de Montréal," *Mém. Soc. Hist. de Mont.*, 1921, 158).

sacrifier sa tête pour Jésus Christ comme son saint précurseur, il s'achemina vers le lieu de St. Gabriel, où étant entré dans un champ avec 14 ou 15 ouvriers lesquels y allaient tourner du blé mouillé, ces braves gens se mirent à travailler chacun de son côté et laissèrent leurs armes dispersées imprudemment en plusieurs endroits, pendant que M. Lemaître auquel ils avaient dit qu'apparemment il y avait des ennemis proches à cause de quelque chose qu'ils avaient remarqué, regardait de parts et d'autres dans les buissons afin de voir s'il n'y en avait point quelques uns : or recherchant de la sorte, il s'avança sans y penser jusque dans une embuscade d'Iroquois, alors ces misérables, se voyant découverts, ils se levèrent tout d'un coup, firent leurs huées et voulurent courir sur nos gens; ce que ce bon père voyant, au lieu de prendre la fuite, il se résolut à l'instant de les empêcher de joindre s'il pouvait nos Français avant qu'ils eussent le loisir de prendre leurs armes qui étaient de côté et d'autre, pour cela, il prit un coutelas avec lequel il se jeta entre nos gens et ces barbares et s'en couvrant comme d'un espadon, il cria à nos Français qu'ils prissent bon courage et se missent en état de garantir leur vie; les Iroquois voyant ce prêtre leur boucher le passage et leur faire obstacle au cruel dessein qu'ils avaient, de dépit, ils le tuèrent à coups de fusil, non pas qu'ils eussent aucune crainte d'en être blessé, parce qu'il ne se mettait pas en devoir d'en blesser aucun, mais parce qu'ils ne pouvaient pas l'approcher pour le prendre vivant, et qu'il donnait du courage à nos Français pour se mettre en état de se défendre et de se retirer en bon ordre vers la maison de St. Gabriel. Il est vrai qu'après l'avoir mis à mort ils en eurent un sensible regret et que leur capitaine qui fut celui qui fit le coup en fut fort blâmé des siens, lesquels lui disaient qu'il avait fait un beau coup, qu'il avait tué celui qui les nourrissait lorsqu'ils venaient au Montréal; ce qu'ils disaient avec raison parceque M. Lemaître était économe de cette communauté et avait une singulière inclination de travailler au salut de ces aveugles dont il tâchait d'apprendre la langue; c'est pourquoi il avait des entrailles de père pour eux et ne leur épargnait rien, mais enfin voilà comme ils le payèrent, salaire qui fut bien avantageux à son âme puisqu'il lui donna l'entière liberté. Ce bon prêtre étant mort, nos Français ayant eu le loisir de se mettre en état, se retirèrent en bon ordre, hormis un qui s'y perdit aussi la vie de ce monde

named M. Lemaître, was possessed of very fine gifts which for devotion to God he came to bury in this place, profiting by this right of sepulture which the late M. Olier had acquired for his seminary in the year 1640, as we have seen. Our Lord caused him to enjoy two years of sweet communication with Holy Solitude ere He called him to Himself from the midst of his wilderness,¹ allowing the Iroquois to cut off his head on the same day on which Herod caused the same act to be done to that famous inhabitant of the deserts of Judea, St. John the Baptist. It happened in this way: M. Lemaître having said mass, had conceived, as it may be assumed from his piety, further inspired by the saint's day, the idea of sacrificing his head for Christ Jesus like his holy precursor. Taking his way towards St. Gabriel, he went into a field with fourteen or fifteen workmen who went there to turn over the damp grain, and these good folk set to work each in his own part of the field, rashly leaving their weapons scattered about in different places. Meanwhile M. Lemaître, whom they had told that there were apparently enemies close at hand because of some signs that they had noticed, looked about here and there in the bushes to see whether there might not be someone hidden. Now whilst he was searching in this way, all unwittingly he walked straight into an Iroquois ambush. When these wretches saw that they were discovered they jumped up all at once, shouted their war-whoop, and made a rush against our people. Seeing this, this excellent priest, instead of running, immediately decided to try and prevent them so doing, before our Frenchmen had had time to collect their weapons which were scattered here and there. To that end he took a cutlass and thrust himself between our people and these savages; then wielding it like a two-handed sword, he cried out to our Frenchmen to be of good heart and get ready to fight for their lives. When the Iroquois saw this priest thus bar their passage and prevent the execution of their cruel aims, in anger they killed him by musket-fire. It was not that there was the least fear of their being hurt by him, for he made no effort to wound any of them, but because they could not get near him to take him alive, and that he encouraged our Frenchmen to put themselves in

¹ 29 Aug. 1661. There are references to his death by Sister Morin, *Annales*, 146-8; Marie de l'Incarnation, *Lettres*, ii. 206-7, and in the *Jesuit Relations*, xlv. 217.

pour en avoir une meilleure en l'autre comme sa grande vertu l'a donné à présumer. On dit une chose bien extraordinaire de M. Lemaître qui est que le sauvage qui emportait sa tête l'ayant enveloppée dans son mouchoir, ce linge reçut tellement l'impression de son visage que l'image en était parfaitement gravée dessus et que voyant le mouchoir, on reconnaissait M. Lemaître; Lavigne, ancien habitant de ce lieu, homme des plus résolu, comme cette relation l'a remarqué et qui ne paraît pas chimérique, m'a dit avoir vu le mouchoir imprimé comme je viens de le dire, étant prisonnier chez les Iroquois, lorsque ces malheureux y vinrent après avoir fait ce méchant coup; et il assure que le capitaine de ce parti ayant tiré le mouchoir de M. Lemaître à son arrivée, il se mit à crier sur lui de la sorte (ayant reconnu le visage), "Ah! malheureux, tu as tué *Aaoüandio* (c'est le nom qu'ils lui donnaient), car je vois sa face sur son mouchoir!" Alors ces sauvages ressérèrent ce linge, sans que jamais depuis, ils l'aient voulu ni donner ni même montrer à personne, pas même au Révd. P. Lemoine qui, sachant la chose, fit tout son possible pour l'avoir; il est vrai que quand ces gens-là estiment quelque chose, il n'est pas aisé de l'obtenir; je ne sais pas si c'est pour cela que cet homme était si réservé, ou bien si c'était pour la honte qu'il avait d'avoir fait ce méchant coup en tuant ce prêtre, car ce missionnaire était si aimé de toute cette nation qu'il en recevait des avanies publiques et qu'on ne le voulait pas regarder, ce qui fit même que de la honte qu'il en avait, il quitta, à ce qu'on dit, les cabanes pour n'y revenir de quelque temps; quoiqu'il en soit de cette merveille, je vous en ai rapporté le fondement afin que vous en croyiez ce qu'il vous plaira; je vous dirai qu'on m'a rapporté bien d'autres choses assez extraordinaires à l'égard de la même personne, dont une partie était comme les pronostiques de ce qu'il leur devait arriver un jour, et l'autre, regardait l'état des ces choses présentes et celui dans lequel apparemment toutes les choses seront bientôt. Ce Monsieur a parlé dans sa vie avec assez d'ouverture de tout ceci à une religieuse et à quelques autres personnes, pour m'autoriser, si j'en voulais dire quelque chose, mais je laisse le tout entre les mains de celui qui est le maître des temps et des saisons et qui en réserve la connaissance ou bien la donne à qui bon lui semble. Finissons ce chapitre et ce qui regarde la guerre pour cette année, parlons

order of defence and to withdraw in orderly fashion to the house of St. Gabriel.

It is true that after having killed him the Iroquois regretted it, and the chief, who had himself shot him, was greatly blamed therefor by his men. They told him that he had done a fine deed, that he had killed the very man who fed them when they came to Montreal. In this they were right, for M. Lemaître was steward of this community and was especially devoted to labouring for the salvation of these blind people, whose language he sought to learn. He had the affection of a father for them and he withheld nothing from them, yet this is how they repaid him in the end. It was a payment most profitable for his soul, which thus acquired complete freedom. Since our Frenchmen had had time through his death to place themselves in readiness to fight, they retired in good order, with the exception of one man who also lost his life here below to exchange it for a happier one above, as his great virtues suggest. A most extraordinary thing was related of M. Lemaître, which is that the savage who carried off his head having wrapped it in his handkerchief, this handkerchief took the stamp of his visage in such a way that it was plainly engraved thereon, so that on seeing the handkerchief you could recognise the features of M. Lemaître.¹ Lavigne, an old settler in this place, one of the boldest of men as this history has noticed, with no sign of being a visionary, told me that he had seen the kerchief marked as I have just related when he was a prisoner amongst the Iroquois and these miserable wretches returned after having committed this crime. He assures me that when the chief of this party on his arrival drew out M. Lemaître's handkerchief, he recognised the features thereupon and began to cry out upon him in this way: "O unfortunate wretch, you have killed Aaoüandio" (which was the name they gave him), "for I see his face on his kerchief." Then these savages put away this cloth and have ever since been unwilling to show it to anyone, even to the Reverend Father Le Moyne, who being aware of the matter did all he could to come at it. Certainly when these people treasure something it is not easy to get hold of it, though I do not know whether it was for that reason that this man was so wary, or whether indeed it was for shame at

¹ Faillon, ii. 446-7, quotes other accounts of this. Sister Morin repeats the story *Annales*, 148).

des nouvelles que la France nous y donna, surtout disons un petit mot de Montréal, au sujet de M. l'abbé de Quélus qui y arriva environ le temps de la mort de feu M. Lemaître; aussi bien encore qu'il n'y ait paru cette fois que comme un éclair; il y a trop de choses à en dire pour s'en taire tout à fait, je ne veux pas néanmoins pour cela en grossir par trop notre volume, parce que cela me donnerait trop de peine et ne laisserait pas au lecteur la matière d'exercer ses pensées; ce qui étant, je me contenterai de dire que M. l'abbé de Quélus venant de Rome avait passé ici à l'italienne incognito, mais qu'on jugea qu'il ne devait pas ainsi se servir des maximes étrangères, qu'il était plus convenable à une personne de sa qualité et vertu de faire le trajet à la française; c'est pourquoi on l'obligea de repasser la mer cette même année, afin de revenir par après au su de tout le monde, et avec plus de splendeur, à la mode de l'ancienne France, comme il l'a fait depuis.

having committed this wicked crime by killing this priest. For this missionary was so beloved by all this tribe that the murderer was treated with public insults, and no one wanted to have anything to do with him. On this account for very shame he left the cabins, it is said, not going there for some time. Whatever may be the case in this wonder, I have given you the facts so that you may believe as much as you wish. Let me tell you that I have been told many other extraordinary things in connection with the same person, some of them prognostications as to what was to happen to them one day, and some concerning conditions as they are to-day and as they apparently will be in general in the near future. This gentleman during his lifetime talked frankly enough thereupon to a nun and to several other persons to justify me in what I might say, if I cared to reveal the matter, but I prefer to leave everything in the hands of Him who is Master of times and seasons and who withholds such knowledge or grants it to whoso seems good to Him.

Let us close this chapter and what relates to the war during this year, and let us turn to the news that France sent us there, especially let us say a word of Montreal with regard to M. the Abbé de Queylus who reached there about the time of the death of M. Lemaître. For though he only made his appearance on this occasion (like a flash of lightning), there is too much to be said on the subject for it to be passed over altogether in silence. Nevertheless I have no wish on that account to swell our volume unduly, since that would occasion too much work for me and would leave nothing for the reader on which to exercise his mind. I will therefore content myself with saying that M. the Abbé de Queylus made the journey from Rome here incognito after the Italian fashion, but that it was thought that he ought not to adopt foreign manners in this way, and that it would be more fitting for a person of his rank and virtue to make the journey after the French fashion. He was therefore obliged to recross the ocean this same year in order to return later with the knowledge of all and in a more magnificent manner, after the style of Old France, as he has since done.

*De l'Année 1661 jusqu'à l'Automne 1662, au Départ des
Vaisseaux du Canada*

Il s'est fait pendant le cours de cette année plusieurs combats où nous avons perdu beaucoup de monde et qui nous ont été très funestes : le premier, qui fut le 25 octobre, se passa comme je vais dire :—M. Vignal, prêtre de cette communauté, ayant demandé congé à M. de Maison-Neufve de mener des hommes à l'Île à la Pierre, afin de faire tirer des matériaux pour parachever cette maison, où sont présentement logés les Ecclésiastiques qui servent cette Isle, il en obtint la permission avec peine, parce que M. de Maison-Neufve craignait qu'ils ne trouvassent quelques embuscades en ce lieu, à cause qu'ils y avaient travaillé le jour précédent (ce qui ne manqua pas d'arriver); sur quoi il est à remarquer que pour éviter d'être ainsi attrapé, rarement on allait deux fois de suite en un endroit lorsque les ennemis étaient à craindre. Or pour revenir à feu M. Vignal, aussitôt qu'il eut le congé, il ne songea qu'à s'embarquer promptement, sans se mettre en peine des Iroquois, même en allant, quelqu'un lui ayant dit qu'il croyait voir des canots le long de la grande terre et de l'Islet, il ne se le put persuader et s'imagina que c'étaient des originaux; d'abord qu'ils furent à l'Islet, les voilà à terre, où ils s'en allèrent de chacun son bord, comme pour se dégourdir, sans prendre des armes ni penser à aucune découverte; M. Brigeart même qui avait le commandement en cas d'attaque y arriva le dernier, parce qu'il avait reçu son ordre un peu tard et qu'il n'avait pu joindre ce monde parce qu'il allait trop vite, pendant que quelques-uns se promenaient pour se dégourdir du bateau, comme nous avons déjà dit, les autres plus diligents se mirent à ramasser de la pierre, et un autre qui ne fut pas le moins surpris alla vaquer à ses nécessités, se mettant au bord de l'embuscade des ennemis auxquels il tourna le derrière; un Iroquois indigné de cette insulte (sans dire mot), le piqua d'un coup de son épée emmanchée, cet homme qui n'avait jamais éprouvé de seringue si vive ni si pointue fit un bond à ce coup en courant à la voile vers nos Français qui incontinent virent l'ennemi et l'entendirent

*From the Autumn of 1661 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1662*

During the course of this year there took place a number of encounters in which we lost a good many men and which were most fatal for us. The first of these, which took place on 25 October, happened in the way I shall now describe. M. Vignal, a priest of this community, requested permission from M. de Maisonneuve to take some men to the Ile à la Pierre to get material to finish this house where now are lodged the ecclesiastics who serve this island. He had some difficulty in obtaining permission because M. de Maisonneuve was afraid lest they might run into some ambush there, as they had worked there on the preceding day. This did not fail to happen, whereon we may note that to escape being thus caught it was not usual to go twice running to the same place when the enemy were about. To return to the late M. Vignal: no sooner had he received permission than he gave no thought to anything but getting off as quickly as possible, not troubling his head about the Iroquois. Even as he went, someone had told him that he thought he saw some canoes along the mainland and by the island, but he remained unconvinced and fancied they were moose. As soon as his party reached the island they jumped ashore and started off in different directions as if to take the stiffness out of their limbs, without taking their arms or thinking of any reconnaissance. M. Brigeac¹ himself, who was in command in case of any attack, was last to reach the place, as he was a little late in getting his orders and could not catch up with the party, so fast did they go. Whilst some of the party walked about to loosen their limbs after the boat as we have said, others, more zealous, began to gather stone. One man, who was not the least surprised of the party, went to perform the functions of nature, placing himself on the edge of the enemy ambush, to which he turned his back. One of the Iroquois,

¹ Claude de Brigeac. He acted as secretary to Maisonneuve. Marie de l'Incarnation (*Lettres*, ii. 217) records the death of Vignal who had been confessor to her community, and remarks how Quebec was the less disturbed by the Iroquois, since "all their attention was focused on Montreal."

faire une grosse huée, ce qui effraya tellement nos gens, dont une partie n'était pas encore débarquée, que tous généralement ne songèrent qu'à s'enfuir, hormis le Sieur Brigeart, lequel se jetta à terre et se mit à crier et appeler les Français, lesquels véritablement s'oublèrent de leur ordinaire bravoure et ne le secondèrent pas, que s'ils l'eussent fait, les Iroquois étaient défaits. Le Sieur Brigeart quoique seul, les empêcha tous pendant quelque temps d'avancer, ce qui favorisa la fuite des nôtres, qui sans cela eussent tous été pris; enfin les ennemis prirent la résolution d'aller sur lui et alors, il choisit le capitaine qu'il jetta raide mort d'un coup de fusil, ce qui effraya tellement tous les autres que cela les mit en balance s'ils devaient essuyer encore un coup de pistolet qu'il avait à tirer; mais enfin, voyant que Brigeart était seul et qu'il n'était point soutenu, ils firent une décharge sur lui dans laquelle lui ayant rompu le bras droit et fait tomber son pistolet, ils se jetèrent sur lui et se mirent ensuite à faire de furieuses décharges sur un grand bateau plat, lequel tâchait de se mettre au large; par leurs coups de fusil, ils tuèrent et estropièrent plusieurs personnes, entre autres deux braves enfants de famille, nommés MM. Moyen et Duchesne, le dernier de ces deux, exhortant son camarade à la mort, sans songer à être blessé lui-même, tomba raide mort dans le bateau: C'est une chose étonnante que la peur, car il y avait là de braves gens; mais quand l'appréhension s'est une fois saisi du cœur humain, il s'oublie de soi-même; au reste, si le brave M. Brigeart eût pu arriver assez tôt pour faire faire la découverte et faire mettre le monde à terre dans l'ordre qu'il fallait observer, ce malheur n'eût pas arrivé; mais c'était une permission de Dieu et non pas de sa faute: Revenons à M. Vignal afin de voir ce qui en arriva; ce bon prêtre voyant tout le monde en ce désordre voulut se mettre dans le canot d'un de nos meilleurs habitants nommé M. René Cuillerier, dont malheureusement il trempa le fusil dans l'eau y voulant monter, ce qui ayant réduit cette personne sans défense, les Iroquois tirèrent sans crainte sur eux avant qu'ils aient eu le loisir de prendre le large, ce qu'il leur réussit si malheureusement pour nous que M. Vignal fut percé d'outre en outre et ensuite pris avec Cuillerier; ce pauvre homme ainsi percé fut jeté comme un sac de blé dans un canot et son compagnon d'infortune fut mis dans un autre; M. Vignal se levant de temps en

indignant at this insult, without saying a word pricked him with the end of his steel. This man, who had never felt so lively or so pointed a syringe, leapt into the air at this thrust and ran with tails flying towards our Frenchmen who immediately both saw the enemy and heard them let forth a great howl. This struck our men, some of whom had not yet disembarked, with such panic, that they lost all thought of anything but flight, except for the *Sieur Brigeac*, who dashed on shore and began to shout to the Frenchmen to rally. These had in truth forgotten their accustomed valour, and failed to support him; had they done so the *Iroquois* would have been beaten.

Although entirely unsupported, the *Sieur Brigeac* held back all the enemy for some time, thus helping our men to get away; otherwise they might all have been taken. When the enemy summoned up courage to advance upon him he picked out the captain, whom he shot stone dead with his musket. This so frightened the others that it made them hesitate to draw upon them the fire of a pistol which he still had. But as they saw that *Brigeac* was alone and unsupported, they first fired on him, which broke his right arm and made him drop his pistol, and then threw themselves upon him. Then they began to fire violently upon a large flat-bottomed boat which was struggling to get away. By their volleys they killed or crippled a number of people, amongst the rest two fine youths of good family, *MM. Moyen* and *Duchesne*, the latter of whom whilst encouraging his dying comrade, careless of his own safety, fell stone dead in the boat. It is amazing how panic seizes men; there were brave enough men there, but when once men have taken fright they forget themselves. For the rest, had the brave *M. Brigeac* been able to arrive soon enough to look about for enemies and to land the party with the precautions that ought to be taken, this ill-hap would not have occurred. Yet it came by divine permission and not through any fault of his.

Let us come back to *M. Vignal* and see what happened to him. When this good priest saw everything in this disorder he tried to get into the canoe of one of our finest settlers, *M. René Cuillerier*. But unfortunately, in getting into the canoe he wetted the musket, thereby leaving this good man without any weapon, so that the *Iroquois* were able to fire on them at their ease before they had time to get into the open. This

temps du milieu de son canot avec beaucoup de peine et de douleurs disait aux autres prisonniers qui étaient proches dans les autres canots: "Tout mon regret dans l'état où je suis est d'être la cause que vous soyez dans l'état où vous êtes, prenez courage et endurez pour Dieu." Ces paroles prononcées dans un état aussi digne de compassion que celui où il était, crevèrent le cœur de tous nos pauvres captifs, enfin on les emmena les uns et les autres au pays de l'ennemi, hormis M. Vignal qu'ils ne traînèrent pas bien loin car le voyant trop blessé pour faire un long chemin, ils le brûlèrent pour l'achever et lui donnèrent lieu d'offrir à son Créateur le sacrifice de son corps en odeur de suavité, étant brûlé sur un bûcher comme le grain d'encens sur le charbon sans qu'il resta rien de son corps, si nous joignons à ces flammes la dent des Iroquois qui en fit un holocauste parfait. Pour ce qui regarde M. Brigeart, ils le firent pareillement brûler, mais Dieu voulut le favoriser d'une croix beaucoup plus cruelle dans sa mort, où il souffrit prodigieusement et où il endura d'une façon admirable comme vous l'allez voir. Ces cruels l'ayant fort bien guéri, à force de le bien traiter pour le mettre en état de leur donner plus de plaisir, en le rendant capable des plus horribles souffrances, aussitôt qu'ils le virent en bon point et entièrement remis des grandes plaies qu'il avait reçues au combat, ils commencèrent son supplice afin de lui faire payer la mort de leur capitaine aussi chèrement qu'ils pourraient. Ils lui arrachaient les ongles, lui arrachaient les bouts des doigts et les fumaient ensuite, ils le coupaient tantôt dans un endroit tantôt dans un autre, ils l'écorchaient, le chargeaient de coups de bâton, lui appuyaient des tisons ardents et des fers chauds sur sa chair toute nue, enfin ils n'épargnèrent rien pendant 24 heures que le supplice dura, durant lesquels voyant son admirable patience, ils en enrageaient et forgeaient de nouveaux moyens pour le faire souffrir davantage, lui au milieu de ces tourments atroces ne faisait que prier Dieu pour leur conversion et salut, ainsi qu'il avait promis à Dieu de le faire se voyant sur le point d'entrer dans ces tortures, comme il l'écrivait lui-même en ces temps-là au Revd P. Lemoine qui était dans une autre nation Iroquoise. M. Cuillerier qui avait lors sa vie assurée fut merveilleusement surpris d'un tel prodige de patience et vertu qu'il voyait dans la mort de cet homme de bien. Les Iroquois qui en étaient les bourreaux, en étaient si

succeeded so well, unhappily for us, that M. Vignal was pierced through and through, and then captured along with Cuillerier. Thus shot through, this unfortunate man was thrown into one canoe like a sack of grain, whilst his companion in misfortune was placed in another. M. Vignal from time to time raised himself in his canoe with great trouble and pain to say to the other prisoners who were close by in other canoes: "My whole regret in the condition in which I find myself is to have been the cause of your present state. Be of good courage and endure for God's sake." Such words uttered by one in a condition so much to be pitied, tore the hearts of all those poor prisoners. In due course they were taken to the enemy country, all save M. Vignal, whom the Iroquois did not carry with them very long. For, seeing that he was too severely wounded to stand a long journey, they burnt him to finish him off, thus giving him the opportunity to present the sacrifice of his body to his Creator in the odour of sanctity, by being burnt upon a pyre like the grain of incense upon the charcoal, so that of his body nothing remained, if we add to the flames the tooth of the Iroquois which completed the holocaust.

With regard to M. Brigeac they burnt him in the same way, but it was God's will to honour him by a far more cruel cross in his death, in which he suffered most frightful agonies. These he bore wonderfully, as you shall see. After these brutes had well restored his strength by good treatment, to increase their pleasure by making him better able to stand the most horrible tortures, so soon as they saw him in good condition and entirely recovered from the severe wounds he had received in the fight, they began to torture him. To make him pay as dearly as possible for having killed their chief, they tore his nails out, chopped off the ends of his fingers and then scorched them, cut him first in one place, then in another, flayed the skin off him and then beat him, placed burning brands and hot irons against his bare flesh, in short they spared him nothing during the four and twenty hours that the torment lasted. And when they witnessed his wonderful endurance they went mad with rage and invented new tortures to make him suffer the more. Yet in the midst of this most cruel anguish he did nothing but pray to God for their conversion and salvation. This he had vowed to God to do when he saw what was about to happen, as he wrote himself

hors d'eux-mêmes qu'ils ne savaient qu'en dire : au reste, quand à nous, nous nous en étonnerons moins si nous faisons réflexion sur sa vie et sur le dessein qui l'a fait venir en ce pays, puisque sa vie était fort sainte et qu'il n'était venu ici pour autre intention, qu'afin d'y offrir à Dieu un pareil sacrifice, y risquant sa vie pour son amour, en assistant les habitants de ce lieu où ils étaient si exposés : mais passons outre pour venir au combat funeste du 7 février, qui nous ravit notre illustre major par la lâcheté d'un Flamand qui était son domestique, lequel l'abandonna, ce qui donna beaucoup de cœur aux ennemis qui le tuèrent lui quatrième, sans que ses deux pistolets lui manquèrent, il eut changé la fortune du combat où quelques-uns eussent porté de ses marques, d'autant qu'il était extrêmement bon pistolier et que sa générosité lui donnait une grande présence d'esprit parmi les coups dont il n'était nullement troublé. Ce malheur lui arriva premièrement à cause qu'il allait secourir des gens attaqués, selon son zèle ordinaire, dans laquelle action étant délaissée par ce pagnotte que nous avons marqué, au milieu des coups, l'ennemi prit cœur et fit l'esclandre dont nous parlons, que si cet étranger avait eu le courage d'un pigeon Français qui était son compagnon de service, lequel avait la moitié moins de corps et d'apparence que lui, M. le major serait peut-être aujourd'hui encore en vie, car ce pigeon fit merveille et s'exposa si avant que s'il n'eût eu de bonnes ailes pour s'en revenir, il était perdu lui-même et ne fût jamais revenu à la a l'asyle ; au reste, si ce brave M. Closse, major de ce lieu, mourut en cette rencontre, il mourut en brave soldat de Jésus-Christ et de notre monarque, après avoir mille fois exposé sa vie fort généreusement, sans craindre de la perdre en de semblables occasions, ce qu'il fit bien voir à quelques-uns qui lui disaient peu avant sa mort : "Qu'il se ferait tuer vu la facilité avec laquelle il s'exposait partout pour le service du pays." A quoi il répondit : "Messieurs, je ne suis venu ici qu'afin d'y mourir pour Dieu en le servant dans la profession des armes, si je n'y croyais pas mourir, je quitterais le pays pour aller servir contre le Turc et n'être pas privé de cette gloire." Quelque temps après ce désastre, il arriva un trouble assez grand pour un certain personnage dont le pays a été délivré depuis. Cet homme, par ses menées secrètes et ses discours pestilentiels qui n'épargnaient personne, eût allumé un grand feu si Dieu ne l'eût bientôt

at this time to the Reverend Father Le Moyne,¹ who was with another Iroquois tribe. M. Cuillerier, whose life was then safe, was amazed at the triumphant virtue and patience he witnessed in the death of this fine character. The Iroquois butchers were so beside themselves that they did not know what to say. As for ourselves, we shall wonder less thereat if we reflect on his life and aims in coming to this country, for he lived a very holy life, and his sole design in coming here was to make such a sacrifice to God, for affection's sake risking his life by helping the settlers of this place where they were so exposed to danger.

But let us continue, to come to the tragic encounter of 7 February, which robbed us of our illustrious major through the cowardice of a Fleming, his servant, who abandoned him, thereby so encouraging the enemy that they killed him and three others. But that his two pistols missed fire, he would have altered the fortunes of the fight and left his mark on some of the enemy, since he was an extremely good pistol-shot and his courage gave him great presence of mind when shots were flying, as they did not bother him at all. This misfortune happened in the first place because, with his wonted fine zeal, he went to the help of those who had been attacked. In so doing he was abandoned in the midst of the action by this poltroon we mentioned, whereby the enemy took heart and caused the catastrophe we speak of. Had this foreigner had the courage of a certain Frenchman named Pigeon who was his fellow-servant, and who had half his size and presence, the major might still have been alive to-day. For this Pigeon did wonders and ventured so far forward that had he not had good wings with which to fly back he would have perished himself and never got back to safety. Yet whilst this brave M. Closse, major of this place, died in this encounter, he died as a brave soldier of Jesus Christ and of our king, after having a thousand times risked his life in the most chivalrous manner, never held back on such occasions by the fear of losing it. Some who saw this said to him shortly before his death that he would certainly be killed since he exposed himself so freely on all occasions for the service of the country. To this he made answer: "Gentlemen, I am

¹ The letter is printed in Lalemant's Relation for 1661-2 (*Jes. Rel.*, xlvii. 177). There is a letter in the Relation of 1664-5 (*Jes. Rel.*, 1. 55-67) telling the story of what happened to the prisoners, including the escape to New York of René Cuillerier.

éteint par sa miséricorde comme il fit : Le 6 de mai il se fit un beau combat à Ste. Marie, maison du séminaire, laquelle a toujours expérimenté les singulières protections de sa bonne patronne qui lui a toujours conservé ses gens sans mort ni blessure, quoiqu'ils aient souvent été attaqués et qu'ils aient toujours passés pour gens de cœur appréhendés par les Iroquois, mais voyons cette action dont je parle : Les Sieurs Rouillé, Trudault et Langevin étant resté les derniers sur les lieux au travail, tous les domestiques de Ste. Marie s'en étant déjà retournés, hormis le nommé Soldat, sentinelle, lequel rêvait dans un méchant trou nommé Redoute où il faisait des châteaux en Espagne : dans ce temps, 50 Iroquois qui avaient passé le jour dans les frodoches, éloignés d'une bonne portée de fusil, quelque peu davantage, se levèrent et vinrent tout doucement sur ces quatre derniers hommes afin de les surprendre, lier et emmener prisonniers, mais par bonheur, quelqu'un d'eux ayant levé la tête, il s'écria : "Aux armes ! voici les ennemis sur nous" ; à ce cri chacun sauta sur son fusil et l'esprit de la sentinelle se réveilla pour s'enfuir, les Iroquois voyant n'avoir pas réussi dans cette entreprise, jettèrent leurs colliers et firent une salve de 50 coups de fusil à brûle-pourpoint, les 3 Français qui étaient dans le champ s'encoururent à la redoute, d'où le soldat s'enfuyant, M. Trudeau, grand, fort et résolu garçon, voyant cette lâcheté, à coups de pieds, de poings, rejeta le pauvre soldat dans sa redoute et le secoua tellement en ce moment qu'il le tint, qu'il lui fit revenir son cœur, lequel commençait déjà à s'exhaler. M. Debeletre entendant ce choc sort au plus vite de Ste. Marie avec tout ce qu'il peut de monde pour soustraire les attaqués, par les chemins, il rencontra ceux qui revenaient du travail dont une partie fuyait et l'autre partie retournait à ses camarades pour les défendre, mais il fit honte aux fuyards et tous allèrent en sa compagnie avec bonne intention et diligence à ces 4 assaillis qui encore que le lieu fut près, avaient déjà essuyé deux ou trois cents coups de fusil avant leur arrivée ; quand le monde de Ste. Marie fut venu, on commença à répondre aux ennemis et à leur faire voir que nous savions mieux tirer qu'eux, car en toutes leurs décharges, ils ne firent autre chose sinon que couper le fusil de M. Rouillé en deux avec une balle et nos Français trouvèrent bien le secret de les atteindre, ce qu'ils eussent fait encore plus

come here for no other cause than to die for God whilst serving Him in my calling as a soldier. If I did not think that I would be killed, I would leave the country to go and fight against the Turks so as not to lose this honour.”¹

Some time after this disaster, a certain personage of whom the country has since been rid, met with no little trouble. This man, by his secret practices and pestilential talk, which spared no one, might have set alight a great conflagration had not God in His mercy quickly quenched his fire.

On 6 May there took place a fine fight at the house of the seminary at Ste. Marie, which has always felt the special protection of its good patroness. For she has always preserved its members from death or wound, often as they have been attacked, and they have always had the reputation of being men of courage, feared by the Iroquois. But let us look at this action I speak of. The Sieurs Roulier, Trutault and Langevin were the last at the place of work, all the other servants of Ste. Marie having gone home save the man named Soldat, the sentinel, who had gone into a very poor hole called the *Redoute* where he was day-dreaming. Whilst this happened fifty Iroquois who had spent the whole day in the bushes a good musket-shot or farther away, rose to their feet and very stealthily advanced upon these last four men to surprise them, capture and carry them off. Fortunately one of the three happened to look up, and at once shouted: “To arms, the enemy are upon us!” At this shout all dashed for their muskets, whilst the sentinel, coming back to earth, started to run. When the Iroquois saw that they could not succeed in their plan they cast aside their collars and fired a salvo of fifty muskets at close quarters. The three Frenchmen in the field ran for the redoubt where M. Trutault, a tall, strong and stout-hearted youth, finding that the sentry was running away in cowardly fashion, by dint of foot and fist drove him back into the redoubt, shaking him so heartily as he did so, that he made his courage, which had begun to ebb away, come back to him. M. de Belêtre heard the noise and came out of Ste. Marie as quickly as he could with all the men he could muster to rescue the attacked. On the way he met those returning from work, some of them in flight, others going back to the help of their comrades. But he put

¹ There is a eulogy in Lalemant's Relation of 1661-2 (*Jes. Rel.*, xlvii. 155).

heureusement sans que ces misérables apercevant qu'on les coupait, ils s'enfuirent au plus vite dans les bois avec plusieurs blessés dont un mourut peu après de ses blessures, au reste, on tira tant dans cette attaque qu'on croyait que tout fut pris lorsque du Montréal on vint au secours; mais on trouva tout le contraire, car les ennemis avaient été bien vigoureusement repoussés; au reste, la providence fut grande à l'égard d'un prêtre de ce lieu qui agit tout le jour autour de cette embuscade, venant à deux ou trois enjambées près, sans que pour cela personne branlasse; on voulut allumer des feux qui eussent été favorables aux ennemis pour la fumée, laquelle venant de leur côté leur avait donné lieu de surprendre tous les Français sans en être vu, mais N. S. permit que le bois se trouva si mal disposé pour brûler qu'à la fin on l'abandonna. Plusieurs autres fois on a eu encore lieu de remarquer le bonheur de cette maison; une fois entre autres les ennemis y étant venus de nuit et ayant dressé une embuscade à la porte, M. de Lavigne qui demeurait lors à cette maison, se levant pour quelque nécessité regarda dehors et voyant ces traîtres venir, il en avertit un chacun et on eut le plaisir de les voir se placer au clair de la lune, où le lendemain on les débusqua, et ceux qui voulaient prendre furent pris et faits prisonniers au nombre de 15 ou 16 qu'ils étaient. Ainsi Dieu a toujours été favorable à cette maison dans toutes les autres occasions, tant dans cette année que dans les autres.

Il y a bien eu d'autres attaques au Montréal pendant ce temps-là, et il y a bien eu quelques Français de tués en différentes rencontres; mais comme ces actions n'ont pas été fort considérables, je ne me crois pas aussi obligé d'en rechercher les détails.

fresh heart into those who fled and the whole party under his leadership, filled with zeal, hastened toward the four men who had been attacked. Notwithstanding that the place was so near, they had already received two or three hundred musket-shots before their arrival. But when the party from Ste. Marie appeared, they began to answer the fire of the enemy, and to show them that we could fire better than they could. For with all their shooting they only managed to cut the musket of M. Roulier in two with a ball, whilst our Frenchmen had discovered how to reach them and would have had more success therein but that these wretches, when they saw that we had their range, fled at top speed through the woods, taking several wounded, one of whom died of his wounds shortly afterwards. In addition there was so much shooting in this attack that it was thought that all was lost when aid came from Montreal. But quite the contrary was the case as the enemy had been most strongly repulsed.

Further, Providence took great care of a priest of this seminary who was busy the whole day round about the place of this ambush, even within two or three paces of it, without anyone stirring. Also our men had tried to light fires which would have helped the enemy by the smoke which, as it blew from their side, would have allowed them to surprise all the Frenchmen without being seen. But Our Lord granted that the wood was so hard to keep alight that finally the effort was given up.

On several other occasions the good fortune of this house was again remarked upon. Once, for example, when the enemy came by night and set up an ambush at the door, M. de Lavigne, who had risen from his bed for some reason, looked outside and saw these villains approaching. He warned the household and everyone had the amusement of seeing the Indians hiding themselves in full moonlight. Next day they were hunted out, and those who tried to capture were themselves taken prisoner, to the number of fifteen or sixteen. Thus has God always shown His favour to this house on every occasion, both in this year as in others.

There were many other attacks on Montreal about this time, and there were indeed a number of Frenchmen killed in these various encounters. But as these skirmishes were not of great moment I do not think myself obliged to make inquiry into the details of them.

*Depuis l'Automne 1662 jusqu'à 1663 au Départ des
Vaisseaux du Canada*

Cette année ne nous donnera pas rien de bien remarquable au sujet de la guerre, car encore bien que nous ayons eu quelquefois du monde tué, il ne se trouve pas toutefois des faits qui méritent d'être touchés dans une histoire. Il y a bien quelque chose à remarquer sur le sujet d'un voyage que Mlle Mance fit cette année-là en France, pour lequel elle était partie dans les derniers navires; ayant su cette fâcheuse nouvelle que tous les biens de feu M. de la Doversière avaient été saisis, et que partant toute la fondation des religieuses hospitalières qu'il avait entre ses mains était bien en risque d'être perdue comme en effet elle l'a été, où vous considérerez s'il vous plait, que si ces bonnes filles avaient tardé de partir une année, comme on souhaitait, M. de la Doversière aurait été mort avant ce temps et leur fondation aurait été absorbée par ceux qui ont voulu faire voir que ce bon M. était mort ruiné, et partant ces filles n'auraient eu que faire de songer à partir étant sans fondation, mais Dieu qui les voulait ici dans l'état où elles se trouvent et qui savait les choses, les a fait prévenir ce qui les pouvait arrêter, c'est ce que je trouve de plus remarquable dans le voyage que la charité fait faire à Mlle Mance cette année. Le 11 du mois d'août une petite sauvagesse nommée Marie des Neiges et qui promettait beaucoup est morte à la Congrégation chez la sœur Bourgeois, laquelle l'avait élevée depuis l'âge de dix mois avec des soins et des peines bien considérables dont elle a été payée par la satisfaction que l'enfant lui donnait: à cause de l'amitié qu'on portait à cette enfant, on a voulu ressusciter son nom par une autre petite sauvagesse qu'on a eu en ce lieu à laquelle on a donné le même nom dans le baptême, cette deuxième étant aussi décédée, on a pris une troisième petite sauvagesse vers laquelle on s'est comporté de la même façon et à laquelle on a donné le même nom, que si celle-ci ne meurt pas plus criminelle que les autres, après avoir demeuré toutes trois ici-bas dans la congrégation du Montréal, elles auront l'honneur d'être (comme j'espère) toutes trois au ciel pour toute l'éternité, dans cette congrégation qui suit l'Agneau immaculé avec des prérogatives toutes spéciales.

*From the Autumn of 1662 to the Sailing of the Vessels from
Canada in 1663*

This year does not yield us anything worthy of notice on the subject of the war, for although we had some people killed occasionally, yet there did not occur events suitable for inclusion in a history. There is, however, something to be said with reference to a journey made to France this year by Mlle. Mance. She set off in the latest ships from here, on hearing the annoying news that all the possessions of the late M. Dauversière had been seized, and that in consequence the whole endowment of the Hospital Nuns which was in his hands was in danger of being lost, as in fact it was. In this connection consider, if you will, that had these good nuns delayed a year to set out, as was urged, the death of M. de la Dauversière before this time would have involved the loss of their endowment to those who wanted to make it appear that this good man died a ruined man. In that case these women, having no foundation, would have had no business to dream of setting out. But God, who willed that they should be here as they now are, and who knew all things, caused them to anticipate what might have stopped their coming, which is what I find most worthy of note in connection with the voyage that charity caused Mlle. Mance to make this year.

On 11 August a most promising little Indian girl named Marie des Neiges died at the Congregation. Sister Bourgeois had looked after her from the age of ten months, taking a great deal of pains and trouble with her, but being repaid by the pleasure the child gave her. By reason of the affection felt for this child, her name was kept alive by being passed on to another little Indian girl that we had here who was baptised with the same name. When this second child likewise died, they took a third little girl and in the same way gave her this name. Should she die no less innocent of sin than they were, all three, after their lives here below in the Congregation of Montreal, will (I hope) have the honour to spend eternity in heaven, in that company which is specially privileged to serve the Lamb Immaculate.

*De l'Automne 1663 jusqu'à l'Automne 1664 au Départ des
Vaisseaux du Canada*

Le seigneurie du Montréal ayant été donné par Messieurs de cette compagnie à Messieurs du Séminaire de St. Sulpice, ils en ont pris possession cette année; ce qui leur donna de l'exercice bientôt après et pour commencer, sans considération de l'autorité du roi qui avait donné une justice à cette seigneurie avec droit de ne ressortir par appel que devant une [cour] souveraine, on trouva à propos de ne lui pas même souffrir la moindre ombre de justice aussitôt que Messieurs de la compagnie du Montréal le lui auraient remise: Il est vrai que cette insulte est assez grande et qu'il est assez inouï de voir telles entreprises sans fondement, ni pouvoir; c'était moins bien reconnaître 6 ou 7 cent mille livres de dépenses faites par les seigneurs de Montréal pour le soutien de ce pays où ils ont tant perdu de monde et où il n'y aura d'ici à longtemps que de la dépense à faire. Mais n'importe, MM. du Séminaire se consolent fort aisément de cet affront en ce qui leur ôtant cette justice extérieure qui regarde le barreau, on leur a donné lieu d'annoblir et d'accroître celle qui est intérieure et qui regarde le ciel, au reste M. Tallon trop équitable pour souffrir telles injustices a rétabli des seigneurs de ce lieu dans leur droit et a fait évanouir un certain fantôme de justice qui a régné quelque peu de temps se couvrant du beau manteau de Justice Royale contre tout droit et raison: Pour ce qui regarde la guerre, on a bien eu de la peine cette année, aussi bien que les autres; il fallait toujours être ici sur ses gardes; de tous côtés, on était en crainte à cause des embuscades, même si on voulait faire savoir des nouvelles à Québec ou aux Trois-Rivières de quelque chose important touchant la guerre, il fallait chercher les meilleurs canoteurs, les faire partir de nuit, et après, avec une diligence qu'aujourd'hui on ne voudrait pas croire, ils tâchaient de se rendre au lieu déterminé, et d'éviter par leur vitesse la rencontre des ennemis; M. Léber un des plus riches et honnêtes marchands qu'il y eut ici et même dans tout le Canada, a rendu en ceci de grands services à la Colonie, pour laquelle il s'est souvent exposé afin de donner tels avis, soit en canot, soit sur les glaces, ou à travers les bois; ce n'est pas là l'unique service qu'il ait rendu en ce lieu, d'autant

*From the Autumn of 1663 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1664*

Since the gentlemen of this company had given the Seignury of Montreal to the gentlemen of the Seminary of St. Sulpice, the latter took possession of it this year.¹ This gave them trouble soon afterwards. To begin with, not allowing for the royal sanction which had given rights of jurisdiction to this seignury with the privilege of not allowing appeals save to a sovereign court, it was found proper not to suffer them to exercise the least shadow of justice as soon as the company of Montreal had handed it over to them. Certainly such an affront was considerable enough, and it is almost unheard of to see such an undertaking without either endowment or powers of jurisdiction. It was hardly a fitting way to acknowledge the six or seven hundred thousand livres expended by the seigneurs of Montreal for the maintenance of this country in which they have lost so many lives and where there will be nothing but expense for a long time to come. But no matter, the gentlemen of the seminary console themselves without any difficulty for this insult, in that by taking away from them this external justice relating to the holding of a court, they have been given the opportunity to elevate and develop that which is within and relates to heavenly things. Besides, M. Talon, too just a man to allow anything so unfair, re-established the rights of the seigneurs here and dispelled a certain travesty of justice which ruled here for a short time by wrapping itself in the fine cloak of royal justice, contrary to all law and reason.

With regard to the war, there was a good deal of trouble here in this as other years, which meant being always on guard. On every side there were alarms because of ambushes. If word was needed from Quebec or Three Rivers on some matter of moment for the war, it was necessary to seek out the men most skilful at handling a canoe, to send them off by night, on which, with a zeal which to-day one would hardly credit, they bent

¹ The act of donation by the "Associates for the conversion of the savages of New France in the Island of Montreal," to the Seminary of St. Sulpice, of date 9 March, 1663, is printed in *E. and O.*, i. 93. The Sulpicians took formal possession on 18 August of the same year (Faillon, iii. 73). In October the Sovereign Council ordered the seminary to produce their title to possession within eight months (*Jug. et Délib. C.S.*, i. 38), and also appointed a royal judge, De Saily. In 1666, however, the seigneurial rights of justice were restored (*Inventaire des Ordonnances des Intendants*, 1919, iii. 237). See above, Introduction, p. 29.

que s'il a eu l'esprit de faire sa fortune par son commerce, il a en même temps beaucoup servi le public dans la manière aisée et commode en laquelle il l'a fait. Touchant les faits de guerre, je rapporterai ici deux coups faits par les Iroquois, afin de faire voir les peines et les hasards où l'on était ici alors; puisque à peine osait-on paraître à sa porte pour y aller chercher de quoi vivre. Feu Raguideau étant allé à la chasse avec plusieurs personnes dont il avait le commandement et M. Debelêtre étant aussi sorti de l'habitation avec un parti dans le même temps pour le même dessein; les deux partis se joignirent à deux Isles qui sont un peu au dessous de ce lieu où ayant tué des bêtes, ils envoyèrent un canot devant eux, chargé de viande à l'habitation; or comme on ne peut remonter ce fleuve à la rame sans être proche de terre pour éviter le courant, ce canot chemin faisant le long du rivage se trouva vis-à-vis d'une embuscade qui fit une décharge laquelle tua ou blessa trois ou quatre hommes qui étaient dans le canot; cela fait, un Iroquois accourut afin de tirer le canot de l'eau, mais un de nos gens qui était encore en état de se défendre, jeta roide mort d'un coup de fusil l'Iroquois qui venait à lui, cela fait, il mit au large, les autres Iroquois s'encoururent à leurs canots apparemment pour poursuivre nos gens moribonds et blessés, mais voyant M. Debelêtre, Saint Georges et autres Français, lesquels venaient au secours, ils changèrent le dessein de poursuivre en celui de s'enfuir. Au mois d'août de cette année, deux Français étaient tout proche du Montréal en canot, tout d'un coup, ils furent tués roides mort sans avoir le loisir de voir ceux qui les chargeaient; enfin on avait tellement l'ennemi à craindre de toutes parts en ce lieu et il y aurait tant d'exemples fâcheux à rapporter que nous n'en manquerions pas de trouver davantage, mais ceux-ci suffiront pour donner une idée générale du tout.

every effort to reach their destination, and by their speed to escape the enemy. M. Le Ber, one of the wealthiest and most honest traders here and indeed in all Canada, rendered great service to the colony in this respect, often risking his life on such enterprises, whether by canoe, or over the ice, or through the woods. This is not the only service he has rendered here, inasmuch as whilst he has been able enough to make his fortune by his trading activity, he has at the same time aided the public to no small degree by the helpful and accommodating manner in which he did this.

In connection with the war I will relate here two strokes made by the Iroquois, to illustrate the dangers and risks of that time, when one scarce dared appear at the door to seek the wherewithal to live. The late Raguideau had gone hunting in charge of a number of people, and M. de Belêtre had likewise gone out with a party at the same time and with the same end in view. These two parties met at two islands¹ a little below this place, and after killing some animals they sent off a canoe loaded with meat for the settlement. Now as it is impossible to paddle up the river unless you go close to the shore to avoid the current, this canoe on its course along the bank came opposite to an ambush, from which came a volley that killed or wounded three or four men in the canoe. With that an Iroquois ran out to pull the canoe on to the bank, but one of our men who was still able to fight shot this Iroquois stone dead as he approached, and then pushed out into the stream. The remaining Iroquois hastened to their canoes, presumably to chase our dying and wounded men, but when they saw MM. de Belêtre, Saint-Georges and other Frenchmen coming to their help they changed their plan of pursuit into one of flight.

In the month of August of this year, two Frenchmen were quite close to Montreal in a canoe when all of a sudden they were killed outright, without even having the time to see who it was attacked them.² In short, there was so much danger from the enemy everywhere about here, and so many grievous instances to relate in connection therewith, that examples could be multiplied. But the above will suffice to give a general idea of them all.

¹ Faillon, iii. 94, thinks Iles Ste. Thérèse.

² Faillon, *ibid.*, identifies those two men from the burial register as Jacques Dufresne and Pierre Maignant.

*Depuis l'Automne 1664 jusqu'à l'Automne 1665 au Départ
des Vaisseaux du Canada*

Plus de la moitié de cette année se passa sans qu'il y eut rien de funeste parcequ'on se tenait toujours bien sur ses gardes, mais dans le mois de juillet, M. Lemoine ayant eu envie d'aller à la chasse, il demanda et obtint congé d'y aller avec quelques sauvages de la nation des Loups avec lesquels il alla nonobstant quelques avis qu'on lui donna particuliers, touchant les ennemis qu'on croyait n'être pas bien loin, mais son peu de crainte l'empêcha d'examiner ce qu'on lui en dit, il ne fut pas bien loin qu'étant entré dans l'Ile Ste. Thérèse pour chasser, il fut attaqué par les Iroquois qui le surprirent seul, lui crièrent de se rendre, ce que ayant refusé et les ayant couché en joue, reculant peu à peu, les ennemis avançaient toujours sur lui; ce que voyant résolu de vendre sa vie qu'il tenait pour perdue, il tira son coup de fusil, mais au lieu de frapper celui qu'il visait, il n'attrapa que les branches des arbres, à cause d'un chicot qui le fit culbuter, s'étant relevé avec promptitude, il s'enfuit de son mieux, mais il fut poursuivi si vivement qu'enfin il fut atteint, environné et pris; d'abord qu'on eut cette fâcheuse nouvelle au Montréal, on envoya du monde après les Iroquois, mais ne les ayant pas trouvés, on fut obligé de revenir ici, on ne faisait aucun doute qu'il ne fut très cruellement brûlé à cause que jusqu'alors, ils avaient fait tous leurs efforts, tant par trahison que par force ouverte afin de l'attraper et de satisfaire par là à la dévotion de leurs vieillards qui depuis plusieurs années amassaient de temps en temps du bois pour le brûler, faisant toutes ces sottises devant eux afin de les animer à en faire capture; que s'il a réchappé, ce fut parcequ'il leur dit étant parmi eux:—"Ma mort sera bien vengée, je t'ai souvent menacé qu'il viendrait ici quantité de soldats Français lesquels iraient chez toi te brûler en tes villages, ils arrivent maintenant à Québec, j'en ai des nouvelles assurées." Cela leur fit peur et les obligea à le conserver afin de moyennier leur accomodement, pour lequel sujet, ils le ramenèrent à l'automne sans lui faire

*From the Autumn of 1664 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1665*

More than half of this year passed without any tragic happenings because people remained always very much on their guard.¹ But in the month of July M. Le Moyne, anxious to go hunting, asked for and obtained permission to go with several savages of the Loup [Mohican] tribe to hunt. Despite information as to the enemy, who were believed to be lurking not very far away, he set off, his lack of fear preventing him from paying much attention to what he was told. He had only gone as far as the Island of Ste. Thérèse in his hunting when he was attacked by the Iroquois, who came upon him when he was alone and called out to him to surrender. He refused this and took aim at them, falling back step by step whilst the enemy advanced all the time closer and closer. Seeing this and regarding himself as lost, he decided to sell his life dearly. He fired his musket, but instead of hitting the man he aimed at, he merely hit the branches of the trees, by reason of a root which made him stumble. He picked himself up with all speed and ran for his life, but he was chased so vigorously that in the end he was caught up, surrounded, and taken.

So soon as this bad news was received in Montreal a party was sent out after the Iroquois, but was forced to return here without having found them. No doubt was felt that he had been most cruelly burnt, since for a long time they had all tried hard by treachery and by open attack to catch him and so placate the appetites of their old men who for several years had gathered together wood from time to time to burn him, doing all these foolish things before them in order to stimulate them to capture him. So that whilst he escaped, it was because when they had caught him, he said to them: "My death will be well avenged. I have often threatened that there would come here numbers of French soldiers who would go into your country and burn

¹ Sister Morin (*Annales*, 161) relates how in April 1665, four men working for the Hôtel-Dieu were attacked by Iroquois, two killed and two captured.

aucun mal, il est vrai que cela a été considéré comme un petit miracle à cause de la haine qu'ils lui portaient, aussi on peut dire que sa femme dont la vertu est ici un rare exemple peut bien avoir contribué tant par sa piété que par ses vœux pour cette délivrance si peu attendue; mais venons à l'arrivée des navires afin de dire un mot de ce grand monde qui vient cette année au Montréal et afin d'avouer avec ingénuité que si la joie en fut extrême à cause de la bonté que le roi a eu d'y faire briller ses armes victorieuses et de rendre désormais libre le passage de la mer aux lévites de Jésus Christ qui la voudraient traverser, afin de venir en ces lieux desservir l'arche de notre nouvelle alliance: Toutefois ces joies dans les plus éclairés furent détrempées de beaucoup d'amertume, lorsqu'ils virent M. de Maison-Neufve, leur père et très-cher gouverneur les quitter cette fois-là tout de bon, et les laisser dans d'autres mains, dont ils ne devaient pas espérer le même dégagement, le même amour et la même fidélité pour l'éloignement des vices qui y ont pris en effet, depuis ce temps, leurs naissances et leur accroissement avec beaucoup d'autres misères et disgraces, lesquelles n'avaient point paru jusqu'alors à ce point qu'on a vu depuis.

your villages. They are now arrived at Quebec, I have certain news of it." That made them afraid and caused them to keep him alive so that he might arrange terms of peace for them, and for the same reason they brought him back in the autumn without doing him any harm. This was indeed regarded as a miracle on a small scale as they hated him so much, and further, we may suggest that his wife, whose virtue sets a fine example here, may well have helped, both by her piety and by her prayers, to secure this so unexpected release.

But let us come to the arrival of the ships in order to say something of this large body of people who came this year to Montreal,¹ and frankly confess that whilst there was very great rejoicing at the king's goodness in making his victorious arms to shine there and in opening henceforward the passage of the ocean to the servants of Jesus Christ who would cross it, to come into these places to attend upon the ark of our new covenant, nevertheless these rejoicings were mingled with a good deal of bitterness for the more clear-sighted when they saw their father and most dear governor, M. de Maisonneuve, leave them this time for good, and leave them in the hands of others from whom they could not expect the same disinterestedness, the same affection and the same regard for the exclusion of vices which have, in fact, risen and grown here since that time, along with many other troubles and misfortunes which had not up to that time made their appearance here.²

¹ These were the soldiers of the Carignan-Salières regiment, and other troops. See Sulte, *Histoire*, iv. 45, and paper on "Le Régiment de Carignan," in *R.S.C.T.*, 2nd Series, 1902, viii. 25 seq.

² There is no precise information as to the reasons for Maisonneuve's supersession and withdrawal to France, where he lived in obscurity, "petit et humble, comme un homme du commun," as Sister Morin puts it, for over a decade until his death on 9 Sept. 1676. Faillon, iii. 109-16, gives what information there is.

*De l'Automne 1665 jusqu'à l'Automne 1666 au Départ des
Vaisseaux du Canada*

Encore que le Montréal eut été cette année notablement fortifié de monde pour l'arrivée des troupes où il y avait de braves soldats et de dignes officiers, toutefois comme ils voulaient qu'on suivit la manière dont on se sert dans l'Europe pour se défendre, laquelle est très-désavantageuse pour ce pays, aux expériences duquel ils y ajoutaient trop peu de foi : cela fit que les ennemis ne laissaient pas de nous tuer du monde tout comme auparavant, même ils nous en auraient tué davantage dans ces commencements si la multitude des gens ne leur eut fait peur et si on ne fusse point allé les chercher chez eux pour les combattre, ce qui les intimida ; en quoi on a beaucoup d'obligation à M. de Courcelle, gouverneur de ce pays, car il a pris des peines incroyables et a risqué beaucoup sa vie, nommément cet hiver parceque jugeant qu'il était très important de donner aux Iroquois une haute idée de nous, il se résolut à aller chez eux aussitôt que les glaces seraient bonnes : on ne saurait exprimer l'excès de peines qu'il eut à ce voyage pour le peu d'expérience qu'avaient alors nos Français, ce que je décrirais plus au long sans que ce soit m'étendre plus loin que je ne me suis prescrit dans cette histoire, suivant laquelle je puis seulement ajouter que M. de Courcelle avait 70 Montréalistes en cette expédition, sous le commandement de M. Lemoine, et que M. le Gouverneur les sachant les mieux aguérís, il leur fit l'honneur de leur donner la tête en allant et la queue au retour ; y en ayant peu d'autres auxquels il eut pu leur confier ces marches honorables et périlleuses parmi ces bois dont nos troupes avaient si peu d'instruction en ce temps-là ; aussi M. le Gouverneur se reposait beaucoup sur eux et leur témoignait une confiance très particulière et les caressait grandement, il les appelait ses capots bleus, comme s'il les eût voulu nommer "Les enfants de sa droite" ; que si tout son monde eût été de pareille trempe, il eût été bien en état d'entreprendre davantage qu'il ne pût pas : au reste, pour cette occasion et pour toutes les autres, M. le

*From the Autumn of 1665 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1666*

Although Montreal was considerably strengthened this year by the arrival of the troops, amongst whom there were both brave soldiers and fine officers, nevertheless these wanted to apply the methods of defence used in Europe, which were most unsuitable for this country, to whose experiences in the art of war they attached too little attention. The result was that the enemy did not cease to kill numbers of our men as before, indeed they would have killed a larger number to begin with had not the size of the garrison frightened them, and had not the French gone to fight them in their own country and so intimidated them. In this M. de Courcelle, the governor of the country,¹ performed very valuable services, for he took incredible pains, and frequently risked his life. Particularly was this the case this winter when, thinking it all-important to give the Iroquois a high idea of our courage, he resolved to invade their country as soon as the ice was good. It is impossible to give any idea of the extraordinary difficulty he had on this journey on account of the lack of experience of our French soldiers at that time, which I would describe at length were it not that to do so I should have to go beyond the limits I have set for this history.²

Accordingly, I can only remark that M. de Courcelle had seventy Montrealers with him on this expedition, under the command of M. Le Moyne, and that as the governor knew that they were the most practised in this kind of warfare, he did them the honour to give them the van in going and the rear on returning. There were few other men to whom he could have confided this honourable and perilous duty amidst these forests where our troops had had at this time so little experience. So that the governor relied a good deal upon them, exhibited a

¹ Governor after M. de Mesy, from 1665 to 1672.

² There are accounts of this expedition in *Jes. Rel.*, II, 131 seq., and in *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, i. 71 seq. See also Sulte, "Le Régiment de Carignan," *R.S.C.T.*, 2nd Series, 1902, viii.

Gouverneur a trouvé toujours le peuple de ce lieu plus prompt et prêts à marcher qu'aucuns autres, ce qui a fait uniquement qu'il a toujours eu une affection toute particulière pour le Montréal; ce qu'ayant été trouvé à redire par une personne, il lui répondit:—"Que voulez-vous, je n'ai pas trouvé de gens qui m'aient mieux servi pendant les guerres et qui m'aient mieux obéi." L'été d'après, on fit une seconde entreprise contre les Iroquois où M. de Sorel eut le commandement dans lequel parti il fut assisté d'environ 30 bon Montréalistes quoiqu'il n'eut qu'environ 200 Français. M. de Tracy allant pendant l'automne en guerre contre les mêmes ennemis, il eut 110 habitants du Montréal auxquels il accorda le même honneur, allant chez les ennemis, les faisant marcher assez loin devant jusqu'à la vue des villages ennemis, esuiant les plus grands périls qu'on pouvait encourir. M. Lemoine eut l'honneur pareillement d'être capitaine des habitants en cette occasion et M. de Bellestre celui d'être lieutenant; outre cette belle compagnie, nous avions encore trois autres Montréalistes (qui étaient près de M. de Courcelle ou de certains capitaines, lesquels étaient leurs amis particuliers), ces trois étaient M. Daillebout, M. du Homeny et M. de St. André: quand à M. Daillebout, il ne vint pas jusqu'au pays pour une morsure d'ours qui l'en empêcha, quant à M. du Homeny, il vint non-seulement en ce voyage mais encore en celui de l'hiver fait par M. de Courcelle, où il pensa périr et aussi en celui de M. de Sorel. La troupe de MM. les habitants de Montréal dans l'expédition de M. de Tracy se peut encore grossir par la venue d'un prêtre du Séminaire de St. Sulpice, lequel étant arrivé cette année-là de France 5 ou 6 jours avant cette expédition, y assista selon son ministère, ainsi que la relation du Canada le manifeste, sous le nom de M. Colson; au reste, ce prêtre fit un bon noviciat d'abstinence sous un certain capitaine qui peut être appelé le grand maître du Jeune, lequel fit ce qu'il devait faire pour [faire mourir de faim M. l'abbé Dubois et quelques autres¹], du moins cet officier aurait pu servir de père maître en ce point chez les pères du désert: M. l'abbé Dubois qui était de cette confrérie y pensa mourir absolument pour le même sujet. Pour l'écclésiastique de St. Sulpice, il était d'une complexion plus forte, mais ce qui l'affaiblissait beaucoup, c'étaient les confessions de nuit et travaux spirituels qu'il

¹ Crossed through in text.

very special trust in them, and made a great deal of them. He called them his "Blue Coats," as if he had called them "the boys of his right hand." Had all his men been of the same temper he might well have accomplished more than he was able to do. Further, on this occasion as on all others, the governor always found the men of this place speedier and readier on the march than any others, for which reason alone he had always a very special feeling for Montreal. When someone complained of this, he retorted: "What do you expect? I have found no people who have served me better during the wars, or who have been more obedient."

Next summer there was another expedition against the Iroquois, of which M. de Sorel was in command, and on which he was accompanied by some thirty stout Montrealers, although there were only about two hundred Frenchmen in all.¹ During the autumn M. de Tracy went to war against the same enemy and had one hundred and ten Montrealers to whom he granted the same honour in advancing against the enemy, making them go a good way ahead, and risk the greatest perils to be run, until they came in sight of the enemy villages. M. Le Moyne had likewise the honour to command the settlers on this occasion, with M. de Belêtre as lieutenant. In addition to this fine company we had also three other Montrealers (who were either with M. de Courcelle or with some captains who were their special friends). These three were M. d'Aillebout, M. de Hautemesnil and M. de St. André. M. d'Aillebout did not reach the enemy country on account of a bite from a bear which prevented him; as for M. de Hautemesnil he went not only on this expedition but also on that made during the winter by M. de Courcelle, on which he nearly died, and also on that of M. de Sorel.

The company of the settlers of Montreal in M. de Tracy's expedition was also increased by the addition of a priest of the Seminary of St. Sulpice.² After arriving this year from France five or six days before the expedition set off, he went in accordance with his office, as the relation of Canada shows, under the

¹ Mentioned in *Jes. Rel.*, I. 139.

² This is Dollier himself. He landed at Quebec with three other Sulpicians on 7 Sept. 1666, and set off with Tracy a week later (*Jesuit Journal*, 7 Sept. 1666; *Jes. Rel.*, I. 141 seq.). This was the expedition against the Mohawks. The Relation refers to the "zeal and sentiments of piety" of the secular priests du Bois and Cosson.

fallait faire tandis que les autres dormaient, ce qui fit qu'il ne put jamais sauver un homme qui se noyait devant lui, ce qu'il eût fait aisément sans cette grande faiblesse et que un affronteur de cordonnier l'avais mis nu-pieds pour une méchante paire de souliers qui n'avaient plus que le dessus, ce qui était bien rude surtout en ce lieu-là à cause des pierres aigues dont l'eau et le rivage sont pavés, ces choses l'ayant rendu paresseux, quand ce fut à l'extrémité et qu'il se fut déshabillé pour se jeter à la nage, il n'en était plus temps, ce qui n'empêche pas que sa tentative n'en eût une bonne récompense, parceque cet homme étant en quelque façon aux RR. PP. Jésuites, un des pères de la compagnie l'ayant remercié de ce qu'il avait voulu faire, il lui répondit que la faiblesse de la faim l'avait empêché de faire davantage, ce bon père entendant ce discours, le tira à part et lui donna un morceau de pain assaisonné de deux sucres tous différents, l'un de Madère et l'autre de l'appétit.

name of M. Colson. Further, this priest spent a useful novitiate in abstinence under a certain captain who may be called the Grand Master of the Fast [who did his best to cause M. the Abbé Dubois and several others to die of hunger¹], at least this officer might well have acted as master on this point to the Fathers in the desert. M. the Abbé Dubois, who was of this brotherhood, was like to perish altogether on this account. As for the priest of St. Sulpice, he had a stronger constitution, but what exhausted him a great deal was the hearing of confessions at night and other spiritual labours which he had to perform whilst the others slept. As a result he was not able to save a young man who was drowning before him, as he could easily have done but for this great exhaustion and the fact that a scoundrel of a shoemaker had left him barefoot through a villainous pair of boots that had no longer any soles to them, which was most unpleasant in that country on account of the sharp stones in the water and on the banks. Immobilised in this way at the critical moment, by the time he was undressed, ready to throw himself into the water, it was too late. That did not prevent his attempt being well rewarded, for as this man was attached in some way to the Reverend Jesuit Fathers, one of the Fathers thanked him for what he had tried to do. He answered him that the weakness of hunger had prevented his doing more, on hearing which this good Father drew him aside and gave him a piece of bread seasoned with two sorts of sugar, one Madeira, the other appetite.

¹ Crossed through in original.

*De l'Automne 1666 jusqu'à l'Automne 1667 au Départ des
Vaisseaux du Canada*

Dans la fin de cet automne, M. Frémont, prêtre de cette communauté, descendit aux Trois-Rivières, afin d'y assister les habitants selon son ministère, mais il fit un voyage fort rude et dangereux, d'autant qu'il fut obligé de descendre fort tard dans une petite barque fort mal provisionnée qui croyait être bientôt rendu, mais qu'un vent contraire fit tromper en son calcul, car elle fut longtemps à se rendre, et par dessus cela, on y souffrit de froid dans le dernier excès, tous les bords du fleuve se glacèrent jusqu'au courant qui se trouvant moins fort lorsqu'ils furent dans le lac St. Pierre, se gela aussi bien que le reste si bien qu'il leur fut impossible d'avancer ni de reculer non plus que d'aller à terre par dessus les glaces à cause qu'elles étaient trop faibles, ce qui réduisait tout le monde dans une extrême anxiété, surtout à cause que l'on n'avait pas de quoi se couvrir et que l'on manquait de bois pour faire du feu, ce qui eût été insupportable à quelques-uns entre autres pendant la nuit, si M. Frémont ne leur eut donné sa couverture par charitable compassion, d'autant qu'ils n'en avaient point et qu'ils étaient fort mal vêtus; après que Dieu les eut tenu assez longtemps en cette épreuve où la diète était jointe aux rigueurs du froid, il fit souffler les vents avec une telle impétuosité, qu'ils firent sortir ce bâtiment du lac et le porta jusqu'à l'autre côte des Trois-Rivières où ayant mis pied à terre ils firent un grand régal par le moyen d'un grand feu qu'ils allumèrent: ce que MM. des Trois-Rivières ayant vu, s'imaginant bien que ce prêtre dont nous venons de parler était dans cette compagnie à cause qu'ils l'attendaient pour leur servir de curé, ils se résolurent d'hasarder le passage pour aller le chercher en canot d'écorce, ce qui réussit fort bien, parce que jamais ils n'eussent pu venir à eux en ce temps-là à cause des grosses glaces qui étaient aux

*From the Autumn of 1666 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1667*

In the latter part of this autumn M. de Frémont,¹ a priest of this community, went down to Three Rivers to be of service to the inhabitants as his calling was. He had, however, a very disagreeable and dangerous voyage, inasmuch as he was obliged to descend the river very late in a small pinnace very badly equipped, which it was thought would soon take them there. But contrary winds proved them wrong, for they were a long time in reaching their destination, and in addition, they suffered in the most desperate manner from cold. All the edges of the stream froze to where the current ran, and as that was less strong in Lake St. Peter, the river froze there just as much as elsewhere, so that they could neither advance nor retreat, any more than they could reach land across the ice, so exhausted were they. They were placed in a very alarming situation, especially as they had insufficient clothes to keep them warm, and lacked wood for fire. This might have been fatal to some of them had not M. Frémont out of charity given them his own covering, since they had none and were very thinly clad. When by God's will this trial had lasted quite a long time, with a shortage of food added to the severity of the cold, He caused the wind to blow so strongly that it carried them out of the lake and on to the far side of the river from Three Rivers, where they landed and regaled themselves before a great fire that they built. When the people of Three Rivers saw the light of the fire, they came to the conclusion that this priest whom we have mentioned was there, since they expected him to act as parish priest for them. They therefore decided to risk crossing the river in a bark canoe to look for him, which they accomplished very successfully. It was well they did so, for those on

¹ He arrived in 1666, along with MM. Dollier, Perrot and Jean Cavelier.

Trois-Rivières. Je ne vous dis point ici ce qu'ils firent étant arrivés aux Trois-Rivières, parceque vous jugerez bien qu'après avoir remercié Dieu, ils ne manquèrent pas de se bien réchauffer et de bien faire voir leur appétit. Quant à ce qui regarde la guerre des Iroquois, nous ne vous parlerons plus de leurs embuscades, car la peur de la précédente campagne les avait tellement effrayés que chaque arbre leur paraissait un Français et qu'ils ne savaient où se mettre; néanmoins comme on n'était pas informé de leur terreur, on se tenait toujours fort ici sur ses gardes, ce qui donna beaucoup de peine aux ecclésiastiques de ce lieu pour aller secourir le fort Ste. Anne qui était sans prêtre, encore qu'il fut le plus exposé aux ennemis comme étant beaucoup plus avancé que les autres qu'on avait fait depuis l'arrivée des troupes: M. de Tracy ayant bien considéré combien il était fâcheux de laisser ce lieu sans aucun secours spirituel, écrivit à M. Souart, lors supérieur de ce séminaire, le priant d'y envoyer un prêtre, il n'y eut personne de cette communauté qui n'estima cette commission fort avantageuse, parcequ'on y devait avoir l'occasion d'y bien souffrir et de beaucoup s'exposer pour Dieu; cependant M. Souard qui devait avoir de la prudence pour tous, ne pouvait pas se résoudre à envoyer un prêtre dans un temps de guerre où il y allait d'être brûlé tout vif, sans une escorte considérable, ce fort nouvellement fait était à près de 25 lieues d'ici du côté des ennemis, c'est pour cela que tout demeura en suspens. M. Souard voyait bien une lettre de M. de Tracy qui lui proposait le secours spirituel de tous les soldats et officiers qui étaient là dans un état assez pitoyable, mais il n'avait pas songé à donner aucun ordre pour y escorter un missionnaire et les officiers de ce lieu ne jugèrent pas à propos de risquer leurs soldats et de leur donner une telle fatigue sans un commandement absolu de sa part. Cela étant, M. Souard se contenta de nommer l'ecclésiastique qu'il jugea à propos devoir aller à Ste. Anne afin de se tenir prêt, s'il s'en trouvait l'occasion: ce qui arriva dans un temps assez fâcheux pour lui quelque temps après; parceque cet ecclésiastique étant allé à la guerre de l'automne, il lui en avait resté une grosse enflure en forme d'une loupe sur le genou. Or après plusieurs remèdes, il se fit saigner, mais le chirurgien mal à propos lui ayant tiré une furieuse quantité de sang, il s'évanouit entre ses

the far side would never have been able to cross at this time on account of the great masses of ice in the river there. I need not detail to you what they did on arrival at Three Rivers, for you will guess that after giving thanks to God, they failed not to warm themselves thoroughly and to show what excellent appetites they had.

With regard to the Iroquois war, we will write no more of their ambushes, for the fear imprinted by the preceding campaign had so alarmed them that every tree seemed to them to be a Frenchman, and they could find no place of refuge. Yet as people here did not know how afraid they were, everyone was very watchful. This gave a great deal of trouble to the ecclesiastics here in sending help to Fort Ste. Anne¹ which had no priest, although it lay most open to enemy attack as it was the most advanced post of all those established since the coming of the soldiers. M. de Tracy, realising what a disadvantage it was to this place to have no spiritual aid, wrote to M. Souart, at that time superior of the seminary here, begging him to send a priest there. Everyone in this seminary felt the great opportunity which this charge presented, since there was likely to be much hardship and danger for God's sake. Nevertheless, M. Souart, who had to exercise caution on behalf of everyone, could not bring himself in war-time to dispatch a priest without an escort of some size, as otherwise he might be burnt alive. This fort, recently built, was almost twenty-five leagues away from here, in the direction of the enemy country. The matter was held in suspense for some time. M. Souart indeed had a letter from M. de Tracy, in which he urged the spiritual succour of all the soldiers and officers in that place, who were in sore need thereof, but he had not thought of ordering an escort to be provided for a missionary, and the officers here did not feel called upon to risk their soldiers and impose such a labour upon them without definite orders from him. That being so, M. Souart contented himself with naming the ecclesiastic whom he judged suitable to go to Ste. Anne so that he should be ready when opportunity arose.² This came some time later, at a very

¹ Fort Ste. Anne was built in 1666 on an island not far from the north end of Lake Champlain. The other forts built were those of Chambly, Ste. Thérèse and St. Jean.

² This was Dollier. He is more communicative about himself here than anywhere else. Presumably the whole experience affected him deeply. There is no record elsewhere of the misfortunes of Fort Ste. Anne or Dollier's visit.

bras, revenant à soi, il vit entrer deux soldats en sa chambre qui le saluèrent et lui dirent qu'ils venaient du fort St. Louis qui est à 4 lieues d'ici, sur le chemin de Ste. Anne, entendant ces paroles, après leur avoir demandé des nouvelles de leur fort, il s'enquit d'eux quand ils s'en voulaient retourner, ils lui répondirent que ce serait le lendemain, à quoi il repartit :—"Donnez-moi un jour et je partirai avec vous pour Ste. Anne où je ne puis aller si vite à cause d'une terrible saignée qu'on vient de me faire." Ce délai obtenu et écoulé, il partit avec le congé du supérieur qui fut plus difficile à avoir, accompagné de Messieurs Lebert, Lemoine et Mijeon qui voulurent aller avec lui à St. Louis, il est vrai que dans cette route, ce prêtre qui était nouvellement arrivé de France, trouva bien à qui parler tant pour l'infirmité de son genou que pour la faiblesse que lui avait causée sa saignée, que pour aussi la difficulté des neiges qui étaient pour lors très mauvaises surtout à un nouveau Canadien qui n'avait jamais marché en raquette et qui avait un fardeau sur ses épaules pendant un partie du chemin; quand il fut à St. Louis on lui refusa de l'escorter 24 heures durant, mais à la fin comme on le vit résolu de partir nonobstant, on lui donna dix hommes dont un enseigne demanda le commandement pour l'amitié qu'il lui portait. La providence est admirable, il ne croit jamais avoir tant souffert que pendant ces 24 heures où il lui eut été impossible de marcher, ce qu'il dissimulait de son mieux, crainte qu'on ne lui fit encore plus de difficultés à lui donner de l'escorte; et sans qu'on sut son mal on lui donna du temps pour se reposer; après quoi on lui donna ce monde et il partit, quoiqu'il eut ordre de son supérieur de ne pas passer outre qu'il n'eût 25 ou 30 hommes, parcequ'il est vrai qu'il avait un fort pressentiment des misères que nous verrons qu'il trouva au fort Ste. Anne à lors de son arrivée; y allant, il ne se trouva rien autre chose de remarquable si ce n'est la difficulté des glaces qui les mit beaucoup en péril et où même une fois, on croyait un soldat perdu parceque la glace ayant rompu sous lui et s'étant retenu avec son fusil sans couler tout-à-fait à fond, il ne pouvait remonter sur la glace à cause de ses raquettes qu'il avait aux pieds : l'ecclésiastique le voyant en si proche et manifeste péril pour l'amour de lui crut qu'il se devait hasarder pour le tirer de là, ce qu'il fit après s'être armé du signe de la

awkward moment for this ecclesiastic, who had been on the campaign of the previous autumn, and still retained therefrom a large swelling, like a wen, on the knee. After trying various remedies, he had caused himself to be bled, but when the surgeon unseasonably took from him an enormous amount of blood, he fainted away in his arms. When he recovered his senses, he saw two soldiers come into his room. They greeted him and explained that they came from Fort St. Louis,¹ four leagues from here on the road to Ste. Anne. On hearing this, after asking news of their fort, he inquired when they proposed to return, to which they replied that they were going next day. To this he responded: "Give me a day longer and I will set off with you for Ste. Anne; I cannot go before then on account of a very severe bleeding I have just had."

When the delay he had obtained had elapsed, he set out, with the permission of the superior, which had been more difficult to obtain. He was accompanied by MM. Le Ber, Le Moynes, and Migeon,² who were anxious to go with him to St. Louis. Certainly this priest, who had recently come from France, found this journey as much as he could manage, both by reason of the hurt to his knee, and the weakness in which his bleeding left him, as on account of the snow, which made travelling very difficult at that time, especially to a new Canadian who had never used snowshoes before and who carried a load on his back for part of the way. At St. Louis he was refused an escort for twenty-four hours, but at last, as they saw that notwithstanding he was resolved to set out in any case, they gave him ten men, with an ensign who had asked for the post out of affection for the priest. How admirable are the workings of Providence! this priest thinks he has never been in such agony as during these twenty-four hours, when it would have been impossible for him to stir a step. This he concealed as best he could for fear they would make still further difficulties about his escort, and so he was given time to rest, without anyone knowing that he was ill.

At the end of that time he was given his men and set out, despite the orders of his superior not to proceed farther unless he had twenty-five or thirty men, the reason being that he had

¹ Fort Chambly, first called St. Louis as it was begun on that saint's day.

² Migeon de Branssat. See Introduction and *Bull. Rech. Hist.*, 1915, xxi. 232, 303.

croix, il alla à lui et le prit par les bras, mais cet homme étant si pesant et embarrassé avec ses raquettes qu'il ne le pouvait tirer qu'à demi; c'est pourquoi il demanda du secours, mais personne n'était d'humeur à lui aider en cette rencontre sans que ayant assuré M. Darienne qui était l'enseigne dont nous avons parlé, que le glace était fort bonne sur le bord du trou, il vint lui-même n'osant pas faire ce commandement à personne, étant venu, ils tirèrent tous deux ce grand corps et l'allèrent faire chauffer au plus vite remerciant Dieu de l'avoir tiré de là. Mais passons outre et approchons du fort Ste. Anne, car on y crie déjà depuis plusieurs jours et on y appelle un prêtre, déjà deux soldats sont morts sans ce secours et l'un d'eux en a demandé un huit jours entiers sans l'avoir pu obtenir, mourant dans ce regret; plusieurs moribonds jettaient vers le ciel la même clameur, lorsqu'à ce moment, il leur en envoya un pour les assister. Ces soupirs, ces attentes et ces désirs firent que tant loin qu'on le vit sur le lac Champlain qui environne ce fort, on alla donner l'avis à M. Lamothe qui commandait ce lieu là; lui sachant cette nouvelle sortit incontinent avec Messieurs les officiers et les soldats qui n'étaient pas absolument nécessaires pour la garde du fort, allant tous avec une joie indicible au devant de lui, l'embrassant avec une affection si tendre qu'il ne peut s'exprimer, tous lui disaient: "Soyez le bienvenu, que n'êtes vous venu encore un peu plus tôt, que vous étiez souhaité par deux soldats qui viennent de mourir, que vous allez apporter de joie à tous nos malades, que la nouvelle de votre arrivée les réjouit, que nous vous avons d'obligation." Comme on lui faisait ces compliments, l'un le déchargeait de son sac, l'autre lui enlevait sa chapelle, et enfin l'ayant mis dans un état plus commode, on le mena au fort où après quelques prières faites, il visita quantité de malades dans leurs cabanes, ensuite de quoi, il alla se rafraîchir avec MM. Lamothe et Durantaye et tous messieurs les officiers subalternes; au reste, il était temps d'arriver car de 60 soldats qui étaient dans ce fort, en peu il s'en trouva 40 attaqués du mal de terre tout à la fois: maladie qui les infectait tellement et les mettait dans un si dangereux et pitoyable état qu'on ne savait qui en réchapperait tant ils étaient grandement malades, même on appréhendait que ceux qui restaient encore sains ne fussent saisis de ce mal contagieux, surtout à cause

a very strong presentiment of the great need which he found, as we shall see, when he arrived at Fort Ste. Anne. On the journey he met with nothing worthy of note save the difficulty of travelling over the ice, which they found very risky. Indeed on one occasion they gave a soldier up for lost when the ice broke under him, and though his musket held him from being drawn completely under, he was unable to climb out on to the ice because of the snowshoes he had on his feet. The ecclesiastic, seeing him in such dire and urgent peril, concluded that for affection's sake he ought to risk trying to pull him out, which he did. First fortifying himself by the sign of the cross, he went to him and took hold of him by the arms, but the man was so embarrassed and weighed down by his snowshoes that he was unable to pull him more than half-way out of the water. He therefore called for help, but at first no one was inclined to furnish aid in this struggle, until M. Darienne, the ensign we mentioned, being reassured that the ice was quite sound on the edge of the hole, came himself, not daring to order anyone else to do so. On his arrival the two together dragged this heavy weight out of the water and took him off to warm him up as quickly as possible, giving thanks to God for his escape.

But let us proceed and come to Fort Ste. Anne, for they have already been crying out for a priest there for several days. Two soldiers have died without this assistance, one of them asking for one for eight whole days without being able to have him before he died lamenting. Several others near to death send forth the same appeal to Heaven, when at this moment Heaven sends them a priest to comfort them. By reason of these sighings, these longings and these hopes, as soon as he was seen far off on Lake Champlain, which surrounds this fort, word was given to M. Lamotte¹ who was in command of this place. As soon as he heard the news he immediately rushed out accompanied by the officers and soldiers who were not absolutely necessary to guard the fort, and went to meet him with unspeakable joy, embracing him with so tender an affection that I cannot describe it. They all said: "You are most welcome. What a pity you did not arrive a little earlier! How two soldiers who have just died longed for you! What joy your coming will bring to all

¹ Pierre de St. Paul, Sieur de la Motte-Lucière, an officer in the Carignan regiment, who built Fort Ste. Anne. He was later associated with La Salle on Lake Ontario.

qu'ils n'avaient aucuns légumes, qu'ils n'avaient que du pain et du lard et que même leur pain était mauvais à cause que leur farine s'était corrompue sur la mer. Ce qui leur causa toutes ces disgrâces à l'égard des vivres fut que jusqu'à la fin de l'automne, on avait résolu d'abandonner ce lieu qu'on ne pensa à garder que dans un temps où l'approche de l'hiver réduisit M. l'intendant, nonobstant tous ses soins, à l'impossibilité de le mieux ravitailler, ce qui obligea un chacun de se contenter de la subsistance qu'on y put jeter en ce peu de temps qu'il y eut. Or malheureusement, il leur échut de la farine gâtée et de l'eau-de-vie que les matelots avaient remplie d'eau de mer en la traversée de France, ils avaient en outre cela une barrique de vinaigre laquelle eût été excellente pour leur mal, mais malheureusement, elle coula et se perdit entièrement, enfin tout était en un si pitoyable état que tout eût péri sans que M. de Lamothe voulant tout tenter afin de sauver la vie à un de ses cadets, l'envoya au Montréal avec quelques hommes qui en revinrent bien chargés, parceque M. Souard et Mlle Mance appréhendant surtout la mort de cet ecclésiastique qui était à Ste. Anne, lui envoyèrent plusieurs traines chargées de tous les rafraîchissements possibles; comme pourpier, salé, oignons, poules et chapons avec une quantité de pruneaux de Tours; M. de Lamothe voyant entrer toutes ces provisions dans son fort et que ses amis lui en avaient envoyé fort peu pour n'en avoir pas pu trouver, il pensa y avoir une petite querelle entre lui et son missionnaire, il est vrai que comme ils étaient bons amis elle ne fut pas sanglante, il disait à cet ecclésiastique: "Puisque nous mangeons ensemble, il faut que cela vienne chez moi." L'ecclésiastique répondit: "Je travaille assez pour les soldats, le roi me nourrira bien, quant à mes provisions je n'y goûterai pas, elles seront toutes pour les malades, car je me porte assez bien pour m'en passer." Cela dit, il fit entrer cependant tout ce qui était venu dans sa chambre et il commença à donner tous les matins des bouillons qu'il faisait à tous les malades, sur lequel il mettait un petit morceau de lard avec un morceau de volaille. Le soir, il donnait à chacun 12 ou 15 pruneaux qu'il faisait cuire, ce qui a sauvé la vie à quantité de soldats parceque cela les faisant vivre plus longtemps on les transférait au Montréal successivement sur des trains, ce qui

our invalids! How the news of your coming cheers them! How grateful we are to you for coming!" While they greeted him in this way, one of them relieved him of his knapsack, another took his altar service, and having thus made him more comfortable, they accompanied him to the fort. After saying some prayers, he visited a large number of sick men in their cabins, and then went to dine with MM. Lamotte and Durantaye and all the subaltern officers.

It was indeed high time he reached the fort, for of the sixty soldiers in the fort, forty had been seized with scurvy at the same time. This sickness spread so, and reduced them to such a dangerous and pitiable state, that it was doubtful whether they would survive. It was also feared that those who were still in good health would be caught by the same disease, especially as they had no vegetables, and had only bread and bacon, whilst even their bread was bad, as their flour had been damaged on the voyage. The reason for all these defects in their food-supply was that until the end of the autumn it had been decided to abandon this place, and it had only been decided to hold it when the approach of the winter prevented the intendant,¹ in spite of all his efforts, from providing better supplies. Thus they were obliged to subsist on what could be hurried into the place in what little time remained. But unfortunately it happened that the flour was spoiled and the brandy had been diluted by the sailors with sea-water on the voyage from France. They had in addition a cask of vinegar which would have been excellent for their malady, but by bad luck it leaked and was all lost.

Finally things got into such a bad state that everyone would have perished but that M. Lamotte, wishing at any cost to save the life of one of his juniors, sent him to Montreal with some of his men. These came back well supplied, since M. Souart and Mlle. Mance, greatly alarmed lest the ecclesiastic who was at Ste. Anne should die, sent him several sleighs loaded with all kinds of food, such as purslane, salt-pork, onions, poultry, and a quantity of Touraine prunes. When M. Lamotte saw all these provisions come into his fort, whilst his friends had sent him very little, as they could not obtain more, he very nearly had a little quarrel with his missionary.

¹ M. Talon.

était l'unique moyen de les guérir, parceque l'air était si infecté à Ste. Anne qu'il n'en réchappa pas un de ceux auxquels on ne put faire faire ce voyage; ces maladies duraient des trois mois entiers; ils étaient des huit jours à l'agonie, la puanteur en était si grande que même il s'en trouvait dont l'infection s'en ressentait quasi jusqu'au milieu du fort, encore qu'ils fussent bien enfermés dans leurs chambres; ces moribonds étaient si abandonnés que personne ne les osait quasi approcher hormis l'ecclésiastique et un nommé Forestier, chirurgien, lequel fit fort bien et n'aurait pas manqué de récompense si on avait bien su la charité avec laquelle il s'exposa, qui fut jusqu'au point qu'on ne croyait pas qu'il en réchappât, l'ecclésiastique qui était toujours auprès des malades a rendu ce témoignage partout de lui, qui est que jamais il ne l'a appelé soit de jour, soit de nuit, qu'il n'ait été fort prompt à venir, il est vrai que sur la fin, voyant qu'il était trop abattu, craignant qu'il ne demeurât tout-à-fait, il l'appelait le moins qu'il pouvait: Les malades se voyant dans ce délaissement trouvèrent un moyen admirable afin d'avoir quelque camarade à les aider; pour cela, ils s'avisèrent de faire de grands testaments comme s'ils eussent été bien riches, disant: "Je donne tant à un tel à cause qu'il m'assiste dans cette dernière maladie, dans l'abandon où je suis." Tous les jours on voyait de ces testaments et chacun de ceux qui étaient plus éclairés riaient de l'invention de ces pauvres gens qui n'avaient pas un sol dans ce monde et ne laissaient pas de se servir utilement de ces biens imaginaires: Ce qu'on peut dire de toutes ces misères est que si le corps y était abattu, l'esprit y avait de la satisfaction à cause de la sainte vie que l'on commença à mener dans ce lieu, les soldats vivaient sains ou malades comme s'ils eussent communiqué tous les jours, aussi le faisaient-ils très souvent, les messes et les prières étaient réglées, et chacun était soigneux de s'y rendre, les jurements et les paroles moins honnêtes ne s'y entendaient quasi point du tout, la piété y était si grande que le missionnaire qui y servait s'en trouvait abondamment payé de ses peines, il assista à la mort 11 de ces soldats, apparemment aussi bien disposés qu'on le pouvait souhaiter. Tous les voyages du Montréal lui apportaient de nouveaux rafraîchissements qui le rendait bon orateur auprès de ses malades, s'il n'était pas dans leur chambre ou bien dans la

True, as they were good friends the trouble was not very serious. He said to this ecclesiastic: "Since we dine together, these supplies must come into my charge." The ecclesiastic answered: "I do a good deal of work for the soldiers. The king will maintain me well enough. I shall not touch these supplies, they are all for the sick, for I am well enough to do without." With that he caused everything that had been brought to be taken into his room, and he began to distribute every morning to all the sick, soup made by himself, in which he placed a small piece of pork and some fowl. In the evening he gave everyone twelve or fifteen prunes which he had had stewed. Thus he saved the lives of a large number of the soldiers. For by this means they were kept alive long enough for them to be taken to Montreal on sleighs in turn. This was the only means of ensuring their recovery, since the infection was so bad at Ste. Anne that not one of those who could not be sent on this journey recovered.

This sickness lasted for three whole months. The death agony lasted eight days, during which the stench was so great that there were even cases where it reached almost to the centre of the fort, although the patients were shut up in their rooms. These extreme cases were so hopeless that no one dared go anywhere near them, except the ecclesiastic and a surgeon named Forestier,¹ who behaved very well, and would not have lacked reward had it been well enough known with what devotion he risked his life, so far indeed that it seemed impossible that he should escape alive. The ecclesiastic, who spent all his time with the sick, bore everywhere this testimony to him, that never did he send for him, by day or by night, but he came with the utmost speed. It is true that towards the end, realising that he was too exhausted, and fearing that he would be altogether overcome, he sent for him as little as possible. The sick men who found themselves thus forlorn discovered an admirable method of securing the help of some of their comrades. They bethought themselves to make elaborate wills, as if they had been very rich, declaring: "I give so much to such an one because he helped me in this last illness, when I was quite forsaken." Every day saw such wills made, and all those who saw through the device smiled at the resource of

¹ Who had likewise been sent from Montreal.

sienne à prendre un peu de repos, il était obligé pour éviter le mal, d'aller entre les bastions du fort où la neige était battue prendre l'air et faire des courses afin d'éviter le mal dont il se ressentait un peu, ce qui l'aurait fait prendre pour fou si on l'avait vu et on n'aurait pas su combien un exercice aussi violent était nécessaire pour préserver de ce mal; il est vrai que cela était plaisant de voir réciter un bréviaire à la course, mais comme il n'avait point d'autre temps, il croyait bien employer celui-ci à dire son office, sans que messieurs les casuistes y pussent trouver à redire, si sa chambre eût été plus commode, il l'eût fait dedans avec plus de bienséance, mais c'était un bouge si étroit, si petit et si noir que le soleil n'y entra jamais et d'un si bas étage qu'il ne s'y put jamais mettre debout. Un jour M. de Lamothe se voyant avec si peu de monde pour combattre et si avancé vers les ennemis, il dit en riant à son missionnaire:—"Voyez-vous, monsieur, je ne me rendrai jamais [comme vous avez été du métier ¹] je vous donnerai un bastion à garder." Cet ecclésiastique afin de rendre le change à sa raillerie lui dit: "Monsieur ma compagnie est composée de malades dont le frater est le lieutenant, faites moi préparer des civières roulantes, nous les conduirons dans le bastion que vous nous direz, ils sont braves maintenant, ils ne s'enfuiront pas comme ils ont fait de votre compagnie et de celle de M. de la Durantaye dont ils ont déserté pour venir en la mienne." Après ces railleries, on se vit dans la croyance que nous allions être attaqués, mais heureusement c'était des ambassadeurs Iroquois qui venaient demander la paix, accompagnés de quelques Français qu'ils ramenaient de leur pays, aussitôt que l'on les vit, on fit faire grand feu par toutes les cabanes afin de leur faire accroire qu'il y avait du monde partout, étant venu au fort, on ferma toutes les cabanes afin de leur faire croire qu'elles étaient pleines; outre cela on leur dit que c'était merveille qu'ils n'avaient pas été tués à venir jusqu'à ce lieu, d'autant qu'il y avait de tous côtés des soldats en parti, ce qu'ils crurent par après très-véritable, à cause que s'en allant de là au Montréal, ils trouveront une troupe de convalescents qui en venaient au nombre de 14 ou 15, qui visèrent sur eux le fusil bandé jusqu'à brûle-pourpoint, ils les eurent tirés, sans que le Bâtard Flamand

¹ Crossed through in text.

these poor fellows who had not a cent in the world yet did not fail to turn this imaginary wealth to use. What can be said of this whole plague is, that whilst the body was worn out, there was balm to the spirit in the holy lives men began to lead in this place. Well or ill, the soldiers behaved as though they communicated every day, in fact they did so very frequently. The hours of mass and prayers were set and everyone was mindful to attend. Oaths and indecent language were hardly heard at all. So marked was the piety of the place that the missionary who served there felt himself abundantly rewarded for his labours. He was present at the deaths of eleven of these soldiers, who were apparently as well prepared for death as could be wished.

Every journey from Montreal brought him fresh supplies of food which gave added strength to his words at the bedside. If he was not in their rooms, or indeed in his own to take a modicum of rest, he was forced, in order to avoid catching the disease, to betake himself to the space between the bastions of the fort where the snow was trampled down, and there run about to escape the malady which he felt in some measure. Anyone who saw him would have thought him out of his senses, had they not known how necessary violent exercise was to keep off the malady. It was certainly a comical sight to see him reciting his breviary as he ran, but as he had no other leisure for so doing, he thought it justifiable to use that time for saying his prayers, without the casuists being able to find fault with him therefor. Had his room been larger he would more properly have done it there, but it was such a tiny hole, so narrow and so dark, that the sunlight never reached it, and so low that he was quite unable to stand up in it.

One day M. Lamotte, realising how few men he had to defend the place, and how far in enemy country he was, said jokingly to his missionary: "Look, sir, I will never surrender; [as you have been a soldier¹] I will allot you a bastion to hold." This ecclesiastic, entering into the spirit of his jest, replied: "Sir, my company is made up of invalids with the surgeon as lieutenant. If you will have some wheeled stretchers made, we will take them to the bastion you designate. They are brave fellows now, they won't run away now as they did from

¹ Crossed through in original text.

qui est un célèbre entre les Iroquois, cria à un Français lequel était derrière de parler promptement, ce Français ayant dit : “Ne tirez pas camarades, ils viennent en paix.” Alors les convalescents cessèrent de les tenir couchés en joue et s’approchèrent comme amis; ce qui fit bien plaisir à messieurs les Iroquois. Ce que nous avons encore à remarquer du fort Ste. Anne, au sujet du Montréal, est que si l’ecclésiastique du Montréal n’y était allé en ce temps-là, on n’aurait pas (du moins sitôt) tenté le voyage du Montréal, parcequ’on ne le croyait pas sitôt possible à cause des glaces, ce qui aurait causé la mort à bien des gens qui seraient morts sans confession; je dois dire outre ceci que l’hôpital du Montréal s’est signalé pour une confusion de malades qu’il a reçu de celui-là, auquel il a rendu tant de services en cette maladie qu’il en mérite trop de louanges pour n’en pas parler, comme aussi de la grande quantité de malades et de blessés qu’il reçut tout l’an dernier des forts de St. Louis et de St. Jean, sans omettre ceux de cette petite armée de M. de Courcelle qui trouva heureusement ce lieu à son retour pour ses malades et blessés, après cette terrible guerre de l’hiver que nous avons oublié de dire en son lieu. [Mais venons au retour de l’ecclésiastique du fort Ste. Anne au Montréal, où il fut obligé de se rendre au printemps avec tant de regrets de sa part et de ceux du fort qu’il était aise, voyant de départ, de connaître la satisfaction que reçoit un prêtre lorsqu’il a l’avantage de contribuer aussi heureusement au service de Dieu qu’il faisait dans ce lieu-là.¹] Nous n’avons rien à dire du voyage que fit M. de Tracy cette année en l’Ile du Montréal, parcequ’il ne s’y passa rien d’extraordinaire, de telles courses n’étaient pas surprenantes à M. de Tracy qui en a beaucoup entrepris de semblables pour le service du Roi qui l’obligea de se transporter en ce lieu, afin de se faire connaître aux sauvages, comme étant le lieu le plus avancé du fleuve et où ils se rendent plus communément; M. Tallon y monta aussi quasi dans le même temps tant pour le même sujet que pour y exercer, en qualité d’Intendant, toutes les fonctions que le service du Roi pouvait exiger de sa personne, ce qu’il fit à l’édification et à la satisfaction de tout le public, qui le vit marcher de maison en maison suivant les côtes de cette Ile, afin de voir jusqu’au plus pauvre,

¹ Crossed through in text.

your company and that of M. de la Durantaye, whom they left to come to me." After this jesting, we were of opinion that we were going to be attacked, but fortunately it proved to be envoys from the Iroquois come to ask for peace, accompanied by a number of Frenchmen whom they were bringing back from their country. As soon as they were sighted, large fires were lighted in all the huts in order to make them think there were people everywhere. When they reached the fort, all the doors of the huts were shut so that they might believe they were all full. Further, they were told that it was a wonder they had not been killed in coming to this place, as there were parties of soldiers out in every direction. This assertion they later on saw reason to believe, for on the way from here to Montreal they met a band of convalescents, fourteen or fifteen in number, who took aim at them with muskets charged at close quarters, and would have fired on them but that the Bâtard Flamand, a well-known man amongst the Iroquois, called out to a Frenchman in the rear of his party to speak up quickly. This Frenchman called out: "Don't fire, comrades, they come in peace." The convalescents then lowered their pieces and approached them as friends, to the great relief of the Iroquois.

What we have yet to notice about Fort Ste. Anne, with relation to Montreal, is that had the ecclesiastic not gone there, the journey from Montreal would not have been attempted (at any rate so soon) because it was thought impossible so early on account of the ice, and this would have meant the death of numbers of persons who would have died without being confessed. I must further add that the hospital of Montreal distinguished itself by the crowd of invalids it took in from there, to whom it devoted so much care that it deserves too much praise for no mention to be made of it. The same is true of the large number of sick and wounded it took in the whole of the last year from the forts of St. Louis and St. Jean, to say nothing of those from the little force of M. de Courcelle, which was fortunate to have this place on its return for the sick and wounded, after that terrible winter campaign which we forgot to mention in the proper place.

[Let us come, however, to the return of this ecclesiastic from Fort Ste. Anne to Montreal, where he was obliged to return in the spring, with such regret both on his part and

si tous étaient traités selon la justice et l'équité, et si la nécessité de quelques uns n'exigeait point la participation de ses libéralités et aumônes, de quoi il s'est dignement acquitté. Nous ne devons pas oublier en cette année le passage de M. Souart en France, qui y alla exprès pour chercher des ouvriers évangéliques, parceque le nombre en était trop petit pour des nations d'une aussi vaste étendue.

on the part of the people in the fort, that it was easy, after witnessing this departure, to understand the pleasure that a priest receives when he has the privilege of assisting so happily in the service of God as he did in this place.^{1]}

We have nothing to relate about the journey that M. de Tracy made this year to the Island of Montreal, because nothing out of the way occurred. Such jaunts were not unusual for M. de Tracy, who has undertaken many similar ones in the service of the king. It was on this service that he came here to meet the savages, this being the most advanced settlement on the river and the place to which they usually resort. M. Talon also came up almost at the same time,² both with the same object in view, and to perform, as intendant, all the duties that the service of the king required of him. These he carried out to the edification and satisfaction of the whole people, who saw him go from house to house along the shores of this island, to inquire even from the poorest whether all were treated with justice and equity, and whether the needs of anyone did not require a share of his bounty and alms, in which he acquitted himself worthily. We must not forget in this year the crossing of M. Souart to France, undertaken particularly to seek out missionaries of the gospel, for the number available was too small for the tribes spread out over so vast a region.

¹ Crossed through in the original.

² See Chapais, *Talon*, 186 seq., for this visit of Talon to Montreal.

*De l'Automne 1667 jusqu'à l'Automne 1668, au Départ des
Vaisseaux du Canada*

Il faut que nous commencions cette année par cette transmigration célèbre qui se fit de Lachine en ces quartiers, en donnant son nom, pendant cet hiver à une de nos côtes d'une façon si authentique qu'il lui est demeuré; si elle nous avait donné aussi bien ses oranges et autres fruits qu'elle nous a donné son nom (quand nous aurions dû lui laisser nos neiges en la place), la présent serait plus considérable, mais toujours son nom en attendant est-il quelque chose de grand; et fort consolant pour ceux qui viendront au Mont Royal, lorsqu'on leur apprendra qu'il n'est qu'à trois lieues de la Chine et qu'ils y pourront demeurer sans sortir de cette isle qui a l'avantage de la renfermer; mais passons outre et disons que MM. de St. Sulpice sachant que l'océan leur était parfaitement ouvert pour le Canada cette année; aussitôt il y vint quatre ecclésiastiques de cette maison, savoir: M. l'abbé de Quélus, M. d'Urfé, M. Dallecq et M. Gallinée, lesquels y arrivèrent tous quatre cet automne à la grande satisfaction d'un chacun: M. de Fénelon et M. Trouvé, prêtres demeurants en ce lieu, sachant que M. de Quélus était arrivé pour supérieur de cette maison, ils s'offrirent aussitôt à lui pour commencer une mission de la part du séminaire de St. Sulpice dans le pays des Iroquois qui sont au nord du lac Ontario lesquels les étaient venus demander; une telle proposition parut si belle d'abord à M. l'abbé de Quélus qu'il témoigna l'avoir très-agréable pourvu que Mgr. l'Evêque en accorda la permission, ce qui étant octroyé par ce digne prélat, ces deux missionnaires partirent d'abord pour entreprendre cet ouvrage qui a toujours subsisté depuis et à qui Dieu j'espère donnera la persévérance: mais disons un mot des troupes qui partirent cette année ici pour s'en aller en France, car après avoir été ici trois ans contre les Iroquois, ils

*From the Autumn of 1667 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1668*

We must begin this year with this famous transmigration of China [Lachine] which took place to these parts, by giving its name during this winter to part of our shore in so permanent a fashion that it has remained ever since. Had it given us, in addition to its name, its oranges and other fruits (in which case we ought to have left it our snows in their place), the present would be of more account. Yet in the meanwhile the name is something considerable, and it is most cheering for those who may come to Mont Royal, to be told that they are only three leagues from China, and that they can live there without leaving this island which has the good fortune to contain it.¹

Let us continue, however, and remark that as soon as the gentlemen of St. Sulpice knew that the ocean was quite clear for them to come to Canada this year, four members of that house set out, to wit, M. the Abbé de Queylus, M. d'Urfé, M. d'Allet and M. Galinée,² who all four reached there this autumn to the great satisfaction of everyone. When M. de Fénelon and M. Trouvé, priests in residence here, learnt that M. de Queylus had come to be superior of this house, they immediately offered themselves to him to begin a mission for the Seminary of St. Sulpice in the country of the Iroquois, north of Lake Ontario, which people had come to ask for them. Such a proposal at once appeared so attractive to M. the Abbé de Queylus that he showed himself very much in favour of it provided that Monseigneur the bishop gave his permission therefor. When this was granted by this worthy prelate, these two missionaries set off immediately to undertake this work,

¹ Apparently Dollier anticipates a little here. Faillon, iii. 297-8; Sulte in *Bull. Rech. Hist.*, 1913, xix. 378.

² MM. Antoine d'Allet, René de Bréhant de Galinée, François-Saturnin Lascaris d'Urfé.

s'en retournèrent une partie chargés de leurs dépouilles que depuis ils ont changé en bons louis d'or et d'argent, lesquels n'ont pas la puanteur de pelleties, transmutation que jamais M. de Maisonneuve n'avait pu apprendre, il est vrai que ce secret n'est pas avantageux pour la colonie qui demanderait que la substance du pays fut employée à avancer les travaux du pays. Mais ils se sont moins mis en peine de son établissement que notre ancien gouverneur, Dieu veuille que la leçon qu'ils ont laissé à la postérité se puisse bien oublier car autrement, on verrait ici la dernière misère, n'étant pas possible que des gens vivent sans avoir de quoi acheter aucuns ferrements ni outils, sans avoir de quoi acheter ni linge ni étoffe, ni autre chose nécessaire à son entretien, le tout dans un lieu où le blé ne vaut pas un sol de débit, sitôt qu'il y en a un peu, où il n'y a aucun minéraux ni manufactures qui donnent rien aux habitants pour avoir leurs besoins. Tout cela bien considéré, on peut bien assurer le monde qu'on a plus affaire de bourses pleines qu'à remplir, si on veut donner les moyens aux colons de ces nouvelles terres de travailler à un établissement parfait au moyen des manufactures qui s'y peuvent élever peu à peu, que si les habitans n'ont rien dans ces commencements, comme produire de rien est un ouvrage de créateur et non de la créature, il ne faut pas attendre d'eux, mais plutôt il faut s'attendre de les voir périr dans leur nudité et besoin, à la grande compassion des spectateurs de leurs misères qui n'ont moyen d'y subvenir, au reste cette cupidité d'avoir est cause que tout le pays est sans armes, d'autant que le monde n'ayant plus de pelletie, il a été obligé de les vendre pour avoir de quoi se couvrir, si bien que tout y est exposé aujourd'hui à être la proie des Iroquois quand ils voudront recommencer à faire la guerre, le peuple n'ayant que les pieds et les mains pour toutes armes à se défendre: Ainsi la cupidité réduit toutes les dépenses du roi dans un extrême péril d'être perdues avec un assez bon nombre de sujets qu'il a déjà dans ces quartiers qu'on pourrait rendre fleurissants, si on faisait valoir ce qui en pourrait sortir aussi bien et avec autant de politique que font nos voisins qui en usent avec tant de prudence tant au dehors qu'au dedans de leur pays, qu'ils ont la plus grande partie des pelleteries du Canada et que tout le monde est chez soi à son aise, au lieu qu'ici, il est communément misérable: si les pelleteries ne

which has been maintained ever since and which will, I trust, with God's help, persevere.¹

But let me say a word about the soldiers who left here this year to go to France. For after having been here three years against the Iroquois, part of them went back home loaded with their spoils, which since then they have exchanged for good louis d'or and silver which have not the odour of furs, a transmutation which M. de Maisonneuve was never able to learn. Certainly this secret is not for the good of the colony which requires that the wealth of the country should be used for its development. But they troubled themselves less about its security than did our former governor. God grant that the example they left to posterity may be quite forgotten, for otherwise this place would be in the greatest misery. For it is impossible for people to live here without any means of buying implements or tools, with nothing with which to buy linen or cloth, or anything required for their maintenance, in a place where the wheat raised is not worth a cent in the market so soon as there is a little, where there are no minerals or manufactures to give anything to the settlers to supply their needs. All that taken into account, people may be well assured that there is more room for purses already full than to fill them, if one wants to provide the means for the colonists of these new lands to build up a perfect establishment with the help of industries which can grow gradually. Whilst if the settlers have nothing with which to begin on, since to produce results from nothing is a task for the Creator and not for the creature, it is no good expecting it of them. Rather we must expect to see them perish in their nakedness and need, amid the great pity of those who watch their misery yet have no means of providing for them. Further, this cupidity is the reason that the country is defenceless, inasmuch as people, having no more furs, have been forced to sell their weapons to buy them clothes, so that to-day everything is exposed to the attacks of the Iroquois, whenever they may wish to open the war again, for people have but their hands and feet with which to defend themselves.

Thus the desire for gain leaves all the expenditures of the king in urgent danger of being lost, along with a fairly large

¹ See below, the Summary of the Quinté Mission.

valaient chez nous qu'un tiers moins que chez les étrangers nos voisins, tous les sauvages viendraient ici et rien n'iraient chez les étrangers, car outre que les sauvages nous aiment mieux qu'eux, c'est que la chasse se fait chez nous et qu'ils ont la peine de la porter chez les étrangers avec beaucoup de peine.

number of his subjects already in these parts, who could be put into a prosperous condition if the exports were managed as well and with as sound policy as with our neighbours. For they use so much skill both without and within their country that they secure far the greater part of the furs of Canada, and everyone there is comfortable at home, instead of being generally wretched as they are here. If the furs were only worth a third less with us than they are amongst our foreign neighbours, all the savages would come here and none would go to the foreigners, for not merely do the savages like us better than they do them, but the hunting takes place in our country and they have the task of transporting the furs to foreign territory at great labour.

*De l'Automne 1668 jusqu'à l'Automne 1669 au Départ des
Vaisseaux du Canadas*

L'arrivée des ecclésiastiques de l'an dernier ayant grossi le clergé en ce lieu, M. l'abbé de Quélus trouva bon que deux prêtres allassent hiverner dans les bois avec les sauvages, afin de les instruire de notre religion et de s'instruire en même temps de leur langue; ce qui réussit fort bien à l'un d'entre eux nommé M. Bertelemy, lequel a bien appris le langage des Algonquins et leur a rendu beaucoup de services pour le salut de plusieurs, quant à l'autre prêtre, il y interrompit les premières instructions qu'il y reçut par une grande entreprise qui fut faite suivant laquelle on espérait au moyen d'un sauvage, lequel s'offrit pour guide, d'aller à 7 ou 800 lieues d'ici afin d'y aller annoncer l'évangile dans un pays qu'on sait être très peuplé, les préparatifs de ce voyage encore qu'il ne se fit que dans l'été, empêchèrent beaucoup les progrès qu'il eût pu faire dans le bois avec les sauvages à cause que cela lui fit rompre ses mesures, mais passons tous ces préparatifs et disons un mot de son départ, tant à cause des personnes avec lesquelles il fit le voyage qu'à cause d'une affaire qui arriva pendant ce temps. M. de Gallinée encore qu'il ne fut que diacre, sachant les desseins qu'on avait, parla à M. l'abbé de Quélus afin qu'il jugea s'il ne serait pas à propos qu'il fut de la partie avec ce prêtre que nous avons parlé. M. l'Abbé ayant trouvé la chose fort à propos à cause des plusieurs belles connaissances qu'il a, il fut de la partie et fit avec cette communauté trois canots. Un nommé M. de La Salle ayant autrefois beaucoup ouï parler des pays où on allait par les Iroquois qui lui avaient fait venir la pensée de faire ce voyage, sachant qu'on l'allait entreprendre tout de bon, fit une dépense très considérable pour cette découverte où il alla avec quatre canots qui étant joints avec les 3 des deux ecclésiastiques faisaient le nombre de 7 canots lesquels contenaient 22 Français; tout ce monde s'étant disposé à un prompt départ, il arriva une fâcheuse affaire qui retarda le tout de 15 jours c'était un assassinat fâcheux d'un considérable Iroquois commis

*From the Autumn of 1668 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1669*

Since the coming of the ecclesiastics last year had increased the clergy in this place, M. the Abbé de Queylus decided that two priests should go and spend the winter in the woods with the savages, in order to give them instruction in our religion and at the same time be taught their language. This succeeded very well with one of them named M. Barthélemy who picked up the Algonquin tongue very well and rendered very valuable service in securing the salvation of a number of them. As for the other priest,¹ his first lessons there were interrupted by a great effort which was undertaken, in which it was hoped, through the medium of a savage who offered himself as guide, to reach seven or eight hundred leagues from here and preach the gospel in a land known to be thickly populated. The preparations for this journey, although it could not be made until the summer, hindered the progress that he could have made in the woods with the savages since it made him alter his plans.

But let us pass over all these preparations and say a word about his departure, as much on account of the persons with whom he made the journey as on account of something that happened during this period. M. de Galinée, although he was only a deacon, being aware of the enterprise, requested M. the Abbé de Queylus to consider whether it might not be suitable that he should go along with this priest of whom we have spoken. M. the Abbé decided that it would be most suitable on account of a number of special kinds of information he possesses,² and so he joined the expedition, making three canoes for this community. A person named M. de la Salle had before this heard a good deal about this country to which they were going from the Iroquois who had given him the idea of making this journey. When he found that it was really

¹ Dollier himself.

² This refers to Galinée's knowledge of geography and map-making. Galinée in his account of the journey adds that M. Barthélemy, who might have gone, was kept at Montreal because of his knowledge of the Algonquin tongue.

par trois soldats des troupes du Montréal ce qui menaçait d'un grand renouvellement de guerre si on n'y donnait ordre au plus tôt, à quoi on ne tarda pas à le faire, mais en attendant, ces messieurs ne pouvaient pas partir parceque ils devaient passer chez les Iroquois où il n'eut pas fait bon pour eux alors; et parce que d'ailleurs les trois criminels étant saisis, ils prièrent le prêtre qui devait partir de ne les point abandonner jusqu'à leur mort qui fut le 6 de juin, où ayant fini leurs jours en expiant leur crime avec une résignation admirable entre les mains de Dieu on partit le même jour pour aller à la Chine qui termina la première journée, c'est tout ce que nous avons à dire de ce voyage jusqu'à un an, où nous en dirons la réussite.

to be undertaken he went to a good deal of expense in preparation for the voyage of discovery, starting with four canoes, which together with the three of the two ecclesiastics made seven in all, containing twenty-two Frenchmen. When everyone was ready for a speedy departure there happened an awkward event which delayed them all fifteen days. It was a grievous murder of an Iroquois of importance committed by three soldiers of the garrison at Montreal, which threatened a wide reopening of the war unless it was dealt with promptly. There was no loss of time in doing so, but in the meantime these gentlemen could not set out, for they had to go through the Iroquois country, which would not have been healthy for them then. And besides, when the three criminals were taken, they begged the priest who should have set out not to leave them until their death, which took place on 6 June.¹ Then, when they had closed their days by expiating their crime, resigning themselves in a praiseworthy manner to the hands of God, the expedition set off the same day to reach La Chine by the end of the first day. This is all we have to say about this journey for a year, when we will describe its success.

¹ July.

*De l'Automne 1669 jusqu'à l'Automne 1670 au Départ des
Vaisseaux du Canadas*

Il n'y a rien de considérable à mettre dans cette histoire pour le regard de cette année, sinon le voyage que M. de Gallinée et moi nous avons fait, vous le pouvez ici faire insérer si bon vous semble; je l'ai écrit tout du long de mon style, mais comme il est beaucoup inférieur à celui de M. de Gallinée, je n'ai pas jugé à propos de l'insérer, parceque la description qu'en a fait M. de Gallinée vous donnera plus de satisfaction.

Nous concluerons cette année par M. Perrot, gouverneur du Montréal, qui y est arrivé après avoir bien essuyé des hazards et périls sur la mer avec M. Tallon l'Intendant, son oncle, tant cette année que la précédente où il fut obligé de relâcher dans le Portugal où ils firent naufrage: Comme c'est un gentilhomme fort bien fait et de naissance, son arrivée nous a tous donné sujet d'en beaucoup espérer.

*From the Autumn of 1669 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1670*

There is nothing of importance to put in this history with regard to this year except the journey that M. de Galinée and I made. You may have it inserted here if you like. I have described it at length in my own way. But as my description is much inferior to that of M. de Galinée, I have not thought it proper to put it in, because the account M. Galinée made will be more satisfactory to you.¹

We will close this year with the arrival of M. Perrot, Governor of Montreal, who reached here with M. Talon the intendant, his uncle,² after undergoing many dangers and perils on the ocean both this year and the one preceding, when he was forced to land in Portugal where they were shipwrecked. As he is a very handsome gentleman, of good birth, his arrival gave us all reason to hope much from him.

¹ Dollier's account is unfortunately lost. That of Galinée is printed by Margry, who discovered the MS. in Paris (*Déc. et Etab.* 1879, i.), by the Soc. Hist. de Montréal (1875), and also with a translation by J. H. Coyne in *Ont. Hist. Soc., Papers and Records*, 1903, iv.

² Perrot had married Madeleine de Laguide, niece of the intendant. Chapais, *Talon*, 325, marshals the information about the intendant's chequered voyage.

*De l'Automne 1670 jusqu'à l'Automne 1671 au Départ des
Vaisseaux du Canadas*

M. de Courcelle ayant beaucoup imprimé de frayeur aux Iroquois comme il est remarqué dans la relation des RR. pères Jésuites, ils lui amenèrent ici afin de calmer quelque colère qu'il leur avait fait paraître avec raison la nombre de 8 captifs qu'ils avaient pris du côté des Putuotamistes, dont messieurs les ecclésiastiques de ce lieu profitèrent parcequ'ils en obtinrent deux filles sous le bon plaisir de monsieur le gouverneur du Montréal en attendant la venue de M. de Courcelle au Montréal qui fut le printemps suivant, c'est-à-dire environ trois mois après, d'autant que nous étions assez avant dans l'hiver lorsque ces esclaves furent rendus et qu'ils promirent ces deux filles; M. de Courcelle a ratifié agréablement ce don et ces deux filles sont chez les sœurs de la Congrégation où elles ont appris le langage français et ont été élevées à l'Européenne, en sorte que la grande qui a été la dernière baptisée est en état de se marier avec un Français, mais ce qui serait à souhaiter ce seroit qu'on eût un peu moyen de la doter, afin qu'étant à son aise, cela donnasse exemple aux autres et les animât du désir d'être élevée à la Française; la plus petite des deux filles dont nous parlons étant enlevée quelque temps après avoir été à la Congrégation par sa mère laquelle l'avait donné conjointement avec les Iroquois, une fille de la Congrégation courant après pour la faire revenir, cet enfant quitta sa mère qui la tenait à bras pour se jeter dans les mains des filles de la Congrégation. Feue Madame la princesse de Conty a bonne part avec quelques autres personnes de qualité à l'instruction de ces deux filles pour certaine somme de 12 ou 13 cents livres que leur charité avait envoyé l'automne dernier et qu'on eut soin d'employer selon leur pieuse intention. Au reste si l'eau de vie était bannie de par tous les sauvages, nous aurions des milliers d'exemples de convertis à vous rapporter. Je ne doute pas que la plupart qui hantent les Français n'em brassassent tous la religion, mais cette liqueur leur est un appas si diabolique qu'il attrape tous les sauvages qui sont proches

*From the Autumn of 1670 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1671*

Since M. de Courcelle had instilled a large measure of fear into the Iroquois, as the relations of the Reverend Jesuit Fathers show, in order to dispel some anger that he had rightly shown them, they brought here eight prisoners they had made from the Potawatami.¹ The ecclesiastics of this place profited thereby because they secured two girls, with the good will of the Governor of Montreal, until the coming of M. de Courcelle to Montreal. This took place in the following spring, that is to say three months later, for the winter was pretty well advanced when these slaves were given up and these two girls promised to them. M. de Courcelle kindly ratified this gift and these two girls are with the sisters of the Congregation where they have learnt the French tongue and have been brought up in European fashion, so that the bigger, who was the later baptised, is ready to marry a Frenchman. But what could be wished is that there was some small means of providing her with a dowry, so that when she was established, it would serve as an example to others and fill them with the desire to be brought up in the French manner.² The smaller of the two girls of whom we speak, after being at the Congregation for some time, was carried off by her mother who had given her up, conjointly with the Iroquois. A daughter of the Congregation ran after her to get her back and the child left her mother, who held her by the arm, in order to throw herself into the hands of the daughters of the Congregation. The late Princess de Conti and some other persons of rank shared the cost of the instruction of these two girls by means of a sum of twelve or thirteen hundred livres sent by their bounty last autumn, which was zealously used in accordance with their pious wish.

Further, if brandy were kept away from all the savages, we should have thousands of conversions to retail to you. I

¹ Algonquins living on Green Bay, Wisconsin.

² Dollier himself, when Superior of St. Sulpice, in 1672 provided a marriage dowry for this girl, on her marriage to a certain Pierre Hogue (Faillon, iii. 275).

des Français à l'exception de quelques uns d'entre lesquels sont des Hurons que Dieu conserve quasi miraculeusement. Si un jour on voyait le désordre de la traite des boissons passé, on aurait ici de la satisfaction, mais comme on voit tout périr par ce malheureux commerce cela donne beaucoup d'affliction à ceux qui regardent le plus l'intérêt de Dieu, d'autant qu'à cause de cela il n'y a quasi rien à faire qu'avec les enfants, les vieilles et les vieillards, les autres regardant l'eau de vie avec une telle avidité, soit qu'ils soient Algonquins, soit qu'ils soient Iroquois, qu'ils ne le peuvent quitter qu'après être ivres à n'en pouvoir plus, enfin, c'est une marchandise dont tout moralement parlant ils font le même usage que le furieux fait de son épée, jugez si selon Dieu on doit la leur distribuer sans discrétion aucune et si celui qui donne et celui qui reçoit ne seront pas égaux au poids de ce redoutable sanctuaire au jour terrible de la mort qui sera bien étrange à tous ceux qui ici journellement contribuent sans se soucier, aussi librement qu'ils font au péché; pour moi, quelques certains casuistes en disent ce qui leur plaira, je ne crois pas que le plus hardi voulut mourir immédiatement après avoir donné à un sauvage une portion suffisante pour l'enivrer, ce qui est l'enivrer infailliblement et le faire tomber en péché mortel, vû qu'il est écrit: Malheur à celui par qui le scandale arrive; à cela on me dira, si la traite de boisson ainsi faite n'est pas permise aux gens de bien, il faut qu'ils se résolvent à mourir de faim, de froid et de misère, laissant tout aller aux gens sans conscience qui traitent des liqueurs sans discrétion. Je réponds à cela qu'il est vrai et qu'il leur faut continuer de souffrir jusqu'au tombeau, sans que l'amour des commodités ou du nécessaire leur permette jamais de consentir au péché pour leur intérêt propre ou celui de leur famille, qu'ils doivent tout également sacrifier à Dieu quelque compassion et peine naturelle qu'ils en aient; mais comme ceci va au delà de l'historien, passons outre et venons au printemps de cette année où M. de Courcelle étant monté au Montréal reçut les captifs que les Iroquois lui avaient amenés et y attendit les Othaouais, selon la prière qu'ils lui en avaient faite et comme il leur avait promis; mais comme il jugea qu'ils seraient encore quelque temps auparavant que d'y venir, il se résolut de profiter du séjour qu'il avait à faire hors de Québec et de monter tout d'un coup sans que personne en fut averti jusqu'au grand lac

make no doubt that the majority of the savages who frequent the society of the French would all embrace the Christian religion, but for the fact that this liquor has so diabolical an attraction for them that it ensnares all the savages in proximity to the French, save for a certain number, amongst whom are some Hurons, whom God preserves in a manner almost miraculous. It would be a great satisfaction here if the disorders of the drink traffic could one day be ended, but as we see everything destroyed by this wretched trade, those who are most devoted to the service of God are greatly distressed thereby. For on account of this there is almost nothing to be done except with the children, the old women and the old men. All others, whether Algonquin or Iroquois, are so greedy for liquor, that they can only leave it alone when they are drunk and can take no more. In fine, it is a commodity of which, morally speaking, they make the same use as the madman makes of his sword. Consider whether in accordance with the divine command it ought to be allowed to circulate without any restriction, and whether he who gives it and he who receives it will not be weighed alike at the formidable judgment seat in the awful day of death, which will greatly surprise those who daily here share in the traffic without thought, freely as they err. As for me, let certain casuists say what they like, I do not believe that the boldest man would want to die immediately after supplying a savage with enough liquor to make him drunk, for that is infallibly to make him tipsy and cause him to fall into mortal sin, according as it is written, Woe to him through whom offences come. In reply I shall be told that if this traffic in liquor is forbidden to good men, they must agree to perish from hunger, cold and want, and let everything go to men of no conscience who deal in liquor indiscriminately. My answer to that is that it is true, and that they must continue to bear them all their days, not allowing the love for this world's goods or the necessities of life ever to let them agree to sin in their own interest or that of their families, which they ought equally to sacrifice to the divine command whatever natural pity and sorrow they may have therefrom.¹

¹ See Appendix., and above, Introduction, for other references to Dollier's opinions on the vexed question of the sale of liquor to the Indians. Chapais, *Talon*, 231, 237, summarises the situation,

Nonthario sur lequel sont placés les Iroquois, ce qu'il conçut avec beaucoup de prudence et exécuta avec beaucoup de résolution. Si les Iroquois eussent su sa venue comme c'est leur redoutable, ils lui eussent joué peut-être quelque mauvais parti sur les chemins afin d'exécuter leur mauvaise volonté contre le pays après l'avoir défait; c'est pourquoi il fit prudemment de ne point découvrir son dessein; mais il lui fallait autant de vigueur que celle avec laquelle il l'accomplit pour franchir aussi facilement et aussi promptement qu'il fit ces mauvais pas qu'il y a à faire pour aller jusqu'au lieu où il voulait aller; au reste cette résolution étant considérable pour le pays parce que les Iroquois commençaient à murmurer et nous menacer par entre eux de la guerre, se confiant sur la difficulté de leurs rapides qu'ils croyaient indomptables à nos bateaux pour s'en aller chez eux. Mais M. de Courcelle leur ayant fait voir par expérience en cette occasion comme ils se trompaient, cela les intimida beaucoup et rabatit même tellement leur audace qu'ils firent passer la frayeur que cette entreprise leur donna jusque chez les Européens qui leur sont voisins, lesquels suivant leur rapport appréhendaient l'arrivée de M. de Courcelle avec une multitude de gens de guerre que l'épouvante des Iroquois leur avait fabriqué. Plusieurs personnes de mérite accompagnaient M. le Gouverneur en cette belle entreprise, entre autres M. Perrot, gouverneur du Montréal, lequel y pensa périr par un accident de canot, ce qui est assez à craindre dans tant de différents périls, M. de Loubias, dont chacun sait le mérite, fut aussi de la partie, M. de Varenne, gouverneur des Trois-Rivières, et autres officiers, comme aussi M. Lemoine, M. de la Vallière, M. de Normenville et autres habitants qui y allaient seulement pour accompagner M. le Gouverneur et lui donner des marques de leur estime et bonne volonté; Champaigne, sergent de la compagnie de M. Perrot y gouverna un bateau plat où il commanda pendant le voyage où il eut des peines très considérables et risqua sa vie quantité de fois, donnant des preuves à tout le monde de son courage tant dans les travaux que dans les périls. Un prêtre du séminaire de Saint Sulpice eut aussi l'honneur d'accompagner et d'assister M. le Gouverneur avec toute sa troupe dans ce voyage dont je ne dirai pas davantage à cause que les RR. PP. Jésuites l'ont écrit en leur relation. Si je l'ai touché après eux, ça a été par une pure obligation, à cause

But as this goes beyond the limits of our history, let us go on to the spring of this year when M. de Courcelle, having come up to Montreal, took over the prisoners the Iroquois had brought him, and waited for the Ottawas, in accordance with the request they had made and as he had promised them. As, however, he considered that it would be some time before they arrived, he decided to profit by the time he had to be away from Quebec, and at once, without telling anyone, ascend the river to the great lake Ontario where the Iroquois live. This he planned very prudently and carried out with great determination. As his arrival was a formidable event to the Iroquois, had they known of it they might perhaps have played him some scurvy trick on the way, in order to carry out their evil designs against the country after defeating him. He did prudently, therefore, in not revealing his intention. But he needed all the vigour with which he carried out his plan to get over as lightly and speedily as he did the difficult road to be traversed in reaching the place he wished to go to. Besides, this decision was of importance for the country since the Iroquois were beginning to be restless and to threaten among one another to make war upon us, trusting in the difficulty of the rapids which they thought made it impossible for our boats to reach their country. But when M. de Courcelle on this occasion made them realise by experience how wrong they were, it intimidated them greatly and so humbled their courage that the fright this undertaking gave them was passed on to the Europeans beyond them, who according to their report expected M. de Courcelle to appear with an armed host which the Iroquois panic had created for them.

A number of persons of importance accompanied M. de Courcelle on this dashing venture, amongst others M. Perrot, Governor of Montreal, who was like to have perished in a canoe accident, of which there is much danger when surrounded by so many different perils. M. de Loubias, whose worth is universally known, was also of the party, as were also M. de Varennes, Governor of Three Rivers, and other officers, such as M. Le Moyne, M. de la Vallière, M. de Normanville and other settlers who went simply to show their regard and good will toward the governor by accompanying him. Champagne, sergeant to M. Perrot's company, had charge of a flat-

qu'il se trouve à propos dans l'histoire du Montréal que je décris. Passons à l'arrivée des vaisseaux laquelle amena une digne gouvernante au Montréal en la personne de Madame Perrot, à la louange de laquelle nous dirons beaucoup sans nous écarter de ce qui lui est dû, quand nous dirons qu'elle se fait voir en sa manière d'agir pour nièce de M. de Tallon, l'Intendant de ce pays et son oncle. Il n'est pas aisé de juger quelle fut la joie de M. Perrot son mari et celle d'un chacun en ce lieu, quand on y eut les premières nouvelles de son arrivée, ma plume est trop faible pour le pouvoir exprimer, j'aime mieux le laisser à penser à chacun et venir au plus fâcheux point que nous ayons de cette année qui fut la mort de M. Gallinier, très-digne prêtre dont la mémoire est dans une singulière bénédiction, surtout parmi ses confrères qui soupirent après la bonne odeur de ses vertus. Il est mort de la mort de son lit; mais auparavant (pour secourir le prochain et lui donner ses assistances spirituelles), il a exposé sa vie toutes les fois qu'il y eut ici des alarmes l'espace de 14 ou 15 années, sans se soucier de toutes les cruautés que les Iroquois auraient exercées sur lui, ne demandant pas mieux que de périr dans ses charitables emplois; nous ajouterons à la perte de ce laborieux soldat de Jésus Christ, le départ de M. l'abbé de Quélus rappelé en France pour ses affaires domestiques et de deux autres ecclésiastiques de ce lieu, l'un appelé M. Dallecq, qui est auprès de M. l'abbé de Quélus, l'autre nommé M. de Gallinée dont nous avons parlé ci-devant.

bottomed boat during the trip. He had very great difficulty with it, on many occasions risking his life, and showing everybody his courage very plainly, whether in hard work or in danger. A priest of the Seminary of St. Sulpice¹ also had the honour of going with and ministering to the governor and his whole force on this journey, of which I will say no more as the Reverend Jesuit Fathers have described it in their Relation. If I have alluded to it after them it was because I felt bound to do so, since it appears suitable to do so in writing the history of Montreal.

Let us go on to the arrival of the ships, which brought to Montreal a worthy governor's lady in the person of Mme. Perrot, in whose praise we will imply a great deal (without departing from what is due to her) by saying that in her way of behaving she shows herself to be a niece of M. Talon, intendant of this country and her uncle. It is hard to imagine the pleasure M. Perrot her husband, and everyone here, received when we heard the first news of her arrival. My pen is too weak to express it, I prefer to leave you all to measure it yourselves, and come to the most tragic event of this year, which was the death of M. Galinier,² a most worthy priest of most blessed memory, especially with his confrères, who long for the sweet savour of his virtue. He died in his bed, but before doing so (to succour his fellow-man and render him spiritual help) he risked his life every time there was an alarm here during the space of fourteen or fifteen years, unmindful of all the tortures which the Iroquois would have made him suffer, asking nothing better than to die whilst so benevolently engaged. We will add to the death of this hard-working soldier of Christ Jesus the departure of M. the Abbé de Queylus who was recalled to France on account of private affairs,³ and of two other ecclesiastics of this place, M. d'Allet, who is with M. the Abbé de Queylus, and M. de Galinée, of whom we have earlier spoken.

¹ This was Dollier himself. Despite his statement here, he wrote an account of this journey which is printed by Margry in *Déc. et Etab.*, i. 170. There is a translation in *Doc. Rel. Col. Hist. N.Y.*, 1855, ix., 75 seq.

² 19 Oct. 1671.

³ The Abbé de Queylus, who went to France to look after his private affairs, was prevented by increasing bad health from returning to Canada. He died in 1677.

*De l'Année 1671 jusqu'à l'Automne 1672, au Départ des
Vaisseaux du Canada*

La précipitation avec laquelle je suis obligé de conclure cette histoire ne me permet pas de dire tout ce qui s'est passé en cette année où d'ailleurs je m'étais résolu de passer sous silence plusieurs choses que la prudence ne permet pas à la vérité d'énoncer; ce qui fait que je me contenterai seulement de quelques réflexions pour finir agréablement cette relation en laquelle je joindrai un petit abrégé de celle de Quenté, à cause que ce sont les ecclésiastiques de ce lieu qui desservent cette mission. Première réflexion, sur l'avantage que les femmes ont en ce lieu par dessus les hommes, qui est encore que le pays soit fort sain pour l'un et pour l'autre sexe, il l'est incomparablement davantage pour le féminin, lequel s'y trouve quasi immortel, c'est ce que tout le monde a remarqué depuis la naissance de cette habitation et ce que moi-même j'ai remarqué depuis six ans, car encore qu'il y ait ici bien 14 ou 15 cents âmes, il n'y est mort qu'une seule femme depuis les six années dernières, encore peut-être ce lieu eût-il gardé ses privilèges à l'égard de cette vieille caduque si le siège de La Rochelle où elle avait été renfermée n'eût imprimé quelques fâcheuses dispositions et qualités dans son corps cacochime, qui ont donné à la mort une entrée que les avantages de ce pays pour l'immortalité des femmes ne lui aurait point accordé. La seconde réflexion sera sur la facilité que les personnes de ce même sexe ont à se marier ici, ce qui est apparent et clair à tout le monde par ce qui s'y pratique chaque année, mais qui se fera admirablement voir par un exemple que je vais rapporter qui sera assez rare, c'est d'une femme laquelle ayant perdu cette année son mari a eu un banc publié, dispense des deux autres, son second mariage fait et consommé avant que son premier mari fut enterré. Ces deux réflexions à mon avis sont assez fortes pour faire désertir la pitié et une bonne partie des filles de tous les hôpitaux de Paris, si peu qu'elles aient envie de vivre longtemps, ou de dévotion au 7^e de nos sacrements. La troisième réflexion sera sur un célèbre prisonnier que nous avons eu cette année, lequel s'est sauvé dix ou douze fois, tant ici qu'à Québec et ailleurs dans lesquels endroits les serruriers ont perdu leur crédit à son égard, les charpentiers et maçons y sont entré en

*From the Year 1671 to the Sailing of the Vessels from
Canada in the Autumn of 1672*

The haste with which I am obliged to close this history prevents me from relating all that happened this year, whilst in addition I decided to pass over in silence a number of things of which the truth cannot with discretion be told. Thus I will simply content myself with some reflections to conclude this history in a fitting manner, adding thereto a brief summary of that of Quinté, since the ecclesiastics of this place officiate there.

My first reflection is upon the advantage that women have over men in this place, for although the country is most healthy for both sexes, it is incomparably more so for the women, who are almost immortal here. From the beginning of this place everyone has remarked upon this, and I myself for the past six years, for whilst there are here quite fourteen or fifteen hundred souls, but one woman has died during the last six years. This place might have maintained its exemption even in the case of this decrepit old woman had not the siege of La Rochelle, during which she was in the beleaguered city, left some troublesome tendencies and effects in her diseased body, thereby giving death a means of entry which the advantages possessed by this country for longevity would by no means have allowed him otherwise.

My second reflection will be upon the ease with which members of the same sex may find husbands here. This is apparent and plain to everyone by what takes place every year, but may be admirably illustrated by quite an unusual example that I will cite. It is of a woman who, after losing her first husband this year, had banns proclaimed once, was exempted from two other callings, and had her second marriage arranged and carried out before her first husband was buried. These two reflections are to my mind sufficient to empty La Pitié¹ and remove a large number of the girls from all the hospitals of Paris, however little they desire length of days, or are devoted to the seventh commandment.

The third reflection will be upon a famous prisoner we have had this year, who escaped ten or twelve times, both here and at Quebec and elsewhere. In several places the locksmiths

¹ The hospital of La Pitié was established on a site close to the Panthéon in Paris, to serve the poor of Paris, early in the seventeenth century. It was abolished in 1912.

confusion, les menottes lui étaient des mitaines, les fers aux pieds des chaussons et le carcan une cravate; qu'on lui fasse des ouvrages de charpente propres à enfermer un prisonnier d'Etat, il en sort aussi aisément qu'un moineau de sa cage lorsque la porte en est ouverte; il trouvait si bien le faible d'une maison, qu'enfin il n'y a point de murailles à son épreuve, il tirait les pierres aussi facilement des murailles que si les maçons y avaient oublié le ciment et leur industrie, bref, il s'est laissé reprendre plusieurs fois comme s'il avait voulu insulter tous ceux qui voulaient se mêler de le garder, une fois devant trois hommes qui l'avaient pris, lié, garrotté, les mains derrière le dos, il se délia sans qu'aucun des trois hommes s'en aperçut, encore que celui qui l'avait lié fut un sergent lequel avait été prisonnier en Barbarie qui se vantait savoir bien s'assurer d'un esclave en pareil cas et qui m'a assuré n'avoir rien oublié de sa science pour bien garrotter celui-ci; bref cet athlète de la liberté a enfin si bien combattu pour elle qu'il semble s'être délivré une bonne fois pour toujours; aussi a-t-il fait un coup bien vigoureux en cette rencontre et on peut dire qu'il y a en quelque façon mérité sa liberté, car ayant été pris il y a quelques mois et remis entre les mains de six ou sept hommes bien armés de chacun son fusil, ces hommes ayant placé toutes leurs armes en un endroit pour jouer au pallot, leur prisonnier trouva à propos d'interrompre leur partie pour commencer la sienne, il sauta sur les fusils, les prit tous sous son esselle, comme autant de plumes provenues de ces oisons bridés et avec un des fusils il coucha tous ces gens en joue, protestant qu'il tuerait le premier qui approcherait, ainsi reculant peu à peu en faisant face, il a pris congé de la compagnie et a emporté tous leurs fusils. Depuis ce temps, on ne l'a pu attraper et il est errant parmi les bois; il pourra bien peut-être se faire chef de nos bandits et faire bien du désordre dans le pays quand il lui plaira de revenir du côté des Flamands, où on dit qu'il est allé avec un autre scélérat et une femme Française, si perdue qu'on dit qu'elle a donné ou vendu deux de ses enfants aux sauvages.

lost their reputation on his account, and carpenters and masons were confounded thereby. Handcuffs were mere mittens to him, irons were mere slippers on his feet, an iron collar merely a neckerchief. When they fastened him up as tightly as a state prisoner, he walked out as easily as a sparrow from its cage when the door is open. He discovered the weak place in a building so easily that, in short, no wall is proof against him, he removes the stones as easily as if the masons had forgotten their trade or to put in any mortar. In short, he allowed himself to be retaken several times as if he wanted to make a mock of those who were anxious to take a hand in keeping him safe. On one occasion, in the presence of three men who had him captive, bound and pinioned, with his hands behind his back, he released himself without any of these three men seeing him do so, although the man who had tied him up was a sergeant who had been a prisoner in Barbary and boasted that he could make certain of a slave in like case, and who assured me that he omitted none of his knowledge in tying this man up well. In brief, this athlete of freedom at length fought so hard for her that he appears to have got away for good. But then he struck a hard blow in this encounter, and one may say that in a measure he deserved his freedom. For when he was retaken some months ago and placed in charge of six or seven men each armed with a musket, these men piled all their arms in one spot to play at quoits. Their captive found it convenient to interrupt their fun to begin his. He leapt upon their muskets, tucked them all under his armpit like so many feathers plucked from these trussed goslings, whilst with one of the muskets he took aim at the party, swearing he would kill the first man who made a move toward him. Then he retreated step by step, facing them, and so got away from them and carried off all their muskets. Since then they have been unable to catch him and he wanders about in the woods. He may well perhaps become the leader of our robbers and do much harm to this country, when he is pleased to return from the direction of the Dutch, where he is said to have gone with another scoundrel and a French woman, so depraved that she is said to have given or sold two of her children to the savages.

ABRÉGÉ DE LA MISSION DE KENTÉ

Tout ce que nous avons à dire de plus considérable de cette mission est renfermé dans une lettre qui nous a été adressée par M. Trouvé lequel a toujours été témoin oculaire de tout ce qui s'y est passé, ne l'ayant point abandonné depuis son commencement; voici le rapport fidèle de ce qu'il m'a écrit.

Puisque vous désirez que je vous dise quelque chose par écrit de ce qui s'est passé dans notre chère mission chez les Iroquois, je le ferai bien volontiers contre toute la répugnance que j'en ressens, n'ayant souhaité jusqu'à aujourd'hui rien de plus sinon que tout ce qui s'y est passé ne fut connu que de celui à la gloire duquel doivent tendre toutes nos actions, et voilà la raison pourquoi nos messieurs qui ont été employés à cette œuvre se sont toujours tenus dans un grand silence; d'où vient que M. l'abbé de Fénélon ayant été interrogé un jour par Mgr. de Pestrée, notre évêque, de ce qu'on pourrait mettre en la relation touchant la mission de Kenté, il lui fit réponse que la plus grande grâce qu'il nous pouvait faire était de ne point faire parler de nous.

Ce fut l'année 1668 qu'on nous donna mission pour partir pour les Iroquois et le lieu principal de notre mission nous fut assigné à Kenté parceque cette même année, plusieurs personnes de ce village étaient venues au Montréal et nous avaient demandé positivement pour les aller instruire dans leur pays (leur ambassade se fit au mois de juin), mais comme nous attendions cette année là de France un supérieur, nos messieurs trouvèrent à propos qu'on les priât de revenir, ne jugeant pas qu'on dût entreprendre une affaire de cette importance sans attendre son avis; pour ne rien faire là-dedans que suivant ses ordres. Au mois de septembre, le chef de ce village ne manqua pas de se rendre au temps qu'on lui avait prescrit afin de tâcher d'avoir et de conduire des missionnaires en son pays, alors M. de Quélus étant venu pour Supérieur de cette communauté on lui demanda et il donna très volontiers son agrément pour cette dessein, ensuite de quoi, on alla pour ce sujet trouver Mgr. l'Evêque, lequel nous appuya de sa mission, quand à M. le Gouverneur et monsieur l'Intendant de ce pays, on n'eut pas de peine à avoir leur consentement, vu qu'ils avaient d'abord

SUMMARY OF THE QUINTÉ MISSION

EVERYTHING noteworthy that we have to say with regard to this mission is contained in a letter addressed to us by M. Trouvé, who has been an eyewitness the whole time to everything that went on there, as he has never quitted the place since it began. Here is an exact report of what he wrote me:

[“] Since you desire that I should tell you something in writing of what has happened in our beloved mission amongst the Iroquois, I will do so most willingly, despite all the aversion I feel thereto, having had no wish until now save that all the happenings there should be known only to Him to whose glory all our deeds should contribute. It was on this account that our members engaged in this work have always maintained a strict silence about it. So that when M. the Abbé de Fénélon was one day asked by our bishop, Monseigneur of Petràea, what he could insert in the relation about the Quinté mission, he replied that the greatest mercy he could show us would be to let nothing be said about us.

It was in the year 1668 that we were given the mission of setting out for the Iroquois, and Quinté was assigned to us as the centre of our mission because in that same year a number of people from this village had come to Montreal and had definitely requested us to go and teach them in their country (their embassy reaching us in the month of June). As, however, we expected that year a superior from France, it was deemed fitting that they should be asked to come back again, as it seemed inadvisable to undertake a matter of this importance without waiting for his counsel, so that nothing should be done therein save as he decided. In September the chief of that village did not fail to appear at the time set for him, to try to secure and lead back into his country a number of missionaries. The request was placed before M. de Queylus, who had come to be superior of this community, and he gave his approval of the plan very willingly. After that we went to see the bishop, who supported us with his authority.¹ As for the governor and intendant of the country, we had no difficulty in obtaining their consent, as they had from the first thought of us in connection with such an enterprise.

¹ The letter of Bishop Laval is printed in Faillon, iii. 192-3.

jeté les yeux sur nous pour cette entreprise: Toutes ces démarches absolument nécessaires étant faites, nous partîmes sans tarder parceque nous étions déjà bien avancés dans l'automne enfin nous embarquâmes à Lachine pour Kenté le 2 octobre, accompagné de deux sauvages du village où nous allions, après avoir déjà avancé notre route et surmonté les difficultés qui sont entre le lac St. Louis et celui de St. François, lesquels consistent en quelques portages et traînages de canot, nous aperçumes de la fumée dans une des ances du lac St. François, nos Iroquois crurent d'abord que c'étaient de leurs gens qui étaient sur ce lac, c'est pourquoi ils allèrent au feu, mais nous fûmes bien surpris, car nous trouvâmes deux pauvres sauvagesses toutes décharnées qui se retiraient aux habitations françaises pour se délivrer de l'esclavage où elles étaient depuis quelques années; il y avait quarante jours qu'elles étaient parties du village Onnéiout où elles étaient esclaves et n'avaient vécu pendant tout ce temps-là que d'écureuils qu'un enfant âgé de dix à douze ans tuait avec des flèches que lui avaient fait ces pauvres abandonnées. Nous leur fîmes présent à notre arrivée de quelques biscuits qu'elles jettèrent incontinent dans un peu d'eau pour les amollir et pouvoir plus tôt apaiser leur faim, leur canot était si petit qu'à peine pouvait-on être dedans sans tourner; nos deux sauvages délibérant ensemble ce qu'ils avaient à faire se résolurent de mener chez eux ces deux pauvres victimes avec cet enfant et comme elles craignaient qu'on ne les brûlât, car c'est là le châtiment ordinaire des esclaves fugitifs parmi les sauvages, elles commencèrent à s'attrister, alors je tâchai de parler aux sauvages et de les obliger de laisser aller ces femmes qui dans peu seraient chez les Français, je leur disais que s'ils les emmenaient M. le Gouverneur venant à le savoir serait convaincu qu'il n'y avait encore rien d'assuré pour la paix puisqu'un des points des articles de paix étaient de rendre les prisonniers; toutes ces menaces ne purent rien sur leur esprit, ils nous disaient pour raison que la vie de ces femmes était considérable, que si les sauvages du village où elles s'étaient sauvées venaient à les rencontrer ils leur casseraient la tête sur le champ. Ensuite nous marchâmes quatre journées par les plus difficiles rapides qu'il y a sur cette route; après cela un de nos sauvages qui portait un petit baril d'eau-de-vie dans son pays en but et partant il s'enivra, puisqu'ils ne boivent pas

After these most necessary steps had been taken, we set off without delay, for we were already well on into the autumn. We finally embarked at Lachine for Quinté on 2 October, having with us two savages from the village to which we were going. After having gone some distance on our way, overcoming the hardships between Lake St. Louis and that of St. Francis, made up of some portages and some places where you have to haul the canoes, we saw smoke in one of the bays on Lake St. Francis. Our Iroquois at first thought that it was made by their people who were on the lake, and so went towards the fire. But we were greatly surprised to come upon two poor savage women, quite emaciated, who were going down to the French settlements to escape the bondage in which they had been held for some years. They had set out forty days before from the village of Oneida, in which they were slaves, and for the whole of this time they had lived on nothing but squirrels which a child of ten or twelve years killed with arrows made for him by these unfortunate waifs. On reaching them we presented them with some biscuits, which they immediately placed in a little water to soften, so that they might the more speedily appease their hunger. Their canoe was so tiny that when in it one could scarcely avoid overturning it. Our two savages took counsel together as to what action to take, and decided to take these two unhappy victims and this child back with them to their village. As these women stood in fear of being burnt alive, the ordinary punishment for fugitive slaves amongst the savages, they began to be very sad. I attempted to argue with the savages, and to make them let these women go, as in a short time they would reach the French settlements. I told them that if they seized them, when the governor came to hear of it he would come to the conclusion that once again there was no assurance of peace, since one of the points in the articles of peace provided for the giving up of prisoners. All these threats were without effect on their minds; they retorted to us that the lives of these women were valuable, that should the savages belonging to the village from which they had fled come upon them, they would kill them out of hand.

Following this we travelled for four days up the most difficult rapids there are on this journey, after which one of our savages, who was carrying a small keg of brandy into his country,

autrement ni pour autre sujet, à moins qu'on ne les empêche par force; or comme ces gens sont terribles dans leur ivresse, nos prisonnières crurent que c'était fait d'elles parceque pour l'ordinaire nos sauvages s'enivrent pour faire leurs mauvais coups. Cet Iroquois ayant passé dans cet excès, il entra dans un état furieux et inaccessible et pour lors il se mit à poursuivre une de ces femmes, celle-ci épouvantée s'enfuit dans le bois, aimant mieux périr par la faim que par la hache de son ennemi. Le lendemain, ce brutal surpris de sa proie échappée l'alla chercher dans le bois en vain; voyant enfin que le temps nous pressait de nous rendre à son village et que nous avions déjà eu de la neige, il se résolut de la laisser en ce lieu là avec son enfant et afin de la faire mourir de faim, ils voulurent rompre leur petit canot à cause que cet endroit était une isle au milieu du fleuve St. Laurent; néanmoins à force de prières, ils leur laissèrent à nos instances ce seul moyen de salut: après notre départ et que la sauvagesse fut un peu rassurée, elle sortit de sa cache et trouvant alors son canot que nous lui avions fait laisser, elle s'embarqua dedans avec son petit garçon et vint heureusement au Montréal, l'ancien asyle des malheureux fugitifs; quant à nous (ayant emmené l'autre sauvagesse 5 ou 6 jours au dessus de cet isle sans jamais avoir pu obtenir sa liberté) à la fin ayant trouvé des Hurons qui s'en allaient en traite au Montréal, nos sauvages réfléchirent sur ce que je leur avais dit que M. de Courcelle (qu'ils appréhendaient extraordinairement) trouverait mauvais leur procédé lorsqu'il le saurait; cette réflexion leur fit remettre l'autre femme entre les mains de ces Hurons pour la ramener au Montréal, ce qu'ils firent fidèlement comme nous l'apprîmes l'année d'après, où nous sûmes aussi ce qui était arrivé à cette autre pauvre femme et à son petit enfant; à la fin à force de voguer, le jour de la fête de St. Simon et de St. Jude, nous arrivâmes à Kenté où nous serions arrivés la veille si ce n'avait été la rencontre de quelques sauvages qui ravis d'apprendre que nous étions à Kenté pour y demeurer nous firent présent de la moitié d'un orignal; au reste ce même soir, après avoir retrouvé les hommes qui nous avaient fait ce présent étant tous près des cabanes, nous aperçûmes au milieu d'une belle rivière où nous étions entrés ce jour-là pour accourcir notre chemin, un animal qu'ici l'on nomme Scononton et qu'en France on appelle chevreuil,

broached it and so got drunk, since they drink liquor only in that fashion and to that end, unless they are prevented by force. Now as these people are terrible when in liquor, our prisoners thought it was done on their account, as in general our savages get intoxicated in order to carry out their bad deeds. When this Iroquois had thus drunk to excess, he got into a wild state in which he was unapproachable, and then began to chase one of these women, who fled into the woods, preferring to perish by hunger than by the hatchet of her foe. Next day, this brute, surprised to find his prey had escaped, in vain went into the woods to look for her. Realising at length that we were in a hurry to reach his village, and as we had already had some snow, he decided to leave the woman in this place with her child. To ensure that she should die of hunger, they were anxious to break her little canoe, for this spot was an island in the middle of the River St. Lawrence. However, by dint of prayers, they left this solitary means of salvation, on our entreaty. When we had gone, the savage woman regained some of her courage; she emerged from her hiding-place, and finding her canoe which we had had left for her, she embarked with her small boy and happily reached Montreal, the old asylum for such miserable fugitives. As for ourselves (after taking the other woman five or six days' journey above this island without ever being able to secure her freedom), when at length we had met some Hurons going to trade in Montreal, our savages reflected on my warning that M. de Courcelle (whom they feared to an extraordinary degree) would disapprove of their action when he heard of it. This consideration caused them to hand over the other woman to the Hurons to be taken to Montreal, which they did honestly as we learnt the next year, when we also learnt what had happened to this other unfortunate woman and her little child.

At length by dint of rowing we reached Quinté on the festival of St. Simon and St. Jude.¹ We should have arrived on the previous day had we not met a number of savages who, delighted to learn that we had come to stay at Quinté, presented us with half a moose. Further, this same evening, after having met again the men who made us this present, as we were close to their shelters, we perceived in the centre of a fine

¹ 28 Oct. 1668, i.e. after twenty-six days' travel.

lequel nous donna le plaisir d'une chasse fort agréable surtout à cause de sa beauté et gentillesse qui surpasse de beaucoup ce que nous voyons en ceux de France; son goût aussi est bien meilleur et surpasse toutes les venaisons de la Nouvelle France. Etant arrivé à Kenté, nous y fûmes régalez autant bien qu'il fut possible aux sauvages du lieu, il est vrai que le festin ne fut que de quelques citrouilles fricassées avec de la graisse et en autres ragoûts que nous trouvâmes bonnes, aussi sont-elles excellentes en ce pays et ne peuvent entrer en comparaison avec celles de l'Europe, même on peut dire que c'est leur faire tort que de leur donner le nom de citrouilles; il y en a d'une très-grande quantité de figures, et aucune n'a quasi rapport avec celles de France, même il y en a de si dures qu'il faut avoir des haches lorsqu'elles ne sont pas cuites et qu'on les veut ouvrir, toutes ont des noms différents. Un pauvre homme, n'ayant rien de quoi nous donner, fut tout le long du jour à la pêche afin de nous attraper quelque chose, et n'attrapant qu'un petit brocheton nous le présenta tout déconforté et confus de n'avoir que cela à nous offrir: il n'y a rien qui soit plus capable de mortifier un Iroquois que quand il voit arriver quelque étranger dans son pays et qu'il n'a rien de quoi leur présenter, ils sont fort hospitaliers et vont très-souvent convier ceux qui arrivent à leur nation de venir loger chez eux. Il est vrai que depuis qu'ils hantent les Européens ils commencent à se comporter d'une autre façon. Mais voyant que les Anglais et Flamands leur vendent tout jusqu'à un homme, ils les aiment moins que les Français qui ordinairement leur font présent de pain et autres petites choses quand ils vont chez eux. On ne peut pas être reçu avec plus d'amitié que nous reçurent ces barbares, chacun fit ce qu'il put, jusqu'à une bonne vieille qui par grand régate, jetta un peu de sel dans une sagamité ou bouillie au bled-d'Inde qu'elle nous faisait. Après avoir un peu respiré l'air de ce pays, nous délibérâmes, M. de Fénélon et moi, ce que nous avions à faire sur le sujet de la religion, nous convînmes pour cela de nous adresser au chef du village appelé Rohiario, lequel nous avait obligé d'aller en son pays ensuite de quoi nous lui allâmes dire qu'il savait assez qu'il nous était venu chercher afin de les instruire, que nous n'étions venu que pour cela, qu'il commencerait à nous aider dans ce dessein, qu'il avertit dans son village un chacun d'envoyer ses enfants dans notre cabane

stream which we had entered this day to shorten our route, an animal which is here called "scononton" and which in France is called a roebuck. This gave us the joy of a very pleasant hunt, especially by reason of the beauty and grace of the animal, in which it far surpasses the one we see in France. The meat tastes far better also, being superior to all the venisons of New France. On our arrival at Quinté we were feasted as well as the savages of the place could manage. It is true that the feast consisted only of pumpkins fried with fat, and like stews, which we enjoyed. The pumpkins are excellent in this country and cannot be compared with those of Europe, indeed one might say that it is unjust to call them pumpkins. They are of a great variety of shapes bearing hardly any resemblance to those of France; there are even some so hard that they must be opened with an axe when they are not cooked. They all have different names.

One poor man who had nothing to give us spent the whole day long fishing to catch something for us, and as he only caught a small pickerel he presented that to us, quite discomfited and confused at only having that to offer us. There is nothing more mortifying to an Iroquois than to see a stranger arrive in his part of the country and have nothing to offer him. They are most hospitable and come very often to invite those reaching their tribe to lodge with them. It is true that since they have begun to mix with Europeans they begin to behave in another way. But as the English and Flemings sell them anything, even to a human being, they like them less than the French, who ordinarily present them with bread and the like little gifts when they come to see them. We could not possibly have been welcomed more warmly than we were by these savages, everyone did what he could, to a worthy old woman who as a great treat threw a little salt in a sagamite or broth of Indian corn which she made for us.

After resting a little in this country, M. de Fénelon and I took counsel together over the spiritual side of our work, and decided to address ourselves to the local chieftain, Rohiario, who had called us into his country. Thereupon we went to him and said that he knew very well that he had come to seek us out in order that we should go and teach his people, for which cause alone were we come. We requested that he would set about helping us in this enterprise, by admonishing everyone in his

afin d'être enseignés, ce qu'ayant réussi comme nous l'avions désiré, quelque temps après, nous priâmes le même sauvage de trouver bon et de faire agréer à sa nation que nous baptisassions leurs enfants; à cela ce vieillard répondit: "On dit que ce lavement d'eau (c'est ainsi qu'ils appellent le baptême) fait mourir les enfants; si tu baptises et qu'ils meurent on dira que tu est un Andastogueronon (qui sont leurs ennemis), lequel est venu dans notre village pour nous détruire." Ne crains rien, répondis-je, ce sont des mal avisés qui ont dit que le baptême tuait les enfants, car nous autres Français nous sommes tous baptisés et sans cela nous n'irions pas au ciel, et pourtant tu sais bien que nous sommes en grand nombre! Alors il nous dit: "Fais comme tu voudras, tu en es le maître." Nous assignâmes donc le jour que nous devions conférer ce grand sacrement où plusieurs adultes se trouvèrent et nous baptisâmes environ 50 petits enfants dont la fille du Rohario qui était unique fut la première et s'appela Marie, mettant ainsi nos premiers sous la protection de la Sainte Vierge; ce qui est à remarquer c'est que n'étant mort aucun de ces 50 premiers baptisés, ils n'ont plus eu de peine contre le saint Baptême, encore qu'il soit mort depuis plusieurs autres enfants après le saint Baptême. Le printemps en 1669 M. de Fénélon étant descendu au Montréal pour la consolation des difficultés qu'il eut dans le voyage, où il traîna lui-même son canot tant en montant qu'en descendant au milieu des plus furieux rapides, il baptisa un enfant qui mourut tout après ce qui le réjouit beaucoup au milieu de ses peines qui sont si grandes qu'on ne serait pas cru si on osait les rapporter, puisque en quantité d'endroits et très souvent l'on monte des eaux plus impétueuses que la descente d'un moulin, y étant parfois jusque sous les esselles, marchant nus pieds sur des pierres fort coupantes dont la plupart de ces eaux sont pavées. M. de Fénélon, revenant du Montréal, emmena avec lui un autre missionnaire qui fut M. d'Urfé; étant arrivé ensuite, il s'en alla hiverner dans le village de Gandatsetiagon, peuplé de Sonontouans détachés, lesquels étaient venus à la côte du Nord dont nous avons le soin; ces gens nous ayant demandés pour les aller instruire furent ravis quand on leur accorda cette grâce sitôt après l'avoir demandée, quant à nous, ayant été obligés d'aller avec les sauvages dans les bois pour nous tirer de la nécessité des vivres dans laquelle nous étions

village to send their children to our hut to be taught. When this had met with the success we had hoped for, a little later we requested the same savage to approve our baptising their children, and to secure the agreement of his tribe. To this the old man replied: 'It is said that this washing in water' (for so they designate baptism) 'causes children to die. If you baptise them and they die, it will be said that you are Andastogueronon'¹ (who are their enemies), 'come into our village to destroy us.' 'Fear nothing,' I answered; 'those who declare that baptism kills children are ill-advised; we Frenchmen are all baptised, and without it we would not reach heaven. And for all that, you know very well how many there are of us.' Then he said to us: 'Do what you will, the power is in your hands.' We decided then upon the day on which we would confer this blessed sacrament, at which a number of adults were present, and we baptised about fifty little children, of whom Rohiario's daughter—the only one—was the first, and was given the name of Marie, so that we thus placed our first-fruits under the protection of the Blessed Virgin. It is to be noted that as none of these first fifty baptised died, they had no further objection against Holy Baptism, although since then a number of other children have died after Holy Baptism.

In the spring of 1669 M. de Fénelon went down to Montreal. As solace for the difficulties he had on the journey, in which he towed his own canoe both coming up and going down through the most violent rapids, he baptised a child which died immediately afterwards. This rejoiced him greatly in the midst of his labours, which are so considerable that they would not be credited if one ventured to relate them, since in very many places and very frequently you ascend through water more violent than the fall of a mill-race, sometimes immersed up to the arm-pits, walking barefoot over the very sharp stones which form the floor of most of these rapids. On his return from Montreal M. de Fénelon brought with him another missionary, M. d'Urfé. After his arrival he went to winter in the village of Gandasiteiagon,² inhabited by a separate branch of the Senecas who had come to the north shore of which we were in charge. These people, who had begged us to go and teach them, were delighted when their boon was granted so

¹ Andastes.

² A Cayuga village near Port Hope.

à cause que notre établissement était nouveau, je tombai par une providence singulière dans le chemin de quelques sauvages qui étaient passés il y a déjà un peu de temps, mais nous fûmes au soir surpris, nous voyant arrivé dans un lieu où il y avait de la fumée, c'étaient les mêmes sauvages sur la piste desquels nous marchions parmi les neiges; approchant de plus près, nous vîmes quelques branches d'arbre de dessous lesquelles il sortait un peu de fumée; c'était une pauvre Iroquoise laquelle avait accouché de deux enfants lesquels étaient cachés sous ce méchant cabannage avec quelques autres; alors son mari en se raillant me dit: "Viens voir, robe noire, elle a accouché de trois enfants." Ces pauvres gens étaient réduits dans la dernière nécessité, car ils n'avaient aucunes vivres et ils ne subsistaient que par le moyen de quelques porcs-épics qu'ils tuaient et qu'ils mangeaient, tout n'était pas capable de rassasier deux quoiqu'ils fussent plus de neuf ou dix. Voyant cette pauvre femme, j'en fus d'autant plus touché que je ne pouvais lui porter aucun secours, car nous étions pour le moins aussi dépourvus qu'eux, je lui demandai si ses enfants étaient en bonne santé, le mari répondit qu'un des deux mourrait bientôt, la femme les démaillota tous deux devant moi, et je vis qu'ils étaient à demi gelés et par dessus cela, il y en avait un qui avait la fièvre et était moribond. Je pris de là occasion de leur parler de notre religion en leur disant que j'étais bien fâché que ces deux enfants allassent mourir sans être baptisés et qu'ils n'iraient jamais au ciel sans cela; après quoi je leur expliquai ces choses plus en détail jusqu'à ce que le mari m'interrompant me dit: "Courage, baptise les tous deux, mon frère, cela est fâcheux de n'aller point au ciel." Ce consentement donné je les baptisai tous deux et peu après l'un de ces nouveaux chrétiens alla jouir de la gloire. Ce même hiver, qui fut en 1670, depuis cela, il a arrivé à M. Durfué une chose qui lui pensa être funeste et qu'il vaut bien remarquer: après avoir dit la sainte Messe, il alla faire son action de grâce dans le bois, mais il s'y enfonça si avant qu'il s'y égara et ne pouvait revenir, il passa le jour et la nuit à chercher son chemin sans le pouvoir trouver et après enfin il fut obligé de se reposer ce qu'il fit dans une attrape à loup qu'un sauvage avait fait, il y avait déjà quelque temps; le lendemain au milieu de la sollicitude où le mettait son égarement, il eut recours à feu M. Ollier auquel s'étant recommandé,

soon after being asked. As for us, being forced to accompany the savages into the woods to supply the need we had of food, as our establishment was new, by a singular providence I stumbled upon the track of some savages who had passed that way a short time before. We were, however, surprised in the evening, having reached a place where we saw smoke, to find there the very savages on whose trail we were walking over the snow. On coming nearer, we saw some boughs from beneath which went up a little smoke. It was a poor Iroquois woman who had given birth to two infants who were concealed under this sorry covering along with a number of others. Then her husband jestingly said to me: 'Come and see, black robe; she has given birth to three infants.' These poor folk were reduced to the last stages of want, for they had no food at all, and maintained life only by means of some porcupines which they killed and ate, not enough altogether to satisfy the appetites of a couple of them, though they were more than nine or ten in number. I was the more moved on seeing this unfortunate woman in that I could afford her no assistance, for we were at least as destitute as they were. I asked whether her infants were healthy, to which the husband answered that one of the two would soon die. The woman unswathed them both for me and I saw that they were half-frozen, and moreover one of them was feverish and dying. I seized the occasion to speak to them of our religion, telling them that I was greatly distressed that these two infants were going to die without baptism, lacking which they would never reach heaven. Then I expounded these matters more at large, until the husband interrupted me, saying: 'Courage, my brother, baptise them both, it's a grievous thing not to go to heaven.' With this permission I baptised both of them, and shortly afterwards one of these new-made Christians departed to dwell in glory.

Later on in this same winter of 1670 there happened to M. d'Urfé a thing which was like to have been fatal, and which is well worthy of record. After he had said the holy mass, he went into the woods to offer his thanksgiving, but he penetrated so far that he lost himself and was unable to find his way back. He spent all day and all night in seeking his way out, without being able to find it, and was at length forced to take some rest, which he did in a wolf-trap made by an Indian some time

il poursuivit de marcher et alors il alla droit au village, pour cela, il croyait devoir beaucoup à sa protection; pendant son absence, les sauvages avaient couru de toutes parts pour le chercher, étant de retour, ils firent tous un festin pour remercier l'Esprit de ce qu'il n'était pas mort dans le bois, il dit que pendant sa marche, il s'était substanté de ces méchants champignons qui viennent autour du pied des arbres et il assura qu'il les trouva fort bons, tant il est vrai que l'appétit donne bon goût aux choses qui sont les plus mauvaises. En 1671, le même missionnaire pensa périr dans une autre disgrâce qui fut que venant au Montréal son canot tourna sous voile d'un gros vent-arrière, au milieu du fleuve, mais par bonheur encore qu'il ne sut point nager, Dieu le préserva d'autant qu'il se tint si bien au canot qu'on eut loisir de le secourir encore qu'on fut loin de lui. Cette dernière année, M. d'Urfé ayant fait séjour à un village de notre mission nommé Ganeraské, il prit la résolution d'aller visiter quelques sauvages établis à cinq lieues de là, pour voir s'il n'y aurait pas quelque chose à faire pour la religion. Le lendemain de son arrivée, une pauvre Iroquoise se trouva en mal d'enfant, or comme ces pauvres sauvagesses sont extrêmement honteuses quand elles sont dans cet état lorsqu'il y a des étrangers, cette pauvre femme se résolut sans en rien dire d'aller dehors sur les neiges pour enfanter, quoique dans la plus grande rigueur de l'hiver. En effet peu de temps après, on entendit crier l'enfant, les femmes de cette cabane toutes surprises y accoururent pour prendre cet enfant et secourir la mère. M. d'Urfé, voyant que cette honte avait produit un si fâcheux effet, partit au plus vite pour retourner à Ganeraské, et laisser la cabane libre, mais le troisième jour, il résolut de venir à cette même cabane avec quelques Français parceque sa chapelle y était restée, y étant de retour, il trouva cette accouchée bien mal, les sauvagesses lui dirent que depuis son départ, elle avait eu encore un autre enfant et qu'elle perdait tout son sang; trois quarts d'heure après, la malade criait à haute voix à quelqu'une de ses compagnes "donne moi de l'eau" et elle mourut au même instant, aussitôt après, celles qui l'assistaient la poussèrent dans un coin de la cabane comme une buche et jettèrent auprès d'elle ses deux enfants, tous vivants qu'ils étaient, pour être dès le lendemain enterrés avec leur mère; d'Urfé qui était assez proche pour entendre, mais non pas en commodité de voir ce qui se

before. Next day, in the midst of the anxiety his being lost caused him, he had recourse to the late M. Olier. Having commended himself to him, he continued to walk on, and so doing went straight to the village, for which he conceived himself greatly indebted to the protection of M. Olier. During his absence the savages had gone in every direction to seek him, and now that he had returned they all joined in a feast to give thanks to the Spirit because he was not lost in the woods. He related that during his wanderings he lived on those wretched mushrooms which grow at the base of trees, and he declared that he found them most excellent, so truly does appetite give a flavour to the sorriest of food. In 1671 the same missionary was near death in another misfortune, which was that in coming to Montreal his canoe overturned in the middle of the river, when sailing with a strong wind astern. Happily, although he could not swim, God preserved his life, inasmuch as he maintained his hold of the canoe so well that there was time to save him despite the distance he was away.

In this latter year, M. d'Urfé, having stayed some time in a village of our mission called Ganeraske,¹ decided to go and see some savages living five leagues away, to see whether there might not be something to do for religion. The day after his arrival a poor Iroquois woman felt the pangs of child-birth. Now as these poor savages are excessively ashamed before strangers when they are in this condition, this poor woman, without saying a word, decided to go out into the snow to give birth to her infant, although it was the very depth of winter. In fact, a short time afterwards the infant was heard to cry, and the women in the hut, taken by surprise, hastened out to the spot to take charge of this infant and relieve the mother. M. d'Urfé, seeing that this modesty had produced such unhappy results, at once took his departure, to return to Ganeraske and leave the hut free. On the third day, however, he decided to come to this same hut with some Frenchmen, for his altar service had been left there. Having returned there, he found the woman recently delivered very ill; the savage women told him that after his departure she had given birth to a second infant, and that she was losing all her blood. Three-quarters of an hour later, the sick woman cried out in a loud voice, 'Give

¹ At the mouth of the Trent River on the north shore of Lake Ontario.

passait, demanda ce que c'était et pourquoi on remuait tant, les sauvages lui dirent : "C'est que cette femme est morte"; alors M. d'Urfé ayant vu de ses yeux la perte de la mère, il voulut garantir les deux enfants par le baptême, ce qu'il fit incontinent et fort à propos, car il y en eut un qui mourut la même nuit, l'autre se portant très-bien, le lendemain un sauvage le prit pour l'enterrer tout vivant avec sa mère, à quoi M. d'Urfé lui dit : "Est-ce là votre manière d'agir, à quoi pensez-vous ?" Un d'eux lui répartit : "Que veux-tu que nous en fassions, qui le nourrira ?" "Ne trouverait-on pas une sauvagesse qui l'allaitera ?" lui répliqua M. d'Urfé. "Non," lui répartit le sauvage. M. d'Urfé, voyant ces choses, demanda la vie de l'enfant auquel il fit prendre quelques jus de raisin et quelque sirop de sucre, de quoi il laissa une petite provision afin d'assister cet orphelin pendant qu'il irait à Kenté, éloigné de 12 grandes lieues, chercher une nourrice, mais il le fit en vain, car les sauvagesses par une superstition étrange ne voudraient pas pourquoi que ce soit au monde allaiter un enfant d'une décédée. Ce missionnaire revenant voir son orphelin, il le trouva mort au monde et vivant à l'éternité, après avoir reçu de ces jus et sirop plusieurs jours. Voilà la misère dans laquelle sont réduits ces pauvres sauvages, ce qui ne s'étend pas seulement sur les femmes qui sont enceintes dont il en meurt une grande quantité faute d'avoir de quoi se soulager dans leurs couches, mais aussi sur tous les malades car ils n'ont aucuns rafraîchissements et un pauvre malade dans ces nations est ravi de la visite d'un missionnaire, espérant qu'après l'instruction qu'il lui va faire, il lui fera présent d'une prune, de 2 ou 3 grains de raisin, ou d'un petit morceau de sucre gros comme une noix.

Nous avons eu de temps en temps des adultes que Dieu a tellement touchés dans leurs maladies, qu'après avoir reçu le Baptême, ils sont morts entre nos mains avec d'admirables sentiments de douleurs pour leurs péchés passés : Où il est à remarquer que les sauvages n'ayant pas reçu comme nous cette grande grâce de l'éducation chrétienne, ils ne sont pas en récompense punis comme nous à la mort de ce grand endurcissement qui se trouve ordinairement en nous pour lors, quand nous avons mal vécu ; au contraire, d'abord que les gens sont abattus du mal et par ce moyen plus en état de réfléchir sur le peu qu'est cette vie et sur la grandeur de celui qui est

me some water,' and expired the same instant. Immediately afterwards those who attended her pushed her into a corner of the hut like a log of wood, and threw after her her two infants, still alive though they were, to be buried next day with their mother. M. d'Urfé, who was near enough to hear, though not in a position to see, what was going on, asked what was happening and why there was such a stir, to which the savages replied: 'This woman is dead.' Then M. d'Urfé, after seeing the mother lost before his eyes, was anxious to save the two infants by baptising them, which he did immediately, and very opportunely, for one of them died the same night. Next day a savage took the other, which was quite healthy, to bury it alive with its mother. M. d'Urfé said to him: 'Is that what you are doing? What are you thinking of?' Someone retorted: 'What would you have us do? Who will nourish it?' 'Could not an Indian woman be found to nurse it?' asked M. d'Urfé. 'No,' answered the savage. M. d'Urfé, when he saw this, asked for the life of the child, to which he caused to be given some grape-juice and some sugar syrup, leaving a small supply to sustain this orphan whilst he went to Quinté, twelve long leagues away, to seek a nurse. He did so in vain, however, for the savage women by a curious superstition would not on any account nurse the child of a deceased woman. On his return to see his orphan, this missionary found him dead to this world and alive in eternity, after having been given this juice and syrup for several days. Such is the wretched condition of these unfortunate savages, extending not merely to women with child, large numbers of whom die for lack of proper care during child-birth, but also to all their sick, for they have no delicacies, and the poor invalid amongst these people is delighted by the visit of a missionary, hoping that after the instruction he is to receive from him, he will make him a present of a prune, or two or three raisins, or a little piece of sugar the size of a nut.

From time to time we have had adults so touched by God in their ailments, that after being baptised they have died in our hands with an admirable sense of regret for their past sins. In this connection it is to be noted that as the savages have not, like us, received this great favour of Christian education, in return they are not punished as we are when dying by this great hardness of heart then commonly found in us, when

aussi le maître de nos jours, si la providence (dans ce temps) le met entre les mains d'un missionnaire, communément il meurt dans les apparences d'un grand regret de tout le passé. Il faut que je rapporte un exemple qui est arrivé cette année sur ce sujet, aussi bien y a-t-il quelque chose d'extraordinaire qui mérite bien d'être mis au jour. Un sauvage un peu éloigné de nous et qui ne souciait guère de s'en approcher parcequ'il ne faisait pas grand estime de la religion, fut saisi cet hiver d'une maladie languissante et à la fin l'a conduit au tombeau; longtemps auparavant son décès, il rêva dans son sommeil qu'il voyait une belle grande maison à Kenté toute remplie de missionnaires et qu'un jeune d'entre eux le baptisait ce qui l'empêchait d'aller brûler en enfer et le mettait en état d'aller au ciel; aussitôt qu'il fut réveillé, il envoya à Kenté chercher un prêtre par sa femme pour le baptiser. M. d'Urfé ayant vu cette femme alla voir ce que c'était, le malade lui ayant dit la chose comme je viens de rapporter, il se mit à l'instruire fortement, ce que le malade écoutait avec une grande attention; après cela, M. d'Urfé me vint trouver et j'y allais à mon tour, près de trois mois durant, nous lui fîmes successivement tous deux nos visites, toujours ce malade nous écoutait avec des oreilles si avides que nous étions extrêmement touchés en l'instruisant, ce n'étaient que des regrets du péché, des déplaisirs d'avoir offensé Dieu et des soupirs pour son service, incessamment il nous demandait le baptême afin d'être en état d'aller voir son Créateur, mais toujours nous différions de lui conférer ce sacrement, soit à cause de la circonspection que nous y apportons, soit à cause des avantages que le malade tirait de ses fervents désirs pour la préparation à recevoir ce sacrement; enfin après beaucoup d'importunités sur le même sujet, nous lui avons accordé ses souhaits lorsque nous avons vu qu'il était temps de le faire, et depuis avoir été lavé de cette eau salutaire, ayant édifié un chacun de ceux qui le voyaient pratiquer tant de beaux actes de vertu, il est mort pour vivre plus heureux, allant au lieu des soupirs des derniers temps de sa vie, de pareilles bonnes œuvres font la seule consolation des missionnaires parmi toutes les peines qui se recontrent dans l'instruction de ces pauvres abandonnés, je les appelle ainsi même à l'égard de leurs âmes, car bien souvent ils n'ont pas pour le spirituel tout le secours qui leur serait nécessaire: *operarii pauci messis vero*

we have lived wickedly. On the contrary, as soon as they are humbled by sickness, and so by this means more inclined to reflect on the littleness of this life and the greatness of Him who is also the disposer of our lives, if Providence (at this time) places them in the hands of a missionary, they usually die with the semblance of keen sorrow for all the past.

I must cite here an example that was provided this year on this matter, and the more so as it contains something unusual that well deserves to be made public. A savage a little way from us, who was not minded to come near us as he had no high opinion of religion, was seized this winter with a lingering malady which in the end carried him off. Long before his death, he dreamt whilst sleeping that he saw a fine large house at Quinté, full of missionaries, and that a young one amongst them baptised him, and so prevented his being burnt in hell, and prepared him for heaven. Immediately on waking he sent by his wife to Quinté to seek a priest to baptise him. M. d'Urfé, after seeing this woman, went to inquire into the matter. After the sick man had described the thing as I have just related, he began with great earnestness to teach him, the sick man following with the closest attention. Then M. d'Urfé came to find me and I went in my turn. For nearly three months we visited him in turns, and the sick man always listened so greedily to us that as we taught him we were greatly moved thereby. There was nothing but sorrow for sins committed, grief at having offended God, and longing to serve Him. He continually asked to be baptised in order to be prepared to meet his Creator, but we always put off the conferring of this sacrament upon him, partly because of the care we had therein, partly on account of the benefits that the sick man received from his fervour, in preparation for this sacrament. At length, after much importunity of the same kind, we granted his wish when we saw it was time to do so, and after being washed by this water of salvation, and edifying all those who saw him perform so many praiseworthy and virtuous actions, he died to enter a happier existence, going to the place he had longed for in the last days of his life.

Good works such as this are the only consolation of the missionaries amidst all the troubles they meet with in teaching these poor forsaken people. I describe them thus even with

multa. Nous avons trois villages dans l'étendue de notre mission sans compter les cabanes écartées. Il n'y a pas un de ces villages où il n'y eut pour employer un bon missionnaire. Nos principales occupations sont ou auprès des malades ou auprès des enfants qui écoutent volontiers les instructions qu'on leur fait et même prient bien Dieu en leur langue et se croient bien récompensés si après leur instruction le missionnaire leur fait présent d'un pruneau ou d'un grain de raisin, ou quelque autre semblable rafraîchissement, ce qui nous sert comme les Agnus et les images servent en France à ceux qui y font le catéchisme. Les pères et les mères n'ont aucune opposition à ce qu'on instruisse leurs enfants; au contraire, ils en sont ravis, et en prient même souvent les missionnaires. Je suis obligé de rendre ce témoignage à la vérité, que les sauvages tous barbares qu'ils soient et sans les lumières de l'évangile ne commettent point tant de péchés que la plupart des Chrétiens. Voilà un petit crayon de tout ce qui s'est passé dans notre mission autant que la mémoire me l'a pu fournir, car jamais je ne me suis appliqué à en faire aucune remarque, sachant bien que Dieu est une grande lumière et que quand il veut qu'on connaisse les choses qui regardent sa gloire, il ferait plutôt parler les arbres et les pierres. Je ne suis pas fort attaché à décrire les petites peines qu'ont pu ressentir les missionnaires de Kenté, ni les privations dans lesquelles ils se sont trouvés très fréquemment depuis le temps que cette œuvre est entreprise. Ce que je puis ajouter à la lettre de M. Trouvé est que les missionnaires de Kenté souffriront beaucoup moins à l'avenir que par le passé, d'autant que Messieurs du Séminaire de St. Sulpice [qui jusqu'ici ont fait toutes les dépenses de cette mission, demeurant avec à l'exclusion de environ 500 livres données par M. Talon, Intendant de ce pays¹] ont fourni ce lieu de bestiaux, cochons et volailles et que messieurs les missionnaires ont transférés avec beaucoup de peine; que si le roi fait faire un jour quelque entreprise sur le lac Nontario comme le lieu semble l'exiger pour tenir les Iroquois dans la dernière soumission et avoir toutes leurs pelleteries qu'ils viennent faire sur nos terres et qu'ils portent après aux étrangers, ceux qui seront commandés pour cette exécution et établissement pourront bien recevoir de grands secours spirituels et temporels tout à la fois de Kenté, par les moyens des travaux et

¹ Crossed through in text.

reference to their souls, for very often they do not get all the spiritual assistance which they require; the harvest is plentiful but the labourers are few. We have three villages within the bounds of our mission,¹ not counting scattered huts. Not one of these villages but has work for a good missionary. We are chiefly occupied either with the sick or with the children, who readily attend to the teaching we give them, and even say their prayers very well in their own tongue. They think themselves well rewarded after their lessons when the missionary presents them with a prune or a few raisins, or something similar to eat, for these things serve us as the Agnus Dei and the pictures serve in France to those who say their catechism. The fathers and mothers make no objection to our teaching their children; on the contrary they are delighted therewith, and often even beg the missionaries to do so. I am constrained to bear witness here to the truth, that the savages, wholly uncivilised as they are and lacking the light of the gospel, yet commit fewer sins than the majority of Christians. That is a slight sketch of all that happened in our mission as far as my memory serves me, for I have never set myself to keep any record, knowing very well that God is a great enlightener, and that when He wills that the things which concern His glory should be known, He would rather make the trees and stones proclaim it.[’’]

I am not greatly inclined to chronicle the minor troubles the missionaries of Quinté may have suffered from, or the privations they have endured very often since the beginning of this work. I may add to the letter of M. Trouvé that the missionaries of Quinté will undergo far fewer hardships in the future than they have done in the past, inasmuch as the members of the Seminary of St. Sulpice [who until now have borne all the expenses of this mission, save for about 500 livres given by M. Talon, intendant of this country²] have supplied the place with cattle, pigs and poultry, which the missionaries have brought up with great labour. And should the king some day cause a settlement to be made on Lake Ontario, as the situation appears to demand, in order to exert the maximum control over the Iroquois, and to secure all their furs, which they come into our territory to catch and then carry to the foreigner, those who are given this plan and settlement to

¹ Quinté, Ganeraske and Gandasiteiagon.

² Crossed through in text.

dépenses que font Messieurs du Séminaire de St. Sulpice en ce lieu; je ne nomme pas en cette histoire ceux de ce séminaire qui font les dépenses du Montréal et de Kenté, quoique grandes et considérables, parceque je ne l'ose pas faire; que si ceux qui liront ceci le trouvent à redire qu'ils trouvent bon que je me soumette à leur condamnation et que je n'encours point la disgrâce de ces Messieurs, qui auraient bientôt retiré leur nom si je le voulais mettre sur le papier.

Ayant conclu cette relation on m'a fait voir la lettre qui suit, elle est écrite par M. de Courcelle et est adressée à M. le curé du Montréal; j'ai estimé à propos d'en mettre la copie ci-après afin d'en sceller cette histoire, parceque j'ai cru ne pouvoir donner plus de poids et d'autorité aux vérités qui y sont renfermées qu'en usant d'une aussi digne main que la sienne pour faire connaître quels sont ceux dont j'ai entrepris de parler.

[Lettre]

De QUÉBEC ce 25 Septembre 1672.

Monsieur PEROT, Curé du Montréal.

Monsieur le comte de Frontenac étant arrivé, que le roi a pourvu de ce gouvernement pour me venir relever, ayant eu mon congé de la cour pour m'en retourner, je me prépare à partir, et devant que de m'embarquer je suis bien aise de vous écrire celle-ci tant pour l'inclination que j'ai pour vous que pour tous vos messieurs, à cause de la fidélité au service du roi que j'ai toujours reconnu en vous pour vous en témoigner ma reconnaissance.

Je vous prie aussi de faire connaître à tous nos habitants que je leur rends la justice qui leur est due, reconnaissant qu'ils ont toujours été prêts et des premiers, quand il s'est agi du service de Sa Majesté, et qu'ils aient à continuer comme ils ont commencé, je témoignerai à Messieurs les ministres quand l'occasion s'en présentera que Sa Majesté a dans notre quartier de véritables et fidèles sujets.

Et comme je ne doute pas que des gens qui obéissent bien à leur prince ainsi qu'ils le doivent, ne soient des chrétiens dont les prières sont bien agréables à Dieu, conviez-les, s'il vous plaît, à le prier pour mon heureux retour en France, je demande cette même grâce à tous vos messieurs que je crois qu'ils ne me refuseront pas, et à vous particulièrement, de qui j'espère toute assistance par vos bons suffrages, sur lesquels, je vous assure, je fonde mes meilleures espérances, en vous disant adieu, je vous prie de croire que je serai toujours de cœur et d'affection, etc.

Monsieur, etc.

[M. DE COURCELLES.]

carry out can count on considerable assistance to both spirit and body from Quinté, by reason of the labours and expenditure of the members of the Seminary of St. Sulpice in that place. I do not give in this history the names of those members of this seminary who provide for the expenses of Montreal and Quinté, great and notable though they are, because I do not venture to do so. And if those who will read this account find fault therewith, they must be content at my submitting to being condemned by them, and avoiding the disfavour of these gentlemen, who would soon have withdrawn their names had I put them on paper.

After I had finished this account, I was shown the letter which follows. It is written by M. de Courcelle and is addressed to M. the Curé of Montreal.¹ I thought it suitable to insert this copy of it below so as to round off this history with it. For I conceived that I could not give more weight and authority to the truths therein contained than by the use of so worthy a pen as his to make known what I have essayed to write.

[*Letter*]

From QUEBEC this 25 September, 1672.

M. PEROT, Curé of Montreal.

The Count de Frontenac having arrived, appointed by the king to come and relieve me in this government, and as I have received permission from the court to return to France, I am getting ready to depart. Before embarking I am very happy to write you this letter, both for the attachment I have to you as to all your members, by reason of the devotion to the king's service which I have always found in you, and to express my gratitude therefor.

I beg you also to make known to all our settlers that I do them the justice owing to them, recognising that they have always been ready, and amongst the first, when there was any question of His Majesty's service, and that they may continue as they have begun, I will testify to the ministers when occasion offers, that His Majesty possesses in our regions trusty and faithful subjects.

And as I doubt not but that people who obey the behests of their king as they ought, are Christians whose prayers are acceptable to God, request them, if you please, to pray to Him for my safe return to France. I beg this same favour of all your gentlemen, believing that they will not refuse it me, and of you in particular, from whom I hope for every aid through your good recommendations. On them, I assure you, I found my dearest hopes. In saying farewell, I beg you to believe that I shall always be in heart and affection, etc.

Sir, etc.

[M. DE COURCELLES.]

¹ At this date M. Perrot. Courcelle also wrote to Dollier himself a most cordial and friendly letter on 3 Nov. 1672, a few days before his departure. It may well be that Dollier finished off his History before the letter to himself reached Montreal.

APPENDIX

APPENDIX

LETTRE DE MONSIEUR DOLLIER SUPÉRIEUR DU SÉMINAIRE DE
MONTREAL A UN DE SES AMIS LE 7 OCTOBRE 1691

(*Can. Arch., Corr. Gen., C 11 A, F 11, 1690-1, fo. 220, p. 370.*)

Je m'affligerois de votre depart sans que j'espère des merveilles de votre voyage de France contre le détestable mésusage qu'on fait ici des boissons à la perdition générale de toutes les missions sauvages où il se trouve sans comparaison plus d'aptitude pour en faire de saints chrestiens que parmi les Européens. Il n'y a que cette seule mauditte ivrognerie qui leur soit un damnable écueil. Ah mon père si vous pouviez être assez heureux pour faire connoître à notre incomparable monarque la verité. Ah que nous serions heureux, car la droiture de ses intentions ne serait plus detournée par tant d'émissaires du Demon qui font à croire que sans cela nous n'aurions point de sauvages ny de pelleteries quoy qu'il soit très vray que nous soyons les charmes de toutes les nations sauvages si la douceur du Christianisme n'était ici détrempé du fiel des boissons. Il y a vingt six ans que je suis en ce pays que jay vu nos missions algenkines florissantes et nombreuses toutes détruites par l'ivrognerie: Les Iroquois suivent leur même train, nous les aurions tous eu sans qu'ils voyent quand ils viennent pour quitter leur pays et demeurer en nos missions qu'il n'y a pas icy moins de désordre et que même en ce point nous surpassons les hérétiques, l'ivrogne se laisse aller à la tentation de boire quand il a la boisson présente. Mais quand il voit après son ivrognerie qu'il est tout nud et sans armes le nez mangé et estropié et tout massacré de coups il enrage contre ceux qui l'ont mis en cet estat quoy qu'on veuille faire à croire aux sauvages et que les interprètes disent pour contenter ceux qui favorissent les boissons. En verité je me souviens d'une Algenkine qui se voyant nue après la boisson, s'écriait d'une voix infernale contre les empreurs des sauvages, ils nous donnent et nous dépouillent de tout ah! plust à Dieu me disait elle que je les puisse voir enfoncés dans le milieu des enfers sur quoy elle me dit mille choses effroyables sans que je la pusse jamais fair changer de langage. Enfin mon père connoissant les choses comme vous les connoissez je ne croy pas qu'en conscience vous vous puissiez dispenser de faire jouer tous les ressorts et machines pour obtenir de la piété de notre prince l'abolition de ce désordre qui vous sera quelque chose de bien glorieux dans l'éternité.

Mon révérend Père, votre très humble et très obeissant serviteur,

FRANÇOIS DOLLIER,

Superieur du Seminaire de Saint Sulpice de Montreal.

De MONTREAL dit VILLE MARIE,

le 7 octobre 1691.

APPENDIX

[*Translation*]

LETTER OF MONSIEUR DOLLIER, SUPERIOR OF THE SEMINARY OF
MONTREAL, TO A FRIEND, 7 OCTOBER, 1691

I should be very distressed by your departure were it not that I have great hopes from your journey against the abominable abuse of liquor which prevails here, to the general perdition of all the Indian missions, wherein there is infinitely more possibility of making godly Christians than amongst the Europeans. It is solely this cursed drunkenness which is their damning peril. Ah! Father, could you be so fortunate as to cause our incomparable king to see the truth of the matter, how happy we should be, for the rectitude of his intentions would no longer be perverted by so many emissaries of Satan who spread the belief that without liquor we should have neither savages nor furs, most true though it is that we should be the favourites of all the native tribes if the sweetness of Christianity were not so destroyed here by the poison of the liquor traffic.

In the twenty-six years that I have been in this country I have seen our flourishing and numerous Algonquin missions wholly destroyed by drunkenness. The Iroquois follow the same road. We should have had them all but that after leaving their own country to come and dwell in our missions they perceive that there is no less violence here, and that in this respect we even surpass the heretics. The drunkard abandons himself to the temptation of drinking when there is liquor to be had at the moment. But when after his drunken bout he sees that he is entirely destitute, with no weapons, his face mutilated and disfigured and altogether black and blue with blows, he rages against those who have made him fall into this condition, however much they try to mislead the savages and whatever the interpreters may say to please those who support the traffic in liquor.

Indeed I recollect an Algonquin woman who, finding herself naked after drinking, raised a most infernal hubbub against the overlords of the savages, crying, "They make us drink and then despoil us of everything. Please God," she went on, "that I may see them plunged to the very depths of hell." She said a thousand terrible things on the subject without my being able to stop her.

In short, Father, knowing the state of affairs as you do, I don't believe that you can conscientiously exempt yourself from bringing all possible machinery into action and so, by the piety of our ruler, bring this iniquity to an end, an achievement which will be a most glorious triumph for you to all eternity.

My reverend Father, your most humble and obedient servant,

FRANÇOIS DOLLIER,
Superior of the Seminary of St. Sulpice in Montreal.

MONTREAL, *called* VILLE MARIE,
7 October, 1691.

INDEX

INDEX

A

Acadia, Sulpician Mission to, 26
 Aiguillon, Duchess of, 7, 75, 79
 Aillebout de Coulanges, Louis d',
 Governor of New France 1648-51,
 1657-8, 113, 117, 119, 123, 129, 131,
 137, 143, 145, 147, 189n., 217, 267
 Aillebout, Mme d', 267-9
 Algonquin Indians, the, 19, 107, 109, 333
 Allet, Antoine d', Sulpician, 213, 327,
 345
 Andastes Indians, 359
 Angers, Bishop of, 245
 Anjou, province of, 6, 193
 Anontaha, Huron chief, 181, 255-65
 Archambault, Jacques, 157
 Argenson, Pierre de Voyer, Vicomte d',
 Governor of New France 1658-61, 267
 Arnaud, Bertrand, 22
 Association for the conversion of the
 savages of New France in the island
 of Montreal, the. *See* Company of
 Montreal

B

Barbier, *dit* Le Minime, Gilbert, 103
 Bardin, member of the Association of
 Montreal, 103
 Barrault, Pierre, priest, 103
 Barthélemy, Michel, Sulpician, 38, 333
 Basset, Benigne, notary, 27, 31
 Baston (Bastoin), soldier, 171, 173
 Bâtard Flamand, Iroquois chief, 323
 Baugé, 245
 Bazire (Basire) Charles, 205
 Beaudouin, Olivier, 271
 Belêtre, Pierre Picoté de, 251, 255, 265,
 289, 297, 305

Belmont, Vachon de, Sulpician, Superior
 of Seminary of Montreal, 27, 171 n.
 Boisvinet (Boyvinet), Gilles de, Lt.-Gen.
 of Three Rivers, 31
 Bonenfant, Mathurin, 143 n.
 Boudart, Jean, *dit* Grand Jean, 155-7
 Bouillé, Marie Renée, Mère de la
 Nativité, 227
 Bourgeois, Marguerite, founder of Con-
 gregation of Notre Dame, 5, 6, 23, 24,
 183 n., 189-93, 249, 293
 Bout de l'Île, parish of, 21
 Brébeuf, Jesuit missionary and martyr,
 151
 Bresolles, Sister Judith Moreau de, 245
 Bretonvilliers, Alexandre Le Ragois,
 Sieur de, Superior of the Sulpician
 Order, 8, 36, 105, 233, 235, 237, 239
 Brigeac (rt), Claude de, 48, 281-7
 Brittany, province of, 193
 Bullion, Mme de, 79, 81, 87, 105, 185-9,
 233, 235, 241
 Bureau des Pauvres, Montreal, 24

C

Callières, Louis Hector de, Governor of
 New France, 1699-1703, 10, 24, 27,
 35-6, 38-9, 42, 43-4
 Carignan-Salières, Regiment, the, 7, 16,
 301
 Carmelites, Order of, 191, 239
 Casgrain, the abbé, 26
 Casgrain, Henri Raymond, historian,
 26
 Casson, château of, 6
 Catalogne, Gédéon de, engineer, 32
 Cavelier, Jean, Sulpician, 309 n.
Cens et rentes, 28
 Chahûe, Mme, 233, 235

- Chambly, 111
 Champagne, province of, 69, 75, 189
 Champaigne, sergeant, 343
 Champigny, Jean Bochart de, Intendant of New France, 1686-1702, 43
 Champlain, Lake, 11, 315
 Champlain, Samuel de, 63 n., 99
 Charon, François, 24
 Château, the, at Montreal, 22, 93, 97, 157
 Chaudbonne, de, 103
 Chauveau, François, Jesuit, 63, 65
 Chicot, Jean, 155, 157
 Clarendon, Earl of, historian, 44
 Clermont, 7
 Closse, Raphael-Lambert, Mayor of Montreal, 165, 173, 175, 205 n., 211, 287
 Colbert, Jean Baptiste, Minister of Marine and Colonies, 25, 38
 Common, the, at Montreal, 17-18, 29, 101
 Company of Montreal, the, 8, 61 seq., 93-5, 103, 113, 115, 143-5, 153, 189, 195, 205, 209, 213, 233, 241, 247, 269, 295
 Congregation of Notre Dame, Montreal, 24, 293, 339
 Congregation of Troyes, the, 189
 Conti, Princesse de, 339
 Council of 1701 at Montreal, 43-4
 Courcelle, Daniel de Rémy, Sieur de, Governor of New France, 1665-72, 4, 11, 14, 15, 22, 39, 303, 305, 323, 339, 343, 355, 371
Coueurs de bois, the, 16, 17
 Courpon, de, Admiral, 89
 Cuillerier, René, 223 n., 283-7
- D
- Dablon, Claude, Jesuit, 34
 Darienne, 315
 D'Aubigeon, Julien, 201
 Dauversière, Jérôme Le Royer de la, 8, 63, 65, 67, 69, 71, 73, 81, 83, 85, 87, 103, 133, 149, 209, 231, 233, 245, 247, 269, 293
- Denonville, Jacques René de Brisay, Marquis de, Governor of New France, 1685-89, 14, 17, 19
 Deschambault, Fleury, 30
 Dieppe, 81, 87, 89
 Dirval. See Irval
 Dollard des Ormeaux, Adam, 7, 48, 253-67
Droits de banalité, 28
 Dubois, Jean Baptiste d'Egrizette, priest, 307
 Duchesne, 283
 Duchesneau, Jacques, Intendant of New France, 1675-82, 40
 Du Clos, Mme, 273
 Du Creux, Jesuit historian, 45
 Dufresne, Jacques, 297
 Du Gué de Boisbrand, Michel-Sidrac, 205
 Dulhut, Daniel, 16
 Duplessis-Kerbodot, Guillaume Guillemot, Governor of Three Rivers, 165, 167
 Duplessis-Montbar. See Montbar
 Dupuy, Paul, 223
 Durantaye, Olivier Morel de la, 317, 323
 D'Urfé. See Urfé
- E
- Erie, Lake, 4, 13
- F
- Faillon, l'Abbé, historian, 6, 8 n., 175 n.
 Faucamp, Pierre Chevrier, Baron de, 8, 65, 67, 73, 81, 83, 85, 103
 Fauls, Antoine, priest, 87 n.
 Fauteux, M. Ægidius, 20 n., 26 n.
 Fénelon, François de Salignac de, Sulpician, 27, 39, 327, 351, 357, 359
Foi et homage, 28
 Forestier, surgeon, 319
 Fredin, Jean, 24
 Frémont, Jean, Sulpician, 309
 Frontenac, Louis de Buade, Comte de, Governor of New France 1672-82, 1689-98, 14, 17, 18, 25, 31, 34, 39-43

G

- Gadois, Pierre, 271
 Galinée, François Bréhaut de, Sulpician,
 4, 9, 11-14, 327, 333, 337, 345
 Galinier, Dominique, Sulpician, 213,
 225, 345
 Gandasiteiagon, Cayuga village, 359
 Ganeraske, on L. Ontario, 363
 Garreau, Léonard, Jesuit, 207
 Gauffre, Le, priest, 103, 145, 269
 Gervais, Jean, 195
 Godé (Godet) Nicholas, 141, 221
 Grande Compagnie, the, 89 n., 145
 Grandet, priest, 5 n., 6, 9
 Grants of land by Dollier, 27
 Guyotte, Étienne, Sulpician, curé of
 Montreal, 22

H

- Hautemesnil, Jean-Vincent-Philippe de,
 305
 Hennepin, Louis, Récollet, 17
 Hérisson, du. *See* Le Neuf
 Hospital Brothers of St. Joseph, Mont-
 real, 24
 Hospital Nuns of Quebec, 7, 75, 227,
 241 n.
 Hospital Nuns of St. Joseph, Montreal,
 23, 24, 35, 225, 227, 229, 241, 245,
 249, 269, 293
 Hospital of Montreal (Hôtel Dieu), 23,
 125
 Huguenots, 83, 249, 251
 Huron Indians, 109, 135, 139, 149, 151,
 153, 155, 179, 181, 183, 207, 255
 Huron, Lake, 13

I

- Isle à la Pierre, 281
 Isle aux Oies, 199, 201
 Ile St. Paul, 255
 Iles Ste. Thérèse, 297, 299
 Intendant of New France, the, 39
 Iroquois, the, 41-4, 91, 107 and *passim*.
 Iral, Jean-Antoine de Mesmes, Seigneur
 d', 103

J

- Jesuit Relations, 45, 46, 167, 179, 339,
 345
 Jesuits, the, 13, 26, 33, 65, 77, 83, 87,
 91, 183, 207, 209, 217, 223, 225, 307
 Jesuits, the, at Montreal, 34, 44
 Jolliet, Louis, explorer, 17
 Juchereau de Beaumarchais, royal
 judge at Montreal, 30
 Justice, administration of, at Montreal,
 29-31, 295

L

- La Barique, Iroquois chief, 7, 197, 199,
 201
 La Barre, de, Captain, 123, 127
 La Barre, Lefebvre de, Governor of New
 France 1682-85, 14, 41
 Lachapelle (Langlois), Honoré Chapelier,
 163
 Lachine, 28, 109, 327, 335
 Lachine Canal, 10, 32-3
 La Flèche, 8, 63, 225, 227, 233, 235, 247
 La Glend' Armée, Mohawk chief, 203
 La Hontan, Armand Louis de Lom-
 darce, Baron de, 10, 18, 23, 46
 Lalemant, Charles, Jesuit, 67, 69, 71,
 77, 85, 269
 Lalemant, Gabriel, Jesuit, 151
 Lamoignon, Guillaume de, 189,
 Lamotte-Lucière, Pierre de St. Paul, 4,
 315-23
 Lamouche, Huron Indian, 261
 La Nauguère, Tarieu de, 31
 Langevin *dit* La Croix, Mathurin, 289
 Langres, 75, 87
La Notre Dame, 113
 La Perle, Jean-Marie, 205
 La Pitié, Hospital of, Paris, 347
 Laplace. *See* Place
 La Plume, Iroquois chief, 203
 La Potherie, Claude Bacquerille Le Roy
 de la, 16, 18, 42, 45
 La Rochelle, 73, 75, 81, 87, 103, 123,
 231, 241, 243, 245, 247, 347
 La Salle, Robert Cavelier de, 4, 9, 11-12,
 17, 333

- Lauzon, Jean de, Governor of New France, 1651-56, 8, 67, 163, 183
 Lauzon, Jean de (son), 163 n.
 Laval, François de Montmorency, Bishop of Quebec, 27, 35, 225 n., 241, 327, 351
 Lavigne, *dit* Jesser, Urbain, 159, 277, 291
 Lavolette, soldier, 173, 175
 Le Ber, Pierre, 297, 313
 Le Borgne de l'Isle, 109
 Leschassier, Superior of the Sulpician Order, 33
 Le Clercq, Chrétien, Récollet, 16
 Lefebvre, François, Sulpician, superior at Montreal, 1674-78, 26
 Leibnitz, 44
 Le Jeune, Paul, Jesuit, 63 n., 69, 71 n., 91 n.
 Le Lude, 245
 Lemaître, Jacques, Sulpician, 247, 273-7
 Le Mercier, François Joseph, Jesuit, 11, 177 n., 179 n., 181 n.,
 Le Moyne, Charles, Sieur de Longueuil, 17, 41, 133, 141, 153, 157, 165, 181, 201, 203, 255, 273, 299, 303, 305, 313, 343
 Lemoyne, Simon, Jesuit, 277
 Le Neuf du Hérissou, Mathieu Michel, 179
 Le Prêtre, Denis, priest, 103
 Le Prêtre, Louis, 103
 Lescarbot, Marc, historian, 45
 Levant Company, the, 145
 Liancourt, Duc de, 103, 153
 Liquor traffic with the Indians, 18-19, 339-41
 Lochetière, Sieur de la, 171, 175
Lods et ventes, 27
 Long Sault, the (Ottawa R.), 7, 253, 255, 267
 Loubias, Arnold de, 343
 Louis XIII., 6
 Louis XIV., 6, 111
 Louis, Huron Indian, 265
 Loup (Mahican) tribe of Indians, 299
- M
- Mabillon, 44
 Macart, Geneviève, 201, 205
 Macart, Marie, 201, 205
 Macé, Sister Catherine, 245
 Maignant, Pierre, 297
 Maillet (Mallet), Sister Marie, 245
 Maine, province of, 193
 Maisonneuve, Paul de Chomedey, Sieur de, first Governor of Montreal, 8, 15, 19, 29, 69 and *passim*; withdrawal to France, 301
 Mance, Mlle Jeanne, administrator of the hospital at Montreal, 5, 15, 75, and *passim*
 Mantet, 42
 Margry, Pierre, 3
 Marguerie, Laisné de la, 103, 153
 Marie de l'Incarnation, 15, 137 n., 151 n., 181 n.
 Marie des Neiges, Indian girl, 293
 Marnart, priest, 269
 Marquette, Jacques, Jesuit, 17
 Maurault, Olivier, Abbé, 5
 Metiomegué, 255-65
 Migeon de Branssat, Jean-Baptiste, judge at Montreal, 29-31, 37, 313
 Mill at Montreal, the, 143
 Mission of the Mountain, Montreal, 25-6
 Mohawk Indians, 131 n., 203
 Montbar, Christophe du Plessis, Baron de, 103, 233
 Montmagny, Charles de, Governor of New France, 1636-48, 89, 91, 93, 97, 101, 111, 113, 133, 137, 139, 143
 Montmor, Henri Louis Habert de, 103
 Montreal, drunkenness in, 19, 35; first settlement at, 97 *seq.*
 Montreal, parish church of, 22
 Montreal, town-planning in, 31
 Morangis, Antoine de Barillon, seigneur de, 103
 Morin, Sister Marie, 23, 245 n.
 Moyen des Granges, Jean-Baptiste, 201, 205, 283
 Musseaux, Charles d'Aillebout des, 29, 37, 147, 161, 167, 181, 305

N

- Nantes, 7, 215
 Niagara, 12
 Nipissing Indians, the, 11, 135
 Normanville, Thomas Godefroy, Sieur de, 141, 343
 Notre Dame, Rue de, Montreal, 17, 22, 31

O

- Ohio, R., 9
 Olier, Father Jean-Jacques, founder of the Sulpician Order, 7, 65, 67, 85, 105, 151, 209, 213, 215, 225, 227, 233, 235, 237, 239, 241
 Oneida, Iroquois village, 353
 Onondaga, Jesuit mission of, 223
 Ontario, Lake, 4, 12, 14, 343
 Oratorians, the, 7
 Orleans, Island of, 91, 217
 Ottawa Indians, 73, 207, 343
 Ottawa River, 13

P

- Pain bénit*, the, 21-2
 Papineau, Louis, 3
 Parkman, Francis, historian, 9
 Peltrie, Mme. de la, 7, 15, 75, 95, 97, 101, 115
 Perrot, François Marie, Governor of Montreal, 1670-84, 6, 22, 31, 36-8, 41, 337, 343
 Perrot, Gilles, Sulpician, 309 n., 371
 Perrot, Mme, 345
 Perrot, Nicolas, explorer, 17
 Phipps, Sir William, 43
 Pigeon, 287
 Pilotte, the dog, 117
 Place d'Armes, Montreal, 32, 119 n.
 Place, Jacques de la, Jesuit, 83, 87
 Pointe à Callières, 27
 Pointe aux Trembles, 21
 Pointe St. Charles, 157
 Poitou, province of, 193
 Poncet, Joseph Antoine, Jesuit, 179, 217, 219

- Port Dover, Lake Erie, 13
 Potawatami Indians, 13, 339
Prie Dieu Affair, the, 35-6
 Primot, Mme (Parmanda), 165, 167
 Prud'homme, Louis, 171
 Puiseaux, Pierre de, Sieur de Mont Renault, 93, 95, 97, 101, 115
 Puizeaux, 93, 95, 97, 101
 Puy, 7

Q

- Quebec, City of, 5, 7, 15, 17, 19, 39, 265
 Quen, Jean de, Jesuit, 207 n., 217
 Queylus, Gabriel de, Sulpician, 8, 11, 15, 35, 105, 213, 215, 217, 219, 225, 227, 231, 241 n., 249, 251, 279, 327, 333, 345, 351
 Quinté, Mission of, 20, 26, 327, 341, 351 *seq.*

R

- Radisson, Pierre Esprit, explorer, 17
 Ragueneau, Paul, Jesuit, 155 n., 167 n.
 Raguideau, de St. Germain, Pierre, sergeant, 297
 Rapine, Father, Récollet, 79, 129, 147, 149
 Récollet Order, the, 34-5, 44, 79
 Remy, Pierre, Sulpician, 21
 Renty, Baron de, 103
 Repentigny, M. de, admiral, 101
 Richelieu, Fort, 135
 Richelieu Island, 257
 Richelieu, R., 257
 Rivière des Prairies, 21
 Rohiario, 357
 Rolland Affair, the, 22
 Rouen, Archbishop of, 217, 225 n.
 Rouillé (Roulier), Mathurin, 289, 291
 Roux, Valentin, Récollet, 34

S

- Sailly, Louis Artus de, royal judge at Montreal, 295
 St. André, de, 193, 247, 305
 St. Ange, 163

St. Clair, Lake, 13
 St. Firmin (Fremin), Louis, Seigneur
 Baron de, 103
 St. Foy, 93, 95, 97
 St. Francis, Lake, 353
 St. Gabriel, 29, 30, 231 n., 275
 Saint-George, 297
 St. Jean, Fort, 323
 St. Jure, Jesuit, 77, 85
 St. Louis, Fort (Chambly), 313, 323
 St. Louis, Lake, 35, 353
 St. Michel, 205
 St. Père, Jean, 221
 St. Peter Lake, 91, 309
 St. Pierre, Rivière, 32, 101 n.
 St. Vallier, Jean-Baptiste de la Croix
 Chevrière de, Bishop of Quebec, 9,
 17, 35-6
 Ste. Anne, Fort, 4, 11, 311-25
 Ste. Marie, Sulpician house, 231 n., 265,
 289
 Sault Ste. Marie, 13
 Saut Normand, 141
 Saut St. Louis, 13
 School of Montreal, 25
 Seguin (Sanguin), Mme, 105
 Seignelay, Charles Colbert, Marquis of,
 38
 Seigneury of Island of Montreal, 26-31,
 101, 161, 295
 Seminary of St. Sulpice, Montreal, 8,
 20, 22, 23, 231, 295
 Seminary of St. Sulpice, Paris, 65, 103,
 209, 233, 239, 247
 Seneca Indians, 12, 359
 Sillery, Jesuit mission of, 25
 Soldat, 289
 Sorel, Pierre de, captain in Carignan
 Regiment, 305
 Souart, Gabriel, Sulpician, 10, 25, 213,
 225, 227, 311, 317, 325
 Sovereign Council of New France, the,
 5, 22, 29, 39
 Sulpician Order, the, 7

T

Tadoussac, 89
 Talon, Jean Baptiste, Intendant of New
 France, 1665-8, 1670-2, 15, 22, 39,
 295, 325, 337, 369
 Thierry, Catherine, 165 n.
 Three Rivers, 11, 19, 165, 179, 181,
 205, 255, 309
 Tracy, Alexandre de Prouville, Sieur de,
 4, 11, 305, 311, 325
 Trappists, the, 7
 Tronson, Louis, Superior of the Sul-
 pician Order, 10, 18, 20, 23, 25, 26,
 34, 36, 38
 Trottier, Gilles, 205
 Trouvé, Claude, Sulpician, 327, 351, 369
 Trutault (Trudeau), Étienne, carpenter,
 289
 Turenne, Marshal, 7
 Two Mountains, Lake of, 26

U

Urfé, François-Saturnin Lascaris d',
 Sulpician, 327, 361-7
 Ursulines, the, 7, 75, 87

V

Vallière, de la, 343
 Varennes, René Gaultier de, Governor
 of Three Rivers, 343
 Vienne, 67, 69
 Viger, Commandant, 3
 Vignal, Guillaume, Sulpician, 48, 247,
 281-5
 Villiers, Charles-Pierre Le Gardeur de,
 205
 Villesavin, Mme. de, 77, 79, 87, 105
 Vimont, Barthélemy, Jesuit, 93 n., 99
 Viviers, 7

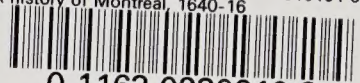


MADE AT THE
TEMPLE PRESS
LETCHWORTH
GREAT BRITAIN

Date Due

OCT 25 1974	NOV 15 1977
NOV 1 1974	
NOV 25 1974	NOV 5 1978
DEC 3 1974	NOV 17 1978
MAR 10 1975	OCT 12 1977
OCT 15 1975	
NOV 18 1975	NOV 25 1977
NOV 24 1975	NOV 21 1980
NOV 29 1975	NOV 17 1986
NOV 18 1976	
AUG 15 1982	

F 5497 .M6 D65
Dollier de Casson, Francois
A history of Montreal, 1640-1672
c.2
010101 000



0 1163 0230910 3
TRENT UNIVERSITY

F5497 .M6D65 cop.2

Dollier de Casson, Francois
A history of Montreal, 1640-
1672

DATE

ISSUED TO 219396

219396

